

Librairie EDIPO
B.P. 1671
Neumac

Cartes, maquette et illustration de la couverture : Danièle MOLEZ

Claire MOYSE-FAURIE

Marie-Adèle JORÉDIÉ

**DICTIONNAIRE
XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS**

(Nouvelle-Calédonie)

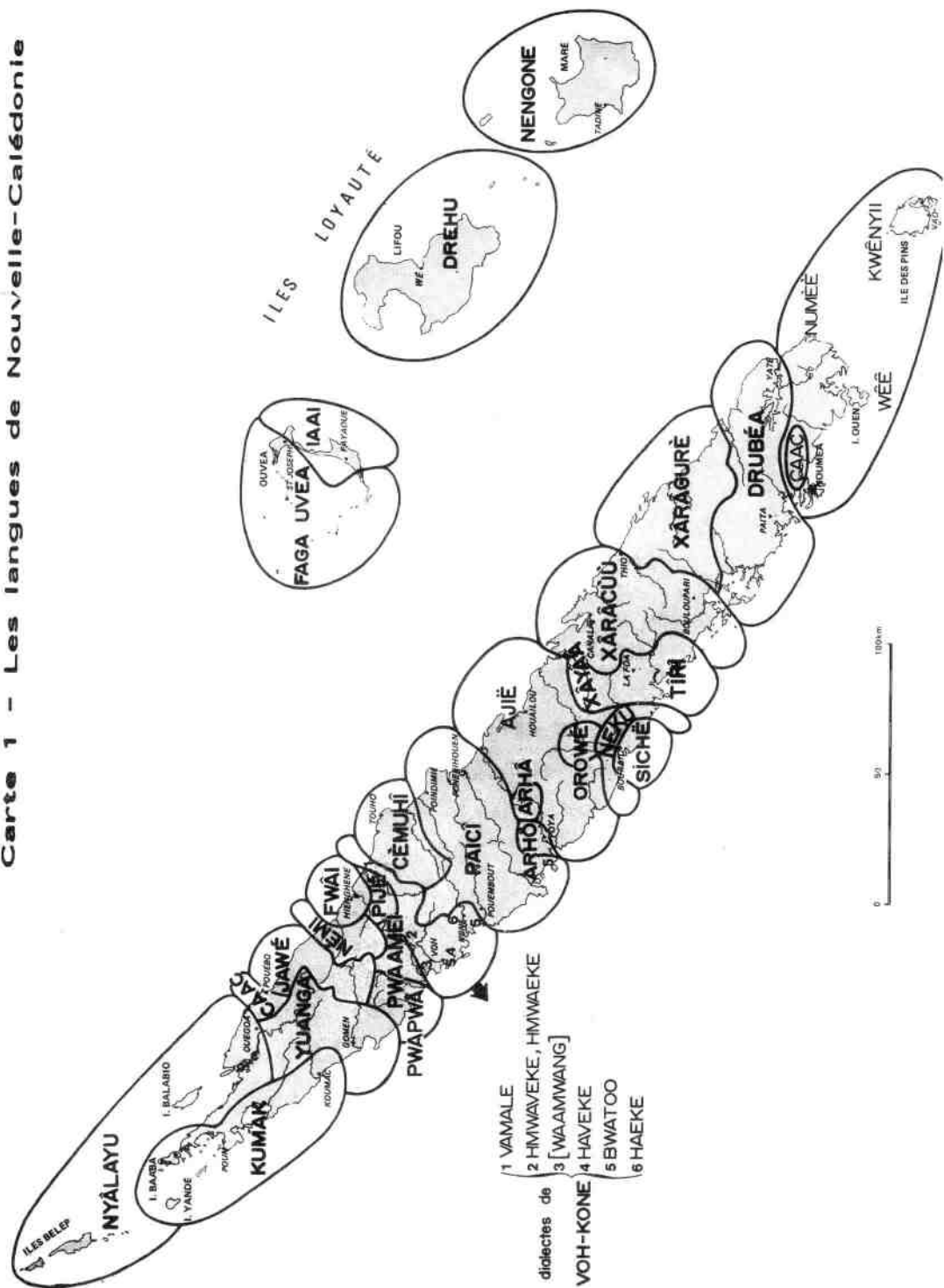
**EDIPOP
Les Editions Populaires**

DICTIONNAIRE XÂRÂCÛÛ-FRANÇAIS

SOMMAIRE

INTRODUCTION	7
1. Situation linguistique de la région xârâcûû	7
2. La langue xârâcûû	11
3. Elaboration du dictionnaire	20
BIBLIOGRAPHIE SUR LE nââ xârâcûû	25
NOTES SUR LE nââ xârâgurè	27
ORDRE ALPHABÉTIQUE	30
DICTIONNAIRE XÂRÂCÛÛ-FRANÇAIS	31
ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES	32
NOMENCLATURES	201
Oiseaux classés par familles	203
Mollusques classés par familles	211
Poissons classés par familles	217
Plantes : classement alphabétique des familles botaniques	227
Plantes cultivées	249
INDEX XÂRÂCÛÛ-FRANÇAIS	253

Carte 1 - Les langues de Nouvelle-Calédonie



INTRODUCTION

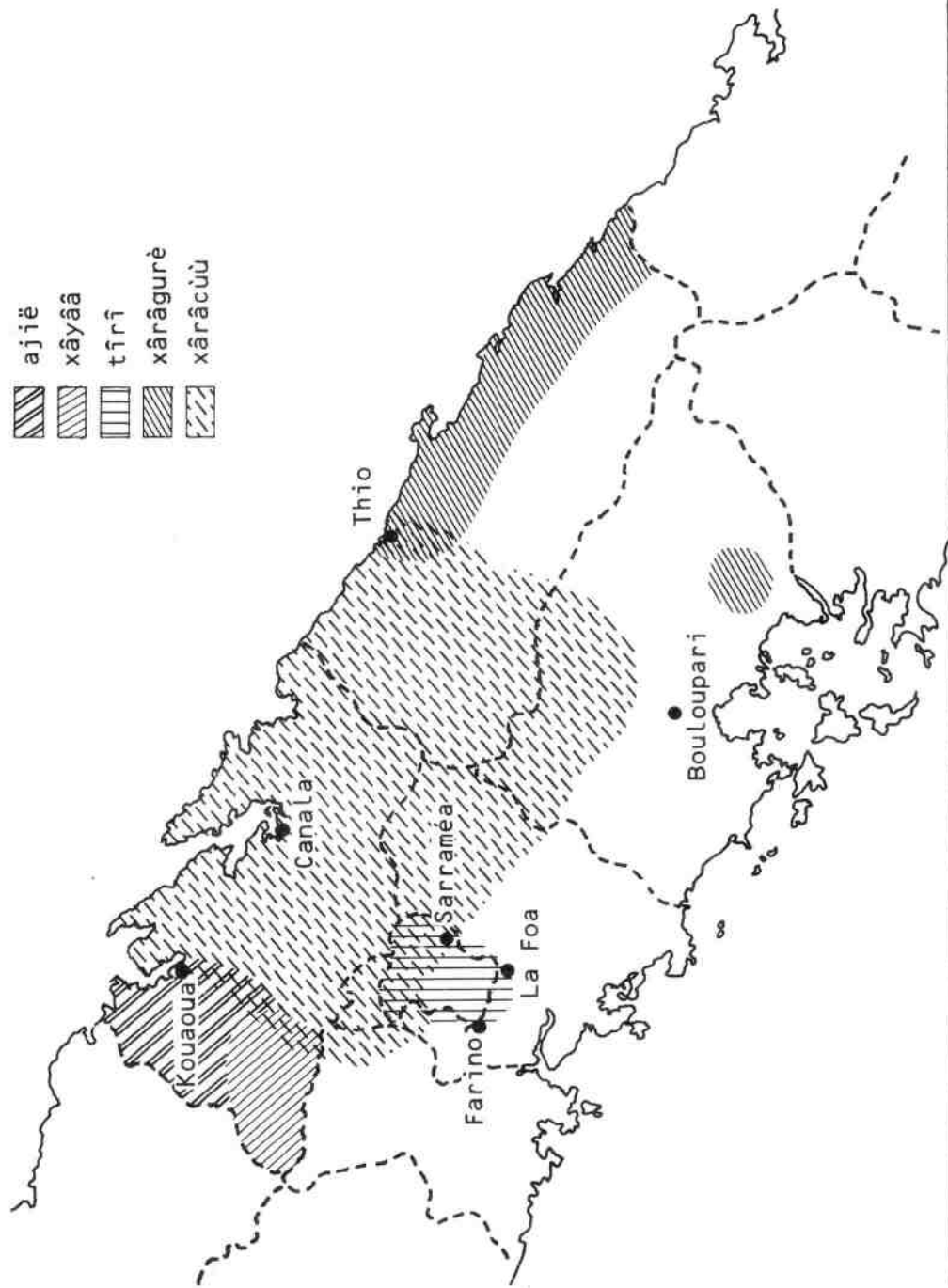
1. SITUATION LINGUISTIQUE DE LA RÉGION XÂRÂCÛÛ

1.1. La région xârâcûû

La "Grande Terre" de Kanaky (Nouvelle-Calédonie) est découpée transversalement en cinq régions, représentant chacune, pour les Kanaks, une entité politique et coutumière. Du nord au sud, chevauchant la chaîne centrale, sont ainsi délimitées les régions appelées : Hoot ma Whaap, Paicî Cêmuhi, Ajië, Xârâcûû et Drubea. Les Iles Loyauté forment la sixième région de l'archipel calédonien. Dans le nouveau découpage régional issu du "Plan Fabius", Xârâcûû fait partie de la région centre.

La région xârâcûû compte 6 322 habitants kanaks (sur une population totale de 10 830)¹, répartis administrativement en six communes : Canala (3 233), Thio (1 486), Farino (41), Bouloupari (470), La Foa (704) et Sarraméa (388). D'une façon générale, la région xârâcûû est homogène au niveau des principes coutumiers (deuil, naissance, mariage, rencontres, etc.). Les alliances anciennes, les pactes et les liens traditionnels déterminent les relations actuelles entre les districts, les chefferies, les clans de l'ensemble de la région, y compris dans les bourgades de Thio, La Foa et Bouloupari, où la population d'origine européenne est assez nombreuse. Les chemins coutumiers d'un versant à l'autre de la chaîne demeurent inchangés; les événe-

¹ Chiffres extraits du dernier recensement INSEE (15 avril 1983). Ce même recensement donne pour l'ensemble de l'archipel les chiffres suivants : 61 870 Kanaks sur une population totale de 145 368 habitants.



Carte 2 - Langues parlées dans la région Xârâcùù

ments politiques de 1984-85 ont mis en évidence le maintien de ces liens et de cette cohésion.

1.2. Situation linguistique

Linguistiquement, la région xârâcùù est moins homogène². Quoique langue de compréhension et de communication (français mis à part) pour l'ensemble de la région, le nââ xârâcùù n'est pas la langue maternelle de tous ses habitants. La carte 2 donne schématiquement la répartition des différentes langues parlées dans la région xârâcùù. Environ 300 personnes parlent le nââ xâyââ (ou langue de Mëa), principalement dans les tribus de la chaîne au-dessus de Kouaoua, à Konëi, Wërupimé et Wââbe (Méchin), à Facha, et dans quelques familles à Mëa Mébara. On parle ajié (houaïlou) de Mëa Mébara à Kouaoua, et à Ceynon; tîrî³ (on dit "cîrî" à Canala) de Couli à Sarraméa (environ 500 locuteurs); nââ xârâguré⁴ à Thio-Mission (Saint-Philippe II), en partie à Saint-Michel, Saint-Paul et à Saint-Pierre, et dans tous les villages du littoral entre Thio et la rivière N'Goye (environ 600 locuteurs); à Wîfînarî (Ouinané), les adultes (40-50 ans) sont bilingues nââ xârâguré/drubea, les jeunes parlant surtout le français. Partout ailleurs, on parle le nââ xârâcùù, ce qui représente plus de 4 000 locuteurs, la plupart se situant sur la commune de Canala (3 233), le restant à Thio (un millier environ).

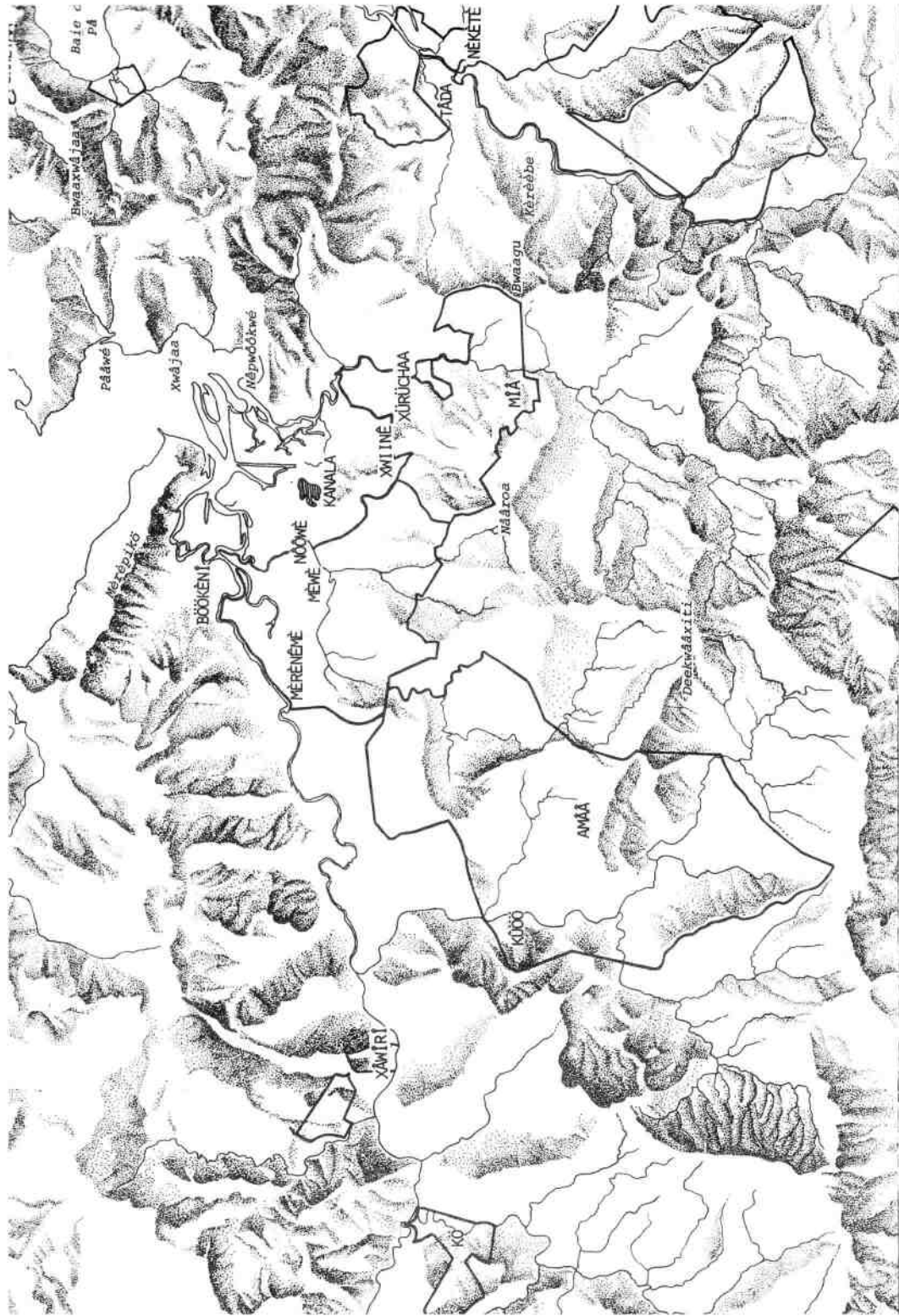
La carte 3 permet de situer les différents villages xârâcùù appartenant à la commune de Canala. A ceux-ci, il faut ajouter les villages d'Uruë (Ouroué), de Wiyôô (Windo), de Xwârâgwîi (Kouaré), de Nêpu (Saint-Philippe I), et partiellement Saint-Pierre, Saint-Michel et Saint-Paul, sur la commune de Thio; les villages de Wiipwê (Ouipoin) et de Kwâdé (Koindé) sur la commune de La Foa, quelques familles à Pocquereux et à Sarraméa; enfin, Nassirah, sur la commune de Bouloupari.

Le nââ xârâcùù est ainsi parlé sur un vaste territoire, très accidenté puisqu'il traverse la chaîne centrale de Canala à La Foa, s'étend de Kouaoua à Thio le long d'un littoral coupé de fortes collines, et remonte dans les hautes vallées transversales. Cette dispersion géo-

² Sur la diversification linguistique de la Nouvelle-Calédonie, voir la présentation et la planche de J.-C. Rivierre (RIVIERRE, 1981), et HAUDRICOURT, 1961.

³ Pour le tîrî, voir le dictionnaire de G. W. GRACE : *Grand Couli Dictionary (New Caledonia)*, Canberra, A.N.U., 1976, Pacific Linguistics, Series C, No. 12, 113 p.

⁴ Cf. p. 27 : Notes sur le xârâguré.



Carte 3 - Villages xârâcùù de la commune de Canala

graphique, avec des enclaves relativement isolées surtout en période de pluies, comme Amââ (Ema) ou Wiyôô, explique l'existence de variantes phonétiques ou lexicales d'une vallée à l'autre, variantes qui permettent de localiser l'origine géographique des locuteurs. L'étude détaillée de ces variantes est délicate à mener à cause des déplacements de population assez anciens (suite aux révoltes de 1878 et de 1917), ou plus récents (travail à la mine ou dans les bourgades). Nous nous contenterons d'indiquer celles qui paraissent les plus significatives (cf. 2.5.), au risque de heurter bien des susceptibilités linguistiques! Auparavant, nous présenterons les principales caractéristiques phonologiques du nââ xârâcùù.

2. LA LANGUE XÂRÂCÛÛ

2.1. La structure syllabique

Les syllabes sont toujours ouvertes, c'est-à-dire qu'elles se terminent toujours par une voyelle. Les successions de consonnes sont impossibles, et il y a toujours au moins une voyelle entre deux consonnes. Par contre, les successions de voyelles sont possibles et même fréquentes.

Cette structure syllabique est contraignante : les mots empruntés comportant une succession de consonnes, ou une consonne finale, voient leur structure modifiée, afin de répondre aux exigences de la structure syllabique du nââ xârâcùù (cf. 2.6.).

2.2. Les consonnes

Il existe 26 consonnes en nââ xârâcùù, que l'on peut classer en fonction de deux critères : leur mode d'articulation et leur point d'articulation⁵.

Les modes d'articulation rencontrés en nââ xârâcùù définissent cinq séries (occlusive, continue sourde, continue sonore, semi-nasale

⁵ Pour la définition de ces termes et, en général, pour la compréhension de tous les critères définitoires en phonétique et en phonologie, se reporter à l'introduction de F. Ozanne-Rivierre : HAUDRICOURT *et al.*, 1979.

et nasale). Les points d'articulation permettent de définir six ordres (labial vélarisé, labial, apical, palatal, vélaire et vélaire labialisé). Pour ces 26 consonnes, nous avons adopté le système de transcription présenté dans le tableau ci-dessous : les caractères en gras sont ceux de l'écriture proposée, les caractères entre crochets carrés sont la réalisation phonétique des phonèmes correspondants.

		Labiales vélarisées	Labiales	Apicales	Palatales	Vélaires	Vélaires labialisées
Orales	Nasales	mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]	
	Semi-nasales	bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐj]	g [ᵐg]	gw [ᵐgw]
	Occlusives	pw	p	t	c	k	kw
	sourdes		f	ch [ʃ]	s [ç]	x	xw
	Continues sonores	w	v	r, (l) ¹	y [j]		

¹ Seulement dans des mots d'emprunt.

A chaque phonème correspond ainsi de façon régulière un seul graphème, composé en général d'une lettre, sauf dans neuf cas où on a recours à des digrammes (deux lettres). La valeur du graphème est toujours la même quelle que soit sa position ou son contexte. D'autre part, les successions de consonnes étant structurellement impossibles en nââ xârâcûù, les digrammes consonantiques représentent toujours un seul phonème.

La réalisation phonétique des phonèmes du nââ xârâcûù ne sera pas détaillée ici, puisque ce dictionnaire s'adresse surtout à des locuteurs. Cependant, nous signalerons succinctement quels sont les phonèmes xârâcûù qu'on ne trouve pas en français, et quels sont ceux qui, bien qu'existant en français, ne présentent pas tout à fait les mêmes réalisations phoniques :

- phonèmes xârâcûù n'ayant aucun équivalent français : **s** /ç/ se réalise comme une continue dorso-palatale sourde comparable à la consonne finale du mot allemand "ich". Il ne faut pas le confondre avec le phonème **ch** /ʃ/ qui, lui, se prononce à peu près comme en français. Le phonème **x** n'existe pas en français, mais correspond à la "jota" espagnole. Le son le plus proche en français est le **r** [ʁ] parisien. Le phonème **ng** [ŋ] s'entend parfois à la fin du mot "camping", ou dans des emprunts anglais du même type.

- le phonème *w* mis à part, les labiales vélarisées et les vélaires labialisées n'existent pas en français en tant que phonèmes; cependant, les successions "occlusive + *w*" sont courantes (par exemple dans /*kwa*/ "quoi", /*bwa*/ "bois"). En *xârâcûû*, il ne s'agit pas d'une succession de consonnes, mais d'une émission unique.

- la série des semi-nasales se réalise comme les occlusives sonores du français, mais avec une pré-nasalisation homorganique, c'est-à-dire, de même point d'articulation que l'occlusive : [*ᵐb*], [*ᵐd*], [*ᵐʒ*], [*ᵐg*] pour, respectivement, *b*, *d*, *ʒ*, *g*.

- le *r* est réalisé très légèrement roulé (souvent avec une seule vibration), la langue touchant les alvéoles.

- le *ny* est proche du "gn" français (dans "pagne" ou "règne"), ou encore de la succession *n + i* (dans "panier" ou "nièce").

La distribution des consonnes est identique à l'initiale et à l'intervocalique. Cependant, leur fréquence d'apparition dans l'une ou l'autre des positions varie: par exemple, le *r*, très fréquent à l'intervocalique, est rare à l'initiale où il n'apparaît que dans une dizaine de mots, tous grammaticaux.

2.3. Les voyelles

Les différents sons vocaliques s'obtiennent en modifiant la forme des lèvres, la position de la langue et l'ouverture de la bouche: les voyelles peuvent être étirées ou arrondies, antérieures (langue masée vers l'avant de la bouche), postérieures ou centrales, fermées, moyennes ou ouvertes. En plus de ces trois critères, les voyelles sont orales (l'air ne passe pas par le nez) ou nasales. En *xârâcûû*, on notera que les voyelles nasales sont moins nombreuses: il n'y a qu'un degré d'ouverture moyenne pour les voyelles nasales, au lieu des deux degrés pour les orales. La voyelle nasale centrale du *xârâcûû* est *ĩ*; le son *ĩ* n'est attesté que dans deux mots relevés à *Thio*: *kürũ* [*kĩrĩ*] "bancoulier" (prononcé ailleurs [*kĩrĩ*]), et *ãã* [*ĩĩ*] "oui" (prononcé ailleurs [*ĩĩ*]). Nous n'avons pas tenu compte de cette variante dans notre système de transcription.

Enfin, il existe des voyelles brèves, et des voyelles longues, dont la durée d'émission est supérieure, ce que nous notons par un redoublement de la voyelle.

L'ensemble de ces critères permet de définir 17 voyelles brèves

et autant de voyelles longues :

	Orales			Nasales		
	Antérieures	Centrales	Postérieures	Antérieures	Centrales	Postérieures
Fermées	i [i]	ú [ɨ]	u [u]	ĩ [ɪ]	ũ [ɨ]	ũ [ɯ]
Semi-fermées	ê [e]	e [ɛ]	o [o]	ê [ẽ]	ã [ɛ]	ô [õ]
Semi-ouvertes	é [ɛ]	ë [ʌ]	ö [ɔ]		ã [ã]	
Ouverte		a [a]				

L'utilisation de diacritiques nous a paru préférable à celle de digrammes ("ô" de préférence à "on"), d'autant qu'elle tend à être adoptée pour les autres langues de la Grande Terre⁶. Les premiers essais d'alphabétisation avec ce mode de transcription semblent positifs.

On a d'abord utilisé les caractères disponibles sur les claviers des machines à écrire françaises : é pour [e], ê pour [ɛ], ú pour [ɨ].

Les trémas sur le o et le e signalent une plus grande aperture : ô pour [ɔ] et ë pour [ʌ], convention qui existe également en ajië. La nasalité est généralement marquée par l'accent circonflexe (ĩ, ê, â, û, ô). Pour les voyelles nasales correspondant à ú et é, l'usage de l'accent circonflexe ajouté aux diacritiques apparaissait peu commode. D'où le choix de ü et ä, pour [ɨ] et [ɛ].

La notation de la longueur vocalique (à l'aide du redoublement de la voyelle) est indispensable. De nombreux mots monosyllabiques ne se distinguent que par cette opposition de longueur vocalique. Exemples :

xa	"hirondelle"	xaa	"rame"
chi	"construire"	chii	"pêcher à la ligne"
ce	"chuintier"	cee	"décortiquer par plaques"
nyâ	"herbe buffalo"	nyââ	"maman"
tö	"fuir, goûter"	töö	"creuser"
nô	"poisson"	nöö	"moustique"
etc.			

Et quelques dissyllabes, comme :

mara	"travailler aux champs"	maara	"être las, fatigué"
------	-------------------------	-------	---------------------

⁶ Cette transcription est déjà utilisée pour le paicî, qui possède le même système vocalique.

kótó "chenille"
etc.

kótóó "torchis, terre boueuse"

Nous avons systématiquement noté la longueur vocalique, même lorsque aucun risque de confusion n'existait.

La notation des voyelles nasales devant consonne nasale ou pré-nasalisée est discutable. En effet, comme le souligne G. W. Grace (GRACE, 1975), la nasalisation de la voyelle est automatique dans cette position. Mais ce qui est vrai à l'intérieur du mot ne l'est pas au niveau des syntagmes, et même de certains composés : ainsi, paa-nâ "ma jambe" se distingue de pââ-nâ "ma dent", par l'absence de nasalisation du a long de paa; de même, kényôû signifie "percer avec les dents", alors que kênýôû signifie "percer avec les doigts"; même "poisson: petit perroquet", même "jaloux, envieux". Le mot xa "parler" conserve l'oralité de sa voyelle dans xamôô "raconter une légende inédite"; de même, le a de abaa "apparaître" ou de aguu "bruit" n'est jamais nasalisé. Nous proposons, dans un premier temps, de transcrire les mots comme ils sont effectivement prononcés, sans se soucier de la pertinence de la nasalité des voyelles devant consonne nasale.

2.4. L'accent

Le nââ xârâcùù est une langue à accent démarcatif : "L'accent porte sur la première more des unités brèves, ne comportant pas plus de trois mores, alors qu'il frappe les deux premières mores des unités qui en comptent quatre ou davantage".⁷ C'est une langue à "morphèmes accentogènes", liés entre eux par un "phénomène de *coupage* par lequel se constituent des groupes accentuels formés d'unités hiérarchisées entre elles".⁷

2.5. Les variantes

Le nââ xârâcùù présente des variantes d'une vallée à l'autre : des différences de "prononciation" sont perceptibles dans la région de Canala même, entre Koh au nord, Ema dans la chaîne, et Ouassé sur le littoral. A ces différences assez minimes s'ajoutent, si l'on prend en compte l'ensemble de la région linguistique, de légères différences

⁷ J.-C. Rivierre (RIVIERRE, 1978).

dans le lexique, particulièrement à Nakéty et à Thio. Exemples :

Canala		Nakéty/Thio
gèè	"grand-mère" (appellation)	yaaya
nû	"envoyer"	suu
xwâmwêrê pwî	"fleur de bananier"	nyaxê
digwèè	"plante : <i>Lantana camara</i> "	kasia
kâ	"papaye"	mwâmîâpô

Certains des termes ci-dessus sont empruntés à la langue de Borindi, le nââ xârâgurê, en contact permanent avec le nââ xârâcûû à Thio.

Les différences de "prononciation" sont également localisables. Mais d'une variante à l'autre, les aires géographiques diffèrent.

• Variantes consonantiques

La plus importante de ces variantes concerne les deux phonèmes ch /ʃ/ et s /s/. Dans toute la zone linguistique xârâcûû, l'opposition ch ~ s existe, et nul ne confond chuê "souffler" et suê "poser", chöô "marée basse" et söô "danse, pilou", chûû "plein (pour un crabe)" et sùû "tendre la main", par exemple. Cependant, certains mots sont prononcés avec un s à Canala, Mia, Kuiné, La Foa, et avec un ch à Nakéty, Thio, Ema et Nanon Kenerou :

Canala		Nakéty
se	"alène de toiture"	che
sikwé	"flétrir"	chikwé
sôûârâ	"cacher, enterrer"	chôûârâ
nésapê	"séchoir à ignames"	néchapê
saû	"à chaque fois"	chaû
sé-	"manière de" (préfixe)	ché-
sirirêbû	"petite chauve-souris"	chirirêbû
etc.		

À Thio, on constate la même tendance à la vélarisation qu'en xârâgurê (cf. *infra*), mais seuls quelques mots sont concernés :

Canala		Thio
chaa	"un (numéral)"	xaa
sâânîî	"toucher avec la main"	xâânîî
sîja	"bracelet de coquillages"	xîja
nânî	"souvent, toujours"	xânî
tisê	"près de"	tixê
kwâ	"levier"	xwâ

kacö	"jeu de ficelle"	xacö
kwé farié	"calebasse"	kwé xarié
söpisi	"balayer"	söpixi

Certaines variantes sont propres à une classe d'âge : les vieux (et les gens d'Ema) disent mwijö pour wijö "boire", mwinä pour winä "laisser", naasi et non laasi "riz".

• *Variantes vocaliques*

Les doublets ci-dessous, présentant des variantes vocaliques, sont plus difficiles à localiser :

- variante i/é : xai / xae "ou"
 nēnyöwi / nēnyöwé "tarodiére"
 cicöö / cécöö "n'importe comment"
 jai / jaé "dépasser"
- variante é/a : wité / wita "ne pas falloir"
 sémwäsa / samwäsa "grand-mère"
 simée / simaa "coquillage"
 chuémé / chuamé "étoile"
- variante ü/e : kü / ke "tu" (pronom)
 nüi / nei "file"
 kau / kae "est-ce que?"
 xädü / xäde "sale"
- variante i/ê : määi / määê "précéder"
 xwinêi / xwênêi "comment faire?"
- variante u/o : bumé / bomé "suffoquer"
 bumôu / bomôu "sommambule"
- variante i/u : citia / cutia "déchirer en fibres"
 siwiti / suwiti "exorciser"
- variante i/e : faäri / faare "demander"

• Un phénomène de dé-labiovélarisation, fréquent chez les jeunes, donne naissance à de nombreux doublets.

La perte de la labiovélarisation entraîne un changement dans le timbre de la voyelle suivante, qui devient postérieure et arrondie (u, o, ö, û, ô). L'ensemble des consonnes labiovélarisées paraissent touchées par cette évolution.

Voici quelques exemples de ces doublets :

- mw : mwādoōya → mōdoōya "oiseau : chouette"
mwāsōō → mōsōō "chapeau"
mwêgê → mûgê "retourner, de nouveau"
- pw : pwaka → pooka "cochon"
pwau → pōōu "après, derrière"
pwékê → pōkê "piquer (à la sagaie)"
pwénîî → pōnîî "pourvu que"
pwipwiri → pupwiri "correctement"
- bw : bwau → bōōu "oiseau : sorte de grosse buse"
- kw : kwéxiî → kōxiî "bouteille"
- xw : xwayu → xōyu "grave"
xwériî → xōriî "vouloir"
xwî → xu "exister"
xwîjōu → xûjōu "récif"
jaxwāju → jaxûju "taquiner"
- w : wégii → ogii "pomme liane"
nēnyōwê → nēnyōu "tarodière"
xōōwa → xōōa "frais (temps)"

• Notons enfin, toujours chez les jeunes, la *disparition*, dans certains mots, du *r* intervocalique :

- mérésāba → méesāba "fougère arborescente"
- mîrî → mîî "ces"
- tara → taa "surprendre"
- tatari → tatae "trop"
- xûûbwêri → xûûbwêi "se réjouir de"

Certaines des variantes évoquées ci-dessus ont été incluses dans ce dictionnaire, mais notre enquête est loin d'être systématique; les locuteurs connaissent ces régionalismes ou ces particularismes; l'écriture devrait, du moins dans un premier temps, rester très souple / pour respecter ces différences dialectales.

2.6. Les emprunts

- Emprunts antérieurs à la colonisation

Des contacts, des échanges existaient entre la Polynésie et la Nouvelle-Calédonie bien avant l'arrivée des Européens. L'importation

de produits nouveaux (ou l'introduction de maladies) ont donné lieu à des emprunts⁸ polynésiens (kumwara "patate douce", akööfi "pincettes de feu", kacia "lèpre", tōngā "avoir des chancres", taiki "chien", fao "fer", etc.)

- Puis, au tout début de la colonisation, des emprunts à l'anglais ou au bichelamar apparaissent : baèkè "sac", siitè "drap", sukwa "sucre", karapuusi "prison", tapwaka "tabac", géréési "graisse", bérètè "ceinture", satètè "samedi", dakata "médecin", kaapèci "chou", etc.

- Plus récents sont les emprunts au français, mais ils sont de plus en plus nombreux : lotoo "voiture", buruatè "brouette", kéréyôô "crayon", kèémèési "kermesse", pwarito "paletot", sitôrôô "citron", péépé "bébé", fûrûsètè "fourchette", bèè "beurre", pwatôrôô "pantalon", surii "souris", sééeroo "zéro", arape "arabe", sââsè "changé", etc.

Tous ces exemples montrent que les emprunts, quelle que soit leur origine, se moulent dans la langue d'accueil : leur structure syllabique est modifiée si nécessaire (intercalage d'une voyelle entre deux consonnes successives, suppression de la consonne finale [maakèè "marqueur"], ou ajout d'une voyelle finale [fārāboasè "framboise"]); les sons inconnus en xârâcûù sont réinterprétés au regard du système existant (par exemple, le "s" et le "z" du français sont interprétés comme un s [ç] xârâcûù, le "l" devient en général un r, mais commence à se maintenir, comme dans balôô "ballon" ou lotoo "voiture"). Les voyelles sont également réinterprétées : le "u" [y] français devient soit ú [ɨ], soit i (sipôô "jupon"); le [œ] français devient â [ã] (mwāgasāā "magasin"), alors que le [ã] français est plutôt interprété comme un ā [ɑ] (bāā "banc", gārāā "grand").

- Les consonnes labiovélarisées, qui, nous l'avons vu, tendent à disparaître dans le parler des jeunes générations, sont, par un phénomène d'hypercorrection, paradoxalement très fréquentes dans les mots d'emprunts : mwātoa, du polynésien matua, "grand-père", pwarito "paletot", mwāgasāā "magasin", mwānēē "monnaie, argent", pwatôrôô "pantalon", tapwaka "tabac", etc.

Tout comme les créations de mots, les emprunts permettent à une langue de rester vivante. Le fait qu'ils s'intègrent phonologiquement dans la langue d'accueil démontre, si besoin était, la force et la vi-

⁸ Cf. les travaux de K. J. Hollyman (HOLLYMAN, 1986).

talité de cette langue. C'est pourquoi nous avons inclus dans ce dictionnaire certains mots d'emprunts fréquemment utilisés. Enfin, la façon dont les emprunts sont intégrés en xârâcùù permet d'entrevoir la richesse d'une étude contrastive xârâcùù/français.

2.7. Une grammaire du nââ xârâcùù est en cours d'élaboration. Nous indiquons ici simplement le système des modalités personnelles.

Tableau des modalités personnelles

		pronom indépendant	pronom sujet	pronom objet	suffixe possessif
singulier	1	gu	nâ	nâ/nû ¹⁰	-nâ/-râ ¹¹
	2	gè	ke	rô	-rô/-ô ¹²
	3	niè	rè, é	é	-rè/-è ¹²
duel	1 inclusif ⁹	ûrû	ûrû	rû	-rû
	1 exclusif ⁹	ngôô	ngôô	ngôô	-ngôô
	2	gôu	gôu	gôu	-gôu
	3	nuu	ru	ru	-ru
pluriel	1 inclusif	îrî	îrî	rî	-rî
	1 exclusif	ngêê	ngêê	ngêê	-ngêê
	2	wîrî	wîrî	wîrî	-wîrî
	3	nîi	rî	rî	-rî

3. ÉLABORATION DU DICTIONNAIRE

3.1. Premières transcriptions

Les plus anciennes notations dont nous disposons sur la langue xârâcùù proviennent d'un père mariste : il s'agit d'une ébauche de dictionnaire, vérifiée et corrigée par le P. Colomb (COLOMB, 1888) : "A-

⁹ Inclusif : l'interlocuteur est inclus dans le "nous"; exclusif : il est exclu ("nous sans toi").

¹⁰ La forme nû est utilisée uniquement après la modalité aspectuelle du passé na (ex. ke pé nâ "tu m'emmènes", ke pé na nû "tu m'as emmené").

¹¹ La forme -râ est utilisée après quelques noms dépendants, à possession inaliénable, qui se fléchissent selon la personne du suffixe possessif (ex. mwinyâ-râ "ma mère", mwinyô-rô "ta mère", mwinyé-rè "sa mère").

¹² La forme -ô, de même que la forme -è, est utilisée après le relateur rê, dont la voyelle s'assimile : |rè + -rô| → rôô et |rè + -rè| → rée (ex. nea rê nâ "mon couteau", nea rôô "ton couteau", nea rée "son couteau").

yant eu l'occasion de faire prononcer tous les mots à un indigène de Thyo, nous avons constaté combien l'orthographe française est impropre à représenter les sons de cette langue." (Colomb). A côté des notations francisées du père mariste, Colomb fait figurer entre crochets "les sons qu'il a entendus" :

père mariste	Colomb	écriture actuelle	traduction
moisiô	[mūasiō]	mwāsōō	"chapeau"
cāsi	[kāsī]	kaasé	"fête, tas de vivres"
chounrou	[shunru]	chūrū	"cuire au feu, griller"
cérura	[khioerūra]	cērúa	"trembler (de froid)"
ouingio	[uindjo]	wījō	"boire"
gioufouenni	[giuhūēni]	juxwārf	"cracher"

Le recours aux diacritiques semble déjà inévitable. Colomb est sensible à la pertinence de la longueur vocalique, qu'il note [~] (voyelle brève) et ⁻ (voyelle longue).

Le catéchisme publié en 1892 utilise la même écriture francisée.

3.2. Maurice LEENHARDT (1946) donne quelques indications phonétiques et grammaticales très approximatives sur le xârâcùù (appelé anesù) et un lexique de plus de 1000 entrées. Il utilise la même transcription que pour l'ajië : "Mêmes consonnes et voyelles qu'en ajië, mais l'*s* est accompagné d'un fort chuintement, *s'*." Le [ʃ] est noté *rh*, le [xw] *'w* et le [ɲ] *ñ*. Les différents timbres vocaliques sont bien distingués, et notés à peu de chose près comme dans nos propositions. Le pasteur L. Bo emploie le même système de transcription, sauf pour le son [xw] qu'il note *q* comme en drehu (Lifou).

3.3. Le dictionnaire du père J.-B. NEYRET (cahiers microfilmés) a été élaboré à Nakéty entre 1960 et 1977. Les mots sont souvent illustrés par des expressions ou de courtes phrases. La transcription évolue pour les consonnes : apparition des labiovélarisées; mais le [ʃ] est noté *sch*, et c'est à présent le [ŋg] qui est noté *q* (comme à Fidji, où Neyret résida de 1932 à 1950); le [ɲ] est transcrit *gn*, à l'inverse de [ŋ] toujours noté *ng*.

3.4. Le dictionnaire d'A.-G. HAUDRICOURT (non publié) marque un tournant important : il tient compte des documents existants, incluant

sous chaque entrée les notations antérieures (Neyret, Colomb, Catéchisme, Nouveau Testament du pasteur Bo, M. Leenhardt), mais il propose, pour la première fois, une écriture phonologique pour ses propres entrées. Le lexique est enrichi, spécialement dans le domaine de la faune et de la flore, jusqu'ici peu répertorié. A.-G. Haudricourt a enquêté en janvier 1963 à Nèxö, village près de Nakéty, auprès d'Auguste Shiiko Kaichu, et en avril 1963, à Wiipwë, auprès d'Hippolyte Mëjara.

3.5. G. W. GRACE publie en 1975 un dictionnaire xârâcùù-anglais comportant près de 2 500 entrées. Grace a enquêté les étés de 1971 à 1973 auprès de César Kasovimoin et d'Arsène Méouaïnon à Nanon Kenerou, et auprès de Lucien Nédénon à Méhoué. Il s'est également servi des matériaux recueillis par le père Neyret et par A.-G. Haudricourt. Malgré la qualité des notations, ce dictionnaire est d'un abord difficile pour les locuteurs xârâcùù puisque les mots de la langue sont transcrits à l'aide de caractères phonétiques, et traduits en anglais.

3.6. Le travail que nous présentons ici a largement bénéficié des études antérieures et le dictionnaire de G.W. Grace a servi de point de départ à notre enquête. Nous l'avons d'abord vérifié et traduit sur place, avec Théodore JARIMWÂ, de Gélima, lors d'une mission CNRS en juin-juillet 1982. Il fut ensuite considérablement enrichi avec Marie-Adèle JORÉDIÉ, lors de son séjour à Paris en janvier 1984, puis lors d'une nouvelle mission que j'effectuai en juillet-août de la même année : parallèlement à une enquête grammaticale, je pus alors me consacrer à l'enrichissement des nomenclatures du monde naturel, principalement des plantes, identifiées à l'ORSTOM par Jean-Marie VEILLON.

D'ultimes corrections ont encore été effectuées en août 1985 avec Marie-Adèle Jorédié.

Notre dictionnaire présente actuellement environ 4 000 entrées. Il comporte encore certainement bien des oublis et des imperfections. C'est une pierre ajoutée à d'autres pierres. Que d'autres continuent ! Pour la plupart des entrées, une expression ou une courte phrase permet d'en saisir le contexte grammatical. Lorsqu'il s'agit de composés (notamment les composés verbaux), des renvois sont faits pour chaque élément (exemple : chëtia "séparer, déchirer", cf. chë⁻⁴, tia). Les variantes contextuelles sont également indiquées (exemple : -görö², variante de -körö après voyelles nasales, "casser en mille morceaux").

Les dérivés apparaissent généralement en sous-entrées, légèrement décalés. Le dictionnaire xârâcùù-français est suivi de nomenclatures du monde naturel (oiseaux, coquillages, poissons et plantes), et d'un index français-xârâcùù.

L'orthographe que nous avons proposée en 1982 a été expérimentée dans le cadre de sessions d'alphabétisation d'adultes, principalement des parents d'élèves de la région, sensibles à une revendication d'authenticité culturelle. Depuis, seule une légère modification a été effectuée : transcription du phonème /ç/ par s (auparavant transcrit "ç").

La création, en 1985, de treize écoles populaires kanakes sur la commune de Canala, regroupant plus de 400 écoliers, a totalement bouleversé les "habitudes" scolaires, en donnant une place primordiale à l'enseignement de la langue et de la culture locales. Depuis mars 1985, les élèves apprennent à lire et à écrire en xârâcùù, leur langue maternelle, avant d'appréhender le français comme langue seconde. Nous espérons que ce dictionnaire leur sera un outil de travail satisfaisant, en attendant la confection d'un dictionnaire unilingue et d'un petit lexique mieux adapté aux plus jeunes.

Nous voudrions à présent remercier tous ceux et celles qui ont contribué, sous une forme ou sous une autre, à l'aboutissement de ce travail. Tout d'abord le Centre National de la Recherche Scientifique, et plus particulièrement J. M.C. THOMAS, Directeur du Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale dont je fais partie, sans qui je n'aurais pu effectuer de missions; mes collègues et amis Jean-Claude et Françoise RIVIERRE pour leurs conseils et leur soutien, André-Georges HAUDRICOURT et George William GRACE pour la gentillesse avec laquelle ils ont mis leurs documents personnels à ma disposition; Andrée DUFOUR, Ilio NOVELLINO et Christiane TRUONG pour leur collaboration technique; Jean-Marie VEILLON (ORSTOM, Nouméa) pour les identifications des plantes; Danièle MOLEZ pour la réalisation des cartes et de la maquette de couverture.

Je remercie tous les habitants de Gélima pour leur accueil, leur disponibilité et leur compréhension de ce travail, les vieux Alphonse SOUÉNON (DAPÉ), Pommali BIAIKÉ et Apollinaire MOINDOU (aujourd'hui disparu), à la mémoire infailible!, Théodore pour sa patience, et tous ceux qui, par leurs récits, ont contribué à l'enrichissement de ce dictionnaire. Ma gratitude va tout particulièrement aux familles Néchérö et Jorédié, pour leur soutien quotidien et leur affection.

C. M.-F.



BIBLIOGRAPHIE

SUR LE nââ xârâcùù

- Pasteur Louis BO - 1936, *Morceaux choisis du Nouveau Testament*, traduits dans la langue de Canala.
- Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie* - 1892, publié par Mgr Hilarion-Alphonse Fraysse, évêque titulaire d'Abila, Vicaire Apostolique de la Nouvelle-Calédonie. Ghe na haraneu. Saint-Louis, Imprimerie Catholique, 108 p.
- A. COLOMBE - 1888, *Vocabulaire des mots les plus usuels de la langue de Nékété et de Thyo (côte est de la Nouvelle-Calédonie)*, par un missionnaire mariste, mis en ordre par P. A. C. s. M., Orléans, Imp. Georges Jacob, 49 p., tiré à part de la *Revue de linguistique et de philologie comparée*.
- J.-P. DOUMENGE - 1974, *Paysans mélanésien en pays Canala (Nlle-Calédonie)*, Talence, Domaine univ. de Bordeaux, Centre d'Etudes de Géographie tropicale (Travaux et documents de géographie tropicale, 17), 220 p., 50 fig. et cartes, 20 ill., 25 tabl. (2e édition : 1975).
- G. W. GRACE - 1975, *English-Canala Dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, Series B, No. 26, 128 p.
- J. GUIART - 1963, *Structure de la chefferie en Mélanésie du Sud*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, LXVI), 688 p. (chap. IV : Dualisme rituel en pays X̄netyu, pp. 171-203).
- A.-G. HAUDRICOURT - 1961, Richesse en phonèmes et richesse en locuteurs, *L'Homme*, I (1), janv.-avril, pp. 5-10.
- 1963, *Dictionnaire canala-français* (non publié).
- A.-G. HAUDRICOURT et al. - 1979, Les langues mélanésiennes de Nouvelle-Calédonie, Nouméa, Publication de la D.E.C., Bureau Psychopédagogique, coll. Eveil n° 13, 105 p.
- K. J. HOLLYMAN, Les emprunts polynésien dans les langues de la Nouvelle-Calédonie et des Iles Loyauté, Paris, *Ethnolinguistica*, n° 1 (à paraître), 22 p.
- M. LEENHARDT - 1946, *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, XLVI), 676 p. (8. "anesù", pp. 53-58, et 9. "aragurè", pp. 58-63; questionnaire, pp. 248-626).
- J.-B. NEYRET - 1966, Vocabulaire des termes nautiques calédoniens. Langue de Nakéty-Canala et de Kounié (Ile des Pins), (Paris) *Journal de la Société des Océanistes*, XXII, 22, pp. 67-76.
- 1960 à 1980, *Dictionnaire Nakéty-Français et Français-Nakéty*, 18 ca-

hiers manuscrits, microfilmés par le PAMBU à Canberra.

- F. PÉETERS - 1979, *Etude comparative de la composition verbale dans quelques langues de Nouvelle-Calédonie* (mémoire pour l'obtention du diplôme de l'EHESS), 185 p. (dactylographié).
- J.-C. RIVIERRE - 1978, Accents, tons et inversion tonale en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LXXIII, fasc. 1, pp. 415-443.
- 1981, Carte linguistique de la Nouvelle-Calédonie, planche 19, *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et dépendances*, Paris, ORSTOM.
- 1983, *Dictionnaire païc-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (Langues et cultures du Pacifique, 4), 372 p.

NOTES SUR LE nââ xârâgurè

Les différences entre le nââ xârâgurè¹ et le nââ xârâcùù sont d'ordre dialectal. Le lexique est en grande partie commun, le système phonologique est identique; l'intercompréhension est rapidement acquise. Cependant, certains mots très courants sont totalement différents et le système pronominal n'est pas le même. Quelques correspondances phonétiques viennent de plus désorienter les locuteurs, qui, très pointilleux sur leurs particularismes, ne sont guère enclins à considérer leur langue comme très proche de celle des voisins; sans compter que les conflits, les guerres, les rivalités ont été fréquents entre les deux régions. Un mythe rappelle comment Firèègöö et Yoora, l'un de langue xârâcùù, l'autre xârâgurè, parlaient autrefois la même langue; après une dispute, ils se seraient séparés, et, depuis, leurs parlers diffèrent.

Sans chercher à énumérer toutes les différences existant entre le nââ xârâgurè et le nââ xârâcùù, nous donnons ci-dessous les plus importantes; nous espérons ainsi que ce dictionnaire, avec les réserves suivantes, pourra aussi être utile aux locuteurs xârâgurè.

1. Le système phonologique est identique

- Cependant, la réalisation de la continue sourde vélaire /x/ est, en xârâgurè, tantôt [x], tantôt [h] (ex. xêvâdî [hêvâdî], xapârî [hapârî] "voir"); de plus, les mots oosi "cheval" et paii "malade" sont nettement prononcés [hōçi] et [pahî] (parfois [paçi]) en xârâgurè, cette aspiration

¹ D'après W. G. GRACE, Questionnaire Trip, 1955 (notes de terrain) et mes propres enquêtes en 1976 et 1980, à Borindî et Thio.

n'apparaissant pas en xârâcùù.

- Les correspondances ci-dessous montrent également la vélarisation, en xârâgurè, des continues labiale, apicale ou palatale du xârâcùù. Ce fait, déjà relevé dans les parlers de Thio et Nakéty, est plus étendu en xârâgurè, sans toutefois mettre en cause la pertinence des oppositions $f \sim ch \sim s \sim x$:

xârâcùù	xârâgurè	
baaru	baxuru	"deux"
fa-	xa-	préfixe causatif
chaa	xaa	"un (numéral)"
sêdênûrû	xêdênûrû	"droite"
sêdêyaa	xêdêyaa	"gauche"

- D'autre part, dans une vingtaine de mots, un "r" intervocalique en xârâgurè correspond en xârâcùù à un "t" :

xârâcùù	xârâgurè		xârâcùù	xârâgurè	
bata	bara	"avoir peur"	pêtû	peru	"tresser"
bêti/bêtû	bêrû	"partager"	simataa	ximaraa	"acné"
kôtô	kôrô	"ver de bancoul"	xata	xara	"mûrier"
kûtû	kûrû	"pou"	xete	xere	"puiser de l'eau"
kwêti	kwêri	"être fatigué"	xêtê	xêrê	"difficile"
mata	mara	"cru, vert, neuf"	xîti	xûri	"fête, sacré"
mêtê	mêrê	"sec"	xôtô	xörô	"mâle"
mêtû	mêru	"dormir"	xwata	xwara	"écouter"
peta	pera	"tamanou de montagne"			

- Au niveau des voyelles, dont le système phonologique est identique lui aussi pour les deux parlers, on assiste à des variations non systématiques, concernant peu de mots à chaque fois :

xârâcùù	xârâgurè	
kwââ	kwêê	"arbre"
kârâmé	kêrêmé	"oeil"

et dans quelques mots déjà cités (mêtû/mêru, pêtû/peru), ou fêi (xârâcùù) / fôï (xârâgurè) "attacher", bereda/börôda "flèche de guerre", nû/no "coco-tier", par exemple.

2. Le lexique est largement commun

- Mais quelques mots, dont certains d'usage très courant, sont totalement différents :

xârâcûû	xârâgurê		xârâcûû	xârâgurê	
chapwari, jia	xârû	"casse-tête"	mwè	di	"taro"
chè	xâ	"dire"	mwiri	âgwé	"tout à l'heure"
döö	dawa	"terre"	niira	nôôgwéri	"plaine"
duru	bö	"banian"	nô	mæ	"poisson"
kwétaa	cooro	"sel"	pâ	nô	"dent"
märä	mädü	"oiseau"	pichöö	xâde	"niaouli"
miri	amé	"ces"	sêgè	pèru	"pierre"

- D'autres diffèrent légèrement, comme par exemple :

xârâcûû	xârâgurê		xârâcûû	xârâgurê	
déeri	déenä	"les gens"	nuö	nénöö	"forêt"
mêrê	mêdê	"avoir faim"	taiki	tooké	"chien"
mîä	mêa	"rouge"	têpe	têêbe	"parole"
mwaa	mwæ	"long, loin"	wita	uta	"ne pas falloir"
nû	no	"cocotier"	xaipé	xaékée	"comment"

3. Le plus déroutant est, sans nul doute, le système pronominal, très différent de celui du xârâcûû (cf. 2.7.).

Le xârâgurê ne présente pas (ou a perdu) de différence entre les premières personnes du pluriel exclusif et inclusif; duel et pluriel 3e personne ont également une seule forme, nyürü.

		indépendant	sujet	objet	possessif
singulier	1	gurê	gö	gurê	-nä/-râ
	2	garû	kö	garû	-mû
	3	nyî	nyî	rê	-rê
duel	1 inclusif	ngûrê	ngûrê	ngûrê	-ngûrê
	1 exclusif	gwii	gwii	gwii	-gwii
	2	wêê	wêê	wêê	-wêê
	3	nyürü	nyürü	nyürü	-nyürü
pluriel	1	inë	inë	inë	-inë
	2	niê	niê	niê	-niê
	3	nyürü	nyürü	nyürü	-nyürü

4. Les modalités aspectuelles sont identiques, mais le xârâgurê fait la distinction entre un *inaccompli certain* (modalité *pa*) et un *inaccompli projeté* (nä... rê) :

xârâcûû		xârâgurê	
è nä fé rê	"il viendra"	nyi nä fé rê	"il viendra (probablement)"
		nyi pa fé	"il viendra (c'est sûr)"

ORDRE ALPHABÉTIQUE

A (a, ä, â) - B - BW - C - CH - D - E (e, è, é, ê, ë) - F - G - GW - I (i, î), J - K - KW - L - M - MW - N - NG - NY - O (o, ô, ô) - P - PW - R - S - T - U (u, û, ü, ū) - V - W - X - XW - Y

L'ordre alphabétique adopté dans ce dictionnaire est en partie calqué sur l'ordre alphabétique français, mais prend également en compte la phonologie du xârâcùù. L'utilisation courante du dictionnaire suppose donc la mémorisation de l'ordre alphabétique ci-dessus, associé aux remarques suivantes :

1) La voyelle répétée (voyelle longue) est classée avec la voyelle simple (voyelle brève) : il n'en est pas tenu compte dans l'ordre alphabétique, sauf si elle constitue la seule différence entre deux mots. On aura donc dans l'ordre :

mê	"venir"	pi	"frai"	pané	"monnaie européenne"
mêê	"érythrine à épines"	pîi	"palmier"	panêê	"père"
mêbô	"léger"	piâ	"se battre"	panéa	"tante paternelle"

Cette solution permet, en cas de différences individuelles ou régionales, ou encore d'une mauvaise transcription de la longueur vocalique, de retrouver aisément le mot recherché.

2) Les diacritiques sur une même lettre apparaissent dans l'ordre suivant : lettre nue - accent aigu - accent grave - tréma - accent circonflexe. Exemples :

ne	"gaule à fruits"	ma	"se défaire"	nuu	"enveloppe du bounia"
nêê	"caresser"	mâ	"écume, bulle"	nû	"avoir le hoquet"
né	"feu"	mâ	"être reconnu"	nû	"cocotier"
nê	variante de nê "feu"	mââbwî	"respirer"		
nê	"feuille"	mâbwî	"fatigué de naissance"		
nea	"coquillage"				
nêa	"relation avec qui je peux me marier"				
nêâ	"ainsi"				

3) Les digrammes se comportent comme les lettres uniques. Dans l'ordre alphabétique, ch, ng ou ny ont droit à des "chapitres" comme c et n. Ainsi, les mots commençant par "ch" se retrouveront ensemble dans un même chapitre, et non classés, comme en français, sous "c". Dans le corps du dictionnaire, cette identité est maintenue, et on aura l'ordre suivant :

pêci	"livre"	xacé	"appeler"
pêchiî	"rouleau de fil à pêche"	xacô	"jeu de ficelle"
pêda	"pomme d'Adam"	xachêpuru	"raccourcir un mot"
		xachô	"inviter qqn à dîner"

De même, ng ne s'intercale jamais entre "ne" et "ni", mais entre tous les "n..." et tous les "ny...". Nous aurons la succession suivante :

nêni	"rangée"	nêngûrû	"ancien, passé"
nênuu	"enveloppe du bounia"	nênyîngê	"nid"
nêngé	"récolte"	nênyôwé	"tarodiène"

DICTIONNAIRE

XÂRÂCÙÙ-FRANÇAIS

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES

<	provient de
angl.	anglais
cf.	<i>confer</i> : comparer, se reporter à
empr.	emprunt
fr.	français
polyn.	polynésien
var.	variante

A

a¹ ce, cet, cette (démonstratif préposé au nom)

a kwé nâ cette eau-là

a kāmūrū bwa cet homme-là

a² ci (démonstratif postposé au nom, marquant la proximité par rapport au locuteur)

a mārā a cet oiseau-ci

a³ ici (locatif)

è nōō a il est ici

a⁴ exclamation marquant la surprise : eh!

a-⁵ celui qui (préfixe nominalisant sert à former les noms d'agent)

acaa pêcheur, chasseur

apaii le malade

ayaaru celui qui raconte des déviances

taiki a axwèrè dō ce chien, c'est un mangeur de poules

niè axwirè kwiè lui, c'est un faiseur de pluie

(cf. pluriel pa)

a-⁶ préfixe adverbialisant

abwi doucement

adādā tranquillement

apōō profondément

aa un peu, légèrement (dans l'indication d'une direction ou d'un mouvement)

aa chéé descends un peu

aa ché un peu plus loin

aa fè recule un peu

aa mē avance un peu

aa pèrè monte un peu

aa pé fè mets-le un peu plus loin

ââ exclamation en réponse à un appel ou pour demander de répéter : hein ?

abaa apparaître, surgir
(cf. baa)

abiri wēi nâ dōō jeteur de sorts ("celui qui fait tourner la terre")

aburēburēku grosse mouche ("qui sent l'odeur de l'ignome")

abwi doucement, lentement

kāmūrū a fādē abwi cet homme marche lentement

(cf. a-⁵, bwi¹)

âbwia plante : bois de fer, *Casuarina* sp., Casuarinacée (terme général)

acaa¹ quinze (= duchêêxê mē kērēnūrū, chêêchêêxê)

acaa mē chaa seize

acaa² pêcheur, chasseur

(cf. a-¹, caa¹)

acii cousin croisé; belle-soeur (femme du frère, soeur du mari), beau-frère (mari de la soeur, frère de la femme)

acfjairē bwaakwē poisson : bonite, *Katsuwonus pelamis* (Linné), ("celui qui saute par-dessus la montagne")

acōōrē mwē pouce ("qui épluche le taro")

acōu poisson : Monacanthé rayé, *Cantharines dumerili* Hollard, Balistidé

achaa ensemble

achārē nuudaa nom d'une étoile ("celle qui défait les anciens jours")

achêêrē xāā index (= atāārē xāā) ("celui qui tire la gachette")

achinē coquillage de palétuviers : "coquille longue"

achuērē né guêpe maçonnerie ("celle qui active le feu")

ada nourriture
 é chué xũ ada il souffle sur la
 nourriture
 é xũ bwèrè xuu ada il donne un peu
 de nourriture
 (cf. da¹)

adée attendre
 nã adée pa axa rè nã j'attends mes
 chefs

adè plante : sorte de gros jonc qui
 sert à tresser des paniers ou des
 nattes

ädè fardeau
 adè roö mèsèè ton fardeau est lourd

adöanũ le plus loin possible, le der-
 nier des rangs

adopwa un jeune homme, une jeune fille
 (cf. a-⁵, dopwa)

adöubwa cela, cette chose, ce fait

adu pierre sacrée utilisée en sorcel-
 lerie (on place dans la cavité de la
 pierre des débris de nourriture pro-
 venant de la personne que l'on veut
 tuer ; celle-ci meurt à petit feu)

adurè mwääkwè poisson : chapeau de
 méduse ("celui qui coiffe la méduse")

adurè mwäxara poisson : anguille de
 mer, *Dunckerocampus caulleryi*
chapmani Chabanaud, Schultz

aee plante : sorte de jonc qui sert à
 attacher la paille

aée traditionnel, vieux, authentique
 é aée ngè tépe nã cette parole est
 authentique

aée se courber, être courbé
 kwää wä aée xurè kwädè l'arbre s'est
 courbé à cause du vent
 kädè nöö nã é xuu aée le pin colon-
 naire là en bas est un peu courbé
 fa-aée courber
 kwädè faaée mèi le vent courbe
 l'herbe

aéaé chant traditionnel "aéaé"

afädè a. étranger, nouveau, importé
 ku afädè igname importée
 b. voyageur, étranger

afârärè daa oiseau : coucou à éventail,
Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus
 Vieillot ("celui qui compte les jours")

afimüda poisson : perche blanche et
 noire, *Macolor niger* (Forsskal),
 Lutjanidé

âgé coquillage : "araignée", *Lambis*
Lambis, Strombidé

agööchê poisson : grosse anguille de
 palétuviers ou de mer

aguu bruit
 nã xwata aguu-kwä j'entends le bruit
 du bateau
 nã xwi aguu-nã je fais du bruit
 aguu-xa bruit de voix
 (cf. guu)

agwii tout entier, entièrement, com-
 plètement
 é nöö Numéa ngè kãmĩä agwii a il est
 à Nouméa pour toute la journée

ai quel (pronom interrogatif)
 irĩ nã xerũ tiwä tépe ai ? nous éle-
 vons nos enfants selon quelle coutume ?

aimëai nom d'une grande cérémonie cou-
 tumière, avec échanges de vivres ou
 de biens (kaasé aimëai)

aipa a. plante : clone sauvage et non
 textile de *Pueraria lobata*, Légumineu-
 se Papilionacée (tubercule consommé en
 période de disette)
 b. sorte d'algues sur le récif
 c. étoile de mer gris-bleu

ajari inutilement, pour rien
 xa ajari parler pour ne rien dire
 xwi ajari faire inutilement, pour
 rien

aji voici, voilà (toujours suivi d'un
 démonstratif précisant la localisa-
 tion)
 xwädo aji a xacé ré dééri voici la
 conque pour appeler les gens
 nü aji nöö voilà le cocotier

ajii oiseau : Méliophage à oreillons gris, "oiseau-suceur", "couyou", "long-bec", *Lichmera incana incana*, Méliophagidé ("celui qui suce")

ajiré kërêmîa poisson : *Gomphosus varius* Lacépède, ou girelle, *Thalassoma* sp., Labridés ("celui qui suce le coquillage rouge")

ajjōpuru vagabond ("celui qui prend les raccourcis")
(cf. jōpuru)

-aké (var. -éké, -èké, -ôké...) de façon serrée, fermement
(dans : béké, biaké, chiaké, fèké, fiaké, gwèaké, mōké, sōké, etc.)

akêêrêkatō crustacé : crevette de rivière à grosses pinces (elles pullulent dès que l'igname arrive à maturité)

akii (var. êêkii, ūūkii) exclamation marquant l'incertitude : je ne sais pas !

akō a. porter avec un harnais
sibêêrî akō nèkêê-rê la femme porte son panier à l'aide d'un harnais
b. harnais, bretelles de portage
akōō-nâ mon harnais

akōōfi pinces à feu pour manier les pierres chaudes du four (traditionnellement faites avec la nervure centrale d'une palme de cocotier pliée en deux)

akōōsê xurêka plante : *Cassytha filiformis* L., Lauracée (variété aux tiges plus épaisses que kumê)

akōōtêê crustacé : petit crabe bleu

akwêê là, un peu plus loin (parallèlement à la côte)

amââbaa nouveau-né ("celui qui vient juste de naître")

amārā se reposer
nâ amārā je me repose
(cf. mārā³)

amê¹ être paralysé
nâ amê je suis paralysé
nâ wâ amê je suis devenu paralysé

amê² (var. -émê, -ômê...) tout à fait, de façon définitive, entraînant la mort (dans : boémê, chaamê, chuëmê, kwi-amê, pwâamê, saamê, sōômê, taamê, etc.)
(cf. -mê⁴)

amêtû poisson de palétuviers : périophthalme ("qui est couché")

amîâ ouvert (porte)
xwâxûâ amîâ la porte est ouverte
fa-amîâ (=cûû) ouvrir
cûû amîâ (= cûûnîâ) ouvert
xwââmîâ grand ouvert

amîâôô crustacé : crabe aux pinces rouges

amîido étincelle, brandon

amû hier, passé, antérieur
é fê na amû il est parti hier
ngê xwâda amû l'an passé
wêpu amû la fois dernière

amwârâ sôô pitres des pilous de guerre

anâ en bas
rî wâ toa rô anâ pwanâwâ ils sont arrivés en bas sur la plage

anâ maintenant
é fê anâ il part maintenant
xaarê anâ l'époque présente
anâ toa tout de suite, ici et maintenant
kêwâ anâ à partir de maintenant, désormais

anana (empr.) plante : ananas, *Ananas comosus* (L.) Merr., Broméliacée

aanâü oiseau : tourterelle verte, *Chalcophaps indica chrysochlorea*, Columbidé

ânê interjection pour interpeller qqn : quoi!, eh!

anêâ c'est ainsi (= vanêâ)

anene mot exprimant l'affection

anî quand ? (pronom interrogatif)
ke fê anî ? tu pars quand ?
anî mē ke nâ fê ré ? quand vas-tu partir ?
dōu na anî xwâdou nâ rô wâ rô ?
quand as-tu été blessé ?

aniê "gamelle", part de nourriture
cuite à amener
aniê rê nâ ma "gamelle"
xai na aniê rée ? où était son
manger ?

anoa en plus, en trop
baaru mède anoa il y a deux oranges
en plus
âda anoa supplément de nourriture

anû tout à fait, pour de bon, trop
ô fê anû ti kamê-rê elle part chez
elle pour de bon
é tpe anû elle parle trop
da anû manger pour de bon, manger
trop

angârî gardien, gardienne
angârî rê pa xûûchî gardienne d'en-
fants
(cf. a-⁵, ngârî)

angê a. posséder
nâ nâ angê rê chaa totoo j'ai une
voiture
b. garder des enfants à domicile
aangê nourrice à domicile
c. être enceinte
nêwâ-rô angê ta fille est enceinte

anyââ maman (appellation) (= nyââ)

-anyî (var. -ényî...) de façon à as-
soudir
(dans : têngyî, têngyî, xaanyî,
etc.)

anyî oiseau : hirondelle ordinaire,
Collocalia sporopygia leucopygia Gray,
Apodidê

anyidê kûrê pierres pour soutenir la
marmite

apaa papa (appellation) (= paa)

apaii le malade
(cf. a-⁵, paii)

apêrêdaa étoile qui brille encore après
le lever du jour

apii deuilleur, responsable des enter-
rements, de la répartition des tas de
vires servis lors d'un deuil ; son
visage est enduit de teinture de ban-
coulier
(pluriel : pââpii)

apôô profondément
(cf. a-⁶, pôô)

apu celui-ci, celui-là (toujours suivi
d'un démonstratif précisant la locali-
sation) (= apwê)
apu a celui-ci
apu nâ celui-là
apu akwêê celui là-bas

apuu maître, patron
apuu caa patron des pêcheurs
apuu pia chef de guerre
apuu tpe porte-parole
(cf. pluriel pââbuu)
Apuubwaakwê nom d'un personnage my-
thique ("maître de la montagne")

apujê sorte de roussette ("maître du
nid")

apwê crustacé : crevette noire des cas-
cades

apwê celui-ci, celui-là (suivi d'un dé-
monstratif) (= apu)

apwêi (var. apwêni) hélas ! (exclamation
de regret envers une personne disparue)
apwêi ngêê hélas pour nous !
apwêi rô hélas pour toi !

arânê bois d'un feu
arânê mîâ tison ardent
arânê mê bois éteint d'un feu

arape arabe
pa arape les Arabes

arawida plante : pourpier, *Portulaca*
oleracea L., Portulacacée

are faire signe à quelqu'un avec la
main, pour le faire venir
are é fais-lui signe de venir !
are mê signal

aré¹ demain, plus tard ; à demain !
arê mècheê tôt demain matin
a daa bwa arê le lendemain

aré² voilà (suivi d'un démonstratif
précisant la localisation)
arê a voilà ici, à côté
arê nôô voilà là-bas

arêrêpa échasse en bambou
arêrêpaa-nâ mon échasse

ârî oiseau : pigeon vert
 mwîî ârî = ârî nuò pigeon vert de
 forêt, *Drepanoptila holosericea* Tem-
 minck, Columbidé (= kèèkèè)
 xuu ârî pigeon vert des îles, *Ptili-
 nopus greyi* Bonaparte, Columbidé

 arîmwâgu sorte de roussette

 ari ...xoro expression marquant l'éton-
 nement ou l'admiration
 ari Fabio xoro oh! Fabio!
 ari taiki nâ xoro oh! ce chien!

 asarèné insecte : petites mouches qui
 sont attirées par le feu

 asèrènyôô lent, tardif ("qui recule")

 atâ calmement, avec attention
 fè atâ (= fè dâdâ) aller calmement,
 en faisant attention
 xa atâ parler calmement
 îrî cuè atâ nous sommes assis calme-
 ment

 atâârè xââ index (= achèèrè xââ)

 aatè morceaux de bois sculptés formant
 un faux plafond pour renforcer ou sou-
 tenir les poutres de la case

 atécô oiseau : pigeon à gorge blanche :
 "collier blanc", *Columba vitiensis*
hypoenochroa Gould, Columbidé

 atîrî compter sur quelqu'un
 nâ atîrî xû rô je compte sur toi

 atitîrî a. faire confiance
 dêèrî atitîrî rô les gens te font con-
 fiance
 b. confiance
 atitîrî xwi rô sè rî la confiance
 règne entre eux

 atô contenu du panier sacré, boucan
 nèké atô panier sacré

 atôô tout le temps, sans arrêt, toujours
 è da atôô il mange tout le temps
 è fè atôô il avance toujours
 è ju atôô mèrè xwâkwè il suce sans
 arrêt la pointe de la source

 atû là-bas, vers le pied des montagnes
 rô mî kû kètè atû là-bas, dans ces
 fonds de vallée

auuè (var. auu) exclamation marquant
 la surprise

 augoti crustacé : sorte de crabe

 aumûû douceur

 aûxa celui qui fait les discours sur le
 bois ("celui qui est sur la perche")

 awara tacheté de blanc, couleur claire
 nèmè rê pwî anî è awara les feuilles de
 ce bananier là-bas sont tachetées de blanc
 pwî awara bananier à feuilles tachetées
 de blanc
 tâbwa awara clone d'igname *D. alata* à
 feuilles tachetées
 ku awara ensemble des ignames à feuil-
 les jaune clair
 kwèi awara ensemble des ignames de pré-
 mices
 mēxaawara presque mûr (bananes)

 awârâ crustacé : petite crevette blan-
 che des rivières

 axa chef
 pa axa rê nâ mes chefs

 axâ brouillard

 axèi adoptif
 xuu-rè-axèi enfant adopté
 mwînyè-rè axèi mère adoptive
 xûûchî nâ axèi cet enfant est adopté

 axèrèsèrè coquillage : *Pleuroploca*
filamentosa Röding, Fasciolariidé
 ("celui qui couche avec sa soeur")

 axô grosse cigale qui vit dans les nia-
 oulis et qui chante le soir en été

 axûrè xarooda spécialiste du xarooda,
 billon d'ignames réservé au chef de
 clan, à l'aîné

 axwaèrè dans :
 axwaèrè tēpe juge

 axwè en haut, vers le haut, vers le Sud
 a wèi axwè anû celui le plus haut
 nôô axwè tout à fait en haut

 axwèrè dô oiseau : épervier à ventre
 blanc, *Accipiter haplochrous* Sclater,
 Accipitridé ; autour australien, *Acci-
 piter fasciatus vigilax* Wetmore, Acci-
 pitridé ("celui qui mange les poules")

axwéré jora tortue "grosse-tête" ("cel-
le qui mange le bénitier")

axwiré créateur, constructeur ("celui
qui fabrique")

axwiré mwā maçon

axwiréka ogre, ogresse

axwiré ngürü clone d'igname *Dioscorea*
alata

B

ba¹ extrémité contondante du casse-tête

ba² pétiole de la feuille de taro (que l'on donne à sucer aux enfants)

ba³ groupe
ba ré deéri groupe de gens
ba ré pa dopwa groupe de jeunes

ba⁴
(notamment dans : basûû, bachée, bagwéré)

ba⁵ travailler au champ (tout travail de labour, bêcheage, plantation...)

ba⁶ embrasser
ke ba é tu l'embrasses

baa naître, se montrer
nâ baa je suis né, je me montre
deéri wâ baa kéré jô mē jia des gens
apparaissent avec des sagaies et des casse-tête

bāā (empr. fr.) banc

baabwi séduire, attirer, dévergondier
nâ baabwi rô je te séduis

bacaa position jambes écartées
tââ bacaa être debout jambes écartées

bachée trois
bachée pâû ré nâ j'ai trois enfants
panée-nâ bachée mwââ-ré mon père a
trois maisons
fa-bachée-ré troisième
é fa-bachée-rée il est troisième

bachée manquer son but (pour la parole)
é bachée ngê tēpe la parole a manqué
son but
(cf. ba⁴, -chée, bagwéré)

baéké (empr. angl.) gros sac en toile
de jute utilisé pour la vente du café

baexo a. oiseau : aigle pêcheur, *Haliaeetus spheurnus* Vieillot, Falconidé
b. nom d'une danse (danse de Xwâchuii)

bagwéré réussir, toucher son but (pour la parole)
(cf. ba⁴, -gwéré², bachée)

balôô (empr. fr.) ballon

bama petit massif d'ignames (un des trois xarooda)

baame jeu de devinettes à l'aide de traces dessinées dans la cendre

bamû plante : *Ficus* sp., Moracée

banîf combien ?
banîf nô ke sa nâ combien de poissons
as-tu attrapés ?
banîf daa combien de temps ?

banû grand casse-tête de cérémonie,
porté par les femmes lors de danses

banyâê ne pas se croiser, ne pas se rencontrer

bara tige (taro)
baraa-ré sa tige
baraa-mwê tige de la feuille de taro
nêbara fourche de la tige

baramaxa plante : *Crinum asiaticum* L.,
Amaryllidacée

baraa-mwê a. tige de la feuille de taro (pétiole)
b. cicatrices effectuées sur le bras en signe de deuil à l'aide de tiges de taros brûlées ; actuellement : bandeau noir porté au bras en signe de deuil
c. fête marquant la fin du deuil pour la mort d'un chef

bare également, aussi, encore
gu bare moi aussi
é sa na bwê mē nô bare il a attrapé
des crabes et également des poissons
é xwi bare na chaa kwâ il a aussi
construit un bateau

bââre grossier (pour une physionomie)

barée (empr.) *a.* plante : "herbe à balais", *Sida acuta* Burm., Malvacée
b. balai
a. balayer
 barée té toaa a mīdee a balaye au dehors ces saletés !

bari bander, entourer de cordes
 nā wā bari nārā kēē-kēē ngē rē kwāā
 et on entoure bien (les feuilles) pour (les) porter avec un bâton
 bari mē curu bander et attacher

baaru deux
 ē nāū baaru dō xōu elle plante deux pandanus
 kērēnūrū mē baaru sept
 xē baaru du kāmūrū quarante

bāsīē *a.* absolument pas
b. ne pas admettre (*intransitif*)
 ē bāsīē il n'admet pas

basūū être bloqué, rencontrer un obstacle, se coincer
 ē basūū ē il s'est coincé dans qqch
 gwē-basūū cahoter, être secoué
 (cf. ba⁻⁴, -sū⁴)

basūūē (dans : kwē basūūē les grandes marées hautes)

bata *a.* craindre, avoir peur (+ taa)
 ē bata taa tēpe il a peur de parler
 fa-bata inquiéter, faire peur
 bata xwī cara (var. bara xwī cara) respecter
b. peur
 xuru ngē bata kwērē mē rī xādūrū wīrī !
 fuyez de peur qu'ils vous attrapent !

baatāā position jambes relevées, repliées et serrées
 cuē baatāā être assis dans cette position

bawa crustacé : sorte de crabe

bawē base de la tige de la palme
 bawēē-nū base de la tige de la palme de cocotier

bawī remplacer, échanger
 ē bawī mwē ngē ku il remplace un taro par une igname
 ūbawī remplacement
 xēbawī remplacer à la main

be¹ les fesses
 bee-nā mes fesses
 puu-be bas du dos

be² barrière en gaïac autour de la chefferie, que les ennemis ne peuvent franchir
 be-mwērē clôture

bee clopiner
 paa-rō bee tu clopines (= ton pied clopine)

bē compagnon, frère, soeur
 bēē-nā mon compagnon
 du bē deux frères, deux soeurs
 pa bē les frères, les soeurs
 (cf. bēē)

bēē aller de pair, aller avec, accompagner
 nū bēē ku le coco va de pair avec l'igname (quand on récolte les ignames, les cocos sont secs)
 mēdē bēē nāū rē nū nōō l'oranger est planté avec ce cocotier
 du sēsī bēē taapērē nōō les deux chaises vont avec cette table
 pa bēē fādē rē nā mes compagnons de route
 sikaa va nā bēē a fādē a un tabac va accompagner ce voyage

bē⁻¹ le cul, le derrière
 bē-nā mon derrière
 bē-kūrē cul de la marmite
 bē-mīrī le dessous de l'assiette

bē² morceau coupé dans le sens de la largeur
 bē-dē morceau de canne à sucre (utilisé pour envoyer des messages)
 bē-chōō instrument de musique à vent
 bē-buburu pièce de bois horizontale qui forme le haut de la corbeille du toit
 kwā bē-yee radeau en bambou

bē³ poisson de rivière : "lochon blanc" (se cache sous les cailloux)

bē⁻⁴ entourer avec des lianes (dans la construction de la case ou de la pirogue)
 (notamment dans : bēfagō, bēéké, bēkwī, bēnēī, bēnēnē, bēpipiri)

bēē (empr. fr.) beurre
 di bēē du beurre

- bé¹ morceau coupé dans le sens de la longueur
 bée-yee bambou fendu en long
 bée-kwâa planche
- bé² bouger
 (forme de nombreux composés, notamment : bécichü, bëcöo, bëchâ, bëkörö, bëpërii, bëpuru, bësé, bëtia, bëwi, bëxuu)
- bébéré regarder autour de soi (+ tara)
 nâ bëbéré je regarde autour de moi
 nâ bëbéré tara dêeri je regarde les gens autour de moi
- bëbëri derrière (postposé au verbe)
 é tää bëbëri nâ il se tient derrière moi
 é kôo bëbëri kwâa il se cache derrière un arbre
 fé bëbëri aller à l'ombre, aller par derrière
- bëebwa a. compagnon habituel
 b. rester avec qqn, demeurer auprès de qqn
 nâ bëebwa rô je reste avec toi
 (cf. bë, bwa²)
- bëcichü (= bëci) être étonné, sursauter de surprise
 nâ bëcichü tò wâ kée-kaxê rê bwé nöö je suis étonné par la grosseur de ce crabe
 (cf. bë², cîf¹)
- bëcöö dépiauter, déchirer, tirer sur des vêtements (dans une bagarre, ou pour les agrandir)
 (cf. bë², cöö)
- bëchâ plat (caillou, sol)
 döo é bëchâ la terre est plate
- bëchâ se détacher, défaire ses liens en bougeant
 bwé nâ bëchâ kwii-rê le crabe défait ses liens
 (cf. bë², châ)
- bëchöö a. instrument de musique à vent en roseau, sorte de flûte
 b. larynx
 (cf. bë², chöö¹)
- bëédâ s'organiser, prévoir, patienter jusqu'à ce que tout soit bien
 îri wâ nâabu bëédâ më mara më xwi xûâ

- më nous commençons à nous organiser (en vue de la fête), à cultiver et à construire une maison
- bédé a. morceau, noeud de canne à sucre
 b. message
 (cf. bë², dé¹)
- bëfagö entourer avec des lianes sans serrer
 (cf. bë⁴, -fagö)
- bëëfaö morceau de fer, médaille
- bëgarä se ramifier, se répandre, se multiplier
 rê wâ sé më bëgarä ngê tpe la parole a grandi et s'est répandue
 xwämwaädö nâ bëgarä ce clan se multiplie
- bëjéxwâ entrevoir
 nâ bëjéxwâ na rô mwiri je t'ai entrevu tout à l'heure
- bëeké a. entourer, attacher solidement
 b. faire attention
 sù bëeké nî nâ écris ce nom en faisant bien attention
 (cf. bë⁴, -aké)
- bëkörö casser qqch en bougeant
 (cf. bë², -körö)
- bëkwé (dans : bëkwé rê deé bois emporté par l'inondation)
- bëkwii fibres pour attacher des bouts de bois (construction de la case)
 (cf. bë⁴, kwii)
- bënachê coeur du "bois de fer" (Casuarinacée) qui a séjourné dans l'eau et est devenu imputrescible
- bënëf se souvenir, garder en tête (= bëpipiri)
 (cf. bë⁴, -nêt²)
- bënëñ boucle d'oreille
 (cf. bë⁴, nëñ)
- bënyi pënis
- bëpaii maladif
 xûûchi bëpaii l'enfant est maladif
- bëpé avoir le vertige, se sentir faiblir

bépèrii sous-estimer qqn
(cf. bē⁻⁴, -pèrii)

bépèrii imiter, singer qqn
kabépèrii annulaire
(cf. bē², -pèrii)

bépipiri se souvenir, garder à l'es-
prit, penser attentivement à qqch
(cf. bē⁻⁴, pipiri)

bépuu fondateur d'une généalogie, an-
cêtres, ascendants d'une lignée
bépuu xûâ fondateur de la tribu
bépuu tépe fondateur du clan

bépuru casser qqch en bougeant
(cf. bē², puru)

bépwe intervalle entre deux noeuds
(canne à sucre, bambou)
bépwe yee intervalle entre deux
noeuds de bambou
(cf. bē², pwē¹)

bere α. être en colère, être méchant
(+ wā)
kāmûrû a è bere cet homme est méchant
è bere wā dêeri il est en colère a-
près les gens
fa-bere mettre qqn en colère
b, colère

bèrè α. voir, regarder avec des jumel-
les (+ tara)
mwā-bèrè se tourner pour regarder,
lever la tête pour voir
bèrè cè regarder dans un but précis
bèbèrè regarder partout autour de soi
b, paire de jumelles
chaa bèrè une paire de jumelles

-bèrè (var. de -pèrè² après nasales)
(notamment dans : xèbèrè attraper)

bereda flèche de guerre, petite sagaie
à plusieurs dents

berekâmè mwéa nom d'une constellation

beremiè poisson: "poisson-chirurgien",
Gtenochaetus strigosus (Bennett),
Acanthuridé

bèrèpwé être enceinte
chaa sè bèrèpwé une femme enceinte
è bèrèpwé elle est enceinte

bèrètè (empr.) ceinture moderne, cour-
roie

beretûû défendre qqn, défendre une
cause (cf. bere, tûû¹)

béréuru plante : kaori grisâtre, *Agathis* sp., Araucariacée

bêêri vieux
è bêêri il est vieux
è nā bêêri il devient vieux
è nā bêêri rê il va vieillir
sîbêêri vieille femme, "la vieille"
xuuêêri vieil homme, "le vieux"

bèsè être pris sur le fait et ne plus
savoir quoi faire, rester interdit
(cf. bē², sé⁴)

bèti (var. bêtû) séparer, diviser,
partager
ru wā bêtû na ru gwéé tous deux se
sont séparés autrefois
tôwā kèè-fètaa rê ru, ru bèti xôru rê
ru lors de leur séparation, ils par-
tagèrent leurs biens
ku-bêtû-ré tas d'ignames à partager
ûbèti (var. ûbêtû) endroit où on
fait le partage

bètia déchirer en bougeant
(cf. bē², tia)

bètikûrè nom d'une constellation, "les
Pléiades" ("partager-marmite")

bètò (empr. polyn.) natte rustique en
palmes de cocotier ; pan tressé pour
faire des cloisons

béuu nom d'un poisson

bèwi bouger pour se détacher
bwè bèwi kwifèi reè le crabe bouge
pour se détacher de ses liens
(cf. bē², -wi²)

bèxa coquillage : nom d'un troca

bèxè- extrémité inférieure
bèxè-mwè partie inférieure du tuber-
cule de taro
bèxè-pè pied du lit

bexirinyâ plante : nom d'une liane sau-
vage utilisée dans la construction des
cases, *Smilax purpurata* Forst., Smila-
cacée

bèxuu être gauche dans ses mouvements
(cf. bē², -xuu²)

béyee morceau de bambou coupé
 kwâ béyee radeau de bambou
 (cf. bé², yee)

bi¹ vulve
 bi-ré sa vulve

bi-² (< biri¹) tourner, tordre
 (notamment dans : biaké, biasô, bica,
 bicaa, bichâ, bichée, bifagô, bikakörô,
 bikörô, bimwêrê, bipuru, bitia, bitürü,
 biwi, bixwêê)

bii dégonflé (fruit), blet
 pwâ-mêdê bii orange blette

biaké visser à fond
 (cf. bi-², -aké)

biasô (var. biisô) décrocher, faire
 tomber (fruits)
 (cf. bi-², sô)

biawwêê (var. biixwêê) tourner (qqch)
 pour faire tomber
 (cf. bi-², xwêê)

bibiri (var. de pipiri après nasales)
 près, de façon serrée
 (dans : xëbibiri tenir serré dans
 sa main)

bica casser une branche en la faisant
 tourner d'un seul coup
 (cf. bi-², -ca⁴)

bicaa cueillir (fruit, grappe) d'un
 mouvement tournant
 (cf. bi-², -caa³)

bichâ desserré (écrou), déroulé (corde)
 (cf. bi-², châ)

bichââ crustacé : la plus petite cre-
 vette d'eau douce

bichée visser de travers
 (cf. bi-², -chêe)

biichêü plusieurs sortes, toutes sortes
 biichêü ré dêéri toutes sortes de gens
 biichêü ré âda toutes sortes de nour-
 ritures
 biichêü ré kwââ toutes sortes d'arbres

bifagô desserrer, dévisser
 (cf. bi-², -fagô)

bikakörô démonter, mettre en morceaux
 bikakörô taapêrê démonter une table
 (cf. bi-², -kakörô)

bikörô moudre (café), casser en tour-
 nant
 (cf. bi-², -körô)

bimwêrê fermer (un robinet) en tournant

binê à côté de, près de
 tò binê rêê à côté de lui
 binê ré xwâi le long du chemin
 é nöö binê ré nâ c'est proche de moi

biinêi porter qqch sous le bras
 (cf. bi-², -nêi²)

-biö (var. de -piö² après nasales) abî-
 mer les plantes
 (dans : xëbiö abîmer les plantes
 avec la main)

piôte poisson : "sauteur" de palétuviers,
 périophthalme

bipuru casser en deux en tournant
 (cf. bi-², -puru)

biri¹ a. tourner, tordre
 b. godille ; godiller
 c. faire mal au ventre (nourriture)
 gèreësi nâ biri ré pwêê-rô la graisse
 te fait mal au ventre

biri² marcher au même niveau, se dépla-
 cer le long du rivage, aller et venir
 é biri fé il s'en va le long du ri-
 vage
 é métü biri il est couché parallèle-
 ment au rivage

biriwêê clone d'igname *Dioscorea alata*,
 Dioscoréacée

bitété crustacé : sorte d'écrevisse ?

bitia déchirer en tournant
 (cf. bi-², tia)

bitürü faire rentrer en vissant ou en
 tournant
 (cf. bi-², -türü)

biwi démonter, dévisser
 (cf. bi-², -wi²)

bo taper avec un bâton ou un casse-tête

bô¹ bouillir
 kwé bô l'eau bout
 kwé a bô (= kwé dóu bô) eau bouil-
 lante
 írî nî chéé rô wâ dóu bô nous le
 plongeons dans l'eau bouillante

bô² cris rythmés pour accompagner des
 mouvements de danse

bôo vieux, usagé (pour les objets)
 bôo nea un vieux couteau
 bôo sêi une vieille pelle
 (cf. jôo²)

bôô débrousser un champ d'ignames

bochâ¹ médicaments (en général)
 (= kwé mē kwāā)

bochâ² saignements de nez

bochêô avoir une quinte de toux
 (cf. bo?, chêô)

boémē tuer (en tapant avec un bâton)
 (cf. bo, -amē²)

bôôkéési malle ("vieille caisse")

bôôlé (empr. fr.) bol

bomē (var. bumē) suffoquer (à cause de
 la fumée, ou en se noyant)

boomē poisson : grand lochon de rivière
 et de récif (on dit que c'est la fem-
 me de l'anguille)

bôômē front
 bôômē ré nâ mon front
 bôômē ré ca front fuyant
 bôômē ré kwâ proue ("front du ba-
 teau")

bôômē-ré-pôô clone de taro à collet
 simple, originaire de La Foa

bomôu (var. bumôu) somnambule
 é bomôu il est somnambule
 (cf. môu)

bonâ α. queue (animal)
 bonââ-oosi queue du cheval
 bonââ-nô queue du poisson
 b. éventail, chasse-mouches

bôpē morceau, segment
 bôpē-kwââ morceau de bois, bûche

bôpē-yee morceau de bambou
 bôpē-kôôxê phalange ("morceau-doigt")
 (cf. bē²)

boro se tortiller (de douleur, ou sous
 les chatouilles)
 é boro il se tortille

bôrôwââ endroit caillouteux en montagne

-bôru (var. de pôru après nasales)
 éplucher
 (dans : mēbôru écorché)

bôou (var. bwau) oiseau : sorte de
 grosse buse

bu α. sentir une odeur β. odeur
 é bu bu ré nêdôkété il sent une odeur
 qui vient de la terre
 bu ré nô odeur du poisson

buu mou (fruit), dégonflé (ballon)
 balôô buu ballon dégonflé

bû¹ roussette, *Pteropus* sp. (terme gé-
 néral)
 bû kapwaa sorte de roussette ("rous-
 sette albinos")
 bû mîâ sorte de roussette ("roussette
 rouge")

bû² holothurie (biche de mer) courte

buburu α. à angles droits, perpendicu-
 lairement (tressage)
 abuburu dessins, motifs de tressage
 sur les nattes
 úbuburu point de tressage
 xwâbuburu partie de natte tressée
 β. en travers (par opposition à xwâé
 dans le sens normal)
 é mêtú buburu il est allongé en tra-
 vers

buchêé¹ parfumé, embaumer
 pû ré kwââ buchêé la fleur embaume
 pû ré kwââ a buchêé fleur parfumée
 pû ré kwââ é buchêé la fleur est par-
 fumée

buchêé²
 (dans : mwé buchêé clone de taro)

budu giberne de fronde (panier pour
 porter les pierres de fronde)

bûdûdû marmotter, boucher

bué plante : "bois à tabou", "bois pé-
trole", *Fagraea schlechteri* Gilg et
Ben., Loganiacée

buké (empr. fr.) fleur, bouquet de
fleurs

bukôdô (terme ancien ; = bwaasikaa)
a. plante à tabac
b. paquet de feuilles séchées que
l'on fume

buuma (empr. angl.) gui, bôme

buraa clone de taro *Colocasia*
buraa pwârâ — blanc
buraa mîâ — rouge
buraa ngürü — noir

buru¹ bourrelet de paille du faitage
de la case

buru² crustacé : balane, Cirripède
(recouvre les vieux poissons ou les
vieilles tortues)

-buru³ (var. après nasales de -puru)
casser en deux
(notamment dans : châburu, fiburu,
kêburu)

buru⁴ trou (grignoté par un rat)

bûrû desséché, sans jus (taro, fruit)
mwé é bûrû le taro est desséché
mêdé bûrû orange sans jus

burua mollusque : nautilus, *Nautilus*
pompilius, Céphalopode

buruaté (empr. fr.) brouette

bûrûrû champignon marron-noir, comes-
tible, qui pousse sur les arbres

-bûtû (var. après nasales de -pûtû)
mettre des choses ensemble, coller,
écraser
(notamment dans : kêbûtû, mēbûtû,
mîbûtû, tōōbûtû, xēbûtû)

BW

bwa¹ tête, sommet
 bwaa-nâ ma tête
 bwaa-rô païi tu as mal à la tête

bwa² a. rester, habiter de façon durable
 bwa chaari rester seul
 bwa ra rester encore un peu
 kée-bwa attitude, manière d'être
 b. place
 rê wâ nōō bwa rée il reste à sa place

bwa³ là (proche, connu mais non visible)
 (démonstratif postposé au nom)
 mîi dèeri bwa ces gens-là

bwa⁴ (avec dô...ré) marque une insistance, se place en fin d'énoncé
 Dui dô kōō xōru rê bwa Duis'est vraiment très bien caché
 è dô xētē rê bwa c'est très difficile
 nâ dô xūpē rê bwa j'ai très froid

bwacu a. être fumé (pour du poisson)
 nō è bwacu le poisson est fumé
 b. fumer
 bwacu rê nō fumer à poissons
 bwacu rê pârâ fumer à anguilles

bwachakē partie de la tarodière (les tarodières sont divisées en plusieurs bwachakē)

bwachē (= kwēē) là-bas (locatif)
 direction parallèle au rivage (quand deux événements ont lieu en même temps le long de cet axe, on dira pour l'un qu'il a lieu bwachē, et pour l'autre kwēē)
 wita fé ti bwachē ne pars pas là-bas !

bwachērē moignon

bwaadōgiē (= dô bwaagiē) ancienne hache de pierre

bwaafaō corne
 bwaafaō rê purumwakao corne de vache

bwafii (var. bwaxii) a. fronde
 b. jeu de fronde : on lance des pierres sur des gens qui sont dans l'eau et qui plongent pour les éviter

bwafii turban de deuil
 mwâa bwafii ensemble des turbans (d'un clan, d'une famille)

bwaagiē hache en pierre
 dô bwaagiē hache en pierre traditionnelle

bwâfi poisson : "poisson ballon", *Arothron* sp., Tétracodonte

bwaiti champignon à poudre noire qui pousse sur l'arbre pîyê; utilisé comme peinture par les danseurs de pilou

bwaaketē champignon qui pousse en touffes sur le bancoulier ("tête du poulpe")

bwaakōkē rangée d'ignames qui se trouve du côté du talus (en amont)
 (cf. dôroōsūū, pwēē²)

bwaakwē montagne

bwamata oiseau : sorte de buse

bwamiâ chauve
 (= bwarica)

bwaamiâ oiseau : diamant psittaculaire, "cardinal", *Erythrura psittacea* Gmelin, Estrildidé; ou bengali à bec rouge, *Estrilda astrild*, Estrildidé ("tête rouge")

bwaamwâ sommet de la maison, flèche faîtière ("tête de la maison")

bwana là-bas (locatif) : vers le bas, vers le nord de la Grande Terre, vers la mer
 (cf. anâ)

bwaanûi sud de la Grande Terre ("tête de l'île")

bwangû ancre, ancrage
gwéré bwangû (= tē bwangû) jeter l'ancre

bwaanyôwé (var. **bwaanyôu**) conduite d'eau à ciel ouvert

bwaô panne, sablière, gaulettes servant d'appui aux solives

bwaapwê sorte de casse-tête ("tête de tortue")

bwara rat autochtone vivant dans les palétuviers
bwara mûrûgu rat blanc autochtone

bwaraé attendre encore, rester encore un peu
bwaraé ra *idem*, en insistant sur l'attente
 (cf. **bwa²**)

bwârâwê toiture de paille dont les racines sont placées vers l'extérieur

bwarica chauve
 (= **bwamîâ**)

bwaasé casse-tête à grosse tête

bwaasikaa (terme récent; = **bukôdô**)
 a. plante à tabac : *Elephantopus mollis* H.B.K., Composée
 b. paquet de feuilles séchées que l'on fume

bwasûtuu tas
bwasûtuu ré sêgé tas de pierres

bwati estomac
bwati ré nâ mon estomac

bwaatuu tas, pile (pour le sable, les noix de coco...)

bwatû là-bas (locatif) : vers l'intérieur des terres

bwawîi émoussé
é bwawîi ngê kwê-kwââ nâ ce bâton à fouir est émoussé

bwaaxâ muet

bwaaxê genou
bwaaxâ-râ mon genou
bwaaxô-rô ton genou
bwaaxê-ré son genou

bwaxîcârâ scorpion

bwaxora champignon de bancoulier

bwaxûmê coude
bwaxûmê ré nâ mon coude

bwaxûnêi oreiller

bwaxwê là-bas (locatif) : vers le haut, vers le sud de la Grande Terre
 (cf. **axwê**)

bwê exclamation marquant l'inquiétude
bwê ! nâ kôô ! eh ! je vais me cacher !
bwê yaa ? c'est vrai ? vraiment ?

bwê crabe (terme général)
kôô-bwê grandes pinces du crabe
kôô-mê-rê-bwê petites pattes du crabe

-**bwêa** (var. de **pwêa²** après nasales)
 plier, dans : **ngêbwêa** courber (une jeune pousse...); **mêbwêa** être courbé

bwêcha crustacé : sorte de gros crabe de palétuviers jaune-blanc qui fait des trous dans la vase

-**bwêi** (var. de -**pwêi** après nasales)
 (dans : **ngêbwêi** incliner qqch pour le mettre dans la position désirée)

bwêkaasô limites de la place coutumière

bwêkê crustacé : sorte de petit crabe vert, "crabe batailleur des rochers"

bwêmwaa crustacé : sorte de crabe long et pointu

bwênâ plante : "ambrevade" (terme général), *Cajanus cajan* Millsp., Légumineuse Papilionacée
 (cf. **jirîi**, **xeawa**)

bwênêpe crustacé : crabe de rivière

bwêô sorte de lézard

bwêpwê petite tortue (grosse comme un doigt) qui vit dans le sable

bwéré quelques, un certain nombre de,
une partie de
chaa bwéré kwāā un poteau
bwéré daa parfois, certains jours
é sōkakōrō chaa bwéré elle est démo-
lie en partie
bwéré pāāūbēēri quelques vieux
(cf. bwētē)

bwētē quelques, un certain nombre de
(suivi d'un numéral)
bwētē ru kwāā deux poteaux
bwētē chēē kwāā trois poteaux
(cf. bwéré)

bwēti teinture noire (extraite d'un
arbre du bord de mer)

bwéxēē sorte de lézard au ventre vert
qui se tient la tête en bas comme les
roussettes

bwéxē crustacé : petit crabe de sable
qu'on utilise comme amorce de pêche

bwéxē plante : sorte de fougère, *Phyma-
todes scolopendria* Ching, Polypodia-
cée

bwéxōō nombril
bwéxōō rē nā mon nombril
kwā-bwéxōō cordon ombilical

bwi faible, lent, mou, doux
nēnyōwē wā nā mētē bwi la tarodière
sèche lentement
fē abwi aller doucement, lentement
bwi tōtō très doux, très lent
dōōbwi la boue
fa-bwi adoucir, soulager
faa-bwi demander doucement
kēē-bwi douceur

bwi¹ dernier (d'une série...), fin
bwi-rē sa fin
ke nā bwi-rē tu es dernier
bwi-sōō dernier chant
bwi-mwēa dernier mois de l'année ;
dernier jour du mois
bwi-nēda dernier repas ; dernière
table

bwi² clone de taro *Colocasia* (premier
choix)
bwi marē, bwi a mīā, bwi a pwāra,
bwi a kōdō, bwi dipu, bwi dipu a
pwārā, bwi dipu a kōdō : noms des dif-
férents clones de taro

bwi³ plante : arbuste de forêt, *Acro-
nychia laevis* Forst., Rutacée (on uti-
lise les feuilles de cet arbuste comme
purgé)

bwiifādē a. marcher en dernier, à la
queue, loin derrière
b. à la queue, derrière soi, en dernier
é xērū bwiifādē rō dee duē du sē nā
elle enfante en dernier après les deux
femmes
(cf. bwi¹, fādē¹)

bwipwi coquillage : porcelaine (terme
général), *Cypraeidē*
bwipwi a pwārā petite porcelaine
blanche, *Cypraea* sp., *Cypraeidē*

bwiri clone de taro *Colocasia*

bwiyaā sentir mauvais, puer

C

ca¹ débrousser au sabre d'abattis

ca² exclamation marquant l'impatience
(à propos de ce que quelqu'un est en train de dire...)

ca-³ dans :
catoa se lever (astre), sortir
catù se coucher (astre), entrer

-ca⁴ (var. -ja³) casser d'un seul coup
mais d'une cassure pas nette
(notamment dans : kica, söca, suca, tûbwaca)

caa¹ a. pêcher, chasser
b. pêche, chasse
fè ti caa (= fè caa) aller à la pêche
dèeri tpe wâ caa les gens discutent
de la pêche
kèe-caa mèchéè è xöru chasser le ma-
tin, c'est bien
ûcaa lieu de pêche

caa² cueillir des fruits, du café

-caa³ s'écarter, s'ouvrir en deux
(notamment dans : bicaa, gwécaa,
kicaa, tûdcaa)

câ être suspicieux, ne pas faire con-
fiance

câda gémir (en dormant)
è nâ câda ngê kâmûru nâ cet homme
gémît

câdoa couteau en bois dur

cai donner de la valeur à, remercier,
honorer
nâ cai tpe nâ je donne de la valeur
à cette parole
nâ cai kèe-mê röö je donne de la
valeur à ta venue, je te remercie
de ta venue

cameo nom d'un oiseau

camideu oublier, ne plus se rappeler

canêdô clone d'igname *Dioscorea alata*

canétoo clone d'igname *Dioscorea alata*

cape chant, danse des Iles Loyauté

capuru casser qqch en deux avec la main
(tige, roseau...)
(cf. -puru)

caputéré plante : clone d'igname *Dios-
corea glabra*

cara a. avoir honte
nâ cara j'ai honte
fa-cara faire avoir honte, rendre
honteux
è facara nâ il m'a rendu honteux
xwâcara honte
b. être ébloui (yeux)
kârâmè rè nâ cara ri kâmîa je suis
ébloui par le soleil

caasu piquer fort (pour faire sortir
un crabe d'un trou...)
caasu bwè piquer un crabe

catoa se lever (astre), sortir, arri-
ver, avoir lieu

catù se coucher (astre), entrer
è catù mê il rentre

catumê la bienvenue
è xagèri nâ ngê (chaa) catumê il me
souhaite la bienvenue
catù(mê), catumê tō xwâjööchaa Xwâünü
bienvenue, bienvenue à la chefferie
de Xwâünü (Couli)

ce¹ chuinte, siffler (pour une marmite
ou un four à l'étouffée)
âda ce rō nêkûrè la nourriture bout
dans la marmite
âda ce rō nêpwèè nyidé la nourriture
bout dans le four
fa-ce faire faire des inhalations
nyââ face chaa xûûchî ngê nê-pichöö
la mère fait faire des inhalations
de feuilles de niaouli à l'enfant

ce² se coincer qqch., trébucher
paa-nâ ce mon pied se coince

cee décortiquer, écorcer (niaouli, noix
de coco) par plaques
cee nû décortiquer le coco

ceé¹ enflé (à cause d'une maladie)
puunââ-ré céé son cou est enflé

ceé² accoster (bateau)
ri wâ céé toa rô pwanâwâ mwiri ils
accostent sur cette plage

ce¹ gonflé (ballon...)
pwéé-rô cé ngê kwê tu as le ventre
plein d'eau
é cé ngê balôô le ballon est gonflé
chuê cé gonfler qqch.

ce² pour, dans un but précis
a. sert de relateur (préposition)
é dû kèé-soamê rê mûduê-ré cé mwânêê
il pourrait tuer son frère pour de
l'argent
b. postverbe dans, par exemple :
sa cé essayer de deviner qqch.
sûû cé tendre la main pour qqch.
ngû cé bouger pour qqch.
pii cé chercher sans bruit
xwî cé faire qqch. dans un but précis
c. également dans :
pa cuécêrê les conseillers ("ceux qui
sont assis dans un but précis")

céé a. côté de la natte où se termine
le tressage
b. faire un noeud pour finir une natte

cece accomplir qqch. avec difficulté
(= siice)

cécôô (var. cicôô) n'importe quoi,
n'importe comment (action délibérée)
(postposé aux verbes et aux noms)
da cécôô manger n'importe quoi
kâmûrû cécôô un homme quelconque
xa cécôô dire n'importe quoi, parler
à tort et à travers
dôu cécôô n'importe quelle chose

cêjê (var. cêjê) pour quoi faire ? (in-
terrogatif, se place en tête ou en
fin d'énoncé)
cêjê nea pour quoi faire, ce couteau?
ke pé a nea cêjê tu prends ce couteau
pour quoi faire ?
cêjê ke xwî dôu nâ pourquoi tu fais
cela ?
(cf. cé², jê³)

cemîâ avoir mal (douleur vive de pince-
ment, brûlure, blessure...)
cemîmîâ souffrir beaucoup

céné¹ don en retour

céné² tenir qqch. sur la paume de la
main à plat

cepwâ enlever la peau, dépecer (cochon)
nâ cepwâ pârâ je dépouille l'anguil-
le
(cf. cee)

cêrûa trembler
kêê-cêrûa tremblement

ceu exclamation

cii se répandre, déborder (eau d'un
barrage), stagner (après grosse pluie)
kwê cii l'eau stagne
chaa kwê-cii-ré aji-nôô-nâ voilà une
eau stagnante

cî¹ exorciser les mauvais esprits, em-
pêcher par le pouvoir de médicaments
l'accès d'un lieu aux esprits diabo-
liques
nâ cî kâmê-nâ j'empêche les mauvais
esprits d'aller chez moi

cî² îlot bas et sablonneux

cî³ une fois pour toutes, définitive-
ment (avec kâ⁴, xêêkâ)
ri wâ xêêkâ cî ils mettent de l'ordre
une fois pour toutes
xêêkâ cî wakê rôô termine bien ton
travail

cî⁴ groupe de choses ou de gens
cî dêêrî groupe de gens
cî nûi groupe d'îles

cîf¹ sauter, voler (oiseau)
cî-toa s'envoler
cî-jai sauter par dessus
cî-mwâ se poser (oiseau)
cî-nârâ sauter pour voir qqch., pren-
dre au vol (parole...)
si-cîf sauter d'un endroit à l'autre, |
de branche en branche
kê-cîf rebondir
bêctchû sursauter de surprise
chuémê-cîf étoile filante

- cii² répartir, partager les ignames
 lors du "kaasé"
 kée-cii ré kaasé façon de partager
 les tas de vivres
 (cf. cii¹)
- cia¹ faire du filet
- cia² enfoncer qqch. dans le sol
 ô mē cia chēē jōō-rē mwiri il plante
 sa lance (dans le sol)
- cibēō clone d'igname *Dioscorea alata*
 (planté dans les caféries)
- cicōōdē oiseau : martin-pêcheur, "Al-
 cyon sacré des Canaques" *Halcyon*
sanctus canacorum Brasil, Alcédinidé
- clichē se racler la gorge, s'éclaircir
 la voix
 nā clichē je me racle la gorge
- cijai sauter par-dessus, ne pas tenir
 compte
- cikié tricher
- cikōpuru traverser (rivière, chaîne
 centrale), passer par-dessus qqn qui
 est couché
- cinēi pièce, rouleau de tissu non coupé
- ciiō oiseau : échenilleur calédonien,
 "siffleur", *Coracina caledonica* Gmelin, Campéphagidé
- cipwiri rouler (comme une pierre)
- ciri prospérer, pousser bien (semences)
- cii¹ placer les tas de vivres, faire
 les parts de nourriture
 xai kēē-bwa ré chaa mwā ri cii¹ määi?
 dans quel ordre chaque clan place-t-il
 les tas ?
 cii¹ kaasé installer les parts de
 vivres pour le "kaasé"
 ucii¹ danse effectuée lors de la
 confection du "kaasé" : les danseurs
 tatoués avancent avec lance et casse-
 tête pour aller déposer les ignames
 sur le tas de vivres
 (cf. cii²)
- citee emporter (en tenant contre soi)
 (cf. tee)
- citia (var. cutia) déchirer en fibres
 (pandanus)
 (cf. tia)
- citōpwē soulever dans les bras
 (cf. tōpwē)
- ciwi trouver le thème (d'un chant,
 d'une réunion...)
 ciwi chaa sōō trouver le thème d'un
 chant
 ciwi chaa ūcué trouver le thème d'une
 réunion
- ciwi¹ aider qqn à faire qqch., soulager
 qqn
 ūciwi¹ aide
 kēē-ciiwi façon d'aider
- cixē transplanter
- cixwi¹ oiseau : stourne calédonien,
 "merle noir", *Aplonis striatus striatus*
 Gmelin, Sturnidé (= piēroo ngūriū)
- cō détacher, décrocher
 cō mē nōō décrocher la voile
- cōō déchirer en fibres (écorce de bana-
 nier pour faire de la corde ; folioles
 des palmiers pour faire des paniers)
- coa¹ peler, tailler (au couteau)
 coa ku éplucher les ignames
- coa² a. plante : liane de bord de mer,
 ("rose de Canala")
 b. jeu de palettes utilisant les grai-
 nes de cette liane
- cokwa finir, cesser (intransitif)
 wā cokwa c'est fini
 fa-cokwa a. finir, achever
 b. finalité
- cōpwāārī enlever l'herbe déjà coupée
- cōōtē chemise, vêtement (à Thio)
- cōu (var. cou) vers qqn, en faveur de
 mē cōu nā viens vers moi !
 ē fē cōu rō il va vers toi
- cu¹ chanter (pour les oiseaux)
 mārā cu mōō na, nā nā tāātoa au pre-
 mier chant d'oiseau, j'étais levé
- cu-² < curu nouer
 (notamment dans : cuakē, cuchā,
 cuchō, cufāgō, cunēi, cupipiri)

cù¹ a. peigner
 nâ cù bwaa-nâ je me peigne (je peigne
 ma tête)
 nâ cù bwaa-rè je le peigne (je peigne
 sa tête)
 b. peigne
 chaa cù un peigne

 cù² gratter une allumette, faire une
 étincelle en frottant deux bois pour
 faire du feu
 nècùré petit bois pour faire du feu
 par frottement

 cûû ouvrir (porte, marmite)
 ûcûû ouverture

 cuakè attacher fortement, nouer serré
 (cf. cu⁻², -akè)

 cucu essayer

 cucuu Jésus

 cûcuamètû marsouin

 cucuané serviteur du chef, messenger,
 guetteur, ambassadeur, policier

 cuchâ défaire un noeud
 (cf. cu⁻², châ)

 cuchô courber pour pouvoir faire un
 noeud
 (cf. cu⁻², chô)

 cuè être assis
 cuè chée assieds-toi
 cuè gwèrî s'asseoir en attendant
 cuè bwa s'installer
 cuè fé nû = cuè tònû s'installer pour
 de bon
 cuè ngârî veiller un mort, attendre
 ûcuè se rassembler, réunion, lieu de
 rassemblement
 fa-cuè faire asseoir
 pa cuécéré (= dééri kèwâ ûcuè) les
 conseillers

cufâgö faire un noeud lâche
 (cf. cu⁻², -fâgö)

 cuumèi (= ûcuumèi) taquiner avec insis-
 tance
 è cuumèi chaa kāmûrû il taquine qqn
 è nâ sa cuumèi rè bée-rè (= è nâ mèi
 rè bée-rè) il taquine sérieusement
 son ami

 cunêf attacher ensemble, faire la cou-
 tume
 è wâ cunêf punèmûû-ri on attache
 leurs ceintures (= ils s'installent
 pour rester)
 wââfâ pa axa dé cunêf chaa moofâdé rè
 ru les chefs à leur tour leur font à
 tous deux une coutume de bienvenue
 (cf. cu⁻², nêf²)

 cupipîri attacher, nouer fortement
 (cf. cu⁻², pipîri)

 cura poser parmi, mettre dans un tas,
 se glisser entre, se faufiler
 nâ cura xwâi je me fais un chemin

 cûrêgaka plante ("peigne de corbeau") :
 fougère, *Drynaria rigidula* (Swartz)
 Beddome, Polypodiaceae
 (on l'utilise pour frotter les genoux
 des bébés, pour qu'ils se mettent à
 marcher)

 curu attacher, nouer, faire un noeud
 ri wâ curu ngé nēmû rée ils attachent
 sa ceinture
 (cf. cu⁻²)

 cûtia faire une raie dans les cheveux
 xwâcûtia (= ûcûtia) raie
 (cf. cù¹, tia)

CH

cha¹ construire, créer

cha mwà construire une maison

cha xûâ établir un village

cha² couper avec une hache ou un sabre
d'abattis, tenu poing fermé

cha kwà ngê gié couper un arbre à la hache

(forme de nombreux composés, notamment : chacôô, chaachêe, chakai, chakôrô, chaamê, chanyôô, chanyûû, chapânû, chapêrê, chapôru, chapuru, chapwêa, chapwîrî, chatîa, chatûrû)

chaa¹ a. un (numéral)

b. ensemble

deéri xêêdi wâ da chaa na tous les

gens ont mangé ensemble

chaapu d'un coup, brusquement

chaakê quelques

chaapwê un quelconque

chaari seulement, seul

chaa² plante : arbre de forêt à fruit
amer comestible (Olacacée ?)

châ taper (pour le soleil)

kâmîâ châ bwaa-ré le soleil tape sur sa tête

kâmîâ châ paii nâ le soleil me brûle

kâmîâ châ mêtê nêdôô le soleil dessèche la terre

fa-châ étendre au soleil (linge)

é fachâ xôû elle étend du linge au soleil

chââ tante paternelle (désignation) ;
belle-mère ; belle-fille ; nièce, neveu d'une femme

chââ-rê sa tante paternelle

pa chââ la grand-tante

(cf. panêa)

châ défaire, détacher

nâ châ kwîi je défais la corde

châ mââsoô lever l'interdit

(forme de nombreux composés, notamment dans : bêchâ, cichâ, cuchâ, chéchâ)

châba épais, grossier

kâ-rô châba ta peau est épaisse

ke nîrî chaa xôû châba tu portes un vêtement épais

châbê (var. sâbê) mettre dessus, maintenir en place

châbê rê mwâcîrî soutenir la région, le chef

châbê rê xarooda 2ème billon d'ignames (cf. xarooda)

châbê rê mwââkê (= mêtê) monnaie traditionnelle

châbê bwaapoto support de la toiture

châburu brûler un morceau de bois en son milieu pour le couper en deux

(cf. châ, -buru³)

chacôô couper l'écorce dans le sens du bois

(cf. cha², côô)

châchâ très

(dans : mêtî châchâ très chaud)

chââchêê (var. châââ) partie, morceau,

portion de qqch. de long et plat

chââchêê kwââ un morceau de bois

chââchêê laasî une portion de riz

chââchêê kwê partie de la rivière

chââchêê têtê partie du discours

châââ pécî page de livre

chââchêê pia armée

(cf. sêê⁻⁴)

chachêe couper de travers

(cf. cha², -chêe)

chââchêxê cinq (= kêrênrûrû)

châdê se chauffer au feu

nâ châdê je me chauffe au feu

châga se chauffer au soleil

rî nâ châga rô wâ kâmîâ dôbwa rî mêtê

ils se chauffent au soleil car ils sont mouillés

ru wâ châga cuê tous deux se chauffent assis au soleil

(cf. châ)

chagwéré (= chapéré) couper efficacement avec une hache
(cf. cha², -gwéré²)

chakai réduire en miettes, pulvériser avec une hache
(cf. cha², -ka¹)

chaaké (= chaapuké) plusieurs, quelques
chaaké pāē plusieurs femmes
(cf. ké¹)

chakörö casser en coupant avec une hache
(cf. cha², -körö)

châmā (var. de tamwā à Nakéty) piège à glu
kwi-châmā liane utilisée pour ce piège

chaamé tuer qqn avec une hache
(cf. cha², -amé²)

chāmā (var. chēmāā) beaucoup, plusieurs
chāmā dééri beaucoup de gens
chāmā méi beaucoup d'herbes
mwīnyā-rā chēmāā xīja réé ma mère a plusieurs bracelets
é kapūtū chēmāā nè il ramasse beaucoup de bois pour le feu
ō sa mōrō chēmāā kwiitaa il a déjà pêché beaucoup de carangues

chané faire un feu que l'on aperçoit de loin
mwēa wā chané premier et dernier quartier de la lune

chānēū pousser le bois pour attiser le feu
nā chānēū kūrē nā je pousse le bois pour attiser le feu sous cette marmite

chanyōō couper à l'envers avec une hache
(cf. cha², -nyōō²)

chanyūū percer avec le poing ou une hache
(cf. cha², -nyūū²)

chapanū laisser échapper la hache en coupant
(cf. cha², -panū)

chapaari éclaircir un taillis, couper à la hache des arbres ou des branches pour dégager le terrain
(cf. cha², paari)

chapéré (= chagwéré) couper efficacement avec une hache
(cf. cha², -péré²)

chapōru couper l'écorce de chaque côté du tronc avec un sabre d'abattis
(cf. cha², pōru)

chaapu soudainement, d'un coup, brusquement
ré xwi chaapu il le fait d'un coup
dée péré chaapu l'inondation monte brusquement
é tāā chaapu il s'arrête d'un coup
é kwitia chaapu kwāā il fend le bois d'un seul coup
é fé chaapu na il est parti brusquement

chāpūdé un paquet de cinq poissons
(cf. pūdé)

chaapuké (= chaaké) quelques
chaapuké dééri quelques personnes
chaapuké méi quelques herbes

chapuru couper en deux, sectionner à la hache
(cf. cha², -puru)

chapwari (var. chapōri) casse-tête (terme général)

chaapwē quelconque
chaapwē kāmūrū un homme quelconque
chaapwē méi une herbe quelconque

chapwēa tordre sa hache en coupant
(cf. cha², -pwēa²)

chapwérépwenā une des quatre façons de tresser des nattes en pandamus (point deux sur un)

chapwīrī couper sans méthode, sans expérience à l'aide d'une hache
(cf. cha², -pwīrī²)

chaapwiyō plante : arbre du bord de mer, *Soaevola frutescens* (Mill.) Krause, Goodeniaceae (donné en purge contre la gratte)

chārā¹ plante : algue verte de rivière, *Protococcus* sp.

châra² laine

chaari seulement, seul, spontanément
 gu chaari moi seul
 baaru chaari seulement deux
 Dui nâ da chaari rê nènè-rè Dui man-
 gera tout seul son casse-croûte
 è bwa chaari na il est resté tout seul
 è faxwata chaari chaa tëpe il racon-
 tera spontanément une histoire
 è mē chaari na il est venu spontané-
 ment

châari rendre visite, visiter

châariketé ne pas reconnaître qqn
 nâ châariketé rô je ne te reconnais
 pas

chaatii couper en biais avec un sabre
 d'abattis (cf. cha², ti¹)

chatia fendre en deux avec une hache
 (cf. cha², tia)

chatûrû enfoncer sa hache ou son sabre
 en coupant (cf. cha², -tûrû)

chau à chaque fois; autrefois (cf. saû)

chavaa faire attention (à ce qu'on
 dit...) (cf. tavaa)
 chavaa tëpe fais attention à la cou-
 tume
 nâ chavaa xûûchî a je fais attention
 à l'enfant

chawa lézard (terme général)

châwâ plante : *Cerbera* sp., Apocynacée

che alène de toiture (cf. se¹)

chee¹ bâton

chee² totem d'un clan
 chee-nâ mon totem
 cheefadé totem qui protège en voyage

chee³ a. jeûner et être chaste, être en
 état de pureté (avant de partir à la
 guerre, ou pour une cérémonie)
 pâadô nâ chee anâ tō wâ kwioo-pâdô rê
 axa les hommes jeûnent et s'abstien-
 nent de relations sexuelles en vue de
 la circoncision du chef
 b. jeûne et abstinence
 chee va nâ xwî bée sō jeûne et abs-
 tinence vont de pair avec la prépara-
 tion des danses

chee⁴ première rangée de paille qui
 débordé du toit (faite avec la grami-
 née même)

chè dire
 nâ ché xû Famuru mē... je dis à Famu-
 ru que...
 è chē na mē jē na axa wâ mfi dōo bwa ?
 qu'a dit le chef au sujet de ces terres ?
 (et dans : chégwéré, chéméré, chē-
 paa, chètepe, chéxwae)
 kée-chē mot

chè¹ a. descendre
 b. vers le bas, vers la mer
 è taa chē il se tient face à la mer
 kée-chē descente

-chéé² trois
 dans :
 néchéé dans trois jours
 bachée trois
 sêchéé trois objets longs
 pōochée trois fois
 puuchée la troisième (pile d'ignames)

chè¹ (= chē²) donner en retour, en re-
 merciement (dans les coutumes : les
 tissus déroulés qu'on dispose par-
 dessus les tissus reçus)

chè² couper la bouture (pour le taro
 uniquement)
 chē mwē (= chē rê mwē) couper la bou-
 ture du taro

chè³ mollusque qui se colle sur les
 cailloux : chiton, Polyplacophore

chè⁻⁴ < chē¹ tirer
 (notamment dans : chéaaare, chéchâ,
 chéeké, chényôô, chépuru, chépwéi,
 chépwiri, chésûû, chêtûrû, chévi,
 chéwi, chéxwêê)

chè⁻⁵ manière de faire, d'être
 (cf. sé⁶)

ché¹ a. tirer
 yaapē wâ chēé nyinô kēwâ ru ?
 lequel des deux va tirer la liane nyinô ?
 sô-chēé porter à la main (panier par
 l'anse)
 jē-chēé remorquer à l'aide d'une corde
 (cf. chē⁻⁴)
 b. attirer une femme avec des herbes
 magiques

chéé² plante : fougère *Pteridium* sp.,
Dennstaedtiacée

chê¹ couvercle
chê-rê son couvercle
chê-kûrê couvercle de marmite

chê² autre, autre partie, autre côté
chê sé rée bwa cette autre coutume-là
chê ai lequel? chē a! celui-ci!
chê atoa l'autre en haut
a chē kété bwachê de l'autre côté,
là-bas
chê bwaakwê l'autre versant de la
montagne
chê xwârê l'autre rive
chê mwâ â l'autre côté de cette mai-
son

chêê- cf. sêê⁻⁴

chea frère aîné, soeur aînée
chea ré nâ mon frère aîné

chêa clone de taro sauvage (terme gén.)

chêaare faire un moulinet du bras pour
appeler qqn
(cf. chē⁻⁴, are)

chêba battre lourdement des ailes

chéécô α. encerclement, cercle
chéécô wâ fêi è le cercle s'est re-
fermé
chéécô wâ curu è le cercle des at-
taquants se ferme sur lui
b. encercler (l'ennemi)

chêchâ défaire en tirant, dérouler
(natte, tapis)
(cf. chē⁻⁴, châ)

chéchéé sans arrêt, de plus en plus
è wijô chéchéé na ngê kâmîâ agwîi il
a bu toute la journée
fé chéchéé continuer
ché chéchéé enchaîner ses paroles,
raconter une autre histoire
chéé chéchéé descendre de plus en plus
péré chéchéé monter de plus en plus

chéché chercher à tâtons (dans le noir)
nâ chéché cé chaa pèci je cherche à
tâtons un livre

chêêchééxê (var. sêêchééxê) quinze
(trois mains posées à plat) pour comp-
ter les poissons, des pierres...

chééchôo diminuer (l'irrigation dans les
tarodières)
nâ chééchôo kwê je diminue l'irriga-
tion

chedêê tendre l'oreille
wirî chedêê! tendez l'oreille!
(cf. dêê)

chéêdé le soir
wâ chéêdé dans la soirée

chéêdêmwaa α. sans arrêt, sans cesse
chéêdêmwaa mē xwâ-xû a cokwa il faut
travailler sans arrêt jusqu'à ce que
tout soit labouré
fadê chéêdêmwaa marcher sans arrêt
b. faire qqch. sans s'arrêter
pââdô chéêdêmwaa tiwâ kée-cokwa rê
wakê les hommes travaillent sans s'ar-
rêter jusqu'à ce que le travail soit
terminé

chedûû plante : *Pittosporum pronyense*
Guillaum., Pittosporacée

-chêe rater, manquer son but
(notamment dans : bichêe, chachêe,
dûchêe, gwêchêe, jêchêe, jichêe,
môchêe, sôchêe, tachêe, têchêe,
[têchêe])

chéfa désobéir, transgresser les règles
ke nâ chéfa tu désobéis
nâ xwata chéfa j'écoute sans tenir
compte des paroles
mwârâ chéfa jouer, rire alors que
c'est interdit
têpe chéfa continuer à parler alors
qu'il faut se taire
ngû chéfa faire qqch. d'interdit

cheféré s'appuyer contre qqch.
nâ cheferê wâ pumwâ je m'appuie con-
tre un mur
fa-cheféré appuyer qqch. contre
(= fêri)

chégwéré parler justement
(cf. chē, -gwéré²)

chei plante : herbe de Guinée, *Pari-
cum maximum* Jacq., Graminée

chêi¹ nom d'un poisson

chêi² (= chê¹) α. coutume en retour
aji a chaa sikaa chêi rê xwânârâ...
voici un tabac, coutume de retour pour
cette pensée

- b. donner en retour
wà chéi kaasé on remercie (on donne en retour) pour le "kaasé"
(cf. sèi²)
- chéi³ se torcher; nettoyer les fesses d'un bébé
nā chéi bè xuu rè nā je nettoie les fesses de mon bébé
- chéi taper, battre (écorce)
chéi dóobwé rythmer une danse en tapant dans ses mains ou sur un tambour
- chéi-è-pé-bwaa grosse étoile qui brille tôt le soir en direction de Houailou
- chééké ferrer le poisson
(cf. ché-⁴, -aké)
- chēmā restes mâchés de canne à sucre
- cheéméré (var. chéaméré) expliciter, dire clairement (cf. ché, méré¹)
- cheemwā bord de la toiture de la case
(cf. chee⁴)
- cheemwāmā pur, vierge
(cf. chee³)
- chénèra généraliser, dire les choses globalement
- chénésuu partir en lambeaux, se dépiauter
ô chénésuu na kwii la liane part en lambeaux
- chéenyif amener des poissons dans le filet
(cf. chéè¹)
- chényôô mettre à l'envers
(cf. ché-⁴, -nyôô²)
- chépaa a. proclamer, dire la vérité
nā chépaa chaa dóu xú chaa kāmûrú je proclame qqch. à qqn
b. trahir, dévoiler
nā chépaa na apaa j'ai trahi mon père (en rapportant des secrets)
(cf. ché)
- chépuru casser en deux en tirant
nā chépuru kwii je casse la corde en tirant
(cf. ché-⁴, -puru)
- chépûtú entasser, accumuler
kó chépûtú ri les nuages s'accumulent
(cf. ché-⁴, pûtú)
- chépwéi tirer à sa place
(cf. ché-⁴, -pwéi)
- chépwiri tourner, retourner
é chépwiri mē rēē il met sa main à plat (paume en l'air)
rē chépwiri é il se retourne; il fait demi-tour
chéchépwiri retourner brusquement qqch. ou qqn (pour lui montrer qqch.)
(cf. ché-⁴, -pwiri¹)
- chere molaires
chere rè nā mes molaires
- cheré alène de toiture
(cf. seré)
- cheré¹ arracher, déterrer
cheré ku déterrer une igname
cheré mēnyôô déterrer du manioc
- cheré² poisson : "blanc-blanc", *Gerris* sp., *Gerridé*
- chêrê la plus faible des trois marées hautes
- chereda gosier
chereda rè nā mon gosier
- cherexa roter (adulte)
nā cherexa je rote
- chêri étaler par terre (planches, bois)
- chēsûû tirer vers soi, tirer en reculant
é chēsûû mē mûgē kwā mwiri elle fait reculer le bateau
(cf. ché-⁴, -sûû⁴)
- chètepe décider, se mettre d'accord
(cf. ché, tēpe)
- chétia a. se séparer, se diviser
déeri wā chétia ri les gens se sont séparés, les gens se sont divisés
fa-chétia séparer qqn
é fachétia du bée-ré il sépare ses deux amis
(= penyi)
b. déchirer
é wā chétia mwanôô il déchire l'étoffe
(cf. ché-⁴, tia)

chëtô passer un col, franchir un obstacle, traverser la chaîne centrale

chëtürü bloquer, tirer pour arrêter
ri wâ chëtürü kwâ ils arrêtent le bateau
(cf. chë⁻⁴, -tûrû²)

chëvii attacher deux choses ensemble, tirer deux choses côte à côte
(cf. chë⁻⁴, -vii)

chëwi tirer hors de sa place, arracher
(cf. chë⁻⁴, -wi²)

chëxô tousser
nâ chëxô je tousse
këë-chëxô toux
këë-chëxô réë té sa toux résonne

cheexuu moisir (nourriture)
âda cheexuu la nourriture moisit

chëxwâé expliquer
chëxwâé chaa dóu xû chaa kâmûrû expliquer qqch. à qqn
(cf. chë, xwâé)

chëxwëë tirer pour faire tomber
(cf. chë⁻⁴, xwëë)

chi assembler, construire
chi kwâ construire un bateau

chii¹ coudre
chiiké coudre serré
chifagô coudre de façon lâche

chii² a. pêcher à la ligne
nâ chii je pêche à la ligne
nâ fé chii je vais pêcher à la ligne
b. ligne de pêche
xë-chii canne à pêche
kwâ-chii fil de la ligne
méré-chii hameçon
néné-chii appât

chia oiseau : sorte de pigeon noir qui ne vole pas

chikwë flêtri cf. sikwë

chimëë coquillage de palétuviers: *Venus* sp., Vénéridé

chiô¹ poisson : petit mulot de rivière

chiô² a. nom des coquillages utilisés pour dépiauter le fruit du palétuvier

b. dépiauter avec une de ces coquillages
chiô nê dépiauter le fruit du palétuvier

chirë brindille, sciure de bois, miette
chirë-kwââ sciure de bois
chirë-midee débris
chirë-âda reste de nourriture cuite

chiixû travailler comme un enfant, pas sérieusement, à la légère

choo a. écope b. écoper

chô¹ plier en arc de cercle
chô paa-rô replie ta jambe
nêbôchô virage, coude
ûsapwâchô articulation (poignet, genou)
(et dans : cuchô, gachô, jachô, kwichô, tuchô...)

chô² abîmer un trou de crabe
nâ chô mwââ-bwë j'abîme un trou de crabe

chôô¹ plante : roseau blanc, *Arundo donax* L., Graminée

chôô² petites lattes horizontales entre les gaulettes (case ronde)

chôô³ a. marée basse
nâ chëë rô wâ chôô je descends à marée basse
chôô sôda marée basse au milieu du jour
b. vide
kûré chôô la marmite est vide
achôô vide (adverbe)
é wâ jii achôô il a aspiré jusqu'à ce que ce soit sec

chônô conte, histoire
chônô é xwi ré ngëë histoire que nous avons faite
ûchônô raconter un conte

chôri dire du mal de qqn, calomnier
ngôô nâ chôri ré chaa kâmûrû nous disons du mal de qqn (nous (nous) disons du mal au sujet de qqn)
... mē kâmûrû nâ bare chôri rôô ...et celui qui dit aussi du mal de toi
ûchôri calomnie

chôrô¹ vide (crabe) (cf. chuû²)
bwë chôro le crabe est vide
wâ xaa-chôrô ré bwë la saison où les crabes sont vides
bwaa-rô chôro ta tête est vide !

chôro² pacifier (pays)
chôro népweé-kété pacifier la vallée

chôro³ (var. chô) répliquer, rétorquer
nâ chôro é je lui réplique
nâ chôro tpe rée je réplique à son discours

chôu¹ plante : *Polygonum subessile*,
Polygonacée (donnée aux enfants)

chôu² clone de canne à sucre

chôôxû poisson : dorade à tache noire
à l'âge adulte, *Lutjanus fulvivlamma*
(Forsskal), Lutjanidé
(cf. xûji)

chu¹ labourer la terre avec le groin
(cochon)
pooka chu dōo le cochon fouit la terre

chu⁻² < chu¹ marteler, taper
(notamment dans : chude, chupwéi,
chutûrû)

chu¹ taper, marteler (par mouvement
sec, de haut en bas), donner un coup
de poing
nâ chu ngê chaa gié je tape avec une
hache
nâ chu ngê nâ chaa gié je me tape
dessus avec une hache
chuamé tuer d'un coup de poing

chu² sorte de lézard blanc qui vit
dans les arbres (et qui colle à la
peau)

chu³ dedans, sur
kûrê xutâa chu ré laasi une marmite
pour faire cuire du riz
chaa pé mē mētu chu un lit pour dor-
mir dedans
é péré chu xwâré il remonte la ri-
vière, il va vers l'amont
é chée chu xwâré il descend la ri-
vière
ri wâ nâ pia chu fé ré xwâi ils se
battent sur la route

chû cueillir (fruits), ramasser du bois
nâ chû mēdè je cueille des mandarines
xwâ-chû la cueillette ("fait de cueil-
lir")
né-chû la cueillette (ce qu'on a cueil-
li)

chû¹ fermé, bloqué, sourd
daa chû temps couvert

chû² plein (crabe)
bwé chû le crabe est bien rempli
wâ xaa-chû ré bwé l'époque où les
crabes sont pleins
(cf. chôro¹)

chû³ sans bruit (silence total)
fé chû aller sans bruit
é nâ cué wâ chû il est assis en si-
lence

chuamé (var. chuémé) étoile
chuémé-cî étoile filante

chuchuu juste, au moment même (postposé
aux verbes)
kaa toa chuchuu xêré kâmiâ le car est
arrivé juste à l'heure
nâ fé chuchuu ru nâ ru nâ pia j'arri-
ve juste pour eux deux qui sont en
train de se battre

chûchû très
(dans : xûbwé chûchû très court)

chude clouer ensemble, souder
ûchude soudure, jointure
(cf. chu⁻², -de³)

chué¹ souffler sur qqch.
chuémé éteindre (bougie)
chué miâ souffler sur les braises
(pour ranimer un feu)
chué xiri attiser un feu
chué cé gonfler qqch.
chué pwaipi fumer la pipe

chué² plante : *Paspalum urvillei*
Steud., Graminée

chuupira plante : fougère, *Distynia*
mettenii Copel.

chupwéi mettre dans la bonne position
en tapant
(cf. chu⁻², pwéi)

chûrû secouer qqch.
kwâdè chûrû nêmerékwaâ le vent se-
coue les branches

chûrû brûler qqch. ; faire le brûlis
(champ) ; faire chauffer
chûrû kôfi griller du café

chürüdaa être allongé sur le dos
 è metù chürüdaa il dort allongé sur
 le dos

chutââ mettre à cuire (dans la marmite)

chutürü enfoncer
 chutürü faò tōwâ kwââ enfoncer un
 clou dans une planche
 (cf. chu⁻², -türü²)

D

da¹ a. manger (en général) ; manger du poisson, de l'orange
 da caa pique-niquer avec les produits de sa propre chasse ou pêche
 pa da caa chasseurs ou pêcheurs qui vont manger leurs produits
 ke da nêno-rô nô tu manges ton poisson
 da chêmâ manger et laisser ses épluchures sur place
 da bwi grignoter
 da tara goûter
 daxetê gourmand
 ûda table
 âda nourriture
 fâ-da nourrir
 ri fâda dêeri ngê nô ils nourrissent les gens de poissons
 b. le repas
 tôwâ da bwa à ce repas

da² couper, être tranchant
 nea da le couteau est tranchant
 nea nâ nâ da rôo ce couteau va te couper

da³ s'étendre (plaie)

daa¹ jour, journée
 daa méré il fait jour
 daa xôru il fait beau
 daa mēgi il fait chaud
 daa wâ daa le jour se lève
 wâ daa rê kif cê rê ku c'est le moment de déterrer les ignames
 daa nâ mē un jour prochain
 nêdaa temps (atmosphérique)

daa² (= mwéa²) menstrues
 ke nâ xwi rê daa rôo tu as tes règles en ce moment ("tu fais tes jours")

dâ oiseau : notou, *Ducula goliath* Gray, Columbidé

dâdâ tranquille, calme
 tââ dâdâ rester tranquille
 adâdâ tranquillement

daadasô oiseau nocturne qui siffle quand qqn va mourir (plus petit que sîrâ)

dâê plante : arbre dont le bois dur sert à faire des casse-tête, *Halfordia kendaok* Guil., Rutacée

dakata (empr.) docteur

damârâ poisson : lochon de palétuviers

damîâ (= manger-rouge) a. rougir
 nâ damîâ je rougis (de honte)
 b. en flamme, irrité (peau), écorché
 kâ-nâ damîâ ma peau est irritée

daamôo lundi ("jour-premier")

dane menton
 dane-nâ mon menton

daao fourmi qui fait de grosses galeries dans la boue

dapêxetê gourmand (= daxetê)

dapichûrû griller et manger des poissons en guise de casse-croûte, au bord de mer ou à la rivière
 (cf. da¹, chûrû)

dapônê coquillage : *Nerita* sp., Néritudé

dapwii avare, égoïste
 nâ dapwii je suis avare
 kée-dapwii avarice

daraa large
 é daraa ngê mwâ-xupé rôo ton pull est large
 nâxwâ-rô daraa ! tu pleures trop fort !, tu parles trop fort ! ("ta bouche est large")

daara poisson : commissaire, *Adionyx spinifer* (Forsskal), Holocentridé

daaramwêa grosse étoile qui éclaire les nuits sans lune

daré (dans : pe daré bourao comestible)

dari a. coutume, grande fête (pour la mort d'un chef par exemple) où l'on offre de la nourriture (le ùnô et le pèrèmè sont des "kaasé dari")
 è xwi dari rée rō a on fait la coutume "dari" ici
 b. faire cette coutume
 è wā dari è gwée on a fait la coutume "dari" pour lui autrefois

datō clone de bananier

dawa poisson : dawa, *Naso unicornis* (Forsskal), *Acanthuridē* (Nasiné)

dawi plante : "bois bleu" du bord de mer, *Hernandia cordigera* Vieil., *Hernandia-* [cēe

daxèrù adopter
 daxèrù xuu adopter un petit
 nā daxèrù chaa xūŭchī j'adopte un enfant

daxètē gourmand (= dapèxètē)

daxū poisson : mulot noir d'eau douce (mulot de caillou)

dayōru terre, pays fertile

dē¹ plante : arbre qui pousse dans les endroits humides et dont l'écorce est utilisée pour faire de la corde : *Pipturus argenteus* (Forst. f.) Wedd., Urticacée

dē² a. perche (bateau)
 b. pousser un bateau à la perche
 nā de kwā je pousse le bateau à la perche

-de³ action de joindre deux choses par les extrémités ou par les bords (notamment dans : chude, tade)
 ūde jointure, joint, union

dee¹ coquillage : nom général des coquillages utilisés pour lisser les fibres de pandanus

dee² dos ; derrière (nom dépendant servant de préposition)
 dee-nā (var. dōō-nā) mon dos ; derrière moi
 dee-rō (var. dōō-rō) ton dos ; derrière toi
 dee-rē (var. dōō-rē) son dos ; derrière lui
 (seulement dee- aux autres personnes)

è xèrù bwiifādèrō dee du du sē nā eile enfante (un petit) en dernier après les deux filles
 dee-ku igname sans valeur

dē¹ canne à sucre, *Saccharum officinarum* L., Graminée
 xwiī dē mâcher de la canne à sucre
 nēxwēē-rē dē sa part de canne à sucre
 dē siibū clone de canne à sucre

dē² base de la pile d'offrande
 dē rē kaasé base du "kaasé" (tas de vivres)

dēē inondation
 dēē pé è l'inondation l'emporte
 dēē pé kwāā l'inondation emporte du bois
 è toa na na dēē l'inondation est arrivée

dē¹ (= nōō¹) être quelque part
 è dē a il est ici, de ce côté
 è dē bwa il est de l'autre côté

dē² a. autre (antéposé au nom)
 dē dō sōō une autre vraie danse
 è mē kéré dē kāmūrū il vient avec une autre personne
 è toa mūgē ngē dē daa il est revenu un autre jour
 b. un autre
 nā dē wā chē nemē et un autre dit :...
 c. autre (en fonction prädicative)
 mwēa wā dē nouvelle lune
 wē daa dē le lendemain, cet autre jour
 d. dégénérer (pour une plante)

dēē (cf. dépu) au tour de, à son tour
 ri dēē kwē mūgē ils dansent à leur tour à nouveau
 rē dēē fē rē ce sera à son tour de partir

dē¹ foie : dēē-nā mon foie

dē² oiseau : buse, *Circus approximans approximans* Peale, Accipitridé

dēē¹ sourd (surdité définitive)
 è dēē il est sourd
 è nūū dēē na il est devenu sourd (= mērédēē)

dēē² la plus grande des gaulettes circulaires de la case ronde (dēē-mwā)

dea argile pour poterie

dedee dans : è fé dedee taa ngêê il
part sans un regard vers nous

dèi clone de taro

demêkwi plante : *Berehemia fourmiera*
Panch. et Seb., Rhamnacée

dênâbô rosée

dépi terme d'appellation envers son
homonyme

dépinê homonyme

du dépinê deux homonymes

ke dépinê rê nâ tu es mon homonyme

dépinê rôo toa na ton homonyme est
arrivé

dépu (+ rê) au tour de (cf. déé)

dépu gu rê c'est à mon tour

dépu gé rê c'est à ton tour

dépu niê rê c'est à son tour

dépu fé ti rê bwachê ngê gé ! à ton
tour d'aller là-bas, toi !

ke dépu xa rê tu parles à ton tour

dépu xa rê ngê gé parle à ton tour !

nâ ri dépu kwê puis ils dansent à
leur tour

dêra franc (monnaie)

baaru dêra deux francs

dééré être tendu

kwii wâ dééré la corde est tendue

chéè adééré kwii tire pour tendre la
corde !

dééri les gens

dééri xû kwâ les navigateurs

dééri nuô les gens de la chaîne

dééri xwâsêê les gens de la baie

dete être très faible

è dete na bêéri nâ ce vieux est faible

déu baigner le nouveau-né (pour ce pre-
mier bain on creuse un trou dans le
sol, on le tapisse de feuilles et on
le remplit d'eau)

déu (avec mûgé) enfin

dans : rê déu abaa mûgé enfin il appa-
rut

è déu toa mûgé il est enfin revenu

è déu cuê mûgé il s'est enfin assis

déu (var. de téu après nasales) enter-
rer

(dans : kîdéu enterrer)

déwé prospérité

fa-déwé enrichir (valeurs)

puuté rê ri fadéwê rê têpe rê néaxa-rê
notre rencontre enrichit les valeurs
de la chefferie

dî¹ mettre (pagne, manou)

nâ dî juû je mets un pagne

pâê xânî dî rê juû les femmes portent
souvent des jupes

dî² suinter du sol (eau)

kwê dî l'eau suinte

dinyûû s'infiltrer

dînû pénétrer, être absorbé (pour une
peinture sur du bois...)

dî³ avoir de l'effet sur (en parlant
d'aliments ou de boisson)

sûbwia nâ dî axôru wâ nâ cette tisane
me fait du bien

kwê asaa wâ dî fametû ru l'alcool les
a soûlêes

kwê asaa wâ dî amétônû ru l'alcool les
a tués

dîi¹ persister dans son refus

rê nâa dîi taa kée-nésûû-rê il veut

refuser de se retirer

è dîi taa fé wêré nâ il refuse de

partir avec moi

è dîi taa xû dôu nâ il refuse de don-
ner cela

têf dîi pleurer en persistant dans son
refus

xa dîi parler pour refuser

ûdîi (= puu dîi) raison du refus

kée-dîi façon de refuser, refus

è angê chaa kée-dîi il a l'habitude
de refuser

dîi² le restant, les derniers

dîi-rê le restant

dîi-ku le restant d'ignames, les der-
nières ignames

dîi-mêdê (= mêdê dîi-rê) le restant

de mandarines (à manger), les dernières
mandarines

dîa¹ a. trop salé, trop épicé, gras

è dia na kwê l'eau est trop salée

b. rigolo, amusant

kwêetô-rô dia ton mari est amusant

kwêetô-rô ngû dia ton mari fait des
choses drôles

-dia² (var. de tia après nasales) ac-
tion de fendre, de déchirer

(notamment dans : kêdia, kwâdia,

mêdia, ngidia, pwâdia)

dibéréé (du fr. "libéré") bagnard ;
vagabond d'origine européenne
pa dibéréé les bagnards

dibwa rester en dernier (quand tous
les autres sont partis)
ke dibwa chaari na tò a tu es resté
tout seul ici

didi très (superlatif)
(dans : pwàrà didi très blanc)

digwée plante : *Lantana camara* L.,
Verbénacée
(= kasia à Thio)

dimèrè être plus clair (couleur)
è dimèrè ngè kwé l'eau est plus clair
re (qu'une autre)
è dimèrè taa bée-ré il est plus clair
que son frère

dinù être absorbé, pénétrer (dans du
bois en parlant d'une peinture par
exemple)
(cf. di², nù³)

dinyûû s'infiltrer à travers qqch.
(cf. di², -nyûû²)

dipâdôo plante : *Grevillea gillivrayii*
Hook., Protéacée

diipââdô rare
è diipââdô ngè mèi nâ cette herbe est
[rare]

dipu Lifou

dô¹ poule domestique, volaille en général,
poulet
dô xôtô coq
dô sê poule

dô² colonne vertébrale
dôo-nâ ma colonne vertébrale
dôo-mwâ poteau central de la case

dô³ poisson : poisson-coffre, *Ostracion*
sp., Ostraciidé

dô⁴ faible, aveugle (en parlant des
yeux)
kârâmè röö dô tes yeux sont faibles

dô⁵ vrai, véritable, authentique
dô ku igname de valeur
dô kée-xa vrai langage, langage cou-
tumier

dô...ré a. vraiment, très
jûû-ré dô média xêêdi ré son manou
est vraiment complètement déchiré
Dui nââ dô nôô ré Nékète amû Dui
était vraiment à Nakéty hier
nâ dô xûpé ré bwa j'ai très froid
è dô paii xôru ré il est vraiment
très malade
b. exprime la supposition :
nâ dô tâmwâ ré mê ke nâ fi je sup-
pose que tu mens

dô⁶ seul, seulement
dô chaa un seul, seulement un
dô baaru seulement deux
dô chaapa un peu, quelques

dô⁷ peu profond
nâû dô planter peu profond

dôo¹ terre
nêdôo par terre ; le terrain
nôôdôo sol

dôo² a. plante : sorte de roseau, Graminée
b. flûte en roseau

dôo³ sans rien, sans fardeau, sans but
è dôo fâde il marche sans fardeau,
il se promène sans but
è nâ ra dôo bwa ré il est encore cé-
libataire ("il est encore sans rien")

dôbwa car, parce que
è chuê xû âda dôbwa è mêgi sôuwiri
il souffle sur la nourriture car elle
est trop chaude
dobwa mê si
dobwa mê ré mê puê waké wéré nâ, nâ
nâ xôru xû ré s'il venait aussi
travailler avec moi, alors je serais
bien avec lui
dôbwa nâ pendant que, en même temps
que
è nâ fâde dôbwa nâ è nâ tépe il
marche en parlant
îri nâ xô dôbwa nâ rî nâ kwé nous
chantons en dansant

dôôbwé a. tambour en palmier ou en peau
de figuier rempli d'écorce de niaouli
b. cadence, rythme (d'un chant ou d'une
danse)
dôôbwé rée saa son rythme est mau-
vais

dôôbwi la boue
(cf. bwi, dôo¹)

dóchaa (var. dóuchaa) un seul
(= dóchaapwé¹)

dóchaadôu pareil, identique, même
du mārā dóchaadôu les deux oiseaux
sont pareils
ri xōrii xēēdi dóchaadôu ils veulent
tous le même chose
dóchaa dōu mē bien que
ē mwāra nēkēxūā dóchaadôu mē kwie
xwa il joue dehors malgré la pluie

dóchaapa quelques-uns, quelques
nā pē dóchaapa j'en prends quelques-
uns
nā pē dóchaapa sēgē je prends quel-
ques pierres

dóchaapwé¹ (var. dóuchaapwē) un seul
dóchaapwē sēgē un seul caillou
(= dóchaa)

dóchaapwē² presque, faillir
dóchaapwē mē ē paī il a failli mou-
rir
dóchaapwē mē mwāā-nā kē ma maison a
failli brûler
dóchaapwē mē péépē dūkē ē bēbē a
failli se blesser
dóchaapwē mē kūrēē-rō kēbūtū ta mar-
mite a failli cramer

dōdōu faux, inexact, inutile
ri chē dōdōu ils disent des bêtises
wīri da dōdōu tō sē ngōō vous mangez
n'importe quoi chez nous deux

dookii diable, sorcier

dōkūtū sorte de paille avec laquelle
on danse le duubwia

dōōkwē surface de l'eau

dōmaara plante : *Scaevola* sp., Goode-
niacée

dōmîa poisson : rouget, vieille de pā-
lētuviers, *Lutjanus argentimaculatus*
(Forsskal), Lutjanidē

dōmō clone de canne à sucre

dōōmwā poteau central de la case ronde
traditionnelle

dōmwāārī tourbillon dans l'air, trombe
(eau, vent)

dōpōō nouveau, nouvellement, différent,
étranger, importé (= afadē)
kāmūrū dōpōō un étranger (= adōpōō)
nīi nā cuē nēmwa dōpōō nous sommes
assis aujourd'hui pour la première fois

dōōpō vents du secteur nord, nord-ouest

dōōpokwē insecte coléoptère : coccinel-
le ou chrysomèle

dopwa jeune, jeunesse
pa dopwa les jeunes, les adolescents
sē dopwa jeune femme

dōpwāā en faisant semblant (antéposé au
verbe)
ē nā dōpwāā xuru il fait semblant de
fuir

dōōpwē bossu
ē dōōpwē il est bossu

dōōpwimērē poisson : longue anguille
rouge de palétuviers (s'enfonce par
la queue dans la vase)

dōria vertical
pumwā dōria le mur est vertical

dōrōō principal, important
dōrōō kāmūrū personne la plus impor-
tante d'un groupe
dōrōō-rē son importance
ē dōrōō dōu káu est-ce que cela a de
la valeur ?
fa-dōrōō-dōu donner de l'importance
ē fadōrōōdōu nāā-xa rēē il donne
de l'importance à sa langue

dōrōōsūū partie la plus élevée du massif
d'ignames (côté mâle)
(cf. bwaakōkē, pwēē²)

dōru¹ plante : *Erythrina indica* L.,
Légumineuse Papilionacée

dōru² poisson : jeune barracuda, bro-
chet de mer, *Sphyræna barracuda* (Wal-
baum), Sphyrænidē (adulte = wiyē)

dōte couple de parenté
(notamment dans : dōtecii, dōtekweī,
dōtexērē, dusēdōtēnē, dukadōtēnē,
dōtechāā)
(cf. pluriel pāāde)

dōtecii couple de parenté constitué par
deux cousins croisés ; deux beaux-frē-
res, deux belles-soeurs
du dōtecii les deux cousins croisés

- dôtechaa couple de parenté constitué par la belle-mère et sa belle-fille ou la tante et son neveu ou sa nièce
- dôtekwèi couple de parenté : mari et femme
- dôtexéré couple de parenté constitué par le petit-fils et son grand-père ou par l'oncle et son neveu ou sa nièce ; beau-père et son gendre
- dôtô plante : *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacée
- dotu plante : sorte de pandanus, Pandanacée
- dôu chose, fait
da dôu müü manger froid
dômè (var. dômè) si (condition), au cas où
panée-nâ é dû kée-mê rê dôumè rê xorii na mon père pourrait venir s'il le voulait
dounanâ lorsque
va dôu rê destiné à (= chose faite pour)
bwéré sêgê va dôu rê nyidé quelques pierres destinées au four
puè va dôu rê caa filet fait pour la pêche
- dôû côte (os) (= nêjô)
dôû rê nâ mes côtes
- dousaa ordures ("chose mauvaise")
é fê tê rê dousaa il part jeter les ordures
- douxiti protection magique (par ex. dans les jeux de fronde, protection qui fait dévier les pierres et qui permet de ne pas être touché)
- doxôu (= katé) a. pandanus cultivé pour ses fibres
b. natte en pandanus
- dôyaa baleine
- dôyee a. plante : bambou autochtone (= vrai bambou), *Creslania* sp.
b. couteau de bambou (avec lequel on coupait la chair humaine)
- du¹ plante : sorte de grande fougère rouge comestible
- du² coquillage : grande palourde noire de palétuviers
- du³ mettre (un chapeau)
du môsôo rôô mets ton chapeau
- du⁴ marque de duel, couple
duè du kâmûrû deux personnes
du kârâmè rêê ses deux yeux
du xuu deux fils
du bê deux amis, deux frères
du wêi ! eh ! vous deux !
du dôtexéré le petit-fils et son grand-père
- duu être domestiqué
taiki rôô duu ton chien est domestiqué
fa-duu domestiquer
- du¹ suffire, être en quantité suffisante, aller bien, être possible ; assez
rê wâ dû, é wâ dû ça suffit, cela convient
é dû kaû mê rê mê wêrê-nâ ? est-ce qu'il peut venir avec moi ?
é siê dû c'est impossible
- dû² prix, rétribution
dû rêê son prix
- dû³ a. plante : (utilisée pour la pêche au poison) *Derris trifoliata* Lour. (= *Derris uliginosa* Benth.) Légumineuse Papilionacée (= kwâdû)
dû rê kura autre plante poison utilisée pour attraper les crevettes
b. empoisonner à l'aide de cette plante
rê nâ dû rê nô il empoisonne les poissons
dû chaa xwâre empoisonner une rivière
- dû⁴ action avec le poing (notamment dans : dûkê¹, dûchèe, dûaxwêê, dûkari)
- dû⁵ se blesser en tombant
dûkê se faire mal en tombant
dûtûrû se faire mal en tombant sur qqch. de pointu
- dûû ronfler, ronronner (bruit de voiture...)
kêê-dûû rê lotoo bruit de ronflement de la voiture
- dûaxwêê renverser qqch. avec le poing (cf. dû⁴, xwêê)

dubé cerf
dubé sê biche

dubwaaxija oiseau : *Pachycephala* sp.,
Muscicapidé

duubwia nom d'une danse de guerre originaire de Nakéty, composée de différentes parties (útia, tapwaaru, xwâchii et xwâwijö ré mārā); les danseurs ont des bouquets de paille (kwéré ou dökútú)

ducii dans : kwâducii double pirogue (ancienne pirogue pontée à balancier)

dúchêe rater son coup de poing
(cf. dú-⁴, -chêe)

duchêêxê dix
duchêêxê mē chaa onze

dúdú être pareil, sur le même plan, au même niveau
du kāmûrû a nâ tââ dūdú ces deux hommes sont debout côte à côte
ru va dūdú ils sont pareils (du même niveau social)
fa-údūdú unir, rendre semblable

dué deux (pour des êtres humains) (sui-
vi de la marque du duel)
dué du kāmûrû deux personnes
et dans : mûdué soeur ou frère cadet
padué les cadets, dudué deux frères
ou soeurs cadets
(cf. duó)

dufâ jumeaux
bachêe dufâ triplés

duujii poisson : anguille de palétu-
viers

dukadótênê couple de parenté constitué
par le père + fils ou fille
du dukadótênê le père et son fils ou
le père et sa fille
(cf. dôte)

dúkari taper avec le poing
(cf. dú-⁴, kari)

dúkê¹ boxer, frapper avec le poing
(cf. dú-⁴, -kê³)

dúkê² se faire mal en tombant
(cf. dú-⁵, kê³)

dukwâ double pirogue
(= kwâducii)

dùumââ être pareil, ressembler
é dùumââ nâ ça me ressemble
kwêê-ré dùumââ é cette photo lui res-
semble
(cf. dūdú)

duumê plante : *Lumnitzera* sp., Combré-
tacée

dumfi couple de parenté : deux frères
ou deux soeurs ou un frère et sa soeur
ou un arrière-grand-père et son arrière-
petit-fils

dunyê couple de parenté : les parents
gêniteurs (père + mère)
dunyâ-râ mes parents
dunyô-rô tes parents
dunyê-ré ses parents

duó duel (pour deux choses), paire
duó dóu nâ ces deux choses
(cf. dué)

dupu deux premiers d'une série
dupu nû nōō ces deux premiers coco-
tiers-lâ
dupu du xuu nōō ces deux premiers
garçons-lâ
dupu ku a ces deux premières ignames

duri nom d'un petit poisson de récif
noir et blanc (sorte de poisson-ange ;
Pomacanthidé ?)

duru plante : banian, *Picus* sp., Mora-
cêe (l'écorce est utilisée pour faire
des tissus)

-dûrû (var. de tûrû après nasales) en-
foncer, pénétrer
(notamment dans : mîdûrû, ngêdûrû,
tôôdûrû, xêdûrû)

dusêdótênê couple de parenté constitué
de la mère et de son fils ou sa fille

dusu flotteurs du balancier

dûtûrû se blesser en tombant sur un ob-
jet pointu
(cf. dú-⁵, -tûrû)

E

ee exclamation pour répondre à quelqu'un qui nous appelle

ée débiter ou finir un chant ou une danse
wā èè bare c'est aussi la fin d'un chant
xwā-èè origine d'une danse ou d'un chant

xwāèè ré sōō nā nī-ré baéxo l'origine de cette danse, c'est son nom, baéxo

e¹ il, elle, son, sa : modalité personnelle 3ème personne du singulier (= ré)

e² exclamation marquant le doute

ê on, quelqu'un : modalité personnelle 3ème personne du singulier indéfini
ê xō na kwāā on a arrosé l'arbre
ê xawitaa na tēpe nā ngē daa nā on a supprimé cette coutume ce jour-là
ê nā da tō mwāākuka quelqu'un mange à la cuisine

êê- a. être à, appartenir à (= ngêê-³)
êê-nā c'est à moi
êê-rō c'est à toi
êê-ré c'est à lui
va êê-mwācīrī ré wīrī c'est votre pays
b. pour
rī pia na êê-nā ils ont combattu pour moi
fé tū xādūū ré êê-wīrī allez en acheter pour vous

eeaa exclamation de moquerie

éedu passage, piste dans la brousse, trace (animal ou personne)
éedu ré pooka passage des cochons

ée bois qui tient la planche fermant l'ouverture de la case

ei a. alors..., eh bien ! (marque une pause dans le récit)
b. merci (= mēēsi)
ei xōru merci beaucoup

êêkii (var. aakii, ūūkii) "je ne sais pas !" exclamation marquant l'incertitude

éma clone d'igname *Dioscorea alata*
éma pwārā - blanc
éma miā - rouge

ere dons (objets de valeur seulement) offerts en remerciements
(= xwāere)

êrê produits, contenu
siê êrê sans contenu
êrê-caa produit de la pêche (particulièrement coquillages, crabes...)
a mī êrēcaa mwiri êrê kwā mwiri ces produits de pêche contenus dans ce bateau
êrê-mwāmwa ornements, tenues, costumes
êrê-jō cartouche
êrê-kēmē-dēēri ("produit de chez les autres") se dit d'une femme qui va se marier dans un autre clan
êrê-kūrē contenu de la marmite
êrê-mara produits des cultures
êrê-nēpwē moelle
êrê-nyī flèches pour tirer à l'arc
êrê-xū produits de labour
êrê-xwāda récolte, produits de l'année
et dans les entrées ci-dessous.

êrêkō averse ("produits-nuage")

êrêkūrē rituel fait lors d'un délit pour rechercher le coupable
("contenu-marmite")

êrêpwaēē nourriture réservée, offrande, qui peut être destinée aux chefs, aux vieux, aux oncles ou aux grands frères (= āda xiti)
êrêpwaēē-rō ta nourriture réservée

êrêpwōi ensemble des clones de taro "inférieurs" ou récemment importés

ererea berceuse dont le refrain est ererea, ererea

F

fa- a. préfixe causatif (très productif)
 fa-bata faire peur, inquiéter
 fa-ji allaiter
 fa-muru sauver, faire vivre
 fa-mwa perdre
 fa-sè honorer, rendre grand
 fa-tòpèrè réveiller qqn
 fa-xwata raconter ; renommée
 b. sert à former les adjectifs numé-
 raux ordinaux
 fa-baaru deuxième
 fa-bachèè troisième

faa demander
 faa wà ré mè xai pèci bwa demande-lui
 où est le livre

fā¹ mettre en tas, construire (mur),
 faire une pile (taros, ignames), con-
 solider
 fā mwā bâtir une maison

fā² plante : "tamanou du bord de mer",
Calophyllum inophyllum L., Clusiacee
 (= Guttifère)

fāā natte en feuilles de cocotier qui
 sert de porte ou de pan de mur

faabaa a. annoncer (la venue de qqch...) révéler
 nā nā chē faabaa xū ré wīrī pa dopwa
 je vous dis clairement à vous les jeu-
 nes
 b. marque, signe
 xū faabaa donner un signe
 chaa faabaa xwī un signe existe
 (cf. fa-, abaa)

fabaaru a. en deux
 è mī fabaaru na mwanōō elle a plié
 l'étoffe en deux
 b. deuxième (d'une série)
 fabaaru kāmīā mardi ("deuxième jour")
 wā fabaaru daa le surlendemain
 ke fabaaru rēè tu es deuxième
 (cf. fa-, baaru)

fabē (= sifabē) faire bouger, déloger,
 faire le rabattage (à la chasse)
 (cf. fa-, bē²)

fābèrè compter juste (= fāgwèrè)
 (cf. fārā, -bèrè)

fachaa a. en une seule fois
 è mī fachaa na mwanōō elle a plié
 l'étoffe une seule fois
 b. mettre ensemble
 ri fachaa = ri fadōchaa ils mettent
 ensemble
 (cf. fa-, chaa)

faachaa quelques
 faachaa mēdē mērē quelques oranges
 sont mûres

fādē¹ a. marcher
 fē fādē aller faire un tour, une pro-
 menade
 dōō fādē marcher à pied ; marcher sans
 but
 b. arrivée, marche ; voyage
 chaa fādē nā mē des gens viennent
 sikaa va nā bēè a fādē a le tabac va
 accompagner ce voyage
 fādē rēè sa marche
 kēè-fādē la démarche
 ku-fādē tas d'ignames mis de côté
 pour d'éventuels arrivants
 moofādē "coutume", présent que l'on
 offre en arrivant chez quelqu'un

fādē² mycose, taches blanches sur la
 peau

fādū mesurer, estimer, calculer, parta-
 ger de façon équitable
 rī nā fādū ré kēè-mwaa ré dōu mwiri
 tixwānēè ré chēèdē ils estiment que
 cela va durer jusqu'au soir
 nā pē āda fādū dēèrī = nā fādū dēèrī
 ngē āda je partage équitablement la
 nourriture entre les gens

faē attacher à un tuteur
 faē ku attacher les ignames au tuteur

-fagō de façon lâche
 (notamment dans : bēfagō, bifagō,
 chiifagō)

faja¹ plante : *Hibiscus* sp., Malvacée

faja² a. rite dans l'eau avant de ramasser des coquillages pour fabriquer la monnaie traditionnelle
b. faire ce rite

faakwa ouvrir et faire sortir la chair d'un coquillage (bénitier, moule...)
nâ faakwa jora j'ouvre et je fais sortir la chair du bénitier

famâ sédatif puissant contre la douleur

famésée être en état d'interdit par rapport à un couple ou à un groupe
ke famésée nâ tu as des interdits par rapport à moi

famétu a. allonger, niveler
b. manière de pêcher les crabes à marée basse
nâ fé famétu je vais pêcher les crabes à marée basse
(cf. fa-, métu)

famîa plante : *Morinda citrifolia* L., Rubiacée (dont on extrait une teinture rouge après avoir gratté et fait bouillir la racine)

famöö plante : "hêtre", *Kermadecia sinuata* Brongn. et Gris, Protéacée
famöö amîa *Kermadecia* rouge
famöö apwârâ *Kermadecia* blanc

faamû coquillage : *Tonna perdit* (Linné) (Tonnidé), ou *Phalium areola* (Cassididé), ou *Casmaria erinaceus* (Cassididé) (donné avec le xîja lors du décès d'une femme à ses frères ou oncles)
kârâmê rê faamû opercule de ce coquillage

famwâ menacer d'un geste

fangürü plante : *Psychotria douarrei*, Dänik., Rubiacée

faô (empr. polyn.) fer, métal, clou
kwê-faô barre à mine

fara plante : *Joinvillea gaudichaudiana* ssp. *glabra* Brongn. et Gris, Flagellariacée

fârâ compter, lire
fâbêrê = fâgwêrê compter juste
fâchêe compter de travers
kêê-fârâ la lecture

fârâboasê (empr. fr.) framboise

faari (var. faare) demander
faari chaa dôu taa chaa kâmûrû demander qqch à qqn (= fatere)

fasia¹ donner des plants, se reproduire (taro), cultiver pour avoir des plants
nâ fasia ku mê mwê mê je cultive pour avoir des plants d'ignames et de taros

fasia² plante : *Aneilema biflorum*, Commelinacée (donnée en décoction aux enfants)

fataâ arrêter qqch, bloquer ; mettre droit, mettre debout
fataâ mârâ accorder le repos à qqn
ûfataâ endroit où on arrête qqch, limite
(cf. fa-, tââ)

faatê poursuivre qqn (en courant après)
ê faatê ê il le poursuit

fatere demander, réclamer (= faari)
fatere chaa kâmûrû demander quelqu'un
nâ fatere taa ê xôu rê nâ je lui demande mon linge
ê fatere famuru taa anyââ elle réclame Famuru auprès de grand-mère

fatoa écarquiller
ê fatoa kârâmê rêê il écarquille les yeux

favaa suie, vernis noir de la fumée (dans les cases)

fawâpwêêrê a. omettre, oublier (de dire qqch)
ke fawâpwêêrê têpe bwa nâ ché xû na rô tu oublies cette commission que je t'avais confiée
xuu rôô fawâpwêêrê têpe rê xôyô nâ ton fils a oublié d'annoncer ce mariage
b. perdre (objets)
pêépê fawâpwêêrê nea rê anyââ le bébé a perdu le couteau de grand-mère

fâwi sélectionner (des gens)
ê wâ fâwi chaakê dêêri mê ri wâ fê piicê rê ru il sélectionne plusieurs personnes pour aller chercher les deux filles

faxêdê produire de beaux tubercules
nâ faxêdê ku je produis de beaux tubercules d'ignames

faxwāsè a. en plusieurs fois ; en grand nombre

è mī faxwāsè na mwānōō elle a plié l'étoffe en plusieurs fois
ri bwa faxwāsè na ri mē ri xuu da bare ils sont restés en grand nombre manger encore un peu

b. multiplier
(cf. fa-, xwāsè)

fè¹ aller, partir

ri wā fè ils partent
rè fè wakè rè nā il part travailler pour moi
fè biri se promener
fè chechéé continuer, aller sans s'arrêter
fè gii s'en aller brutalement
fè mŭgè s'en retourner
fè mwaa être nu, aller nu
nā fè mwaa je suis nu
fè nōō arriver en retard
fè ra partir pour quelque temps
fè taa quitter, abandonner

fè² vers (directionnel)

tō fè a par ici
tō fè nā par là
tō fè bwa par-ci par-là, aux alentours
iri wā gwèrè kere-xōu rō fè bwa wā kāmīā nous jetons les fibres de pandanus ici et là, au soleil

fèè¹ dans la direction de (localisation imprécise)

ri fè ti fèè Numéa ils vont dans la direction de Nouméa

fèè² piquer un poisson (à la sagaie)
dans un trou d'eau

fèè³ insecte : morpion

fè- < fèi attacher

(notamment dans : fèfagō, fèèkè, fènyōō, fèpūtū, fèvii)

fechè se battre

dèèri nā fechè les gens se battent

fèfagō attacher de façon lâche
(cf. fè-, fagō)

fèi attacher, lier
(cf. fè-)

fèjaakètè faire la course, lutter pour voir qui va réussir, ou arriver le premier, concourir (sujet pluriel obligatoirement)

ngōō fèjaakètè nous faisons la course

fèèkè attacher fermement, lier
(cf. fè-, -akè)

fènyōō attacher à l'envers
(cf. fè-, -nyōō²)

fèpūtū attacher des choses ensemble
(cf. fè-, -pūtū)

fèraa chasser des roussettes en guet-tant près de leur nid le matin avant l'aurore

fèrè a. mettre des tuteurs (pour toutes les plantes, sauf pour les ignames)
nā fèrè dè tō xū nēnyōwè je mets des tuteurs aux cannes à sucre dans la tarodièrè

fèrè rē chābè rē xarooda nom du troisième billon d'ignames
b. tuteur, support (pour tout, sauf pour les ignames)

fèrè avancer, passer par

fèrè kètè ngūrū avancer dans le noir
ke fèrè niira tu passes par la plaine
è sii xōrii na mē xwāi nā fèrè nā il ne voulait pas que ce chemin passe par là

fèrēsaa (empr. fr.) forçat

fèri (= fa-chefèrè) appuyer qqch contre autre chose

è fèri chaa bwèrè kwāā wā chaa pumwā il appuie une planche contre un mur

fètaa quitter, laisser, abandonner, se débarrasser de

mē nā nā fètaa rē wīri je vais vous quitter
(cf. fè¹, -taa⁴)

fèètè suivre qqn (en marchant)

è fèètè nā il me suit
ri fèètè mē na chaa adopwa elles ont suivi un jeune homme

fèvii attacher deux choses ensemble
(cf. fè-, -vii)

fi mentir

è fi nā il me ment
kèè-fi mensonge
a-fi menteur

fi¹ a. bâton sur lequel on embroche des anguilles ou du poisson pour le fumer
b. attacher le poisson sur un bâton pour le fumer ou le faire cuire à l'é-touffée

fi⁻² < fida taper, frapper avec un outil (notamment dans : fiaké, fiatapô, fiburu, fiduu, fiémé, fija, fisörrii, fivii, fiwi)

fii a. être "emboucané" pour avoir transgressé un interdit
b. boucan
pa fii rê mwé les emboucaneurs de taro

fiaké clouer (avec un marteau), enfoncer (un piquet) bien à fond (cf. fi⁻², -aké)

fiatapô faire éclater qqch. en tapant dessus (cf. fi⁻², a⁻⁶, tapô)

fiaxô siffler avec les lèvres étirées, la lèvre inférieure rentrée entre les dents

fiburu briser qqch. en tapant dessus (par exemple avec une barre à mine) (cf. fi⁻², -buru³)

fici a. écailler (poisson)
b. objet servant à écailler
nâ fici nô ngê fici j'écaille le poisson

fida taper, frapper avec un outil (bâton...)
nô fida kwé ngê pûbé-ré le poisson fouette l'eau avec sa queue
fida taapèrè taper sur la table (cf. fi⁻²)

fiduu enlever les bourgeons d'une plante

fiémé tuer, assommer d'un coup de bâton (cf. fi⁻², -ané²)

fifangû secouer qqch avec un bâton pour le faire bouger (cf. fi⁻², fa-, ngû)

fija casser, briser d'un coup sec
taiki rôô, acaa fija na paa-ré ton chien, le chasseur lui a cassé une patte (cf. fi⁻², -ja³)

fiji a. clone d'igname *Dioscorea alata*
b. clone de taro *Colocasia*

fiô être paresseux, en avoir assez
nâ fiô ri rô j'en ai assez de toi
kèè-fiô la paresse
a-fiô quelqu'un de paresseux

fisörrii taper sur qqch. et rater son geste à cause d'un "dérapiage" (cf. fi⁻², -sörrii)

fivii cogner sur qqn avec un bâton (cf. fi⁻², -vii)

fiwi taper sur qqch pour le déloger (par exemple, sur un fruit avec un bâton) (cf. fi⁻², -wi²)

fiyu petit poisson, long et mince, qui saute dans les palétuviers

fouu clone de canne à sucre

fûû plante : palétuvier blanc, *Avicennia officinalis* L., Verbénacée

-fûé dans :
kêrêfûé quatre
nêfûé dans quatre jours
pôôfûé quatre fois
sêêfûé quatre objets longs

fûrû¹ fouetter, taper qqn avec un bâton ou une corde
nâ fûrû rô je te fouette
(et dans des composés, notamment : gwêfûrû, kwifûrû, sôfûrû, têfûrû)

fûrû² tresser (cheveux, nattes)
nâ fûrû bwaa-rô je te fais des tresses
nâ fûrû xôu je tresse les bords de la natte

fûrûpwêpwê avoir une surface bosselée, grumeleuse, rugueuse
mê rôô fûrûpwêpwê ta main est rugueuse

fûrûsète (empr. fr.) fourchette

fûtû se moquer de
nâ fûtû rô je me moque de toi

G

ga¹ sculpter (bois), donner une forme
kèè-ga sculpture (art)
dôu è ga sculpture (objet)

ga² a. tatouer, colorer
b. couleur
gaa-ré sa couleur

ga³ gaine (de palmier)
ga ré nû gaine de cocotier

ga⁴ jeu qui consiste à lancer des bouts
de palme de cocotier sur des cibles en
écorce de bananier

ga⁻⁵ retourner sur ses pas ?
(dans : gachô, gapuru, gasé)

gachô faire l'aller et retour, revenir
sur ses pas, virer de bord
kwâ bwa wâ gachô ce bateau a viré de
bord
nû gachô renvoyer
(cf. ga⁻⁵, chô)

gaga très (superlatif)
(dans : ngûrû gaga très noir)

-gagörö (var. de -kakörö après nasales)
disperser
(notamment dans nûgagörö, xêgagörö)

gai¹ visiter, parcourir
ngôô wâ gai môrô kêtê nous sommes dé-
jà passés partout

-gai² (var. de -kai¹ après nasales) ac-
tion d'aplatir, d'écraser
(notamment dans : kêgai, mēgai,
tôôgai, xêgai)

gai³ (var. de kai²) en quantité
xê gai attraper beaucoup de choses

gaka oiseau : corbeau calédonien, *Corvus
moneduloides* Lesson, Corvidé

gami garnir le fond d'un panier ou d'un
récipient avec une feuille

gapuru passer de l'autre côté (soleil
lors du changement de solstice)
kâmîâ gapuru è le soleil passe de
l'autre côté
(cf. ga⁻⁵, -puru)

gara araignée, sorte de scorpion

gărăâ (empr. fr.) grand
pa gărăâ kè xârâcûû fê ti na Pwângara
le grand chef de Canala est parti en
France

garaasi (empr. angl.) glace, miroir

-gari (var. de -kari après nasales)
(dans : xêgari taper sur qqch avec
la main)

gasé revenir vers soi (effet de boome-
rang)
(cf. ga⁻⁵)

gawê être le dernier arrivant
agawê dernier arrivant

gê¹ toi : modalité personnelle (pronom
indépendant)
ke toa na gê tu arrives, toi
mê gê viens, toi !

gê² de, à partir de, venant de
rê gê i il vient d'où ?
rê gê Numéa il vient de Nouméa
è nâ gê mē rê Numéa aré il arrivera
de Nouméa demain
gêwâ issu de, provenant de
nâ gêwâ pa Xâyââ je suis issu du
clan Xâyââ

-gê³ (var. de -kê³ après nasales) action
de blesser, de faire mal involontaire-
ment
(notamment dans : kêgê, kwâgê, têgê)

gêê grand-mère (terme d'appellation,
utilisé à Canala)
(= yaaya à Nakéay)

gégé technique de pêche à l'aide d'une nasse trassée en roseau pour les mullets de rivière

gèrègèrè α. fibres de l'arête centrale des palmes de cocotier servant à faire de la ficelle
β. gaires

gèrèesi (empr. angl.) graisse

gèri plante : "kaori blanc", *Agathis* sp., Araucariacée

gii au loin (marque l'éloignement, la séparation brutale)
fé gii s'en aller brusquement, au loin
pè gii enlever, emporter au loin
tépié gii dégager (avec la main)
xuru gii fuir au loin

gii faire du tort à qqn indirectement (en abîmant ses affaires) (+ wā)
nā gii wā mwāākè rē bēē-nā j'abîme les affaires de mon ami

gibwaamēdia hache à deux lames, dont l'une est en forme de pied de biche

gici¹ frotter (linge)
nā gici xōu xāde je frotte le linge sale

-gici² action de froisser, de pulvériser
(notamment dans : kēgici, mōgici, sigici, tēgici, xēgici)

gicira petite hachette en pierre, attachée à un manche en bois, utilisée pour sculpter ou creuser les pirogues

giē hache, "tamioc" (terme général)
dō giē, bwaadōgiē ancienne hache en pierre
giē faō hache en fer
(et dans gibwaamēdia, gicira, giikira, giinēpwépōō, ginēéré, giwa : différentes sortes de hache)

giki chatouiller (en général)
(cf. mārā¹)

giikira petite hache en pierre attachée au bout d'un manche en bois (pour écarter)

giméré nui presque île

giinēpwépōō hache utilisée pour creuser le fond de la coque de la pirogue

ginēéré hachette, herminette
ginēéré rē nā mon herminette
ginēérōō = ginēéré rōō ton herminette
ginēéréē = ginēéré rēē son herminette

giipuru récif, banc de corail

giré nettoyer (marmite seulement)
nā giré kūrē je nettoie la marmite

giwa grosse hache ou "tamioc"

gō- enfoncer la main
(notamment dans : gōcōō, gōōmārā, gōnyūū, gōtia)

gōō vomir, avoir des haut-le-cœur

gōcōō déchiqueter qqch en enfonçant la main

gōkōō¹ oiseau : algrette des récifs, "long cou", *Ardea sacra albolineata* Gray, Ardéidé
gōkōō pwārā héron garde-boeuf, *Bubulcus ibis coromandus* (Boddaert), Ardéidé

gōkōō² cloned'igname *Dioscorea pentaphylla*

gōkōwia inflorescence du bananier

gōōmārā chatouillerqqn (en lui passant la main sous un vêtement)
(cf. gō-, mārā¹)

gōnyūū percer qqch en enfonçant la main dedans
(cf. gō-, -nyūū²)

gōrō¹ gargouiller (pour le ventre)
pwēē-nā gōrō mon ventre gargouille

-gōrō² (var. de kōrō après nasales) casser en mille morceaux, briser
(notamment dans : kēgōrō, kwāgōrō, mēgōrō, ngīgōrō, pwāgōrō)

gōtia enfoncer la main pour déchirer qqch.
(cf. gō-, tia)

gōu vous deux : modalité personnelle
duel 2ème personne

gōwi vomir qqch.
(cf. gōō, -wi²)

göyöwia rincer (sauf pour le linge)
nâ göyöwia mwââda jerince lavaisselle

gu moi : modalité personnelle lère per-
sonne singulier, pronom indépendant

gu, nâ nâ da moi, je suis en train de
manger

nâ da ngé gu je mange, moi

guu bruit, son (de la voix)

pa xûûchî nâ xwi ré guu-rî tōwâ mwârâ
les enfants font du bruit en jouant
(cf. aguu)

gû agir avec subtilité, de sa propre
initiative

guujö bruit (d'eau qui coule)

guujö ré kwé bruit de l'eau qui coule
(cf. guu, jö')

gupwêi faire du bruit lors du deuil
d'un chef

(cf. guu, -pwêi)

guru testicules

guru-ré ses testicules

gûrû s'enfoncer facilement (dans la
terre)

jöö-ré gûrû chée sa lance s'enfonce
facilement

gûrûrû secouer pour enfoncer

pwéré gûrûrû planter qqch dans le sol
en secouant pour que cela s'enfonce

GW

gwa jeune pousse (plante)

gwâ¹ descendant (neveu, nièce) d'un oncle maternel

gwâ-nâ mes descendants (oncle parlant de ses neveux ou nièces)

gwâ² discuter pour prendre une décision

gwākā étroit

gwé- < gwéré¹ jeter, lancer en l'air (notamment dans : gwéaké, gwébasûû, gwécaa, gwéchée, gwéfûrû, gwékôrô, gwénéi, gwépanû, gwépéré, gwépuru, gwétia, gwétuu)

gwée en d'autres temps (passé ou futur)
ri gè mè na bwa Xajié gwée elles sont venues de Houailou il y a longtemps
gwée saû na coutumes du passé, événements d'autrefois
gwée na jadis, anciennement
gwée pwa fé bien plus tard

gwéa arbre de forêt dont on extrait une teinture de couleur jaune servant de mordant à la teinture extraite du famiā

gwéaké jeter pour consolider (pierres pour faire un mur), bien ranger (cf. gwé-, -aké)

gwéaké cuire au four

gwéamé lapider qqn à mort (cf. gwé-, -amé²)

gwébasûû secouer, cahoter
nâ gwébasûû nâ xû oosi je suis secoué sur le cheval
wiriwiri gwébasûû é la voiture cahote (cf. gwé-, -basûû)

gwécaa casser qqch. en le laissant tomber (fruit, branche) (cf. gwé-, -caa³)

gwéchée lancer qqch. et rater son but (cf. gwé-, chée)

gwéfûrû "tabasser" qqn à coups de bâton (cf. gwé-, fûrû¹)

gwékai écraser qqch. en le jetant
pwâ-kâ gwékai é la papaye s'est écrasée (cf. gwé-, -kai¹)

gwékakôrô gaspiller, disperser dans tous les sens (cf. gwé-, -kakôrô)

gwékôrô casser qqch. en morceaux (verre, assiette) en le jetant (cf. gwé-, -kôrô)

gwénéi¹ étaler en jetant
gwénéi bwangû jeter l'ancre (cf. gwé-)

gwénéi² renforcer

gwépanû lancer qqch. à qqn (pour le lui donner) (cf. gwé-, -panû)

gwépéré lancer qqch. et atteindre son but (cf. gwé-, -péré²)

gwépuru casser en jetant, se fendre (après une chute) (cf. gwé-, -puru)

gwéré¹ jeter, lancer en l'air
sôgwéré jeter en l'air avec la main
gwéré taa jeter dehors (cf. gwé-)

-gwéré² avec succès, efficacement (notamment dans : chagwéré, chégwéré, sagwéré, tagwéré, xégwéré, xwigwéré)

gwèri¹ faire qqch. en attendant une cérémonie, passer le temps
 è gwèri ngè iri chààchéè laasi elle nous a reçus en attendant avec un peu de riz (en attendant la vraie coutume)
 ri wà mè cuè gwèri rò Wiipwè ils se sont assis en attendant à Wiipwè

gwèri² faire des caprices
 ke gwèri tu fais des caprices
 Famuru gwèri mwinyè-rè Famuru fait des caprices à sa mère
 kèè-gwèri caprice

gwèri³ tromper, mentir en plaisantant,
 (pour empêcher un enfant de faire qqch.)
 kèrè-gwèri tromperie

gwétia trouer, casser en lançant
 gwétia taapèrè faire un trou dans la table
 (cf. gwè-, tia)

gwétuu a. casser qqch. (tige d'une fleur) en lançant une pierre ou en la pliant
 b. jeter des choses sur une pile, empiler en jetant, entasser
 (cf. gwè-, tuu)

I

i petit poisson plat de mer

i où ? (interrogatif)
 ri fè ti na i où sont-ils partis ?
 ke fè ti i où vas-tu ?
 ke gè mē i d'où viens-tu ?
 Nékété tò i Nakéty, c'est où ?
 kāmîa catoa rô i où se lève le soleil ?
 dóu rô i dôbwa iri toanôô xwâdo où
 trouvons-nous des conques ?
 é nōô i où habite-t-il ?

i exclamation pour prévenir d'un danger : "attention !"

ii a. toujours, sans arrêt (postposé au verbe)
 ke xa ii tu parles toujours
 ke fè ii tù Numéa tu vas toujours à Nouméa
 é waké ii ra il reste encore au travail en attendant
 é mē nōi ii = é mē ii nōi il vient toujours pour rien
 b. quand même, malgré tout
 anyâa fabwa Ida, nâ é fè ii maman demande à Ida de rester mais elle part quand même

ja exclamation de douleur : "aïe !"

inû a. apprendre qqch., s'instruire
 b. enseignement
 fa-inû enseigner, instruire
 nâ nâ fainû réé ngé nâa-xârâcûu je
 lui enseigne la langue de Canala
 kée-inû leçon
 mwâ-inû école

iôôva Dieu chrétien

iri modalité personnelle 1ère pers. pl.
 inclusif : nous tous (toi compris)
 (cf. nîi⁴, ri)

ja¹ creuser avec un pieu ou un bâton à
fourir, à la barre à mine
dué bwa du axa du ja na ré bwaanyöu
atü ces deux-là, deux chefs, ils ont
creusé la conduite à ciel ouvert là-
bas
ja pö creuser un trou
(et dans : jatürü, jawi)

ja² poisson : "blanc-blanc", *Leiognathus equulus* (Forsskal), Leiognathidé
ou *Gazza minuta* (Bloch), Gerridé

-ja³ (var. de -ca⁴ après nasales) cas-
ser d'un seul coup, mais d'une cassure
pas nette
(notamment dans : fija, kêja, ngêja,
tôôja)

jaa¹ se frayer un chemin dans les hau-
tes herbes

jaa² plante : petite fougère qui pousse
dans les clairières, *Gleichenia* sp.,
Gleichéniacée

jâ grotte des falaises

jachö contourner qqn et revenir vers
lui, fermer un cercle, courber un arc
jachömwêrê prendre un raccourci pour
dépasser qqn et l'attraper
(cf. chö)

jai (var. jaé) a. surpasser, dépasser
é jai döu mwiri wêi mwiri axa ché na
il ne respecte pas l'interdit ("il
passe au-dessus de ce que le chef
lui a dit")
b. sert à l'expression du comparatif
é bëêri jai é il est plus vieux que
lui
é kaxê jai nâ il est plus grand que
moi
kéé-waké ré mwé xetê jai kéé-waké ré
ku la culture du taro est plus diffi-
cile que celle de l'igname
é xuu xetê jai nâ il est un peu plus
fort que moi

jaja très (superlatif)
(dans : müü jaja très froid)

jaajé poisson : sorte de tout petit
"blanc-blanc" de palétuviers (Gerri-
dé ?)

jakéréké coquillage : "chapeau chinois",
patelle, *Acmaea* sp., Acmaeidé (utilisé
pour râper les ignames et les taros
crus)

jakwié se mouiller sous la pluie
pa xüüchî nâ jakwié les enfants se
mouillent sous la pluie

jana a. marché où l'on échange des biens
entre gens de la côte et des gens de
l'intérieur
b. échanger les biens, troquer

janee porter (en bandoulière) autour du
cou, sous le bras avec un harnais)
nâ janee chaa xîja je porte un collier
autour du cou
é nâ pè janee fé ré il (l')emporte
sous le bras

janyô avoir la même idée que qqn d'au-
tre, se rencontrer (idées, paroles)

jaao prophète, guérisseur, voyant, de-
vin

jaapuxü poisson : sorte de "blanc-blanc"
(Gerridé)

jara dis donc, est-ce vrai? (interroga-
tion dubitative)
üü, jara ke wâ saxwêrê na tpe nâ ?
oui, es-tu sûr d'avoir obéi à cette
parole ?
jara üü ? oui ? tu es sûr ?
jara ke wâ toa mügé ? dis, tu es re-
venu ?

jaraköo propriété, terre

jari¹ s'approprier qqch (terre, maison)

jari² clone de taro *Colocasia*
dò jari (clones de *Colocasia* les plus importants) : jari kwêrê, jari dèrêô, jari mèchaa, jari pwârâ, jari kôa, jari jinûâ, jari chawa
ainsi que : jari ngûrû, jari xâjiê

jaasû terre fertile, bonne terre

jati a. travailler exprès pour qqn
nâ jati axa rê ngêê je travaille exprès pour notre chef
b. exprès pour, en vue de
wakê jati travailler pour
mara jati cultiver pour
xû jati labourer pour
pêtû jati tisser pour (deuil, mariage)

jatu aller chercher des tubercules au champ

jatua espion, voleur (on dit qu'il passe totalement inaperçu)

jatûrû se blesser sur qqch. de pointu, se piquer
(cf. ja¹, -tûrû)

jawi extraire un tubercule à l'aide d'un pieu
(cf. ja¹, -wi²)

jââwi crabe de rivière (qui se cache dans les cailloux)

jaxûju (var. jaxwâju) taquiner, plaisanter
rê jaxûju wâ nâ il me taquine
nâ jaxwâju wâ acii rê nâ je plaisante avec mon cousin croisé

jee¹ nettoyer (table), se moucher, enlever (poussière, tache)
nâ nâ jee rê kûû-nâ je me mouche ("j'essuie mon nez")
kêê-jee essuyage

jee² fumée, brouillard
jee-nê fumée du feu
jee-dôô vapeur d'eau qui s'élève du sol
jee-daa lueur de l'aube
jee-kwê brouillard
jee-kâmîâ vapeur chaude sous le soleil
jee-mêgi rê nê chaleur du feu
jee-sêgé poussière de la pierre martelée

jê¹ nidde roussettes, d'oiseaux, de rats

jê² petit corail pointu, morceau de corail
kôô-jê branche de corail

jê³ piège (terme général) ; piège à lacet

jê¹ souffler (vent)
kwâdê jê le vent souffle, il y a du vent
kwâdê jê biri le vent souffle le long de la côte
kwâdê jê pèrê le vent souffle de la mer vers la montagne
kwâdê jê chéê le vent souffle de la montagne vers la mer

jê² être suspendu, s'accrocher
(et dans des composés, notamment : jêbiri, jêchéê, jényôô)
fa-jê suspendre, accrocher
ûfajê crochet

jê³ quoi ? (pronom interrogatif)
ke nâ da rê jê ? qu'est-ce que tu manges ?
ê chê nâ mê jê ngê axa ? qu'a dit le chef ?
et dans :
jêropê ? qu'est-ce qu'il y a ?
wîjê ? pour quelle raison ?
kewâjê ? pourquoi ?
cêjê ? pour quoi faire ?
jê kii peut-être que
jê kii mê nâ nâ toa rê peut-être que je vais arriver

jê⁻⁴ action avec le pied
(notamment dans : jêamwa, jêchéê, jêkari, jêkê, jêpiô, jêpwéa, jêpwîrî, jêsuû, jêtûrû)

jêê saison des pluies (janvier, février)

jêamwa perdre qqch. (avec le pied)
(cf. jê⁻⁴, mwa²)

jêêba poisson : anguille de rivière à rayures jaunes

jêbiri¹ passer d'une branche à l'autre
(cf. jê², biri)

jêbiri² tornade de vent en mer

jêchéê remorquer à l'aide d'une corde
(cf. jê², chéê¹)

jéchée rater son coup de pied
(cf. jè⁴, -chèe)

jèdo prendre des objets ou des biens
lors d'un deuil (surtout lors de la
mort d'un enfant : les oncles viennent
pour l'enterrement et prennent des ob-
jets, ou un cochon..., pour montrer leur
mécontentement devant la mort de l'un
de chez eux)

jèi poisson : anguille de rivière (ter-
me général) ; la plus grosse des an-
guilles de rivière (rouge)

jékari donner un coup avec le pied
(cf. jè⁴, kari)

jékè¹ donner un coup de pied, buter
dans qqch.
(cf. jè⁴, -kè³)

jékè² plante : brède pariétaire, *Ama-
ranthus gracilis*, Desf., Amaranthacée

jeeköxu clone de canne à sucre

jémoo plante : bois de fer du bord de
mer, *Casuarina equisetifolia* L., Ca-
suarinacée

jémwaa bâton pour taper les roussettes
(cf. jè³, mwaa¹)

jèngürü écailler, vider et laver un
poisson
nā jèngürü nō j'écaille, je vide et
je lave le poisson

jènyôô être suspendu tête en bas (rous-
settes)
(cf. jè², -nyôô²)

jèpiö donner un coup de pied pour abî-
mer une plante
(cf. jè⁴, -piö²)

jèpwéa se cogner les orteils contre
qqch.
(cf. jè⁴, pwéa²)

jèpwiri pousser pour ranger (avec le
pied)
(cf. jè⁴, -pwiri²)

jééréré petite cigale (dans les caféiers)
jééréré kâbwénâwé katuawé chant des
enfants qui appellent les cigales pour
que les ignames poussent

jèrôpè qu'est-ce qu'il y a ?
(cf. jè³)

jèsüü se planter qqch. dans le pied en
marchant
nā jèsüü a nea nā je me plante ce cou-
teau dans le pied (en avançant)
(cf. jè⁴, süü⁴)

jeetaa effacer
(cf. jee¹, taa⁴)

jètürü se blesser le pied sur un objet
pointu
(cf. jè⁴, -türü²)

ji¹ a. poitrine, sein
ji rè nā mon sein
nyî-ji lait maternel
mère-ji mamelon
b. têter
xuu rè nā ji mon bébé tête
fa-ji allaiter, nourrir, élever en-
semble
mwinyé-ré faji xuu rée la mère al-
laite son bébé
nā faji rè nee mē kwiitaa je ferai
vivre ensemble le requin et la ca-
range

ji² paquet, grappe
ji-nū grappe de cocos

ji³ plante : *Tieghemopanax subincisus*
R. Vig., Araliacée

ji⁴ attacher (en enroulant)
(notamment dans : jikè, jifagö,
jimwāmwaî, jinêi, jipipiri)

ji⁵ raccourcir, tailler
(notamment dans : jikai, jipöru,
jipuru, jitia)
(cf. su²)

ji⁶ lancer
(notamment dans : jichée, jipéré,
jiwi)

jii aspirer (liquide), sucer, boire à
la paille
(cf. ju¹)

jifi lever qqch. en l'air avec la main

jia a. lance (terme général)
jiaa-nā ma lance
b. sorte de casse-tête

jiaké (var. jiéké) attacher de façon serrée en enroulant la corde en tous sens
(cf. ji-⁴, -aké)

jiakwîa siffler avec les doigts dans la bouche pour appeler qqn

jiava plante : *Acalypha* sp., Euphorbia-cée

jiawé poisson de rivière, petit, à bandes
(on dit qu'il est l'équivalent du poisson de mer xi)

jibi clitoris
jibii-ré son clitoris

jibwa de ce fait, ainsi

jibwaa série d'ondulations
jibwaa-dó crête d'un coq
jibwaa-kwétaa rouleaux de vagues

jichêê porter à plusieurs, à deux
újichêê ré kwé lieu où on va chercher l'eau à plusieurs

jichée rater son but avec un objet lancé
(cf. ji-⁶, -chée)

jichuru manger jusqu'au bout, "ronger jusqu'à la moelle" (pour les chefs de la montagne qui mangent les têtes de poissons, de tortues, ou pour les chefs du bord de mer qui doivent manger les têtes d'anguilles ou de poissons de rivière)
nâ jichuru bwaa-nô je ronge jusqu'au bout la tête de poisson

jié coquillage : grosse huître (qui se colle aux cailloux), Ostréidé

jifagô attacher sans serrer
(cf. ji-⁴, fagô)

jikai a. couper en petits morceaux
b. casser qqch. en le jetant par terre
(cf. ji-⁵, -kai¹)

jikara brillant (pour les astres)
mwéa jikara la lune brille
kâmîa jikara le soleil brille

jiké¹ navette (pour tisser le filet)

jiké² poisson : "bec de cane" (nom générique), *Lethrinus chrysostomus* Richardson, Lethrinidé

jikéké a. support de barrière de la pirogue à balancier ou de la double pirogue
b. aiguille pour coudre les filets

jikêrêbwi sorte de troca

jikié a. posséder beaucoup, être riche
é jikié dou il est riche
b. richesse
jikié réé sa richesse

jikikié a. être très riche
é jikikié dou il est très riche
b. grande richesse
jikikié réé sa grande richesse

jiikônô babiller en tétant (bêbé)

jikû avoir un pied bot
é jikû il a un pied bot
paa-jikû pied-bot

jikwêê prendre racine, faire des radicales
ré wâ tué mē jikwêê ngē tēpe ré iōōva la parole de Dieu a poussé et pris racine
(cf. kwêê¹, tukwêê)

jikwii cime, sommet
jikwii-nē flamme du feu
jikwii-kwââ cime de l'arbre

jimj (empr. angl.) foc (petite voile à l'avant du bateau)
jimi ré kwâ foc du bateau

jimwâmwâi décorer, embellir
ri wâ jimwâmwâi népwe a mwâ mwiri ngē bwéré nâkârâmē ngē pakwara les sujets ont décoré l'intérieur de la maison avec quelques visages sculptés
(cf. ji-⁴, mwâmwâ²)

jimwêrê wâ nui presque

jinâârî lécher et aspirer en même temps
(cf. jii, nâârî)

jinêî attacher une chose à une autre, bout à bout, épingle, seller (cheval)
jinêî oosi seller un cheval
(cf. ji-⁴, -nêî²)

jinêrê plante : liane, *Nothocnide repanda* Bl., Urticacée

jinia visiter, aller partout, chercher dans tous les coins

jīnūbu huître qui pousse sur les palétuviers

jīngā a. plante : "herbe des marais", *Heleocharis* sp., Cypéracée
b. couverture, manteau fabriqués avec cette herbe

jipé femme qui a eu son premier enfant

jipéré atteindre son but avec une pierre lancée
(cf. jī⁶, -péré²)

jipipiri attacher en enroulant (boucles distantes) et en serrant

jipōru tailler l'écorce
(cf. jī⁵, pōru)

jipuru¹ couper dans le sens de la largeur (couper du pain en morceaux)
(cf. jī⁵, -puru)

jipuru² pâté de corail

jīipwée presser avec la main pour extraire du liquide, essorer (linge)
(cf. jīi, pwée¹)

jirēmwa a. insecte : mante religieuse
b. nom d'une diablesse

jīirīi (var. jeerīi) plante : sorte d'ambrevade (cf. bwēnā)

jīria oiseau : loriquet calédonien, "perruche écossaise", *Trichoglossus haematodes deplanchei*, Psittacidé

jītia couper en long (coco, pain coupé en tartine)
(cf. jī⁵, -puru)

jīwī¹ tirer du lait (en parlant du bébé)
(cf. jī¹, -wī²)

jīwī² déloger, dégommer (un fruit) en lançant une pierre
(cf. jī⁶, -wī²)

jīwī coquillage : petite huître (qui colle aux cailloux), Ostréidé

jō¹ couler, saigner
kwé jō l'eau coule
jō tū monter (pour la marée)
jō toa descendre (pour la marée)
(et dans : jōchōō, jōmē, jōmūūchaa, jōrō...)

jō² sagaie, lance
jōō-nā ma sagaie
jōpé "sagaie-raie", sorte de lance

jō³ piquant, épine
fīi wītaa mīi jōō-rē bwa nous enlevons ces piquants-là
jōō-médē épines d'oranger

jō⁴ piquer
(notamment dans : jōcōō, jōkē, jōkōrō, jōtia)

jōō¹ ployer, être prêt à rompre (régime de bananes, arbre fruitier trop chargé, paille du toit gorgée de pluie...)
a pwi nā wā jōō le régime de bananes est prêt à casser

jōō² usagé, vieux (linge, outil)
jōō xōu linge usagé, vieux vêtements
jōō péci livre usagé
jōō kwēē vieille barre à mine
jōō mwāāxē chaussures usagées

jōō³ corbeille du toit de la case

jōobuu plante : *Ximenia americana* L., Olacacée (petits fruits jaunes à gros noyau appelés "prunes de mer", comestibles)

jōcōō piquer pour enlever la chair d'un fruit, l'écorce...
(cf. jō⁴, cōō)

jōōchīi coquillage : littorine, *Tectarius pagodus* L., Littorinidé

jōchōō se vider
xwārē jōchōō la rivière se vide
bwaanyōwē jōchōō la conduite d'eau se vide
(cf. jō¹, chōō³)

jōkari a. instrument en bois dur pour la danse du wāpuē
b. rythme de cette danse

jōkē a. picorer, mordiller
nō jōkē chīi le poisson mordille la ligne (essayant de manger l'appât)
b. marquer qqch. avec des petits trous à l'aide d'un instrument pointu
(cf. jō⁴, -kē³)

jōkōrō casser la coquille d'un oeuf, éclore
(cf. jō⁴, -kōrō)

jokūda coquillage : bēnitier collé au corail, Tridacnidé

jokwa clone d'igname *Dioscorea alata*

jokwāā épieu en bois, barre à mine en bois
ri nāā caa ngē rē jokwāā na pāāūbēēri
les vieux chassaient avec un épieu en bois

jokwēi (var. jōkwēē) jeter de l'eau sur qqn ou qqch.

jōkwīi a. terme général pour les lianes
b. plante : *Colubrina asiatica* (L.) Brongn., Rhamnacee

jōmāādēē décrue
wā jōmāādēē c'est la décrue
(cf. jō¹, māā¹, déē)

jōmē a. s'épuiser, arriver au bout (rivière, route)
b. dernier descendant d'une famille, après qui la famille disparaîtra, (écoulement qui vient à sa fin) ; veuf, veuve
(cf. jō¹, -mē^u)

jōmūūchaa (var. jōmūrūchaa) a. couler goutte à goutte
b. premières gouttes de pluie
(cf. jō¹)

jōmwārī coquillage : sorte de bēnitier géant (non collé), Tridacnidé

jōnarū très grosse pluie

jōnō baisser latête (en signe de respect)
nā jōnō je m'abaisse en signe de respect
mētū jōnō s'endormir assis la tête pendante

jōpē "sagaie raie" : sorte de lance au bout de laquelle on fixe des dents de raie dans des encoches.

jōpē houppe de cheveux, tressée devant ou derrière la tête
jōpēē-nā ma houppe de cheveux

jōōpē quoi ?, comment ?
ngē jōōpē avec quoi ?
mē irī xwī jōōpē nēxēē-rē ? que pouvons-nous faire pour lui ?

jōōpē kīi disons... (marque d'hésitation dans le discours)

jōpī¹ allumer du feu, enflammer
jōpī-nē allumette

jōpī² faire des ricochets sur l'eau

jōpīosiī oiseau qui chante tôt le matin

jōpō chambranles sculptées (losanges) de chaque côté de l'entrée de la case
jōpōō-mwā chambranles de la case

jōpuru prendre un raccourci
xwāī jōpuru un raccourci
kāmīā jōpuru journées courtes d'hiver ("le soleil prend un raccourci")

jōpwanēī disposer en étoile (bois d'un feu)

jōpwīa plante : chiendent, *Cynodon dactylon* (L.) Persoon, Graminée

jōra coquillage : bēnitier géant, Tridacnidé ; nom général des bēnitiers

jōrō se renverser (eau), se répandre
kwē jōrō l'eau se renverse
fa-jōrō renverser qqch.

jōōsē (empr. angl.) soldat, guerrier

jōsīi coquillage gastéropode : petit casque, *Cassia* sp., Cassidé

jōtīi coquillage : bēnitier collé, Tridacnidé

jōtīi piquer (avec une fourchette), piquer, prendre avec le bec

jōū récif

jōōxōō plante : *Heteropogon contortus* (L.) Beauv. ex Roem. et Schult., Graminée ("lance du diable")
nējōōxōō champ rempli de cette herbe

jōxoota poisson : nom de la plus grosse des carangues, qui se nourrit de sardines

jōxutu bouton, abcès, furoncle

ju¹ sucer avec force, extraire le jus de façon énergique
(cf. jīi)

ju² mince, dépérir, tuberculeux
 è ju il est mince

ju³ (= kwĩnãã) centre, coeur (bois)
 ju ré kwãã coeur de bois sec (planté
 dans un lieu pour marquer son caractère
 sacré) ; perche devant la porte de la
 case

juu¹ se mettre d'accord sur qqch
 ri chë juu saa ré ri ils parlent pour
 se mettre d'accord
 ùjuu a. se réconcilier
 ri ùjuu ils se réconcilient
 b. réconciliation
 daa ré ùjuu nẽmwã c'est le jour de
 la réconciliation

juu² assemblée, groupe

jũ plante : arbre de forêt

jũũ¹ gencives
 jũũ ré pãã-nã mes gencives

jũũ² manou, sarong (pour les hommes)
 dõ jũũ jupe traditionnelle des femmes
 jũ xetë jupe en fibres de bourao de
 montagne

jũ guérir (pour une blessure)
 xwãdõu a wã jũ cette blessure est
 guérie

jucunõ sifflet

jũũdõ croûte superficielle de la terre
 qu'il faut gratter avant de labourer

jumĩ faire un bruit de baiser
 nã jumĩ tara Dapë je fais un bruit de
 baiser en direction de Dapë

jumwãã plante : "laiteron", *Sonchus*
oleraceus L., Composée
 jumwãã ré gaka plante : *Emilia son-*
chifolia (L.) D.C., Composée

jumwërë se cicatriser
 xwãdõu jumwërë la blessure se
 cicatrise
 xwã-jumwërë cicatrice

junõõ grand voilier

jupwara¹ coquillage : escargot de ri-
 vière

jupwara² plante : *Styphelia cymbulae*,
 Epacridacée

jũũrẽkaano plante : *Commersonia bartra-*
mia Merr., Sterculiacée

jũrũ crustacé : nom d'un crabe

jurufii nom d'un lézard (à deux queues)

jurumẽa pẽnis
 jurumẽa rẽẽ son pẽnis

jurunũ nervure des folioles du cocotier
 (utilisée pour faire des balais)

jutii ulcère

juwiti dépérir (de maladie)

juxwãrĩ a. salive, crachat
 (= pẽrẽ-juxwãrĩ)
 b. cracher, saliver

K

ka¹ a. victime (destinée à être mangée)
é xwé na ka rée il a mangé sa victime
b. nom du petit bâton au jeu du kanôô

ka² exclamation marquant l'impatience

ka⁻³ celui qui
(notamment dans : kabépérii, kāmîā,
kāmûrû, kamwaa, kapwaa, kapwêêdi)
(cf. a-⁵)

ka⁴ piquer les yeux (en parlant du feu)
jee-nè ka nâ la fumée du feu me pique
les yeux

kaa¹ passer à gué, marcher péniblement
dans l'eau
kaa chée pénétrer dans l'eau
kaa cé aller chercher qqch dans l'eau
kaa fè s'avancer dans l'eau
(et dans kamutu, kanû)

kaa² provenir d'un clan
gu, nâ kaa Nôôme moi, je suis du clan
Nôôme

ka¹ peau, écorce
kâ-nâ ma peau
kâ-ku peau de l'igname
kâ-kwââ écorce d'arbre
kâ-âda épluchures

ka² plante : papayer, *Carica papaya* L.,
Caricacée (= mwâmîâpô)
kâ pokwêtaa plante : "arbre à pain",
Artocarpus altilis (Park.) Fosb., Mo-
racée

ka³ étroit
xwâi kâ le chemin est étroit
fa-kâ entasser, faire entrer
(cf. gwākā, kurupî)

ka⁴ être prêt ; être en ordre
wâ tara mîi mwâ ri wākā xêêdi on voit
ces maisons qui sont tout à fait prêtes
nêpwêêxûâ kâ la tribu est en ordre

kââ maigre
é kââ il est maigre
kêê-kââ rê xuu rôô qu'il est maigre,
ton petit !

kâbaé nom d'un lézard à la queue four-
chue (on dit qu'il permet de découvrir
les voleurs)

kâbêkwâ tôle

kabépérii annulaire ("celui qui bouge
en imitant les autres")
(cf. ka⁻³, bē², -périi)

kabexwi coquillage : sorte de troca

kabô oiseau : râle noir, *Rallus philip-
pensis swindellsi* Mathews, Rallidé

kâbwi a. ombre
b. à l'ombre, ombragé
ûcuê kâbwi emplacement à l'ombre

kacaa plante : pandanus de forêt ou de
creek, Pandanacée

kacia (empr. polyn.) la lèpre

kacipwâde poisson : petite aiguillette

kaciri dans :
mwârâ kaciri rire de qqch.

kacô a. jeu de ficelle (= kane³)
b. couverture à franges

kachêê descendre d'un arbre ou d'une
échelle

kachi panier à anse en feuilles de pan-
danus

kachuênaa insecte : mouche maçonne

kachuupôô nom d'un rat de forêt ; égale-
ment personnage mythique

- kādē** *a.* plante : pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br., Araucariacée
b. plante : "épaulette d'officier" (fougère), *Lycopodium* sp., Lycopodiacee
kādē *rē* *siibū* plante : *Erigeron* sp., Composée
- kādee** insecte : sorte de hanneton
kādee *xōtō* hanneton mâle
- kādēi** (var. *kādi*) clone de canne à sucre
- kae¹** dans :
kwīē *rē* *kae* vent du sud-est accompagné de pluie
- kae²** variante de *kaū* est-ce que ?
- kaēē** *a.* soulever (action du vent)
kwādē *kaēē* *kābēkwā* le vent soulève les tôles de la toiture
b. ramasser (le linge), décharger (bateau)
ē *kaēē* *xōu* il ramasse le linge (sur le fil)
- kagē** plante : arbre "bois jaune"
- kai¹** (var. *-gai²*) action de réduire en miettes
(notamment dans : *chakai*, *gwēkai*, *jikai*, *mōkai*, *sakai*, *sōkai*, *tikai*)
- kai²** en quantité, beaucoup
sa *kai* *nō* attraper quantité de poissons
- kaii** éclairer
nā *kaii* *j'ēclaire*, je fais de la lumière
nā *kaii* *tēē* *mwā* je fais de la lumière pour voir la maison
kaii-paari éclairer
nā *kaiipaari* *mwā* *j'ēclaire* la maison
- ka kāba** plante : "patte de poule", Cyperacée
- kakakōrō** rentrer dans un banc de poissons, ou dans un troupeau et provoquer sa dispersion
(cf. *kaa¹*, *-kakōrō*)
- kakō** intérieur du pays, intérieur des terres
- kakōkō** poisson de palétuviers qui se nourrit de déchets dans les eaux sales
- kakōrō** (var. *-gagōrō*) action de disperser
(notamment dans : *gwēkakōrō*, *kakakōrō*, *makakōrō*, *pikakōrō*, *sakakōrō*, *sēkakōrō*, *sōkakōrō*)
- kakurusii** insecte : cafard, blatte
- kakwē** poisson : gros mullet de rivière
- kamē** (var. *kēmē*) endroit, lieu où l'on habite, "chez-soi"
tō *kamē-nā* chez moi
xai *kamē-rō* ? où c'est chez toi ?
- kāmīā** soleil, heure, journée
nēpwēē-kāmīā *nēmwā* en cette journée
kāmīā *jōpuru* saison : désigne les journées courtes de l'hiver
kāmīā *xīti* dimanche
kāmīā *wā* *tū* le soleil se couche
kāmīā *wā* *catoa* le soleil se lève
- kāmūrū** être humain, homme, individu
- kamutu** couler, disparaître sous l'eau
(cf. *kaa¹*, *mutu*)
- kaamwaa** *a.* majeur (doigt)
(cf. *ka⁻³*, *mwaa¹*)
b. jeu de billes (en rangée)
- kāmwādi** plante : "magnania blanc" à fruits comestibles, "pois canaques", *Pueraria* sp., Légumineuse Papilionacée
- kanada¹** *a.* ciseaux
b. couper les cheveux
bēē-rō, **panēē-rē** *kanada* *na* *pūbwaa-rē* ton ami, son père lui a coupé les cheveux
- kanada²** rat de forêt ; également personnage mythique (= *akēpuru* *rē* *kwānyōōmī*)
- kane¹** *a.* ramasser des fruits
nā *kane* *pwā-mēdē* je ramasse des mandarines
b. gauler à fruits
- kane²** *a.* étoffe nouée pour porter les bébés
b. porter un bébé sur le dos ou sur le côté enroulé dans cette étoffe
- kane³** jeu de ficelle (= *kacō*)

kanêê choisir
nâ kanêê baaru kēwâ mif pēci nâ j'en
choisis deux parmi ces livres

kaanēa oncle maternel (terme de dési-
gnation ; = pabwētē)
kaanēa rē nâ mon oncle maternel
(cf. nēa)

kanôô jeu avec des bouts de bois, le
petit bâton (ka) doit tomber dans un
trou, alors que le grand bâton doit
l'en empêcher

kanû s'enfoncer dans l'eau
(cf. kaal¹, nû³)

kānyî corps
kānyî-nâ mon corps

kanyōnyōōketē tiges qui supportent les
cocos

kaô joue
kaôô-nâ ma joue

kapaari découvrir (enlever ce qui cou-
vre)
(cf. -paari²)

kaapēcaa plante : "herbe bleue", *Stachy-
tarpheeta jamaicensis* Vahl, Verbénacée
(= pûrēkōdō)

kaapēci (empr. angl.) chou

kapowēé jeu de billes (disposées en
cercle)

kapûtû ramasser (poissons dans le fi-
let), récolter (café)

kapwa jeu d'osselets (on utilise des
coquillages ou des graines de bancou-
lier)

kapwaa¹ albinos
é kapwaa il est albinos
chaa kāmûrû kapwaa un albinos

kapwaa² roussette blanche

kapwēēdi a. auriculaire
b. benjamin
(cf. ka-³, pwēēdi)

kārâ plus (dans le temps ou dans l'es-
pace : plus tard, plus loin)
gwēé na kārâ il y a très longtemps

é toa kārâ ngē na dē daa il est arri-
vé bien plus tard
sué kārâ tē toaa pose-le plus haut
é toa tē kārâ kwēé a (= é toa rō kārâ
fē aché) il arrive un peu plus loin

karaka être agité, houleux (mer, flux
d'une rivière), gargouiller
kwē karaka l'eau est agitée

kārâmē oeil, opercule (coquillage)
kārâmē rē nâ mon oeil
kārâmē-rē-nûrû voyant, visionnaire

karapâé être habitué (à qqch ou à qqn)
é karapâé rō il est habitué à toi
é karapâé wakē rēé il est habitué à
son travail

karapuusi (empr. bichelamar) prison

kare vergue (pirogue)

karéési charrette, chariot

kari taper doucement
nâ kari xuu rē nâ ngē chaa kōōkwāā je
tape mon fils avec une petite branche
(et dans de nombreux composés notam-
ment : dūkari, jékari, kwikari, mōkari,
sōkari, tēkari)
(cf. var. -gari)

karii ramasser, rassembler
karii xou rassembler du linge

karikō (empr. fr.) calicot

kasache recouvrir pour protéger (à
l'aide d'une couverture)

kaasé¹ a. grand rassemblement coutu-
mier, avec échange de vivres,
éventuellement de biens (il existe
différentes sortes de "kaasé" : aimēai,
kūmē, nēēbwii, ūnō, pērēmē...)
b. tas de vivres mis en place lors des
grandes cérémonies coutumières

kaasé² alphabet

kaséa poisson : anguille de rivière
(avec des taches sur le dos)

kasia plante : *Lantana camara* L., Ver-
bénacée
(kasia s'emploie à Thio ; = digwēé à
Canala)

- kasōjii nom d'un oiseau ; également personnage mythique ("celui qui aspire l'eau avec sa bouche")
- kasōvaxaao (var. kasōxaao) nom d'un oiseau de forêt ; également personnage mythique ("celui qui calme la tempête")
- kata être penché, incliné (avion, piquet, soleil qui dépasse le méridien) ; avoir du roulis (bateau)
xaē kata le tuteur est penché
ē kata kēéré chaa nū il est penché comme un cocotier
kāmīa kata le soleil décline
- katara masque sculpté placé à l'entrée de la case ronde ; statues de bois
- kate rangée d'ignames située aux extrémités du champ
- katē plante : pandanus cultivé pour ses fibres (= dōxōu)
- katoa¹ être nombreux, beaucoup
ku katoa les ignames sont nombreuses
dēeri katoa il y a beaucoup de monde
nō katoa il y a beaucoup de poissons
- katoa² s'élever, émerger
jee-né katoa la fumée s'élève
- katoa³ dans :
pwī katoa clone de bananier
- katua clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée
- katūrū passage des enfants mâles dans le monde des adultes
- kaū (var. kae) est-ce que ? (interrogation simple)
ke nā kaū mwārā est-ce que tu joues ?
ē xwa kaū na amū (= ē xwa na amū kaū)
est-ce qu'il a plu hier ?
- kauukwa oiseau de mer : sorte de héron blanc
- kavere fantôme d'un ancêtre prenant l'apparence d'une femme
- kaviirekwē poisson : nom d'un requin qui remonte dans les rivières
- kavisēi clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée (prémices)
- kavisēi pé xūda clone d'igname (comme le kavisēi, mais avec les feuilles du xūda)
- kawī¹ goûter, avoir une fuite (toiture)
mwā kawī le toit goutte
- kawī² chasser, éloigner (en agitant les mains)
apaa kawī dō papa chasse les poules
nā kawī taiki je chasse le chien
kawī taa chasser au loin
- kawī³ casse-tête en étoile (en racines de gailac)
- kaxē a. grand, gros
kāmūrū a kaxē cet homme est gros
ē kaxē na mwā la maison est grande
kwē kaxē tō xwārē le niveau de la rivière est élevé
b. quantité
kaxē ré kwādē wā fé ("quantité de vent s'en va") un grand vent se lève
kaxē ré kāmīa ("quantité de soleil") il fait grand soleil
ri xwi saū chaa kaxē ré kēē-ngāā il pousse à chaque fois un grand cri
- ke (var. kū) modalité personnelle 2ème personne du singulier (pronom sujet) : tu
- kee courbé, tordu
kwāā wā kee l'arbre s'est courbé
- ké¹ modalité du pluriel restreint : certains, des (antéposé au nom, lequel est suivi d'un démonstratif)
ké mīri a ces assiettes-ci (parmi d'autres)
ké xūūchī bwa kēwā ri ces enfants-là, parmi eux
a ké mwānēē nā ces pièces de monnaie-là
et dans : chaaké plusieurs, pwéké quelques
(cf. vī, mī/mīri pluriel large)
- ké² panier de jonc
dō ké panier utilisé dans les coutumes pour y mettre les objets de valeur ("vrai panier")
kēē-rē son panier
(cf. kēbō)
- ké¹ dense, serré, touffu (arbre, foule)
kwāā wā ké l'arbre est touffu

ké² de, en provenance de
 ré kāmŭrŭ kè i d'où vient-il ? (de
 quelle région ?)
 iri dééri kè xārācūū nous sommes de
 Canala
 kè nā de là
 kè xū du haut de
 kè sè de chez qqn, de dedans
 kè sâ-rā qui vient de moi (= kè
 wā nā)
 kè mē originaire de
 dééri kè mē Bwèrédii personnes ori-
 naires de Borindi
 kè toaa d'en haut
 kè wā parmi, à partir de

-ké³ (var. -gè³) se faire mal ; bles-
 ser qqn involontairement
 (notamment dans : dükè, jèkè, jökè,
 kèkè, pwèkè, sikè, tékè)

ké⁻⁴ action avec les dents
 (notamment dans : kèkè, kèkōrō, kè-
 puru, kèri, kètia)

kée¹ s'enrouler (tige)
 ku nā kée l'igname s'enroule (au tu-
 teur)
 xaa-kée ré ku saison où l'igname
 s'enroule sur les tuteurs

kée⁻² préfixe nominalisant : manière de,
 façon de (préfixe très productif)
 kée-bwa aspect, style, manière d'être
 kée-bwa ré mwā style de la maison
 kée-bwa ré chaa kāmŭrŭ métier, ori-
 gine culturelle, façon d'être de qqn
 kée-kōdō verdeur
 kée-miā ré kwāā rougeur de l'arbre
 kée-nōō coutume, usage
 kée-nōō ré népweékété nā la coutume
 de ce pays
 kée-xa façon de parler
 kée-xwi ré nā mes habitudes

kē¹ manger des tubercules, des féculents
 (pain, racines comestibles...)
 nā kè ku je mange de l'igname
 kè nēxōmata coutume lors d'une nais-
 sance ("manger l'herbe nēxōmata") : les
 oncles viennent voir le nouveau-né avec
 des coutumes de remerciement
 nēkē- part de tubercules

kē² brûler, être brûlé
 ku kè l'igname est brûlée
 kāmīā kè nūi a le soleil brûle l'île
 et dans :
 kēgai dévaster par le feu
 kēbūtū cramer, brûler partiellement

kē³ bâton, perche, tige, manche
 kè giè manche du tamioç
 kè puè bois pour planter le filet
 kè xata mē duru perche piquée dans le
 toit des cases
 kè pwāwiyō perche avec drapeau (dési-
 gne actuellement les perches piquées
 dans le toit des cases)
 kè māsōō perche d'interdit
 kè kuuwéé poteau de danse où l'on ac-
 crochait les vivres lors de cérémonies
 kè kwitamwā perche qui fait partie
 d'un piège à oiseaux
 kè nē allumette (= jōpīnè, kerenè)

kē⁻⁴ action avec les doigts
 (notamment dans : kēbiō, kēburu,
 kēbūtū, kēbwi, kēdia, kēgai, kégé,
 kēgici, kēgōrō, kēnè, kēnyūū)

kēē porter qqch. sur l'épaule ou sur le
 dos

kēatapō claquer des dents
 (cf. kē⁻⁴, a⁻⁶, tapō)

kēaxārā partie supérieure d'une taro-
 dière

kēbē petits poteaux entre les poteaux
 latéraux et les solives
 fa-kēbē renforcer
 nā fakēbē xu mē mūgé je renforce le
 houp et le kaori
 (cf. kē³)

kēbiō casser une jeune pousse avec les
 doigts
 (cf. kē⁻⁴)

kēbō panier en feuilles de cocotier
 kēbō-mwē panier rempli de taros
 kēbō-nū panier rempli de noix de
 coco
 kēbō chōrè autre sorte de panier en
 feuilles de cocotier
 kēbō jopurué *idem*

kēbo poisson : loche gingembre, *Gram-
 mistes seelinaeatus* (Thunberg), *Gram-
 mistidè*

kēburu casser en deux avec les doigts
 (allumette, morceau de pain)
 (cf. kē⁻⁴, -buru³)

- kēbūtū¹ cramer, se recroqueviller sous l'action du feu, (se) brûler sans (se) consumer totalement
 nē kēbūtū kākēkwā le feu crame la tôle
 ē kēbūtū na laasi le riz a cramé, le riz a accroché au fond de la marmite (cf. kē², -būtū)
- kēbūtū² écraser, froisser avec les doigts
 nā kēbūtū nēmērē kwāā j'écrase une feuille entre mes doigts (cf. kē⁴, -būtū)
- kēbwi ramasser avec les doigts (feuilles)
 anyāā kēbwi nēnē-rī mērē xōdō grand-mère ramasse des feuilles de tétragone pour notre nourriture (cf. kē⁴)
- kēcīf rebondir
 sēgē kēcīf la pierre rebondit (cf. cīf¹)
- kéchō plante : "magnania noir", *Pueraria* sp., Légumineuse Papilionacée
 xwī kéchō mâcher du magnania
 kéchō xwīrē magnania comestible (bon à mâcher)
- kēdia casser, déchirer avec les doigts (cf. kē⁴, -dia²)
- kēdō avorton, dernier des êtres
 kēdō rē nīā un avorton de canard, le dernier des canards
- kēgai¹ brûler, dévaster par le feu
 kāmīā dō kēgai rē nūi a le soleil a vraiment dévasté cette île (cf. kē², -gai²)
- kēgai² malaxer, pétrir avec les doigts
 kēgai pāā (= xēgai pāā) pétrir du pain (cf. kē⁴, -gai²)
- kēgē pincer entre ses doigts (cf. kē⁴, -gē³)
- kēgici écraser, réduire en poudre entre ses doigts (cf. kē⁴, -gici²)
- kēgōrō casser avec ses doigts (cf. kē⁴, -gōrō²)
- kēi condiment (viande, poisson), ce qui accompagne les féculents
- kēi-rē son condiment
 nea sōpuru rē kēi-āda un couteau pour couper la viande
- kēja casser qqch. avec les doigts (cassure pas nette)
 (cf. kē⁴, -ja³)
- kékē mordre
 taiki a akékē ce chien est un mordeur (cf. kē⁴, -kē³)
- kēākē oiseau : a. pigeon vert, *Drepanoptila holosericea* Temminck, Columbidé (= mwī āri)
 b. perruche à front rouge, *Cyanorampus novaezealandiae saisseti* Verreaux & des Murs, Psittacidé
- kēkōrō croquer, casser au concasseur ; se casser une dent en croquant
 nā kēkōrō pāā-nā wā nū je me casse une dent sur une noix de coco (cf. kē⁴, -kōrō)
- kēkwē première tarodière d'une terrasse (celle qui permet de distribuer l'eau aux tarodières inférieures)
- kēēmēesi (empr. fr.) kermesse
- kēmwērē recouvrir, étouffer (en parlant de lianes, de plantes)
 jōōkwī kēmwērē chē mwā nā les lianes recouvrent cette partie de la maison
- kēnē prendre avec deux doigts seulement
 ke kēnē nīa tu prends les lentes entre tes doigts (cf. kē⁴)
- kengai plante : *Mauve* *lepidota* Bail., Sterculiacée (feuilles utilisées pour faire de la tisane)
- kēnyūū percer avec les doigts, trouer la toiture de la case lors de la coutume du kē nēxōmata (cf. kē⁴, -nyūū²)
- kēpuru casser avec les dents
 akēpuru rē kwānyōdmi ("celui qui casse entre ses dents la fougère de forêt") personnage mythique (cf. kē⁴, puru)
- kēpwiri être très haute (marée)
 kwē wā kēpwiri la marée est complètement montée

kere brin de fibre, objet long et mince
 kere-xôu fibre de pandanus (préparée pour le tressage des nattes)
 kere-ké fibre pour tresser des paniers
 kere-kwii fibre pour faire de la corde
 kere-né allumette (= kéné, jöpiné)
 kere-faô fil de fer

kéré avec
 kéré-nâ avec moi
 kéroo avec toi
 kéréé avec lui, avec elle
 kéréé-rî avec nous
 kéré- aux autres personnes
 mē kéré apporter
 ē mē kéré chaa kébôo-nū il apporte un panier de cocos
 fé kéré partir avec, emporter
 métu kéré dormir avec

kééré comme, être comme
 nâ kééré rô (= nâ kééré gē) je suis comme toi
 ke kééré nâ (= ke kééré gu) tu es comme moi
 ke kééré niē tu es comme lui
 ē xapârî xôru kééré gu il voit aussi bien que moi, il voit comme moi
 kééré-mē de sorte que, pour que
 da, kééré-mē ke kaxē mange, de sorte que tu grandisses !
 mânîrî kééré-mē îrî fé dépêche-toi afin que nous puissions partir
 kééré-bwa comme cela, ainsi, voilà
 ē kééré-bwa, nâ ménēî tēpe nâ c'est ainsi, j'ai oublié
 ē kééré-bwa mē ke fé pîrîrî il faut que tu partes vite
 kééré-xâ comme cela, ainsi (+ démons.)
 wâ pia, kééréxâ nâ en temps de guerre, c'est comme cela
 tē chîi mwîrî kééréxâ a jette cette ligne comme ceci
 rî chē kééréxâ bwa mē... ils disent comme cela que...

kéré- a. préfixe nominalisant : contenu de
 kéré-nôdô vérité (nôdô dire la vérité)
 kéré-mwârâ plaisanterie (mwârâ rire)
 kéré-métu rêve (métusē dormir)
 kéré-fi mensonge (fi mentir)
 b. partie essentielle, produit, chair
 kéré-ku partie comestible de l'igname
 kéré-nū chair de la noix de coco, amande du coco
 kéré-kwââ racine principale d'un arbre
 kéré-nēngē produits de la récolte

kérébétô petit lézard blanc qui vit dans les maisons

kérébô nom d'un coquillage (cf. kérémesô)

kéréfûē quatre
 fa-kéréfûē en quatre
 ē mî fakéréfûē na mwanôô elle a plié l'étoffe en quatre
 fa-kéréfûē rê quatrième

kereké plante dont les fibres servent à faire des paniers

kéréku poisson : barbet, *Parupeneus porphyreus* Jenkins, Mullidé
 ("partie comestible de l'igname")

kérékwi gland (pénis)

kérémerépwe coquillage : sorte de troca (= xaxaé)

kérémesô nom du coquillage qui sert de tête à la monnaie traditionnelle (= kérébô)

kérémetu rêve
 ē xwi chaa kérémetu il fait un rêve
 kérémetu saa mauvais rêve, cauchemar (cf. kéré-, métu)

kérémiâ nom d'un coquillage rouge

keremîrî plante : sorte de jonc fin qui pousse sur les terrains miniers, "jonc à corbeilles", Cypéracée (utilisé en tressage)

kérénâwâ jaune
 mî nō kérénâwâ les poissons jaunes
 ūkérénâwâ curry

kérénûrû cinq
 kérénûrû mē chaa six
 kérénûrû mē baaru sept
 kérénûrû daa mē baaru tô népwe chaa
 nekwaaxitî il y a sept jours dans la semaine

kéréxwâ- a. le dessous, l'au-delà
 kéréxwâ-rē l'univers, le monde
 tēpe rê kéréxwâ-rē histoire du pays des morts
 b. sert de fonctionnel (préposition) : dessous
 kéréxwâ-bwaakwē au pied de la montagne

kéri ronger (des liens, des lianes...) (cf. kē-)

kêrû¹ repasser (linge, fibres)
nâ kêrû xôu je repasse le linge

kêrû² escargot de terre : "bulime blanc", *Auricula auris*, Gastéropode (également nom donné au gros escargot dévastateur récemment introduit)

keté poulpe (Céphalopode)
kôô-ketê tentacule de poulpe

kété¹ graver (en creux), sculpter, entailler
nâ kété chaa bwaamwâ je sculpte une flèche faîtière
xwâ-kété entaille (= xwâsupuru)

kété² vite, rapidement, en avance
fê kété (= fê mânîrî) aller vite
ê fê kété il est en avance

kété endroit, lieu, moment, époque
kété-rê son terrain
tû kété mwaa au loin
kété a ici, à cet endroit
kétébwa où, que (introduit une relative)
tô xû nêdôô kétébwa mârâdii péré na
c'est sur terre que le serpent est monté
tô nepwêê-kwê kétébwa ê nâ nôo na
c'est dans l'eau qu'il habite
nâ nâ tââ rê tô a ti xwânee kétébwa
mê ri toa j'attendrai ici jusqu'à ce qu'ils arrivent

kêtia déchirer avec les dents
(cf. kê⁴, tia)

kêû plante : "pommier canaque", *Eugenia malaccensis* L. (= *Syngium malaccense* (L.) Merr. & Perr.), Myrtacée

kêwâ a. parmi
kêwâ dêeri parmi les gens
chaa kêwâ ri l'un d'entre eux
chaa kêwâ mîi nô nâ l'un des poissons
b. à partir de, provenir de, depuis
kêwâ anâ à partir de maintenant, désormais
ke fê na kêwâ amû ngê chêêdê tu es parti depuis hier soir
kêê-mîâ rê pûbwaa-rê kêwâ xatê la rougeur de ses cheveux est due aux cendres
kêwâjê pour quelle raison ? (se place en tête ou en fin d'énoncé)
kêwâjê ke nâ dii pour quelle raison refuses-tu ?
(cf. kê², wâ²)

kêêyôô plante : *Triumfetta* sp., Tiliacée

ki¹ exclamation marquant la surprise

ki⁻² (< kiri) scier
(notamment dans : kica, kipuru)

kii¹ plante : "chêne-gomme", *Arillastrum gummiferum* Panch., Myrtacée

kii² sert à exprimer le doute, dans :
nêkii peut-être
êêkii exclamation : "je ne sais pas",
"ce n'est pas sûr"
jêkii peut-être que, quoi
jôopê kii disons... (hésitation)
tôokii où donc ?

kii³ (empr. angl.) clé
kicûû ouvrir avec une clé
kimwêrê fermer à clé

kî¹ gratter avec les doigts ou les pattes
dô kî la poule gratte le sol

kî⁻² (< kîi¹) creuser avec la main
(notamment dans : kîdêû, kîgôrô, kînyûû, kîwi)

kîi¹ creuser avec la main (cf. kî⁻²)

kîi² première récolte des ignames
xaa-kîi moment de la première récolte des ignames

kiamû clone de taro *Colocasia*

kica couper avec une scie (le bois se casse avant d'avoir été complètement scié) (cf. kî⁻², -ca⁴)

kicaa scier (en écartant les deux parties du bois fendu)
(cf. kî⁻², -caa²)

kîdêû a. enterrer
b. enterrement
ê fê ti na wâ kîdêû a il est parti à cet enterrement
(cf. kî⁻², dêû)

kîgôrô casser en creusant
(cf. kî⁻², -gôrô²)

kimwâ¹ plante : *Burretiockentia vieillardii* Moore, Palmiers
dê kimwâ clone de canne à sucre

kimwâ² (var. kûmwâ) battoir (de danse)
kimwââ-kwê battoir de danse

kimwāānōō nom d'une plante

kīnyūū creuser et passer à travers
(cf. kī⁻², -nyūū²)

kiō oiseau : faucon pèlerin, *Falco peregrinus nesiotas* Mayr, Falconidé
mē-rē-kiō motif de la flèche faitière de style Canala ("bras du faucon pèlerin")

kīpūnē (empr. angl.) cuiller à soupe
(= kwiyoōrō)

kīpuru scier en deux, jusqu'au bout
(cf. kī⁻², -puru)

kiri a. scie b. scier
(cf. kī⁻²)

kīrī faire de la corde en roulant des fibres sur sa cuisse avec la paume de la main

kirica famine, pauvreté, disette
kirica wā sa dēēri la famine a atteint les gens

kirikīci tronc sur lequel on fait rouler le canot pour le sortir ou le mettre à l'eau, rouleaux de halage

kiwē planche pour bloquer la porte de la case

kīwī creuser pour extraire qqch
(cf. kī⁻², -wī²)

kixā abcès

ko¹ attraper, prendre au piège

ko² gaule à fruits

ko³ plante : *Allophyllus ternatus* Forst., Sapindacée

ko¹ nuage
ērē-kō averse
jee-kō nuages disséminés

ko² plein de (marque la quantité, l'abondance ; s'antépose au nom)
kō fādē rempli de mycose
kō mēi plein d'herbe, herbeux
kō mīdee plein de saletés, sale
kō-mē-nēnyōwē a. région remplie de taro dières b. front très ridé
bwaa kō kūtū tête pleine de poux

nāxwā-kō-mada nom d'une ogresse
("bouche pleine de sang")
kō ūmwī plein de boursouflures

kō⁻³ (< kōū) gratter
(dans kōpōru éplucher en grattant)

kōō¹ a. se cacher, caché, secret
Dui dō kōō xōru rē bwa Dui s'est vraiment bien caché
kētē kōō lieu secret
b. en cachette
ē da kōō il mange en cachette
ē mwārā kōō il rit en cachette
ūkōō jeu de cache-cache

kōō² plante : *Archidendropsis fournieri* (Vieil.) Nielsen, Légumineuse Mimosa-cée

kōō⁻³ extrémité (d'un membre)
kōō-xē doigt
kōō-mērē branche d'arbre
kōō-kētē tentacule du poulpe
kōō-bwē grandes pinces du crabe
kōō-mērē-bwē petites pattes du crabe
kōō-jē branche de corail
kōō-kwāā petite branche d'arbre
kōō-fao paille de fer

kōcēē enjamber, traverser une rivière
xwāf kōcēē endroit où on peut traverser la rivière (sur un pont)
mwākōcēē accoster à la nage

kōcōi oiseau : sorte de grande buse

kōcōmārā a. fané (fleur)
b. fatigué (comme après une nuit blanche)

kōōdaa matin
xōru mē fē caa ngē kōōdaa il faut partir à la chasse le matin
nēkōōdaa le lendemain matin

kōdō vert, bleu ; foncé
kōdō tētē très vert, très bleu
et dans : nējikōdō crépuscule,
nēkwēkōdō eau profonde

kōfi café

kōi évider, écoper, gratter les morceaux gâtés

kōkaa chanter (pour le coq)

kōkē a. petit canal, fossé d'écoulement en haut des taro dières
b. sillon de montagne

kökörì clone d'igname *Dioscorea alata*

kômââ bâiller
kêê-kômââ bâillement

kôome piquets du flotteur de la pirogue ("doigt de gaïac")

komônyô crustacé : grosse crevette d'eau douce

kônée fouiller, prendre avec tous les doigts (se dit pour une sorte de pêche, effectuée la nuit dans les palétuviers)

kôngââ anémone de mer

könyî éviter, s'écarter
nâ könyî taa lotoo j'évite la voiture

köpée tendre la main pour saisir qqch ; chercher à attraper
nâ köpée cé nō je cherche à attraper des poissons (dans un trou d'eau...)

köpôru éplucher en grattant
(cf. kô-³, pôru)

kôpu plante : liane que l'on donne à manger aux cochons : *Phaseolus* sp., Légumineuse Papilionacée

kôpua plante : "peuplier canaque", *Erythrina orientalis* Murr., Légumineuse Papilionacée

-kôrô (var. -gôrô²) casser en morceaux, briser
(notamment dans : bikôrô, chakôrô, gwékôrô, jökôrô, kwikôrô, pukôrô, sôkôrô, takôrô, tikôrô)

kôörô¹ a. plante : petit palmier de forêt
b. coeur du palmier, du cocotier
c. partie comestible de la tige du taro (que l'on donne bouillie aux enfants ou aux femmes enceintes)

kôörô² poisson : anguille qui vit dans des marécages en forêt

kôrôpaa pirogue
dô kôrôpaa pirogue à balancier

kôru jeune, immature, tendre (pousse)
mêdê kôru orange pas encore mûre
xôûchî kôru un tout petit enfant
ê kôru ra il est encore fragile

kôtô chenille (papillon, mite...) ; ver de bancoul
kôtô kēwā kwāâ ver blanc comestible qui vit sur les arbres morts

kôtôô¹ torchis, terre boueuse
mwā kôtôô maison en torchis

kôtôô² très sale
ke kôtôô tu es très sale
fa-kôtôô salir
ke nâ fakôtôô rô tu te salis

kootu couverture intérieure de la case, en feuilles de cocotier, mise en place avant la paille extérieure

kôu a. gratter avec les doigts
nâ kôu paa-nâ je me gratte le pied
b. casser les mottes de terre
nâ kôu dōō je casse les mottes
(cf. kô-³)

kowée "couché !", "tais-toi" (à un chien)

kôoxê doigt
kôoxâ-râ mon doigt
kôoxô-rô ton doigt
kôoxê-rê son doigt
kôoxê-nêdôô orteil (= kôoxê-pa)
mêrê-kôoxê-rê bout des doigts
bôpê-kôoxê phalange
(cf. kôô-³, xê³)

kôxwâi centre de la route
dô kôxwâi le droit chemin (coutumier)
(cf. xwâi)

ku igname (terme général)
bwaa-ku tête de l'igname
ku fâdê tas d'ignames mis de côté pour d'éventuels arrivants
ku kêrê tas d'ignames prévu pour être mangé pendant la coutume
kuawara (var. kuuwara) ensemble des ignames à feuilles jaune clair

kû (var. de ke) pronom sujet 2ème personne singulier

kû¹ nez
kûû-nâ mon nez

kû² bouture, plant, tige
kû-mwê bouture de taro, tige du taro
kû-nyî bout de liane

kû³ fond (de la vallée)
kû-kêdê fond de la vallée
kû-xwârê partie amont d'une rivière

kû⁴ se retirer, baisser (marée)
 choô wâ nâ kû la marée basse s'est
 retirée
 choô wâ kû asé la marée est très
 basse
 choô kû toa marée basse le matin
 choô kû tù marée basse le soir

kû⁵ commencer à fumer (pour un feu)
 nè kû le feu commence à fumer
 nâ fa-kû nè je fais fumer le feu
 nâ chuê kû chaa nè j'allume le feu
 en le faisant fumer (avec des feuil-
 les vertes)

kûa plante : *Alphitonia neocaledonia*
 Guil., Rhamnacee

kûâ¹ a. ossature b. poteau de case

kûâ² crustacé : bernard-l'ermite
 kûâ mêtê bernard-l'ermite installé
 dans une coquille vide

kûânê poudre obtenue en frottant deux
 morceaux de bois, et qui s'enflamme
 pour faire du feu

kûâsaa dans :
 choô kûâsaa marée basse de janvier

kubêê plante : *Hibbertia* sp., Dillé-
 niacée

kubô ver annelé comestible, trouvé dans
 les palétuviers (on le mange cru)

kubwaô poisson : loche de palétuviers ;
 nom de toutes les loches tachetées

kûcaa coin
 kûcaa-rê (= kûjaa-kêtê) le coin
 tô kûcaa dans le coin

kûcîf (var. kecîf) plante : *Amyema*
scandens (Tiegh.) Danser, Lorantha-
 cée

kûcû exclamation d'acquiescement :
 "ça, oui !"

kuchuu clone d'igname *Dioscorea alata*

kûdu ficelle, cordelette tressée en
 fibres de cocotier
 pu-kûdu filet en fibres de cocotier
 sê-kûdu nasse en fibres de cocotier

kûê coaguler, durcir (beurre, boue...)
 ê wâ kûê il a durci (mur en boue)

kûge sorte de corail coupant

kûj nom d'une coutume : les oncles et
 les parents de la mariée vont la dé-
 poser dans sa nouvelle demeure, et
 plantent une herbe devant sa case

kumârâdîi crustacée : grosse langouste
 rayée

kumê plante : *Cassytha filiformis* L.,
 Lauracée (le jus gluant des feuilles
 est utilisé comme remède contre la
 grippe) ; variété aux feuilles plus
 fines que akôôsê xurêka

kûmê biens laissés par le mort, et
 qui sont rendus aux oncles
 kaasê kûmê (= kaasê rê kûmê) cérémo-
 nie où on remet ces biens

kumêku clone d'igname *Dioscorea alata*

kûmêtê plante : *Samanea saman* (Jacq.)
 Merr., Légumineuse Mimosacée

kûmwâ a. battoir de danse (var. de
 kimwâ²)
 b. eau sacrée dans laquelle on trem-
 pait des feuilles pour faire la pluie
 ou le beau temps

kûmwâânôô plante : *Guioa villosa*
 Radlk., Sapindacée

kumwara plante : patate douce, *Ipomoea*
batatas (L.) Poir., Convolvulacée

kûmwârî bout de bois flottant (bout de
 bois roulé)
 nâ nâ kapûtû rê kûmwârî je suis en
 train de ramasser du bois qui flotte
 (cf. kwâmwârî)

kunê clone d'igname *Dioscorea alata*

kûnêê mendier, demander qqch. que l'on
 n'a pas

kûnyêf (var. kwênyî) Ile des Pins

kunyî clone d'igname *Dios. nummularia*

kûnyî nervure centrale (de la palme)
 kûnyî-nê-nû nervure centrale de la
 palme de cocotier

kũnyĩ-nē-kimwā nervure centrale de la palme du palmier de forêt

kura crustacé : crevette
kura kē pōkwētaa langouste ("crevette de mer")

kūrākūrā céphalopode : seiche

kūrē marmite
kūrēē-nā ma marmite
kūdōō (= kūrē dōō) marmite en terre
kūrēē-dōō marmite pleine de terre
kūrēē-laasi marmite pleine de riz
kūrē mwāā laasi marmite pour faire cuire le riz

kūrē poisson de récif rouge avec une tache noire sur le dos, *Thalassoma* sp., Labridé

kūrū¹ a. plante : bancoulier, *Alourites moluccana* (L.) Willd., Crotonoïdée
b. noix de bancoul

kūrū² nom d'une coutume : le jour de la mort de qqn, on place la tête de la monnaie dans la bouche du mort
pē-kūrū rate

kurumē langue
kurumē rē nā ma langue
kurumē rē pē bourrelet de paille du faitage de la case longue ("langue de raie")
kurumē rē dā plante : *Melastoma malabathricum* L., Mélastomacée ("langue de notou")

kurupi étroit
(cf. kā)

kūrūtē oursin à petits piquants

kūūsié poisson : "sans-nez" (ressemble au dawa, mais sans nez et avec la queue plus colorée)

kutō poisson : sardine prête

kūtū¹ pou
kūtū pwāngara puce ("pou des Blancs")

kūtū² plante : *Cladium* sp., Cypéracée
dō kūtū paille avec laquelle on danse le duubwia

kūtū³ poisson : sorte de "sergent-major", *Abudefduf* sp., Pomacentridé ?
(tout petit, il fait sa maison dans le sable)

kutuō papillon de nuit
kwē kutuō marée d'équinoxe de janvier (marée haute qui dure un jour)

kuuwē accrocher des victuailles sur le poteau de danse
kē kuuwē poteau de danse sur lequel sont accrochés les vivres

kūxē endolori, ankylosé, avoir des fourmis
paa-nā kūxē mon pied est endolori

kuxwa fusil
kuxwa tapō le fusil détonne

KW

kwā¹ a. passer entre
 ke kwa pērē tu passes entre la barrière
 b. faire une tranchée
 kwa fē xwi rē nyifikwē nā faire une tranchée pour faire une conduite
 ukwa village européen
 c. levier, coin pour fendre le bois

kwā² poisson de récif : "thon calédonien", *Chanos chanos* Forsskal, Chanidé

kwā¹ bateau
 kwāā-nā mon bateau
 kwā bēyee radeau en bambou
 dukwā = kwā ducii pirogue double
 kwā chiirē sorte de pirogue dont les planches sont fixées à la coque
 kwāā-nē bateau à vapeur
 kwā takē sorte de radeau en bois

kwā² a. intestins
 kwā-nā mes intestins
 b. lianes (plus grosse que kwii), corde, lien, anse
 kwā-kwā cordage de bateau
 kwā-chii fil de la ligne de pêche
 kwā-kachi anse du panier en feuilles de pandanus

kwā⁻³ faire pression sur, forcer (notamment dans : kwāācii, kwādia, kwāgē, kwāgōrō, kwāmwērē, kwānyūū, kwāvii)

kwāā bois, arbre (terme général)

kwābōō séparer, être entre deux choses
 ri bachée pamifi, neēxu bwa kwābōō du xōtō nā ils sont trois enfants, la fille est entre les deux garçons
 xwākwābōō séparation

kwāācii bloquer, retenir (eau dans une réserve...)
 (cf. kwā⁻³, cii)

kwāācūrē bois pour faire du feu par frottement
 (cf. kwāā, cū²)

kwāchōō plante : *Nepenthes vieillardii* Hooker f., Népenthacée

kwāda gorge (= nakwāda)
 kwāda rē nā ma gorge

kwādē vent
 kwādē pia cyclone

kwādia déchirer
 nā kwādia mwaapaa-nā je déchire mon short
 (cf. kwā⁻³, -dia²)

kwādō plante dont la fibre est utilisée pour construire les cases

kwādū plante : *Derris trifoliata* Lour. (= *Derris uliginosa* Benth.), Légumineuse Papilionacée
 (= dū³)

kwāgē a. gêner qqn par des paroles ou des attitudes
 b. être concerné par un événement
 (cf. kwā⁻³, -gē³)

kwāgōrō briser qqch en forçant dessus
 (cf. kwā⁻³, -gōrō²)

kwājūū a. écoutes du bateau
 wā chēē kwājūū-rē on tire les écoutes
 b. ceinture en fibres (pour les femmes)

kwāākee faire dévier, fléchir
 sēgē nā kwāākee xwāi le rocher fait dévier la route

kwāku plante : liane, *Piper austrocaledonicum* C.D.C., Pipéracée

kwākuyu plante : petite liane dont on se sert pour attacher la paille

kwākwēē plante : liane utilisée dans la construction des cases

kwāmērēxōō plante : liane noire (avec laquelle on fabrique la ficelle qui sert à attacher le mort)

kwāmwā poteau latéral de la case, chaque poteau représentant un clan

kwāmwarī tronc, bois entier qui flotte (bois roulés) (cf. kŭmwārī)

kwāmwerē a. barrer, bloquer une route
b. prendre la place de qqn d'autre (cf. kwā⁻³, -mwērē)

kwāānē bateau à vapeur

kwānērēxiā plante : *Cardiospermum halicacabum* L., Sapindacée (= xiā) ; le jus est utilisé contre la constipation

kwānyīnēpwī nervure centrale de la feuille de bananier

kwānyōōmī plante : fougère de forêt

kwānyūū percer, passer au travers
pēci nā kwānyūū kēē-rō ce livre passe au travers de ton panier

kwāpēnāā haubans ("corde de mât")

kwāāpwāngara plante : "faux-mimosa", *Leucaena leucocephala* de Witt, Légumineuse Mimosacée

kwāpwē les tripes

kwara¹ être jaloux, envieux, convoiter des biens
nā kwara wā rō je suis jaloux de toi
ūkwara = xwākwara jalousie

kwara² sujet (du chef)
pa kwara les sujets

kwarii sauterelle

kwārī plante : "acajou", "goudronnier", *Semecarpus vitiensis* Engl., Anacardiacee

kwāsēgē plante : liane très dure utilisée dans la construction des cases ("liane-pierre")

kwāvii presser, coincer qqch contre autre chose
nā kwāvii wēi nōō tōwā kwāā nā je le coince contre un arbre (cf. kwā⁻³, -vii)

kwāyaa être nostalgique
nā kwāyaa cē kāmē-nā j'ai le mal du pays

kwē¹ danser
kwē mē iri kwē ! dansons !

fa-kwē faire danser
kwē rē mwādia danse des diables

kwē² eau, alcool
dō kwē eau fraîche, eau pure
kwē mērē eau claire
kwē mērē eau de cuisson
kwē anīōru eau douce
kwē amādū eau amère, eau salée
kwēnyaa eau saumâtre
kwē rē dēē (= kwē rē pwaatēē) débris emportés par l'inondation
kwē xiti eau bénite
kwētaa eau de mer, vague ; sel
kwē mē kwāā expression pour désigner l'ensemble des médicaments

kwē³ a. plante : "citrouille", *Cucurbita pepo* L., Cucurbitacée
b. calebasse
dō kwē plante : citrouille autochtone que l'on mange comme un tubercule (= lōlō)
kwē xariē (var. kwē fariē)
a. plante : "calebassier", "gourde", *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacée
b. calebasse (pour puiser l'eau)

kwēē¹ image, reflet ; esprit
kwēē-nā mon esprit
kwēē wēi nā sē que l'esprit de celui-ci grandisse !
kwēē dōu image de qqch
kwēē kāmūrū fantôme

kwēē² bâton à fouir
kwē-faō barre à mine
kwē-kwāā épieu en bois
kwē-cee piquet pour enlever la bourre des noix de coco

kwēē³ poisson : "mère loche", *Epinephelus cylindricus* Postel, ou "loche géante", *E. lanceolatus* Bloch, Serranidé

kwēē⁴ facilement, pour un rien
ke tēf kwēē tu pleures pour un rien
ke bere kwēē tu es susceptible
dōbwa kwāā a pūrū kwēē rē car cet arbre se cassera facilement

kwē¹ marée haute
kwē asē marée très haute, raz de marée
kwē basūūē les grandes marées hautes
kwē ciirē marée qui déborde et qui stagne
xuu kwē petite marée haute
kwē nunu marée d'équinoxe de septembre

kwé kutuô marée d'équinoxe de janvier (dure un jour)
 kwé jô tû la marée monte
 kwé jô toa la marée commence à descendre

-kwé² idée de hauteur
 dans : bwaakwé, nâwînáâkwé,
 nêwînáâkwé, nyîdôôkwé

kwéé¹ racine
 kwéé-ré sa racine
 kwéé-ku racine sur le tubercule d'igname
 kwéé-kwââ racine d'arbre
 kwéé népââ quatrième billon d'ignames
 jikwéé prendre racine

kwéé² clone de taro "oreille d'éléphant", taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracée

kwéé³ lâ, plus loin (à l'horizontale)
 tô kwéé a vers lâ-bas
 nû nôô kwéé a le cocotier est lâ-bas

kwéê épouse
 kwéê-nâ mon épouse

kwéaxwâ bave
 kwéaxwâ-rô sê tu baves beaucoup
 kwéaxwâ-ré nââ mwaa il bavait beaucoup

kwébwiî plante : arbre de forêt (à feuilles trilobées)

kwéchâ uriner (= mîâ¹)

kwéda la crue
 mwîî kwéda nââ amû hier beaucoup d'eau avait débordé
 nêdee kwîé kwéda tô niira après la pluie, la crue est dans la plaine
 kwéda wâ cokwa la crue est terminée

kwéi¹ jeter de l'eau, arroser avec la main, asperger
 nâ kwéi (kwé) chuu é je l'asperge

kwéi² dans :
 pââde kwéi plusieurs couples

kwéiwara ensemble des clones d'ignames importants pour les prémices

kwékû plante : *Xanthostemon macrophyllum* Pampan., Myrtacée

kwéékwéré insecte : sorte de mille-pattes ou de gros centipède qui vit dans la brousse

kwénû a. cordon pour attacher la tige des ignames
 kwénû rê ku cordon à ignames
 b. attacher la tige des ignames avec ce cordon

kwényaa eau saumâtre

kwépichôô nom d'un arbuste (Sapindacée)

kwéré¹ a. paille (terme général)
 b. plante : nom d'une herbe utilisée pour pailler les cases car elle ne pourrit pas vite

kwéré² riz
 pwâ-kwéré grains de riz

kwêrê¹ cordelette en poil de roussette

kwêrê² à cause de, de peur de, sinon
 é xâânîî mê rê nâ kwêrê é xwéé il me tient la main de peur de tomber
 é xôru mê ke fê mânîrî kwêrê ke nâ fê nôô rê il faut que tu partes vite sinon tu seras en retard
 tavaa wîrî kwêrê... prenez garde à vous, sinon...

kwétaa a. vague
 ngéé pé kwétaa "nous prenons les vagues" (jeu)
 nèkwétaa mer
 b. sel
 nâ gwêrê kwétaa tôwâ kûré je jette du sel dans la marmite
 c. saler
 nâ kwétaa kûré je sale la marmite

kwéti en avoir assez de, fatigué, faible
 é kwéti ôxô il est fatigué d'avoir chanté
 é kwéti taa xô il est fatigué à l'idée de chanter
 é kwéti ôsôôpô rê xôu elle est fatiguée d'avoir lavé le linge
 é kwéti taa sôôpô il est fatigué à l'idée de laver
 nâ kwéti taa xwata rê mîî têpe a j'en ai assez d'écouter ces histoires
 é kwéti ri nâ il en a assez de moi
 é kwéti taa nâ il est plus fatigué que moi
 ri wâ kwéti ri kéchô ils sont fatigués du magnania
 ôkwéti fatigue

kwéetō mari, époux
kwéetō-nā mon mari

kwéxii (var. kōxii à Nakéty) bouteille
kwéxii ré kwé bouteille d'eau
kwéxii mwā kwé bouteille à eau

kwéxō cêrumen

kwééxwii ombre (d'un arbre), ombre
portée
kwāā xwi kwééxwii l'arbre fait de
l'ombre
(cf. kwéé¹)

kwi¹ queue (poisson), pénis, bout
kwii-ré son pénis
kwii-nō queue de poisson
kwii-nūi bout de l'île
ri toa rô kwii-xwājōchaa ils arri-
vent au bout de la place coutumière

kwi⁻² action avec un outil (hache, bâ-
ton) ; mouvement exercé de haut en
bas
(notamment dans : kwiamé, kwiatapō,
kwichō, kwifûrû, kwikari, kwikōrō,
kwipuru, kwitia, kwiwi)

kwii petite liane ; corde, tendon
kwii ré mē ré nā la veine de mon bras
kwi-fei lien, attache
kwi-chii fil à coudre
kêrē-kwii partie dure d'une liane ou
d'une corde

kwiamé tuer, assommer
(cf. kwi⁻², -amé²)

kwiatapō marteler, faire du bruit en
tapant sur qqch
(cf. kwi⁻², a⁻⁶, tapō)

kwichō¹ courber qqch en tapant dessus
(cf. kwi⁻², chō)

kwichō² (terme ancien ; = wisōō) pois-
son : petite aiguillette, "demi-bec",
Hyporhamphus dussumieri (Valenciennes)

kwiidawa hache à double tranchant

kwié pluie
kwié xwa il pleut (= la pluie tombe)
pwā-kwié goutte de pluie
kwié poo pluie fine sous du soleil
kwié ré kae vent du sud-est accompa-
gné de pluie

kwifûrû (= kwikari) fouetter (un en-
fant) avec une baguette
(cf. kwi⁻², fûrû¹)

kwikāā cri de la roussette

kwikari (= kwifûrû) fouetter avec une
baguette, "astiquer" un enfant
kwikari xûûchî "astiquer" un enfant
(cf. kwi⁻², kari)

kwikōrō casser qqch en tapant avec une
baguette
(cf. kwi⁻², -kōrō)

kwiikwé courant de l'eau, flux

kwimāda plante : nom d'une liane dont
le jus est rouge ("liane-sang")

kwimîā plante : liane *Tetracera scan-*
dens Merr., Dilléniacée ("liane rou-
ge") ; sert à attacher la tête des
poteaux latéraux de la case au sup-
port de la toiture

kwinaā (= ju³) centre, coeur
kwinaā ré kwāā nā le coeur de cet
arbre

kwifnētō arc-en-ciel ("queue du ton-
nerre")

kwioō moyens, accessoires, outils
kwioō-xû outils de jardinage
kwioō-caa accessoires de pêche
kwioō-tépe moyens mis en oeuvre pour
la coutume
kwioō-su outils pour écrire (caillou
pour graver les pétroglyphes)

kwioōpāādō circoncision (vers l'âge de
quinze ans)
(cf. katûrû)

kwipêrē bois magique pour arrêter le
cyclone, "chasse du vent"

kwiipōōwē crampe (= queue de poule sul-
tane)
paa-nā kwiipōōwē j'ai une crampe à
la jambe

kwiipûrî plante : nom d'une liane uti-
lisée dans la construction des cases

kwipuru couper de grosses branches à
la hache
(cf. kwi⁻², -puru)

kwiriayu plante : *Oxera robusta* Vieil.,
Verbenacée

kwisoo libellule

kwita plante : nom d'une herbe utili-
sée pour rendre imperméable la toiture
des cases rondes autour du poteau cen-
tral

kwiitaa poisson : carangue (terme gé-
néral)

On distingue la grosse carangue (jō-
xoota), la jeune (xurêxê) et celle
qui vit en bande (kwiitaa wâpwê kwê)

kwitamwâ plante : nom d'une liane uti-
lisée pour fabriquer des pièges à dé-
tente

kwitia fendre (à la hache)
è kwitia chaapu kwââ il fend le bois
d'un seul coup)
(cf. kwi⁻², tia)

kwiwi extirper (avec un morceau de bois
ou une hache)
(cf. kwi⁻², -wi²)

kwixô plante : Cypéracée ?

kwiyoôro (empr. fr.) cuillère
kwiyoôro rê nâ ma cuillère
(= kipuné)

L

laasi (empr. angl. ; var. naasi à Ema,
et chez les locuteurs âgés) riz
(= kwéré², xööxâi)

lèci (empr.) plante : "letchi", *Litchi*
chinensis Sonn., Sapindacée

lölö plante : citrouille autochtone,
mangée comme un tubercule (= dó kwé)

lotoo (empr. fr.) voiture (= wiriwiri)
paa-lotoo pneu

M

ma¹ se défaire (noeud), se répandre
 é ma na kwii la corde se défait
 xwâcuru ma le noeud se défait
 é ma ngê tépe tó népweékètè la coutu-
 me se répand dans le pays
 (et dans : makakórò, machuu)

ma² s'appeler, répondre à un nom
 mii dééri nâ ma ngê nî nâ tò ché mwâ
 akwée ces gens s'appellent ainsi dans
 l'autre pays

maa oiseau : frégate, *Fregata ariel*
 ariel Gray, Frégatidé

mā¹ coprah (coco séché)
 mā nû = nû mā coprah

mā² fontanelle
 māā-rè sa fontanelle

mā³ écume, bulle
 nō xwi mā le poisson fait des bulles
 chaa māā-nō une bulle de poisson
 mā-nāxwā écume (cheval, agonisant..)

mā⁴ être découragé, dēçu, ne plus avoir
 envie, boudier
 nâ mā taa fè cōu rō xwirè xatii na
 rōō gu je suis découragé à l'idée
 d'aller avec toi depuis que tu m'as
 disputé

māā¹ être à moitié endormi, somnolent,
 avoir sommeil, ronfler, bêler (mouton)

māā² également avec, en même temps
 pè é māā prends-le également avec toi
 é fè māā na miri dééri nâ il est
 parti ensemble avec ces gens-là

mā reconnu, acclamé pour ses capacités
 remarquables de force ou de caractère
 tépe rée mā sa parole est reconnue

māā¹ descendre (eau), désenfler
 kwé wā māā l'eau est descendue
 paa-nâ māā mon pied désenfle

māā² maintenant, à présent, venir jus-
 te de, se mettre à (préposé au verbe)
 ré wā māā abaa il vient juste de naî-
 tre
 māā aji a voici maintenant
 kērēnōdō māā aji a voici maintenant
 la vérité
 xiti māā nāābu la fête vient juste
 de commencer
 iri māā fè mara nous allons nous met-
 tre à cultiver
 é māā da il se met à manger

māā³ nouveau, nouvelle variété
 māā ku nouvelle variété d'igname
 māā lotoo nouvelle marque de voiture
 māā dōu nouveauté
 ku amāā nouvelle igname (de la nou-
 velle saison)

māā⁴ enveloppe, mue, coquille, restant
 māā rē ses cendres
 māā bwē carapace de crabe vide
 māā nû coco râpé
 māā chawa mue de lézard
 māā jéérèrè mue de cigale
 māā xatè restant des cendres
 māā nè charbon de bois

māā⁵ banc de sable ou de limon à l'em-
 bouchure des rivières

māā⁶ mastiquer (des feuilles)
 māā chaa nēkwāā mastiquer une feuille

māābwi respirer, soupirer
 nâ māābwi je respire
 xwā-māābwi respiration
 kēē-māābwi soupir

mābwi fatigué de naissance, mollasson
 é mābwi il est fatigué de naissance

machuu se répandre (eau)
 kwé machuu népweékètè agwii l'eau se
 répand à l'intérieur de tout le pays
 (cf. ma, chuu³)

- māda¹ sang
mādaa-ré son sang
xwāi māda veine, artère
- māda² terre rouge utilisée comme peinture
- māāda a. reste de nourriture mâchée
māāda ré siibú restes mâchés par le rat (quand on ramasse le café : grains tombés à terre et mâchés par les rats)
b. grains de café
c. dernière cueillette du café (on ramasse les grains par terre)
(cf. māā⁴, da¹)
- māādaa ensemble des jours juste avant la nouvelle lune
- mādé trouble, nuageux, limoneux
kwé mādé l'eau est trouble, limoneuse
- māādemfi plante : *Coleus* sp., Labiées
(à feuilles rouges)
- mādo plante : *Elattostachys apetala* (Labill.) Radlk., Sapindacées
- mādú amer
pī-mādú vésicule biliaire
- māga clone de taro à collet simple, planté près des sources, comme le waapēngā
- māāge (empr.) plante : manguier, *Mangifera indica* L., Anacardiacées
- māāi a. précéder, devancer, conduire
ke māāi tu précèdes
ke nāā māāi tu as envie d'être en tête
b. d'abord, devant
tāā māāi mets-toi devant
māāitaa avant
wiri da māniri māāitaa kée-fé mange vite avant de partir
māāina auparavant, jadis, en premier lieu
amāāi le premier
- māāja plante : petite fougère arborescente, Cyathéacées
- māje dépouille de la mue (cf. māā⁴)
- makakōrō se disperser (cf. mā¹, -kakōrō)
- māmā¹ jeune pousse de coco, germe de coco
māmā ré nū éponge de coco germé
- māmā² poumons
māmā ré nā paii j'ai mal aux poumons ("mes poumons sont malades")
- maamūrū oiseau : Méliophage barré, *Gaudacalanaria undulata* Sparrman, Méli-
[phagidé]
- māmwerē fermer la bouche
māmwerē kwādé être bouche bée
(cf. -mwērē)
- māniri (= mārifi) a. faire vite, se dépêcher
nā māniri je me dépêche
b. vite, rapidement
cué chée māniri assieds-toi vite
- maanā coquillage : *Strombus aratman*, Strombidé
- māāngōō plante qui pousse au bord des rivières : prêles, *Equisetum ramosissimum* Desf. (utilisée pour se laver et récupérer les casseroles)
- māānyārā nom d'un arbre
- mara cultiver, travailler aux champs
ūmara jardin, champ
kée-mara "butage" dans les champs de taros
- maara a. dur, élastique, caoutchouteux
piō-ré maara la viande est dure
b. être las, fatigué
nā maara toa kēwā waké j'arrive fatigué du travail
nā dō maara ré bwa je suis bien las
- mārā¹ oiseau (terme général)
- mārā² aphtes, muguet
- mārā³ pour se reposer (postposé au verbe)
tāā mārā s'arrêter pour se reposer
mētū mārā s'allonger pour se reposer
amārā se reposer
fatāā mārā accorder le repos à qqn
- mārā¹ a. craquelé, fendu
nédōō mārā la terre est fendue
fa-mārā fendre
b. se tortiller dans tous les sens ; avoir des chatouilles
witaā mē rōō nā mārā enlève ta main, ça me chatouille
(et dans : gōōmārā, mōōmārā, kēēmārā)

mārā² avoir un pressentiment (de maladie...), être inquiet, avoir horreur de, être dégoûté de (+ ri)
 nā mārā ri kēē-paii a nā nā xwi rē wā
 je suis inquiet de la maladie que j'ai
 nā mārā ri rō j'ai horreur de toi

mārādiī serpent de mer, plature
 mārādiī meéré serpent de mer "tricot rayé"

mārāga plante : *Barringtonia* sp., Barringtoniacée

mārākāā clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée (clone de prémices)

maramōō lundi

mārāwākwē marée d'équinoxe de mars (marée qui reste haute) ; petite marée haute

maré Ile de Maré

māriī vite (= māniri)

māāsōō signe d'interdit (en paille), "tabou"
 māāsōō rē nā mon interdit
 kē māāsōō perche d'interdit

mata¹ cru, vert (pas mûr); neuf
 bwē mata crabe pas cuit
 nūmata coco vert avec sa bourre
 xūmata coco vert sans bourre

mata² a. les descendants, les remplaçants
 mata rē nā mes descendants
 b. renouveler le nom (donner le nom d'un ancêtre à un nouveau-né ; cf. péréni)

māātārā crustacé : crabe de palétuviers qui construit un monticule en creusant un trou dans le sol

māāū plante : figuier, *Ficus habrophylla* Ben., Moracée (on utilise le bois pour faire du feu par frottement)

māwi rejeter hors de la bouche, cracher un aliment

māwi xetē a. forcer, contraindre qqn
 nā māwi xetē wā xuu rē nā mē rē fē
 je force mon fils à partir
 b. s'obstiner à partir avec qqn
 ē māwi xetē wēré nā il s'obstine à partir avec moi

māāxōō mettre ou cacher qqch dans sa bouche sans l'avaler

māāxwii mâcher un médicament
 nā māāxwii nēkwāā je mâche des feuilles

mē¹ avoir une couleur sombre (nourriture : tubercules qui cuisent à trop petit feu)
 āda mē la nourriture a une couleur sombre

mē² plante : gaïac, *Acacia spirorbis* Labill., Légumineuse Mimosacée

mē manquant, absent; le mort (d'une famille)
 pāā mē dent manquante, "brèche-dent"
 ē mē taa nī il nous a quittés (il est absent par rapport à nous)

mēē chat (= mimi)

mē¹ a. en tête d'énoncé : modalité aspectuelle du futur sûr (avec nā...rē)
 mē nā xupē rē il fera froid demain
 mē rē nā kē rē ku il mangera des ignames
 mē rē nā pwērē rē jō il lancera sa sagaie
 b. que (forme exclamative)
 mē sōō nāābu ! que la danse commence !
 mē kwādē sī ! que le vent souffle !
 c. pour que, afin que
 ē fē ti mwāinū mē rē sati kēē-fārā rē
 péci il va à l'école pour apprendre à lire
 iri tōmwē mē ō mētē nous savons que c'est sec

mē² plante : "faux tamanou", *Geissos racemosa* Labill., Cunoniacée

mē³ maille en corde (pour attacher la charpente de la case, ou pour les filets)

mē⁴ a. s'éteindre (feu)
 nē mē abwi le feu s'éteint doucement
 b. inconscient, paralysé, éteint, disparu (notamment dans : bomē, chuēmē, jōmē, paiimē) (cf. -amē²)

mē⁵ se gâter (tubercules) à cause de trop d'humidité

mēē monnaie traditionnelle
 bwaa-mēē tête de la monnaie

mē¹ a. venir b. vers (directionnel : vers celui qui parle)

- mê² bras, branche
 mê rê nâ mon bras
 mê rê kwââ branche d'arbre
 (et dans : bwaxumê coude, xwâjimê aisselle)
- mê³ et, avec
 gu mê panêê-nâ mon père et moi
- mê⁴ ancien, déserté, abandonné (emplacement ; fondation)
 mê xûâ ancien emplacement de village
 mê nênyôwê ancien champ de taros
 mê nêpârâ ancien champ d'ignames
 mê kêmê (= mê mwââdô) emplacement de maison, vestiges de fondation de maison
 mê nyîdê emplacement des tas de pierres de chaque côté de l'entrée de la case
- mê⁵ préfixe formant certains verbes statifs (indique un état résultant d'une action)
 (notamment dans : mēbō, mēbōru, mē-būtū, mēdia, mēgai, mēgi, mēgorō, mēngūrū, mēnyūū, mēsēē)
- mēê plante : "érythrine à épines", *Erythrina* sp., Légumineuse Papilionacée
- mēawārî plante : "bois bleu" de montagne, "bois à pirogue", *Hernandia ovigera* Vieill., Hernandiaceae
- mēêbēewa clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée (clone de prémices)
- mēbō léger (en poids)
 mēbō tētē très léger
- mēbōrū écorché
 mê rê nâ mēbōrū mon bras est écorché
 (cf. mē⁵, -bōrū)
- mēbūtū cabossé
 lotoo wâ mēbūtū la voiture est cabossée
 (cf. mē⁵, -būtū)
- mēbwēa être courbé
 (cf. mē⁵, -bwēa)
- mēêcî banc de sable au bord des rivières
- mēciwa collier de jade
- mēcō plante : *Geissois magnifica*, Cunoniaceae
- mēchaa petite sagaie à une pointe démontable
- méchêê tôt le matin, de bonne heure
 arê mēchêê tôt demain matin
 fê mēchêê partir de très bonne heure
- mēchi devin, guérisseur
- mēcho vents alizés, vents dominants
- mēchūū a. la grippe
 mwîi mēchūū nâ fādê anâ une méchante grippe sévit en ce moment
 b. avoir la grippe, être enrhumé
 nâ mēchūū j'ai la grippe
- médê plante : mandarinier, citronnier, *Citrus* sp., Rutacée
 dô médê oranger
 pwâ-médê mandarine
 pwâ-dô médê orange
- mēdia fendu, déchiré
 mwanōō wâ mēdia l'étoffe est déchirée
 fa-mēdia déchirer
 (cf. mē⁵, -dia²)
- mēdōō boursoufflure, gourme (sur la tête des enfants)
- mēgai aplati, pétri, écrasé (fruit)
 ê mēgai na pââ le pain est pétri
 kû mēgai nez aplati
 (cf. mē⁵, -gai²)
- mēgēê clone d'igname *Dioscorea alata*, Dioscoréacée (clone de prémices)
- mēgi chaud, brûlant, ardent
 mēgi tētē = mēgi chāchā très chaud
 tēpe mēgi discours ardent
 fa-mēgi chauffer
- mēgōō une des rangées de taros sur la tarodière
- mēgorō se casser, se briser
 ê mēgorō na ngê mirî l'assiette s'est cassée
 fa-mēgorō casser qqch
 chaa xûūchî famēgorō na kwēxîi nâ un enfant a cassé cette bouteille
 (cf. mē⁵, -gōrō²)
- mēi plante : gaine de forêt humide, Légumineuse Mimosaceae

mèi herbe (terme général)

kò mè¹ herbeux, plein d'herbes
mèi rə piĩĩĩ nom d'une herbe qui,
séchée, sert à faire des petites cases,
des greniers à ignames ("herbe de
l'oiseau-lunettes")

mèi xiti première herbe que les fem-
mes arrachent après la plantation des
taros ou des ignames (herbe sacrée)
nēmèi la brousse

mèii a. taquin, méchant

é mèii il est taquin

b. taquiner (en passant)

Famuru mèii Dapè Famuru taquine Dapè
(cf. cuumèi taquiner avec insistance)

fa-mèii provoquer, exciter

é wije ke famèii ru pourquoi les
excites-tu ?

mèékò plante : *Dodonaea viscosa* Jacq.,
Sapindacée (écorce ichthyotoxique)

mémé plante : *Cymbopogon refractus* (R.
Br.) A. Cam., Graminée (sert à faire
la première rangée du toit des cases)

mémé poisson : petit perroquet

mēmē¹ sparterie, attache de luxe
(= ùmē¹)

mēmē² (= ùmē, xwimē) a. jaloux (femme
jalouse de son mari), exclusif, en-
vieux (au niveau des sentiments ; cf.
kwara envieux des biens)
Famuru mēmē wā acii rēē Famuru est
exclusive par rapport à son cousin
b. crâner, faire le fier

mēmōōu poisson : requin marteau, *Sphyr-*
na sp., Sphyrnidae

mēnēi oublier (étourderie)
nā mēnēi xōu rē nā j'oublie mes vête-
ments

mēnēkwērē coco qui commence à être sec

mēngūrū inconscient, évanoui
(cf. mē⁻⁵, ngūrū)

mēnyōō (var. mēnyōōke) plante : manioc,
Nanipot utilisima Müll.-Arg., Euphor-
biacée Crotonoïdée

mēnyūū percé, perforé
fa-mēnyūū percer
(cf. mē⁻⁵, -nyūū²)

mēō mouillé, humide

mèi mēō herbe mouillée

ri mēō ils sont trempés

ĩĩĩ nāũ rō kētē mēō nous plantons
dans un endroit humide

mēépōrō plante : *pandanus* sauvage de
rivière, *Pandanus oblongus* Solms..
Pandanaçée (= pōrō)

mépwe flèche, sagaie en bois

mère humide

xōu mērē le linge est humide

kētē mērē l'atmosphère est humide

mēéré rayé, bigarré

mārādii mēéré serpent "tricot rayé"

xōu mēéré vêtement rayé

mēere poisson : sorte de bec de cane,
Lethrinus sp., Lethrinidae

mērē¹ a. lumière

mērē daa lumière du jour

mērē kāmā lumière du soleil

b. clair

daa mērē il fait jour

kētē mērē endroit clair, clairière

kwē mērē eau claire, transparente
et dans : chēmērē expliciter

mērē² bouture, pointe, bout

mērē giē bord tranchant du tamioç

mērē nea lame du couteau

mērē chii hameçon

mērē sūā bouture d'igname sauvage

mērē kū bout du nez

mērē¹ a. avoir faim

é mērē il a faim

b. faim

chaa mērē pé mē nā ti a la faim

m'amène ici

kēē-mērē rē nā ma faim

mērē² mûr, cuit

a pwĩ a wā xuu mērē cette banane est
un peu mûre

kēē-mērē cuisson

mērē-mērē première cueillette du café

nēpwēpwēē-mērē deuxième cueillette du
café

mèrèchù première récolte (café, fruits)
 mèrèchù rè kôfi première récolte du café
 mèrèchù rè mède première récolte des mandarines
 nâ famètè mèrèchù rè nâ je fais sécher ma première cueillette

mèrèchùù a. sourd (surdité momentanée) (= chùù)
 b. oiseau : siffleur calédonien, "sourd", *Pachycephala caledonica* Gmelin, Muscicapidé

mèrèdèè sourd (surdité définitive) (= dèè)

mèrèji tétou ("pointe du sein")

mèrèkwèrè imiter
 nâ mèrèkwèrè rô je t'imité (cf. ùmèrè)

mèrémèrè première cueillette du café
 nâ fè chù rè mèrémèrè je pars faire la première cueillette du café

mèrèpû floraison (arbres fruitiers et caféiers)

mèrèpwî bourgeon de bananier enroulé

mèrèsäba (var. mèésäba) plante : fougère arborescente, *Cyathea intermedia* Cop., Cyathéacée

mèrèsüâ ver luisant (qui vole)

mèrèxè doigt (= kööxè)
 mèrèxè sé le pouce

mèrèxuu premier-né, aîné

mèröö poisson : perroquet, *Scarus* sp., Scaridé

mèrùü poisson saumoné, mérrou céleste, *Cephalopholis argus* (Schneider), Serranidé

mèsée lourd
 mèsée tatae très lourd
 fa-mèsée louer, glorifier, alourdir

mèési (empr. fr.) merci (= ei)
 mèési mwî dôu merci beaucoup

mètè a. sec, tari
 é wâ mètè xôru na mèi l'herbe est bien sèche

puukwé nâ wâ mètè na la source est tarie
 fa-mètè sécher, faire sécher
 b. feuille sèche
 nâ nâ witaa fè rè mîi mètè rè bwa j'enlève les feuilles sèches (du pandanus)

mètù être allongé, se coucher
 mètüsè dormir
 mètükii rêver
 mètuchä somnoler
 kèè-mètù somme
 kèrèmetù rêve
 ùmètù endroit pour s'allonger
 fa-mètù niveler, allonger, coucher
 mètù-mwèrè bloquer le passage
 kwâa mètùmwèrè xwäi l'arbre obstrue la route

mètuchä somnoler
 nâ nâ mètuchä je somnole
 kèè-mètuchä = xwä-mètuchä somnolence

mètükii rêver
 nâ mètükii na rô j'ai rêvé de toi
 è mètükii na xöö il a rêvé du diable

mètüsè dormir
 ùmètüsè endroit pour dormir ; sommeil
 üsiimètüsè insomnie
 üsiimètüsè rè nâ mon insomnie

mèewänyî protecteurs de la tribu (ensemble des personnes qui protègent et prennent soin de la tribu)

mèwanyô endroits caillouteux dans les montagnes

mèewèè nom d'une coutume que l'on offre en échange de poissons à un clan du bord de mer, ou en échange de gibier à un clan de l'intérieur

mèwi tomber (pour des dents)
 pâa-nâ mèwi mes dents tombent

mèxaawara presque mûr (banane)
 a pwî a wâ mèxaawara cette banane est presque mûre

mèëya a. plante : *Coix lacryma-jobi* L., Graminée (pousse le long des rivières ; ses fruits servent à confectionner des colliers)
 b. dans : dé mèëya clone de canne à sucre

mîi plante : pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad., Cucurbitacée

mī¹ plante : *Freycinetia* sp., Pandanacée

mī² rouler (cigarette), plier (natte, linge)

mī nōō plier la voile

mī bwaaxê plier les genoux

(et dans : mībūtū, mīchâ, mīdia, mīdūrū...)

mī¹ (var. de mīrī²) modalité du pluriel

mīi mārā a ces oiseaux

-mī² dans :

dumīi deux frères, deux soeurs

pamīi = nēpamīi les frères, les soeurs

mīā¹ uriner

mwaāmīā vessie

mīā² rouge

mīā tata très rouge

fa-mīā rougir

mīā³ oursin rouge

mīā⁴ étincelles (= mīmīā)

mīā nē = mīmīā nē étincelles du feu, flammèches

mīādara souffrance

tara mīādara souffrir, endurer

mīādērē plante : *Hibiscus rosa-sinensis* L., Malvacée

mīāmaa plante : liane dont les fruits rouges tachetés de noir servent à fabriquer des colliers ou des bracelets : *Abrus precatorius* L., Légumineuse Papilionacée

mīāné coquillage : petite moule de palétuviers

mībō assiette, plat en feuille de cocotier

mībūtū plier par-dessus, replier (cf. mī², -būtū)

mīchâ déplier (tissu, natte...) (cf. mī², châ)

mīda puissance, pouvoir magique inné (plante, personne)

mīda rēē sē son pouvoir est grand

mīdee saletés (terre...que l'on balaie)

mīdia déchirer qqch en le pliant (cf. mī², -dia²)

mīdō pointu, acéré

nyībū mīdō l'aiguille est pointue

mīdūrū enfiler, coincer qqch sur soi (un mouchoir dans sa manche...) (cf. mī², -dūrū)

mījūū¹ holothurie (biche de mer) : terme général

mījūū² plante : figuier sauvage donnant des fruits appréciés des notous et des roussettes

mīmī chat (= mée)

mīmīā étincelles (= mīā⁴)

mīmīā kāmīā éclats de soleil (quand on a le soleil dans l'oeil)

mīmū moucheron gris

mīnyā coquillage : *Comus* sp., Conidé

mīnyūrū feuilles sèches qui s'entassent par terre
mīnyūrū pwī vieilles feuilles de bananiers
mīnyūrū nēkwāā tapis de feuilles sèches

mīiri interdire, refuser, détester, s'opposer à
é mīiri mē é xādūū kwē ngē xiti il lui interdit d'acheter de l'alcool le dimanche
nā mīiri mē ke toa je refuse que tu viennes
nā mīiri wēi nōō je le déteste, je le refuse

mīrī¹ assiette, panier plat

mīrī sēgē assiette en pierre

mīrī nēnū assiette en feuilles de cocotier

mīrī mwāā nō assiette à poisson

nēmīrī assiettée

nēmīrī nō assiettée de poisson

mīrī² (var. mīi) modalité du pluriel

a mīrī a ceux-ci

a mīrī dēēri a ces personnes-ci

a mīrī pā xūūchī ces enfants

a mīrī kwāā a ces arbres-ci

mĩrinyôô mal organisé
é mĩrinyôô ngê waké le travail est
mal organisé

miwi pierre de fronde, pointue aux
deux extrémités

mĩwi rejeter dans les urines
mĩwi mada pisser du sang
(cf. miã¹, -wi²)

mĩxa avoir la cystite
(cf. miã¹)

miyaa signe, présage annonçant la mort
ou un malheur, manifesté par le com-
portement anormal d'un animal ou d'une
personne
(cf. -yaa²)

mo¹ solivé supportant le toit de la
case

mo² sombrer, faire naufrage
kwã mo le bateau fait naufrage
kéé-mo naufrage

mo³ guéri, cicatrisé
xwãnea ró wã nã wã mo ma blessure de
coup de couteau est cicatrisée

mo⁴ faire la chaîne
ngêê mo ngê ada nous faisons passer
la nourriture

mô- action avec le pied
(notamment dans : môchêe, mógici,
mókai, mooké, moomārā, mopiō, mô-
pwéa, mósórii, mósúú, mooté, mô-
túrú, móvii, mówi)

môo en premier, pour la première fois
toa môo arriver quelque part pour la
première fois
ru xerú môo Mwâciri, chaa xuu ils en-
fantent en premier Mwâciri, un fils
chaa xwâchú môo ré mède la première
cueillette des mandarines

mô nuit
wã mô il fait nuit
némô la nuit dernière

môô- préfixe indiquant une durée (dans
le passé) :
môôxuru avant-hier
môôchêe il y a trois jours
môôfúé il y a quatre jours, etc.
môôniĩ quand? il y a combien de temps?

moa éternuer

môchêe faire un faux pas et tomber
(cf. mô-, -chêe)

môchô terminer la dernière rangée de
paille de la case

moofadé coutume, présent que l'on of-
fre en arrivant chez qqn

mógici écraser, écrabouiller
lotoo mógici kāmūrū la voiture a écri-
sé qqn (qui est mort)
(cf. mô-, -gici²)

mókai marcher sur, piétiner, fouler
aux pieds
lotoo mókai kāmūrū la voiture a roulé
sur qqn (qui n'est pas mort)
mókakai piétiner plusieurs fois for-
tement
(cf. mô-, kai¹)

mókakorô piétiner (terre, sable) pour
tasser
(cf. mô-, -kakorô)

mókari taper sur qqch avec le pied
(cf. mô-, kari)

mooké marcher fermement sur qqch
(cf. mô-, -aké)

mokorô écraser en piétinant
(cf. mô-, -korô)

mokwée clone de taro *Alocasia* (feuil-
les montantes), Aracée

moomārā chatouiller qqn avec les pieds
(cf. mô-, mārā¹)

mômwa Voie lactée (appelée ainsi quand
les nuits sont longues ; la Voie lactée
va du Nord au Sud) (cf. mōxūbwé)

môôniĩ quand? il y a combien de temps?
môôniĩ na dôwa é ché na dôu nã?
— môôxuru quand a-t-il dit cela?
— avant-hier

môônimôô récemment
têpe pwângara toa na môônimôô la civi-
lisation des Européens est arrivée ré-
cemment

mopiō piétiner des plantes
(cf. mô-, -piō²)

môpwéa a. plier qqch avec le pied

b. se fouler le pied

(cf. mô-, pwéa²)

môrô¹ fané, ridé

é môrô ngê nakârâmé rōō ton visage
est ridé

chaa pūrêkwāā môrô une fleur est fanée

mèi wā môrô l'herbe est fanée

môrô² trou, perforation

môrô³ déjà (postposé au verbe)

nā xōyō môrô je suis déjà marié

é sa môrô chēmwaā kwiitaa il a déjà

pêché beaucoup de carangues

morocié terre pour poterie et torchis

mōru les descendants

mōruu-xwāmwaādō nā les descendants
de ce clan

mōruu-nā mes descendants (parent
parlant de ses enfants)

mōsōrii glisser

(cf. mô-, -sōrii)

mōsūu se planter qqch dans le pied en
marchant dessus

(cf. mô-, -sūu¹)

mōōtē taper du pied

(cf. mô-, tē)

mōōti ne pas voir, ne pas trouver

nā mōōti é je ne le vois pas, je ne
le trouve pas

mōtia fendre qqch (planche...) en mar-
chant dessus

(cf. mô-, tia)

mōturū se blesser au pied (en marchant
sur qqch de pointu)

(cf. mô-, -turū²)

mōu fermer les yeux, être aveugle

nā mōu je ferme les yeux, je suis
aveugle

a kāmūrū a mōu cet homme est aveugle
(et dans : bomōu somnambule)

mōvii coincer qqch avec le pied

(cf. mô-, -vii)

mōwi arracher, défaire avec le pied

(cf. mô-, -wi²)

mōxōbwé Voie lactée (appelée ainsi
quand les nuits sont courtes ; la Voie
lactée va alors d'Est en Ouest)

(cf. mōmwaa)

mōoya dans :

dé mōoya (var. dé mēēya) clone de
canne à sucre

mūu humide et froid

é mūu c'est humide et froid

āda mūu la nourriture est froide

da dōu mūu manger froid

mīi kētē mūu a ces endroits humides
et froids

mūu rē daa moment de froid avant le
lever du jour

mū endroits où quelqu'un a des droits
qui lui sont propres ; limites (d'un
discours, d'un territoire) ; dans :

mū tēpe rē nā mon endroit où parler
mū xwāi-nā mon propre chemin

mūcheche oiseau de mer (comme une mouet-
te blanche, mais qui ne plonge pas)

mūda pourri

dé mūda clone de canne à sucre

mūdee plumet (bout de la corde de la
fronde)

mūdee-sē plumet de fronde

mūduē cadet de même sexe

mūduē-rē son cadet (pour un garçon),
sa cadette (pour une fille)

mūduē ! (vocatif) soeur cadette !

frère cadet !

mūgē de nouveau, encore

(cf. mwégé)

mūgē¹ plante : kaori rougeâtre, *Aga-
this* sp., Araucariacée

mūgē² peinture, maquillage

ke xē mwaa-rō ngē mūgē tu peins ta
maison

ke sué mūgē tō nākārāmē rōō tu te
maquilles le visage

mūrā collier de coquillages

mūrêxê cheville

muru¹ vivre, survivre, être rassasié
 nã muru ri nũ je suis rassasié de
 coco
 ri muru ri na nũ ils ont survécu
 grâce aux noix de coco
 muru ré xwãmwããdó "sauveur du clan"
 (se dit d'une fille à sa naissance,
 car elle se mariera et donnera une
 descendance à un clan)
 fa-muru nourrir, faire vivre, sauver
 famuru ré nẽpwẽkètẽ faire vivre
 le pays
 ri famuru dẽeri ngẽ nõ na pa kwara
 les sujets font vivre les gens de
 poissons
 kẽẽ-muru vie

muru² asticot

mũrũ terre de mine rouge

murudii éternel, être toujours vivant

mũrũjee clone d'igname *Dioscorea alata*,
 Dioscoréacée

mũũsi abeille

nyi-mũũsi miel

mwĩnyẽ-mũũsi reine des abeilles

mutu se noyer, couler (bateau)

kwã (wã) mutu le bateau coule

kwã wã mutu na le bateau a coulé

ka-mutu disparaître sous l'eau

MW

mwā¹ cerveau, cervelle
mwa ré nā mon cerveau

mwā² se perdre
xūūchī (wā) mwa l'enfant se perd
xūūchī wā mwa na l'enfant s'est perdu
fa-mwa perdre qqch
(et dans xēmwā perdre qqch de sa
main, jēmwā perdre qqch avec son
pied)

mwā¹ long, loin
ē mwā il est long
tō nēpwēē nuō mwā dans la forêt pro-
fonde
ré mwā fé il s'allonge
mwā tuturu très long
ē sé mwā c'est très long

mwā² nu (se postpose au verbe)
nā fé mwā je suis nu, je vais nu
nā mētū mwā je suis couché nu
fa-fé mwā dénuder

mwā¹ maison
mwāā-nā ma maison
dō mwā ("vraie maison") case ronde
traditionnelle
mwā dō tēpe (= mwāāchère dō tēpe)
maison commune
mwā dōō maison en terre
mwā sēgē maison en pierres
(et dans : mwāādō, mwākoo, mwā-
nyāāē, mwāpē, mwātēku, mwāāxiti,
mwāxwābe, mwāxwāchu...)

mwā² briller (soleil)
kāmīā mwā le soleil brille

mwā³ atterrir, se poser (avion, oiseau)
mārā mwā l'oiseau se pose
aviō mwā l'avion atterrit
(et dans : mwācēē, mwāchuu, mwā-
kōcēē, mwānū...)

mwā⁴ éviter (un coup)
nā mwā taa sēgē j'évite un jet de
pierres

mwā⁵ plante : *Araucaria* sp., *Araucaria*-
cée

mwā⁶ groupe, bande, troupeau
mwā dēēri groupe de gens
mwā mārā bande d'oiseaux
mwā nō banc de poissons

mwāā contenant de, destiné à
kūrē mwāā laasi marmite à riz
kōxii mwāā kwē bouteille à eau
mīri mwāā nō assiette à poisson
pē kē mwāā āda nōō prends ce panier
de vivres

mwābērē regarder, jeter un coup d'oeil
(+ tara)
ru wā mwābērē ti axwē tous deux re-
gardent là-haut

mwābii être dégonflé, ratatiné
mēdē mwābii la mandarine est ratatinée
balōō mwābii le ballon est dégonflé
(cf. bii)

mwācaa lumière
mwācaa kāmīā la lumière du soleil
mwācaa-paari éclairer, illuminer
chuēmē mwācaapaari nēxōō l'étoile
éclaire le ciel

mwācēē s'échouer, s'agripper (lors
d'une chute)
et dans l'expression désignant une
femme enceinte au tout début :
xuu mwācēē "le petit s'agrippe en
elle"
(cf. mwā³, cēē²)

mwācīri pays ; ensemble des habitants
ou des clans de la région

mwācū boîte d'allumettes

mwāchē couvert (temps)
ē mwāchē c'est couvert
kāmīā mwāchē le soleil est caché

mwächuu se jeter sur, "tomber à bras raccourcis sur"
 ri wā nā mwächuu ré nényōwē mwiri
 ils se jettent sur la tarodière (pour finir le travail)
 (cf. mwā³, chuu³)

mwāāda a. vaisselle b. salle à manger

mwādawa fou (= ōrōrēē)
 kāmūrū nā mwādawa cet homme est fou

mwādē chaland

mwādē plante : *Trema vieillardii*
 Schitr., Ulmacée

mwādia dans :
 kwē ré mwādia danse des diables ;
 danser cette danse
 xōō nā kwē ré mwādia les diables
 dansent (par exemple, pour annoncer la mort de qqn)

mwāādō grande case ronde traditionnelle, élevée et pointue, destinée au chef

mwādōōya (var. mōdōōya) oiseau : effraie des clochers, "chouette", *Tyto alba lifuensis* Brasil, Tytonidé

mwādu a. coquillage de palétuviers
 b. rāpe à coco (on se servait de coquillage)

mwāduru turban en écorce de banyan
 (cf. mwāsōō, duru)

mwāēē maison des femmes, gynécée (située à l'écart, mais où les hommes avaient accès)

mwāāfaō poste (P.T.T.)

mwāgasāā (empr. fr.) magasin

mwāgētaa nom d'un arbre utilisé dans la construction des pirogues

mwāibēē maison des femmes et des enfants (dans la tribu)

mwāinū école (= maison-apprendre)

mwājikaka être dans la position de "l'arbre fourchu", faire "le poirier"
 nā xwī mwājikaka je fais l'arbre fourchu
 nā sūū mwājikaka je marche sur les mains

mwāājō camp militaire

mwājōō a. se balancer
 b. balançoire (= ūnyō, ūjē)

mwājuu épuisette, petit filet pour attraper les anguilles le long des berges

mwāākārāmē a. paupières
 mwāākārāmē ré nā mes paupières
 b. lunettes

mwākārū coco vert mais bon à boire

mwāākē biens, affaires, objets de valeur

mwākē singe

mwākoo case rectangulaire, ou case ronde évasée, large et peu élevée

mwākō pétroglyphe (= ūta)

mwākōcēē accoster à la nage
 (cf. mwā³, kōcēē)

mwāaku petite case dans les plantations

mwākūā araignée (terme général)

mwāākuka cuisine

mwākūrū teinture extraite des fruits du bancoulier et utilisée pour les tatouages

mwāākwē carafe, pichet à eau

mwāākwē méduse

mwāmara¹ oiseau : balbuzard, "buse de mer", *Pandion haliaetus melvillensis*

mwāmara² poisson : mulet, *Mugil cephalus*

mwāmīā¹ araignée venimeuse, rouge, qui vit dans les palétuviers

mwāmīā² manou ou ruban rouge que l'on met sur la tête du chef pour annoncer la guerre
 (cf. mwāsōō, mīā²)

mwāmīāpō plante : *Carica papaya* L., Caricacée (= kā)

mwāmwaā long (durée), longtemps
 bwa mwāmwaā rester longtemps
 pwēni mē nā muru mwāmwaā ! pourvu que

je vive longtemps !
fè mwāmwa plus tard

mwāmwa¹ poitrine, haut du corps
mwāmwaā-nā ma poitrine

mwāmwa² s'habiller, s'équiper
nā mwāmwa ngē xōu je m'habille avec
un vêtement
ērē-mwāmwa tenue, costume de céré-
monie

ērē-mwāmwa sōo tenue des danseurs
de pilou
ērē-mwāmwa paï tenue de deuil
ērē-mwāmwa xiti tenue de fête
fa-mwāmwa habiller qqn, orner
nā famwāmwa è je l'habille
(et dans : jinwāmwaï embellir, dé-
corer)

mwāmwa³ avoir peur de tomber, avoir le
vertige
nā mwāmwa j'ai le vertige

mwānēē argent, monnaie européenne

mwānōō¹ tissu, manou, étoffe

mwānōō² toile d'araignée complète

mwānōō partie non évidée de la coque
de la pirogue où l'on plante le mât

mwānū passer à côté
è mwānū taa wiri il passe à côté de
vous
è ché mwānū taa wiri na tēpe le
discours vous est passé au-dessus

mwāngūrū ruban noir que les vieilles
femmes se mettent sur la tête pour
annoncer un deuil
(cf. mwāsōō, ngūrū)

mwānyāē maison de campement (pour les
grands rassemblements, les "kaasé")

mwāāpa short, caleçon
mwāāpaa-nā mon short
mwāāpaa mwaa pantalon ("short long")

mwāpē case, maison ordinaire

mwāpō grotte

mwaraa a. lumière diffuse, lueur
mwaraa-mwēa clair de lune
mwaraa-daa lumière du jour
mwaraa-nē lueur du feu

mwaraa-kāmfa lumière du soleil diffuse
b. (+ ri) être à la lueur de
nā mwaraa ri nē je reste à la lueur
du feu
nā pētū mwaraa ri nē je tisse à la
lueur du feu

mwārā¹ a. rire, sourire, jouer
mwārā kaci ri rire de qqch ou de qqn
nā mwārā kaci ri dōu nā je ris de
cela

wita mwārā kaci ri rē nā ne te mo-
que pas de moi !

ūmwārā lieu pour jouer

xwāmwārā le rire

kēē-mwārā plaisanterie

mwārā yaa rire de façon maligne
è nā mwārā yaa na Xōōmwaa Xōōmwaa
fait entendre un rire malin

b. jeu

mwārā cé paï jeu mortel

mwārā² comme d'habitude, habituelle-
ment

nā da mwārā habituellement, je mange
nā nā mwārā fē = nā nā fē mwārā rē je
vais dans un endroit habituel
nā nā kē mwārā rē ku nēmwa aujour-
d'hui, je vais comme d'habitude manger
des ignames

mwaratē clone de canne à sucre

mwāri flotter

kwā mwāri le bateau flotte

ō mwāri mē chuu kwē elle flotte en
avançant sur l'eau

mwāārī tourner (roue, ailes du moulin)
paa-lotoo mwāārī les roues de la voi-
ture tournent
mērē-nā mwāārī (= bwaa-nā mwāārī) j'ai
la tête qui tourne

mwāriē plante : *Ipomoea cairica* (L.)
Sweet, Convolvulacée

mwāriri a. lisse, glissant, fin, régu-
lier

nākārāmē rēē mwāriri son visage est
fin

b. glisser, dévier

mwāsōō (var. mōsōō) chapeau (terme gé-
néral), turban
mōsōō rē nā mon chapeau
siē mwāsōō rē ri expression désignant
les femmes ("les sans-chapeau")
mwāsōō rē xuu placenta (= mwāāxuu)

mwââsiûû butte de terre au pied de chaque plant d'igname

mwata a. râper
é kē ku mata ē mwata il mange des ignames crues râpées
b. paquet de tubercules râpés
chaa mwata ré ku un paquet d'ignames râpées
mwata ré pwi plat de bananes râpées

mwâtéku case oblongue, à toit à double pente en surplomb

mwââtii bouilloire ; théière

mwâtiti coiffure en sparterie dure (avec des branches tressées)
(cf. mwâsôô)

mwâtoa (empr. polyn.) grand-père
mwâtoa ré ri leur grand-père

mwâûû lisse, émoussé
taapéré mwâûû la table est lisse

mwââxē chaussures

mwââxiti église

mwââxôôsē plante : *Ficus* sp., Moracée

mwââxuu placenta (= mōsôô ré xuu)

mwââxupé pull-over

mwââxwâbe grande maison commune ; actuellement : église

mwââxwâchu abri provisoire dans les plantations

mwâyaa froissé (étouffe)
mwâyayae très froissé

mwē¹ plonger
nā mwē je plonge
fa-mwē baigner qqn
ûmwē se baigner

mwē² faire la paix, se réconcilier
(= juu)
ûmwē (= újuu) réconciliation

mwēé poisson : picot de palétuviers
(nom général), Siganidé
mwēé mwaa picot gris, *Siganus oramin*
(Schneider)

mwē taro (terme général), *Colocasia esculenta* (L.) Schott, Aracée
mwē mîā, mwē ré ariko, mwē abuchée,
mwē ré dakata noms de différents clones de *Colocasia* importés

mwēē¹ oncle maternel (terme d'appellation)
mwēē-nā mon oncle ! (= mwēē ré nā)
(cf. pabwētē)

mwēē² parties du village réservées aux femmes, de chaque côté de la place coutumière

mwēē³ chauffer, réchauffer
nā mwēē mē ré nā tōwā né je me chauffe les mains auprès du feu
nā mwēē mēgi kūrē (= nā famēgi kūrē)
je réchauffe la marmite
é mwēē paii nā ngē kāmîā j'ai un coup de soleil

mwēā¹ lune (quartiers), mois ; période où l'on plante tout ce qui produit en l'air (fruits, haricots...)
mwēā dē changement de lune
bēē-mwēā lune décroissante
mwēā baa nouvelle lune
é wā mwēā c'est la nouvelle lune
é baa xū xōō ("elle se montre au diable") autre façon de désigner la nouvelle lune
mwēā tōbwanyōû nēkwāā ("la lune transpercée les feuilles") pleine lune (= é ngūrū)
ngē ké mwēā achée ces mois derniers

mwēā² menstrues, "règles" (= daa²)
ke nā xwi ré mwēā rōō tu as tes règles

mwēēē démanter ; brûler, piquer (piment)
paa-nā mwēēē mon pied me démange
pimāā mwēēē nāxwā-nā le piment me brûle la bouche

mwēgē (var. mōgē) a. retourner
mwēgē mē revenir
é mwēgē fē = é fē mwēgē il s'en retourne
b. de nouveau, encore
é nā kē mōgē ré ku il remangera de l'igname
é sii toa mwēgē ra il n'est pas encore revenu

mwéi a. marcher à quatre pattes
 xûûchî mwéi l'enfant marche à quatre
 pattes
 mwéi kôô aller se cacher à quatre
 pattes
 b. abonder, grouiller
 bwé nâ mwéi nom d'une saison ("les
 crabes courent partout")

mwényârâ grouiller, démanger
 kûtû mwényârâ tôxû bwaa-nâ les poux
 me démangent à la tête

mwêêpu plante : banian blanc, *Arauca-
 ria* sp., Araucariacée

-mwêrê fermer
 (notamment dans : jachômwêrê, kè-
 mwêrê, kwâmwêrê, mâmêrê, nâûmwêrê,
 nègêmwêrê, pumwêrê, pwimwêrê, sapu-
 mwêrê, sumwêrê, tââmwêrê, xwâmwêrê)

mwésamé (var. mwéamé) clone de canne
 à sucre verte

mwî être boursouflé
 é mwî il est boursouflé
 xwânea mwî la cicatrice due à une
 blessure de couteau est boursouflée
 ke kô ûmwî tu es plein de boursou-
 flures
 xwâmwî boursouflure
 nâ nâ tée ré chaa xwâmwî tôwâ mê
 rêê je regarde la boursouflure sur
 ton bras

mwîf¹ grand, gros, important (s'anté-
 pose au nom) (= mwînyé)
 mwîf axa grand chef
 é mwîf axa il est grand chef
 mwîf xuu fils aîné
 mwîf dôu chose importante
 îri wîjô na mwîf kwé nous avons bu
 énormément d'eau

mwîf² coquillage : sorte de moule qui
 s'enterre dans le sol, *Cardium* sp.,
 Cardiidé

mwîfôô la Calédonie, la "Grande-Terre"

mwîja (var. mûja) poisson : aiguillet-
 te, *Hemirhamphus* sp., Hémirhamphidé

mwînyé a. mère
 mwînyâ-râ ma mère
 mwînyô-rô ta mère
 mwînyé-rê sa mère
 b. grand, important (= mwîf)
 dans mwînyé dôu (= mwîf dôu) chose
 importante

mwînyé choô champignon du niaouli
 ("mère de la marée basse")

mwîrî¹ ce fameux, en question : démons-
 tratif anaphorique postposé au nom
 rê wâ cokwa na mwâ mwîrî la maison en
 question (dont on a parlé) est terminée

mwîrî² tout à l'heure (passé)
 caa xôru kau na mwîrî est-ce que la
 pêche a été bonne tout à l'heure ?

mwîrî oiseau : phaéton à queue blanche,
 "paille-en-queue", *Phaethon lepturus
 dorotheae* Mathews. Phaethonitidé

mwîripwa oiseau : puffin sombre, *Puffi-
 nus lherminieri montaguei*, Procella-
 riidé

N

na¹ modalité aspectuelle du passé
(postposée au groupe verbal)
é mē na il est venu
xiti wā nāābu na la fête a commencé
xupé sé na amū il a fait très froid
hier

na² marque du sujet quand il est placé
après le verbe (= ngē¹)
é kaxē na axa il est grand, le chef
é kē nūi a na kāmīā il brûle le pays,
le soleil
ke cokwa wakē rōō na gē tu as fini
ton travail, toi ?

na³ faire un mouvement vers, aller vers
nā na cē rō je vais vers toi
apaa na nārā é, nā rē va xuru papa
va vers lui, et il se sauve

naa monnaie en coquillage

na¹ modalité aspectuelle du progressif
(duratif)
é nā mē il vient (il est en route)
nā nā paii je suis malade
nā..fē marque le devenir
é nā wērē fē il devient petit
nā..rē marque l'inaccompli
é nā fē rē il va partir, il partira
é nā xwē rē bwē ngē daa wānī il
mangera du crabe tous les jours

na² là (près de celui à qui l'on parle)
démonstratif postposé
a kāmūrū nā cet homme-là
é nōō nā il est là
ké nā de là
pwa nā après cela
rō nā, tō nā vers là

na³ et, puis, alors (relie deux propo-
sitions)
é nā fādē nā é nā bare tēpe il parle
en marchant ("il marche et il parle
aussi")

nāā modalité aspectuelle marquant que
l'action se déroule dans le passé
(duratif passé)
pāāubēēri nāā kē rē ku mata les vieux
mangeaient les ignames crues
mīi dēēri bwa nīi mē mūdūē-nā pūūtē na
nāā fē ti ukwa les hommes que mon frè-
re a rencontrés allaient au village
é nāā xwi rē saa il faisait du mal

nā¹ mouche

nā² je, me, mon : modalité personnelle
première personne du singulier (pronom
sujet, objet ou possessif)
nā cū bwaa-nā je me peigne
nea rē nā mon couteau
é nā xacē rē nā il m'appelle
(cf. nū⁴, -rā)

nāā¹ langue (parler)
nāā xārācūū la langue xārācūū (Canala)
nā xō ngē nāā xājiē je chante en
houailou
nāā-xa rēē sa langue parlée

nāā² coeur, centre, chair (féculents)
nāā-rē son coeur
nāā-kwāā coeur de l'arbre
nāā-mwē chair du taro

nāā³ avoir envie, désirer ; presque
nā nāā mētūsē j'ai envie de dormir

nāā⁴ demander qqch, demander la permis-
sion
nā nāā taa rō kēē-fē ti niira je te
demande la permission d'aller à la
plaine
nā nāā taa rō sāā-pwī (= nā nāā sāā-
pwī taa rō) je te demande des dra-
geons de bananiers

nāābu commencer à
 xūūchi a nāābu tāmāwā kēē-fādē cet'en-
 fant commence à savoir marcher
 ē nāābu inū kēē-fārā il commence à
 apprendre à lire
 unāābu début, commencement
 unāābu ré xwājōu bwa, ē chē mē xwā-
 jōu Mwari le début de ce récif est
 appelé le récif Mwari

nachē pieu à fouir, utilisé pour les
 cultures

nāē commencer un tressage (panier,
 natte)

nāiri clone d'igname *Dioscorea alata*

nākārāmē (var. nēkārāmē) visage, fi-
 gure, face
 nākārāmē ré nā mon visage
 nēkārāmē ré sēgē falaise

nakwāda gorge (= kwāda)
 nakwāda ré nā ma gorge

nāākwētaa¹ hache ostensor

nāākwētaa² plante : figuier de Barba-
 rie, *Opuntia dillenii* Haw., Cactacée

nāāmīā dans :
 nāāmīā ré dē une des parties du foie

nāāmīātē pasteur

nāāmīfī poisson : mulot blanc de mer
 qui vit en bandes (cf. sēē quand il
 est jeune ; sōu quand c'est un adulte
 solitaire)

nānē guêpe
 dō nānē mouche bleue (mouche à vian-
 de)

nani petit poisson de récif ("poisson
 biquette")

nānī souvent, toujours (= xānī)
 ri nānī fē ti mē a ils vont souvent
 par ici

nāāngē restant (de nourriture)
 nāāngē ré ku le restant d'ignames
 nāāngē ré āda le restant de nourri-
 ture

nāra encore
 xatē ré nyidē a nāra mēgi les cendres
 du four sont encore chaudes

nā nāra nāā wījō j'ai encore soif
 ē nāra dōō bwa ré il est encore cēli-
 bataire
 ē nāra wērē il est encore petit

nārā¹ avoir pitié de, penser à
 nā nārā chaa kāmūrū j'ai pitié de qqn
 nā nārā rō j'ai pitié de toi, je pense
 à toi
 nā nā nārā ré kamē-nā j'ai le mal du
 pays
 unārā pensée, amour
 (et dans : nārācē, nārāpaari, nārā-
 pārī, nārāwīnā, nārāyaa)

nārā² pour (introduit un nom ou un grou-
 pe nominal)
 ē nā xacē ré nā nārā chaa wakē il
 m'appelle pour un travail
 ē nā xacē ré nā nārā caa il m'appel-
 le pour la pêche
 ke xacē nā nārā kēē-fē ti ukwa tu
 m'appelles pour aller au village
 ē nā xacē ré nā nārā kēē-xō il m'ap-
 pelle pour chanter

nārācē essayer de se souvenir, réfléchir
 nā nā nārācē ré xiti j'essaie de me
 souvenir de la fête
 (cf. nārā¹, cē²)

nārāpaari avoir les idées claires
 (cf. nārā¹, -paari²)

nārāpārī se souvenir de, penser à
 unārāpārī pensée, opinion, idée
 ērē-nārāpārī avis, opinion
 dōumē ke wītaa ērē-nārāpārī rōō, chē
 xū ngēē si tu changes d'avis, dis-
 le nous
 (cf. nārā¹, -pārī)

nārāpwēéré être indifférent
 dēeri nārāpwēéré sōuwiri wā wakē ré ri
 les gens sont trop indifférents à notre
 travail
 (cf. nārā¹, pwēéré)

nārāwīnā concevoir
 pāādō nā nārāwīnā ré tēpe wā inū bwa
 arē les hommes conçoivent le projet
 de l'école de demain

nārāyaa être triste
 nā nārāyaa je suis triste
 nā nārāyaa wā panēē-nā je regrette
 mon père
 unārāyaa tristesse

nâârî lécher
 taiki nâârî mîrî le chien lèche
 l'assiette
 (et dans : jinâârî lécher et aspirer en même temps)

nâũ planter
 nâ nâũ baaru dó xôũ je plante deux pandanus
 nâũ pfi-kwââ semer des graines d'arbre
 nâũmwêrê planter pour clôturer

naavara plante : nom d'une graminée qui fournit la paille la plus large pour le toit de la case ; utilisée parallèlement au nyî (salsepareille) comme "anti-boucan" dans la culture du taro

nââviaa prière

nawa poisson : loche saumonée léopard, *Plectropomus leopardus* (Lacépède), Serranidé

nâwâ¹ sable
 pwanâwâ plage

nâwâ² a. plante : *Zingiber zerumbet* (L.) Sm., Zingibéracée (on l'attache à la maison commune pour signaler le début de la saison des ignames)
 b. saison où l'on mange les ignames

nawî soulever, relever
 nâ nawî xâe je relève le tuteur
 nawî toa élever en l'air, ériger (un monument)
 nawî toa nânââxê lever la main en l'air

nâwînáâkwê versant de la montagne

nâxwâ bouche
 nâxwâ-nâ ma bouche
 nâxwâ-pârâ anneau terminal de la corbeille du toit de la case (= bouche de l'anguille)
 nyî-nâxwâ mâchoire

ne¹ gaule à fruits

ne² piège, lacet à oiseaux

ne³ clone d'igname *Dioscorea esculenta*
 ne mîâ, ne pwârâ noms de clones

nee¹ poisson : requin (terme général)
 nee mwaa nom d'un requin

nee² chanter à plusieurs ; suivre le chant de qq.

nê¹ tirer du sol, arracher
 nê xâe tirer un tuteur du sol
 nê mèi arracher l'herbe
 (et dans : népûtũ, netaa)

nê² (+ fâdê) un par un
 ri wâ nê fê fâdê ils partent un par un
 ri wâ nâ nê péré rê fâdê rô xũ bwaakwê ils montent un par un sur la montagne
 ri nê chêtô rê fâdê ils traversent un par un
 ri wâ nâ nê chée rê fâdê chuu xwâf mwiri ils descendent un par un dans le fameux chemin

nêe¹ caresser
 nêe chaa kâmwûrũ caresser qq.

nêe-² dans :
 nêecamfêdũ et nêesuêrêkwêe saisons dans la culture du taro

nê¹ a. feu ; lumière électrique
 b. bois pour le feu
 nê ukûrê bois de cuisine
 (cf. nê)

nê² plante : "massette" ou "canne de bedeau", *Typha angustifolia* L., Typhacée

nê-³ (var. nê- devant nasales)
 a. préfixe collectif formant des noms de lieux : étendue de, ensemble de
 nêkumwara champ de patates douces
 (et dans : nêca, nêdôo, nêju, nêkaasii, nêkwêtaa, nêméi, nêpêrê, nêpia, nêsô...)
 b. préfixe collectif formant des noms désignant à la fois le contenant et le contenu ; notamment dans :
 nêchũ cueillette
 nêmfî assiettée
 nêkûrê "marmittée"
 nêkwîôôró cuillerée
 nêsiê seau rempli d'eau
 c. préfixe indiquant une durée (en général à venir) ; notamment dans :
 nêchêêdê soirée
 nêmô la nuit dernière
 nêkôôdaa le lendemain
 nêxuru surlendemain
 nêchêe dans trois jours
 nêfûê dans quatre jours, etc.
 (cf. môô-)

nê lever (voile), s'envoler
 nêê nōō lever la voile
 mārā wā nêê l'oiseau s'envole
 kwā-nêê drisses (pour hisser la voile)

nê variante de nê le feu, dans :
 nêūkūrê discussion, paroles échangées en groupe auprès de ceux qui font la cuisine, afin de "chauffer la marmite", leur donner du cœur à l'ouvrage
 nêūwakê discussion, paroles échangées pendant que d'autres travaillent, pour "chauffer le travail", pour encourager
 nêūmētū bûche destinée au feu de la case où l'on dort et qui se consume lentement

nê¹ feuille
 nê-rê sa feuille
 nê-kwāā feuille d'arbre
 nê-nū palme de cocotier
 nê-ku nom de la petite Nuée de Magellan ("feuille d'igname")
 nê-mwê nom de la grande Nuée de Magellan ("feuille de taro")

nê² plume ornementale (ôtée de l'animal) ; crête (poule), nageoire dorsale, crinière, aigrette
 nêê-rê sa plume ornementale
 nêê-nee aileron du requin
 nêê-dō crête de la poule
 nêê-nō nageoire dorsale du poisson

nê³ a. avoir du goût
 rê nê mādū cela a un goût amer
 b. goût
 chaa nê rê êrêcaa un goût de gibier et dans : nêmwā sans goût, insipide

nê⁴ plante : palétuvier rouge à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn., Rhizophoracée

nêê¹ choisir, prendre ce que l'on désire (nourriture...), faire la fine bouche
 ê nêê il prend, il mange ce qu'il veut
 ke nêê wā āda tu fais la fine bouche devant la nourriture
 et dans : pênêê choisir et emporter

nêê² a. provisions
 nêê daa (= nêê kāmîā) provisions pour un jour

b. récompense pour un travail, salaire en nature
 chaa nêê wakê rōō la récompense pour ton travail
 xai nêê wakê rōō que vas-tu avoir pour ton travail ?

nea a. coquillage : sorte d'huître coupante vivant au fond de la mer
 kārāmê rê nea perle d'huître
 b. couteau
 nea rōō ton couteau

nêa parent, relation avec qui je peux me marier
 nêakênū idem

nêā ainsi, de cette façon
 ê nā mwāārî nêā il plane de cette façon
 wāāî nā nā kwê rê kē kērēsōō nā nêā ceux-là dansent ces danses de cette façon-là
 (cf. anêā, vanêā)

nêaxa chefferie
 (cf. nê⁻³, axa)

nêbara fourche (partie intérieure)
 nêbara kwāā fourche de l'arbre

nêbê série de choses qui vont ensemble
 nêbê sūū série de trous (pour planter les ignames)
 nêbê kwê trous d'eau

nêbêchā sillons d'ignames en plaine
 (cf. bêchā)

nêbiisé maille sur laquelle on pose la pierre de fronde pour la lancer

nêbōō intérieur (de qqch de creux)
 nêbōō-kwā intérieur de la coque du bateau, cale
 nêbōō-rê = nêbōō-kêê vallée (entre deux montagnes)
 kū nêbōōrê fond de la vallée
 Dui tée nêbōōrê kē xū bwaakwê Dui regarde la vallée du haut de la montagne
 ê tée nêbōōkêê Cūū il regarde la vallée de Cūū

nêbōchōō coude (route), partie concave, virage
 nêbōchōō-xwāî virage de la route
 nêbōchōō-mê creux du coude
 (cf. nêbōō, chō)

nëbwaaku cinquième et dernier billon
d'ignames

nëbwaméréxotô plante : fougère, *Microsorium punctatum* Cop., Polypodiacee

nëëbwii dans :
kaasë nëëbwii nom de l'une des plus
importantes cérémonies traditionnelles

nëbwiré endroit boueux, marécage

nëca endroit débroussé ; ensemble des
jardins de qqn (cf. në³, ca¹)

nëécamfideu une des quatre saisons dans
la culture du taro (saison creuse :
juin-juillet)

nëchârî tirer les bûches du feu pour
que la marmite cuise moins vite, à
petit feu

nëchea aîné d'une famille ; aîné d'un
chef

nëchêêdë soirée (cf. në⁻³, chêêdë)

nëchôru au milieu de la brousse
nëchôru mëi au milieu des herbes

nëda repas (contenu du repas)
chaa nëda un repas

nëdaa temps atmosphérique
dôchaapwë më rê xupé kēwā nëdaa il a
failli attraper froid avec ce temps
(cf. në⁻³, daa¹)

nëdarékwe eau profonde ; endroit le
plus profond de la rivière

nëdee après
nëdee kwié après la pluie
nëdee suumwêrë mwagasââ é sié dû kēé-
xwiri après la fermeture du magasin,
on ne peut plus rien acheter

nëdê lac, mare, marais

nëdiipâ ensemble des dents, denture
nëdiipââ-nâ ma denture

nëdôô sol, terre
rô nëdôô, tô nëdôô par terre

nëdôkwé eau douce

nëga objets de valeur
nëga rê nâ mes objets de valeur

nëge poisson : nason à museau court,
"licorne", *Naso brevirostris* (Valen-
ciennes), Acanthuridé

nëgé parler à qqn avec respect ; expli-
quer qqch à qqn
nëgé xû chaa kāmûrû chaa pëci deman-
der (avec respect) un livre à qqn
fa-nëgé éduquer (= faire parler avec
respect), donner des explications

nëgëmwêrê mentir, cacher la vérité,
garder secret

nëi a. étaler, étendre
nëi dôxôu étaler une natte
b. disposer les premières fibres avant
de commencer le tissage d'une natte
et dans : gwênëi jeter l'ancre

nëi¹ comment ? (pronom interrogatif)
mê ke nëi comment vas-tu faire ?
xû anëi cultiver comment ?

-nëi² être en contact, toucher
(notamment dans : bënëi, biinëi,
cunëi, jinëi, tôônëi, xwinëi)

nëjarakôo ensemble des terres, contrée

nëji grappe, groupe de fruits
nëji nû grappe de cocos
nëji pwî main de bananes

nëjikôdô crépuscule

nëjitii brochette
chaa nëjitii rê nô une brochette de
poissons

nëjô côtes (= dôôu)
nëjôô-rê ses côtes

nëjôô gaulettes circulaires du toit de
la case

nëjôôkwii a. endroit plein de lianes
b. ensemble des lianes qui recouvrent
un endroit

nëjômôrô fantôme de mère morte en cou-
ches et qui revient voir ses enfants

nëjôrô clone de bananier

nëju ensemble des bonnes terres culti-
vables

nëjuru bosquet d'arbres dense
nëjuru kwëtaa eau saumâtre

nékaakwāā dans :
 tapuru **nékaakwāā** poteau sur lequel
 grimpe celui qui récite le "discours
 sur le bois", le **xwāxa**

nékaasii pépinière de plants pour les
 tarodières de plaine

nékê part de féculents, de tubercules
nākā-rā ma part de féculents
nōkō-rō ta part de féculents
néké-rē sa part de féculents
 ke **kē nōkō-rō** tu manges ton igname

néké atō panier sacré (pour "embouca-
 ner")

nékégéré torche électrique ("lumière
 sur laquelle on appuie")

nékêrê l'intérieur, le coeur de qqch
 ri catù rō **nékêrê bwaakwê** ils péné-
 trent au coeur de la montagne
 é mwārā rō **nékêrê kwāā** il joue tout
 au fond de la brousse

nékêtoa incendie

nékêxūā (var. **nakaxūā**) dehors, exté-
 rieur (de la maison)
 é mwārā **nékêxūā** il joue dehors

nékii peut-être, probablement
 (= **xwānékii**)
nékii é paï peut-être est-il malade
nékii mē ré nā toa ré peut-être arri-
 vera-t-il

néékō¹ (var. **nēēkō**) fardeau porté sur
 les épaules (comme un sac à dos)

néékō² araignée à rayures rouges

nékōōdaa le lendemain
 (cf. **nē**⁻³, **kōōdaa**)

nékōtōō endroit dénudé, aride

nékwaa intervalle entre deux éléments
 d'une série
nékwaa-ku intervalle entre deux igna-
 mes
nékwaa-mwē intervalle entre deux ta-
 ros

nēēkwā casse-croûte pour la route ou
 pour un voyage en bateau
 (= **nēnēkwā**)

nékwaaixiti semaine ("intervalle entre
 deux dimanches")
tō nēpwēē chaa nékwaaixiti dans une se-
 maine
 (cf. **nékwā**, **xiti**)

nékwékōdō eau profonde (= endroit où
 l'eau est foncée)

nékwétaa (var. **nakwétaa**) la mer

nékwé xupé saison froide

nékwii intestin grêle

nékwioō a. organes génitaux
 b. biens que l'on possède en propre
nékwioō-nā mes biens

nēmā¹ avoir la saveur ou le goût d'un
 aliment qui brûle la bouche et la
 laisse âpre (comme par exemple les
 feuilles de goyavier)
 é **nēmā ngē āda** la nourriture a un
 goût âpre

nēmā² plante : fougère, *Sphenomeris*
alutacea Cop., Lindsaeaceae

nemē (var. **nemē**, **nāmē**) que (introduit
 au discours direct, et certaines con-
 junctives)
 é **ché nemē wēi kù tēē, nā kwēti wā rō**
 il dit : "Eh ! toi !, je suis fatigué
 de toi !"
irī xōrii nemē simaa mwēi nous sou-
 haitons que les coquillages abondent

nēmēi pré, endroit herbeux, brousse
chaa mārādii nā nōō nēmēi il y a un
 serpent dans le pré

nēmērēbwa endroit regroupant plusieurs
 clans
wirī wā piicē nēmērēbwaa-rē vous al-
 lez chercher un lieu d'habitation

nēmērēkwāā a. ensemble des branches
 d'un arbre, feuillage
 b. médicaments

nēmī¹ aigre, acide
āda nā nēmī cette nourriture est ai-
 gre

nēmī² miettes de feuilles sèches
chaa nēmī nēkwāā une miette de feuil-
 les sèches

nēmīrī assiettée
 nēmīrī nō = nēmīrī rē nō assiettée de
 poissons
 (cf. nē⁻³, mīrī¹)

nēmō la nuit dernière
 (cf. nē⁻³, mō)

nēmōō moment choisi, heure prévue, date
 nēmōō māāsōō fin de l'interdit
 ē xwī na nēmōō-rē chaū on fixait un
 jour autrefois
 rī pē chaa nēmōō : bachée daa ils fi-
 xent une date : dans trois jours
 nēmōō xitī période de quatre jours
 après la naissance d'un enfant, pen-
 dant laquelle seules quelques femmes
 sont admises auprès de la mère et du
 nouveau-né

nēmū ceinture (= punēmū)
 nēmū rē sa ceinture

nēmūwaa poisson : "poisson-papillon",
 Chaetodontidé

nēmwa sans goût, insipide, sans sel,
 fade
 (cf. nē³, mwa²)

nēmwā tout à l'heure (futur), aujour-
 d'hui

nēmwāgea a. bois fourchu
 b. corps de la pirogue

nēmwājōōkwīi endroit plein de lianes
 (= nējōōkwīi)

nēmwāngōrōwēa fougère : *Lygodium* sp.

nēmwarōō plante : "cresson", *Nasturtium*
officinale L., Crucifère

nēnāāxē paume de la main
 nēnāāxā-rā ma paume
 nēnāāxō-rō ta paume
 nēnāāxē-rē sa paume
 nēnāāxēpa plante du pied
 nēnāāxēpaa-nā ma plante du pied

nēnāāxē purumwakao a. plante : "bois de
 Jérusalem"
 b. plante : *Bauhinia monandra* Kurz,
 Légumineuse Caesalpiniciacée

nēnē part de nourriture (en général)
 nēnā-rā ma part de nourriture
 nēnō-rō ta part de nourriture
 nēnē-rē sa part de nourriture

nēnē-chii appât (pêche)
 nēnē-kwā (= nēēkwā) casse-croûte
 pour la route ou pour un voyage en mer

nēnē oreille (= xwānēnē)
 nēnē rē nā mon oreille
 bē-nēnē boucle d'oreille

nēnēē partie en creux de la tarodière
 nēnēē-nēnyōwē partie de la tarodière
 où sont plantés les taros

nēnēēbwara a. aine (partie du corps)
 b. partie inondée de la tarodière

nēnērēsāā clone de canne à sucre

nēnēxā plante : *Meryta* sp., Araliacée

nēnī rangée, série
 nēnī kwētaa série de vagues
 nēnī kwāā rangée d'arbres

nēnīi étoffe en écorce portée sur le
 bras comme protection magique lors
 des guerres (= duru mē xata)

nēnuu a. petit gâteau enveloppé de
 feuilles
 nēnuu nē gâteau de palétuviers
 nēnuu xwache gâteau de feuilles de
 taro
 b. paquet de plantes utilisé par les
 sorciers, les guérisseurs ou les
 voyants

nēngē ensemble des plantes cultivées,
 récolte
 nēngā-rā ma récolte, mes plantes
 nēngō-rō ta récolte, tes plantes
 nēngē-rē sa récolte, ses plantes
 kērē-nēngē produits de la récolte

nēngūrū ancien, passé
 wā tēpe nēngūrū rē dans les temps
 reculés
 (cf. nē⁻³, ngūrū)

nēnyīdēsē génération
 kērē nēnyīdēsē pāāūbēērī avec la gé-
 nération des vieux

nēnyīngē a. nid (rat)
 nēnyīngē rē siibū nid de rats
 b. affaires en désordre
 kapūtū nēnyīngē rōō ramasse ton dé-
 sordre

nēnyīngē dē plante : *Syagium* sp. (des
 terrains miniers), Myrtacée ("nid de

la buse")

nényōwē (var. nényōu) a. tarodièrre
b. vergetures

nényūāā ouverture, passage, séparation, dissension

nényūāā xwāxūā baie de la porte (ouverture laissée par la porte)

nényūāā pwī ē dū kēē-nāu rē mwē entre les bananiers, on peut planter des taros

nényūāā rū entre nous deux
va nényūāā ru c'est leur séparation, leur dissension

nényūwā semaine (= nekwaaxiti)

nēpa entre-jambes

nēpaa-nā mon entre-jambes

nēpaa-bwaakwē vallée

nēēpamī ensemble des frères et soeurs (relation avec qui je ne peux pas me marier)
(cf. nēa)

nēpārā champ, billon d'ignames
kwēē nēpārā quatrième billon d'ignames (cf. xarooda)

nēpatēē pont de la pirogue

nēpē (= xwāpē à Thio) barrage en bois, barrière pour attraper les roussettes

nēpēpērē parmi, dans la foule
nēpēpērē dēēri dans la foule

nēpērē enclos (intérieur de l'enclos)
(cf. nē⁻³, pērē²)

nēpia champ de bataille
(cf. nē⁻³, pia)

nēpiō (var. nēpiō) à l'intérieur de, au coeur de
nēpiōō-xūā à l'intérieur de la tribu

nēpō intérieur d'un trou
nēpōō-ku intérieur du trou fait par le tubercule d'igname
nēpōō-kwē criques, petites baies à l'intérieur d'une grande baie

nēpuu a. nombreux
nēpuu dōu nombreuses choses
nēpuu dēēri fē ti na Numēa beaucoup de gens sont partis à Nouméa
(cf. mwā⁵, chēmwaā)

b. préfixe collectif (pour des lieux) :
nēpuu-nū cocoteraie
nēpuu-mē forêt de gaiacs
nēpuu-kwāā forêt

nēpūtū arracher et mettre en tas (paille pour le toit)
(cf. nē¹, -pūtū)

nēpūtū¹ replier qqch avec les mains (natte, sac...)
nēpūtū dō xōu rōō! replie ta natte!
(cf. nē[?], -pūtū)

nēpūtū² signal avec la main, paume en avant, pour ordonner aux guerriers d'aller dans les bois

nēpwa d. gros gâteau enveloppé de feuilles (cf. nuu)

b. bounia

mwāānēpwa enveloppe de bounia (= nuu)

nēpwapwaakwē marée haute étale

nēpwē dans, intérieur
nēpwēē-nā mon intérieur
nēpwēē-kētē vallée, pays
ērē-nēpwē moelle
ērē-nēpwēē-rē sa moelle

nēpwēpwē milieu (dans une durée)
nēpwēpwēē-xwāda milieu de l'année
nēpwēpwēē-mērē deuxième cueillette du café

nēpwī feuille de bananier
nēpwī ē sirī feuille de bananier assouplie au feu

nerē gluant, glissant
ē nerē ngē xwāī la route est glissante

nēērē feuille sèche de bananier

nēsāāmū massif, touffe (herbe, fleurs...)

nēsapē (var. nēchapē) a. séchoir, claie à ignames (= séfaēē)
b. bois en travers qui supporte le toit de la case
c. perche sur laquelle on grimpe pour récolter le xwāxa

nēsipūpū milieu
nēsipūpū-mō au milieu de la nuit
(cf. nēxūpūpū)

nēsō éboulis de pierres, endroit caillouteux en montagne

nésùù déplacer, retirer, mettre en re-
trait, garer
xai kée-bwa ré nemé sège nā nésùù é
comment faire pour que le caillou se
déplace ?
nā nésùù nā je me recule
nésùù toaa déplacer qqch vers le haut

néesuèrèkwéé une des quatre saisons
dans la culture du taro (période où
l'on fait le champ de taros, après a-
voir labouré le champ d'ignames :
octobre-novembre)

nétaa tirer pour dégager qqch, arrach-
er violemment; se déshabiller
(cf. nē¹, -taa⁴)

netō tonnerre, foudre

netuturu parmi les cris, les voix

nēēwā fille
nēēwā-nā ma fille

nēwāage fossé, tranchée (entre les ran-
gées de plantations); fossé en travers
de la route

nēwānī (var. nēwādi) ensemble familial
nēwānī pāādenēi femme et ses enfants
xōtō rōō toa na niē mē nēwānī
pāādenēi rēē ton père est venu,
avec sa femme et ses enfants

nēwēmērē pas tout à fait mûr, mais bon
à manger
pwī nēwēmērē banane pas tout à fait
mûre...

nēwīnāākwē col de montagne

nēwīnē part de viande (= wīnē)
nēwīnā-rā ma part de viande
nēwīnō-rō ta part de viande
nēwīnē-rē sa part de viande
kē xwē nēwīnō-rō piō-rē tu manges ta
viande

nēwīnyē boisson (part de boisson)
nēwīnyā-rā ma boisson
facokwa māniri nēwīnyō-rō finis vite
ta boisson
kē wījō nēwīnyō-rō nyī nū tu bois ton
jus de coco
nēwīnyē-rē tii son thé

nēxaa- saison, moment (dans sa durée)
nēxaa-kwīé totalité de la saison des
pluies

wā nēxaa-rē fē caa c'est le moment
d'aller à la pêche
nēxaa-rē bwa aji a bwē nā mwei cette
saison, c'est lorsque les crabes ram-
pent

nēxā connaître, savoir faire qqch
nēxā tāmwa reconnaître, comprendre

nēxā paquet, botte, gerbe
nēxā dé paquet de canne à sucre
nēxā kwāā fagot de bois
nēxā kwērē botte de paille

nēxacemfā avoir un goût piquant, âpre,
acide
ē nēxacemfā ngē xurē nē ré nēkwāā nā
l'arrière-goût de ce médicament est
acide
(cf. cemfā)

nēxāde poisson: nom d'une sardine plate

nēxamfā plante: *Phyllanthus* sp., Eu-
phorbiacée ?

nēxatē foyer (feu)

nēxēē a. possessions (en général)
nēxēē-nā mes possessions
nēxēē-nā bachēē pa xūūchī j'ai trois
enfants
b. destiné à, pour (+ animés)
wīnā chaa ūbwa nēxēē sē rōō laisse un
peu de place pour ta soeur

nēxōō cimetière

nēxōō¹ ciel
nēxōōa nāā kōdō le ciel est presque
bleu

nēxōōa² passe dans le récif

nēēxu a. fillette
nēēxu wērē benjamine (= pwēēdi)
b. fiancée
Tēō mē nēēxu rēē toa na Tēō et sa
fiancée sont arrivés

nēxūpūpū milieu
nēxūpūpū rē mwā au milieu de la maison
nēxūpūpū rēē au milieu de cela
(cf. nēsipūpū)

nēxuru surlendemain, après-demain
mē nā nā fē ré nēxuru je partirai
après-demain
(cf. nē⁻³, -xuru²)

néxwâmâdû plante : *Meryta* sp., Araliacée

néxwâmata (var. néxômata) a. plante : *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiée, ou "herbe des sources", "baume", *Ageratum conyzoides* L., Composée
b. coutume lors de la naissance d'un enfant mâle (kê néxômata manger le -)

néxwê part à mâcher (canne à sucre...)
néxwêê-nâ ma part à mâcher
ke xwii néxwêê-rô dê tu mâches ta part de canne à sucre

nii¹ étui pénien, "bagayou"

nii² modalité personnelle 3ème pers. pluriel : eux, elles (pronom indépendant)
nii pa kwara eux les sujets, ceux qui sont sujets
(cf. ri)

ni¹ coquillage : moule de palétuviers

ni² nom
nii-nâ mon nom

nii¹ a. remplir, mettre dans
b. avaler
nâ nii atapô kwê j'avale de l'eau en faisant du bruit
et dans : nifgwii avaler tout rond

-nii² dans :
anii quand ?
bani combien ?
sêênii combien de branches ?
pôônii combien de fois ?
môônii combien de temps ?

-nii³ presser, appuyer
(notamment dans : tôônii, xâânii)

nii⁴ modalité personnelle première personne du pluriel inclusif : nous tous (pronom indépendant)
(cf. iri)

nii¹ lente (pou)

nii² nettoyer un champ avant de planter (dernier nettoyage après le brûlis)

nii plante : nom d'une liane

nîâ oiseau : canard sauvage, *Anas superciliosa pelewensis* Hartl. & Finsch; également : sarcelle grise, *A. gibberifrons gracilis* (Phillips), Anatidés

niamei plante : *Wedelia biflora* (L.) D.C., Composée

niê modalité personnelle 3ème personne singulier : lui, elle (pronom indépendant)

nifgwii avaler tout rond, sans mâcher
nâ nifgwii nêân-râ j'avale ma nourriture tout rond (cf. nîi¹, âgwii)

nimê cligner des yeux
nâ nimê je cligne des yeux

nîmô raconter l'histoire d'un clan
nâ nîmô xû chaa kâmûrû je raconte l'histoire d'un clan à qqn

ninîrî sans cesse

nînôô a. goûter qqch
nînôô tara fê kwê nâ goûte voir cette eau
b. avaler

nîôru doux, sucré (au goût)
é nîôru ngê âda la nourriture est sucrée

nîira plaine

nîrâ plante : *Vitex trifolia* L., Verbenacée

nîrê morve
sinîrê se moucher

nîrî enfiler, mettre (pantalon)
é nîrî mwââpaa-rê il enfile son pantalon

niyaa amer, mauvais goût
é niyaa ngê âda la nourriture a mauvais goût (cf. -yaa²)

niyu petits boutons sur le corps; rougeole, varicelle...

no corde (gréements) pour attacher la voile au mât

noo insecte ; petit scarabée qui mange les tiges des ignames

nô noirci, brûlé par le soleil, cerné ; avoir des bleus
mê rêê nô il a un bleu sur le bras
kârâmê rêê nô il a des cernes (= ses yeux sont cernés)

nô¹ rester, demeurer, être quelque part (de façon passagère) (= dê¹)
 rê nôô kamê-rê il est chez lui
 è nôô i où demeure-t-il ?
 è nôô a il est ici
 è nôô wâ nenyôwê il est dans la tarodière
 kée-nôô coutume, usage
 (cf. bwa²)

nô² tremper dans l'eau

nô³ bouts de toile d'araignée (qui pendent au plafond...)

nô⁴ (var. nôô à Nakéty) là-bas (démonstratif postposé au nom, désignant qqch d'éloigné mais de visible)
 fîda taiki nôô ngê chaa kwâa frappe le chien là-bas avec un bâton !
 nôôchê là-bas, non loin
 nôôfé un peu partout, ici et là

nô⁵ en retard, tardivement
 tepe nôô parler tard (dans la soirée)
 fé nôô tarder
 pa xûûchî fé nôô catû ké mwâinû les enfants tardent à rentrer de l'école
 è fé nôô na kaa le car est en retard

nô poisson (terme général)
 nô kwarii nom d'un poisson : "poisson volant", "poisson-sauterelle"
 nô xêrê nom d'un poisson qui fait son nid dans le sable
 nôôpwângara poisson : loche à lignes blanches, *Anyperodon leucogrammicus* (Valenciennes), Serranidé
 nô rê nô poisson : *Electorhynchus* sp., Pomadasyidé

nô¹ voile
 nôô mê rê doayaa ancienne voile en aileron de baleine

nô² moustique

nô³ sommet, dessus
 nôô-rê son sommet
 nôô-mwâ toit de la maison

nô⁴ préfixe indiquant un ensemble, une étendue, notamment dans :
 nôôniira étendue de plaine
 nôômara plantations
 nôôbwara champ de taros de plaine
 nôôdôo surface du sol

noa¹ régurgiter, "faire un rot" (bébé)
 xuu rôô noa ton bébé régurgite

noa² restant, surplus, en plus
 noa rê âda restant de nourriture
 è noa cela reste, il en reste
 kêrênûrû mê chaa noa cinq, et un en plus
 aûnoa ce qui est en plus
 dôu aûnoa = dôu anoa qqch en plus

nôôbwara champ de taros de plaine
 ri xû ngê chaakê nôôbwara chée rô
 niira chée a ils cultivent quelques champs de taros en bas dans la plaine

nôôchê (var. nôôchê à Nakéty) vers là-bas (pas très loin, visible)
 (cf. bwachê)

nôôde a. porter à même le dos (un bébé)
 nâ nôôde Dapê je porte Dapê à même le dos
 b. dos
 nôôdee-xê dos de la main
 Dapê nôôdee-nâ (= Dapê nôô nôôdee-nâ)
 Dapê est sur mon dos

nôôdô honnête, dire la vérité
 è nôôdô il est honnête, il dit vrai
 kêrê-nôôdô honnêteté, vérité

noé¹ insecte : petit cafard

noé² le large, la haute mer
 fé ti noé aller vers le large
 è caa tô noé il pêche au large

nôï (var. nôé) pour rien, en vain (postposé au verbe)
 xwi nôï faire qqch en vain
 Dui mê nôï na Dui est venu pour rien

nokao clone de taro

nôômâa a. murette en terre
 nôômâa xwâkwê murette en terre autour de la source
 b. plage, banc de sable

nôômôô-bwaakwê sommet des montagnes

nôômwâ toit ("sommet de la maison")
 nôômwâ kwêrê toit en paille

nômwâkwê source (eau), prise d'eau pour les tarodières

nômwêrê faire la deuxième plantation des taros

nôopatèè étage, étagère

noro effeuiller

nā noro mē rē kwāā j'effeuille les branches

nôôsa rocher

nôu¹ brise de terre

nôu² couper, casser (canne à sucre)

nôu dē couper de la canne à sucre
ri nôu xwii dē ils coupent de la canne à sucre pour la manger

nôutuu nom d'un vent

nôowā parmi, dans

pa xûûchî bwèrè daa kûtû nôowā bwaa-ri
les enfants ont parfois des poux dans la tête

nuu¹ a. sachet de feuilles des sorciers

b. enveloppe du bounia (en feuilles)

nuu² modalité personnelle 3ème personne
duel : eux deux, elles deux (pronom indépendant)

(cf. ru)

nû¹ avoir le hoquet

nā nû j'ai le hoquet
kéé-nû hoquet

nû² nuque (= pwanû)

nû rē nā ma nuque

nû³ petit éboulement de pierres ou de terrain

nû¹ plante : cocotier, *Cocos nucifera*
L. Palmier

pwā-nû noix de coco

nē-nû palme de cocotier

nyî-nû lait de coco

nēji-nû grappe de cocos

nû² (var. suu à Thio) envoyer, lâcher

nû cē envoyer chercher qqn

nû toa libérer, laisser partir

nû xwā-māābwi expirer (air), mourir
(et dans : nûgachô, nûgagorô..)

nû³ trop, au-delà (postposé au verbe)

fē nû aller trop loin

wakē nû faire des heures supplémentaires

xwî nû en faire trop

mwaa nû trop long

mwiri kôôdaa nā mētû nû na ce matin
je suis resté couché tard

nā mētû nû taa kaa j'ai raté le car
(j'ai trop dormi par rapport au car)

si...nû pas encore

nā sii fē nû ra je ne suis pas encore parti

nû⁴ modalité personnelle 1ère personne
du singulier : variante de nā en fonction d'objet lorsque précédée de la modalité du passé na

ke pé na nû tu m'as emmené

ke xû xû na nû tu m'as donné

nû¹ plante d'eau douce : algue de rivière

nû² (var. nûā) a. ancien (devant les noms)

nû¹ tēpe ancienne coutume

nû¹ dōu chose ancienne, du temps passé

nû¹ mē-kamé ancien emplacement de maison

b. anciennement, depuis longtemps (devant les verbes)

xitî wā nû¹ nāābu na la fête a commencé depuis longtemps

mē wakē nû¹ cokwa na mē firî mānirî na
le travail serait depuis longtemps terminé si nous nous étions dépêché
dēē nû¹ toa na l'inondation est déjà arrivée

nûā intérieur de la maison

ē nōō nûā il est à la maison

tō nûā à la maison

nûbō près (+ ri)

ē nûbō ri mwā (= ē nûbō tiwā mwā) il est près de la maison

anûbō proche, voisin

a kāmûrû a ē anûbō ri rō cet homme est ton voisin

nûbu¹ plante : palétuvier du bord de mer, *Rhizophora* sp., Rhizophoracée

nûbu² tabou (par exemple : noeud de paille représentant chaque famille, qui surveille les cultures et punit les voleurs...)

nûûdaa ensemble des jours loin de la nouvelle lune ("anciens jours")

nuē restes, restant

nuē-rē ses restes

nuē-ku restant des ignames

nuétu vent du large accompagné de très fortes rafales de pluie

nûgachô renvoyer qqn
 è xòru mè sii nûgachô nâ ké mwâinû
 pourvu que je ne sois pas renvoyé de l'école !
 (cf. nû², gachô)

nûgagörô laisser fuser de tous côtés, laisser partir dans tous les sens
 (cf. nû², -gagörô)

nûi Ile

nûî traverse de pirogue (attache le balancier à la coque de la pirogue)

nûmârâ offrir
 nûmârâ chaa dôu xû chaa kâmûrû offrir
 qqch à qqn
 xa nûmârâ parler pour donner

nûmata coco vert avec sa bourre
 (cf. xûmata)

nûmètè coco sec avec sa bourre
 (cf. xûmètè)

nunu dans :
 kwè nunu marée d'équinoxe de septem-
 bre (dure un mois)

nûnû faible, léthargique
 xuu rôô nûnû ton bébé est faible

nûnûû grand-père (terme d'appellation ou de désignation)
 nûnûû ré nâ mon grand-père

nûnûrû dans :
 pèrè nûnûrû transparent, très clair (eau)

nuô¹ forêt, brousse

nuô² nom d'un oursin (Echinoderme)

nuô³ poisson : rascasse, Scorpaenidé

nûpwâârî encercler
 nûpwâârî nò encercler un banc de poissons
 (cf. nû², pwâârî)

nûrû plante : *Ipomoea* sp., Convolvulacée

-nûrû dans :
 kêrênûrû cinq
 nêñûrû dans cinq jours
 pòônûrû cinq fois
 mòônûrû il y a cinq jours

nûrû tranchant (couteau), performant
 giè nûrû tamioe coupant
 et dans : xênûrû tranchant, sêdè-
 nûrû droit, droitier

nûrûmwârî rester quelque part sans s'intégrer socialement, sans "prendre de racines" (en parlant d'un individu ou d'un clan)

NG

ngä ramper, se déplacer assis sur les fesses
irî ngä chuu pwéé-rî nous rampons sur nos ventres
è ngä rô nêdôô il rampe par terre

ngââ crier, hurler
kéé-ngââ hurlement, cri

ngâbwé coquillage : clovisse, *Donax* sp., Pélécy-pode

ngââkwââ chutes de bois

nganôu nom d'un coquillage

ngângâ très (superlatif)
avec : wéré ngângâ très petit

ngârâ plant
ngârâ-ku plant d'igname

ngârî surveiller, protéger, attendre

ngâârû semence

ngê¹ a. introduit divers compléments :
- instrumental : avec, en
ke suu nea rôô ngê chaa sêgê tu aiguises ton couteau avec une pierre
ngê jôôpé dôubwa è xwi ngê mwâ ? avec quoi construit-on les maisons ?
nâ chuu ngê nâ chaa giè je me tape avec un tamioç
xwiri ngê chaa dôu xû chaa kâmûrû vendre qqch. à qqn
ngê nââ xârâcuû en langue xârâcuû
è wâ sa ngê ri kwâdè il va les détruire avec le vent
- temporel : pendant, en
ngê xwâda a pendant cette année
b. marque du sujet postposé, thématization du sujet (= nâ²)
è wâ toa ngê a kâmûrû nâ il est arrivé, cet homme
rè paii ngê a xûûchî nâ il est malade, cet enfant

ngê⁻² < ngêê¹ mettre en place en effectuant une rotation
(notamment dans : ngêburu, ngêbwéa, ngêbwéi, ngêdûrû, ngêja, ngêvii)

ngêê¹ mettre dans l'alignement, mettre en place en effectuant une rotation
(cf. ngê⁻²)

ngêê² modalité personnelle : 1ère pers. plur. exclusif : "nous tous sans toi"

ngêê⁻³ + possessif (forme ancienne) qui appartient à (= êê-)
ngêê-nâ c'est à moi de..
ngêê-wîrî mè wîrî toanôô kêtébwa è nâ nôô nâ c'est à nous de trouver où il demeure
(cf. angê)

ngêburu tordre et casser
(cf. ngê⁻², -buru³)

ngêbwéa courber (une jeune pousse)
(cf. ngê⁻², -bwéa)

ngêbwéi incliner qqch pour le mettre dans la position désirée
(cf. ngê⁻², -bwéi)

ngêdûrû a. tourbillon dans l'eau
b. engloutir
nêkwétaa wâ ngêdûrû kwâ la mer a englouti le bateau
(cf. ngê⁻², -dûrû)

ngêja casser qqch en tirant dessus d'un coup sec
(cf. ngê⁻², -ja³)

ngêju "emboucaner", ensorceler, faire perdre la tête à qqn, hypnotiser
ûngêju ensorcellement

ngêêmi plante : *Albizia glandulosa* Guil., Légumineuse Mimosacée

ngérù sortir, extraire la nourriture
cuite de la marmite ou du four

ngèviï coincer sous le bras
è ngèviï chaa ké rò xwājimè rée il
coince un panier sous son aisselle
(cf. ngè⁻², -vii)

ngi- < ngirī rouler, froisser, frotter
(notamment dans : ngiburū, ngidia,
ngigörö)

ngiburū casser en frottant ou en frois-
sant
(cf. ngi-, -burū³)

ngidia déchirer en frottant ou en frois-
sant
(cf. ngi-, -dia²)

ngigörö écraser en frottant ou en frois-
sant (épis entre les mains)
(cf. ngi-, -görö²)

ngirī rouler, froisser sous le pied ou
la main, se frotter (les yeux)
ri nā ngirī ré kārāmè ré ri ils se
frottent les yeux
(cf. ngi-)

ngôô modalité personnelle lère person-
ne duel exclusif : "nous deux sans toi"

ngörö plante : *Joinvillea* sp., Flagel-
lariacée

ngüü insecte : chenille
ngüü mwé chenille du taro

ngü bouger, s'agiter
ré sié ngü il ne bouge pas
fa-ngü agiter, faire bouger
kéé-ngü agitation
kéé-ngü ré nēdōō tremblement de
terre
ngüngü bouger sans arrêt (feuilles
au vent...)
wita ngüngü arrête de gigoter !
ngü tatae bousculer
(forme également des composés, no-
tamment : ngübēēri, ngüchēe, ngü-
chéfa, ngüsé, ngüxuu ; sēngü)

ngübēēri être adroit, se débrouiller
comme un adulte, faire les choses
comme "les vieux"
ngübēēri (= kéé-ngübēēri) savoir-
faire, adresse
é xacié ngübēēri rée elle montre
son savoir-faire
(cf. ngü, bēēri)

ngüchēe maladroit (dans ses mouvements)
(cf. ngü, -chēe)
xwā-ngüchēe bêtise, maladresse

ngüchéfa être têtu, s'entêter, conti-
nuer à faire qqch. de défendu
xüüchi a ngüchéfa l'enfant est têtü
(cf. ngü, chēfa)

ngüüdōō poisson : anguille des marais
("chenille de terre")

ngüngéré orage

ngüüjé holothurie (biche de mer) de
deuxième qualité ("chenille de corail")

ngüükwé nom général des "bestioles" qui
grouillent dans l'eau

ngürü a. noir
ngürü gaga très noir
b. pleine lune (on plante les tubercu-
les, tout ce qui produit dans la terre)
é ngürü c'est la pleine lune

ngürü laver
kéé-ngürü lavage

ngüsé faire une bêtise, se tromper
xüüchi a ngüsé l'enfant fait une bē-
tise
(cf. ngü, sé⁴)

ngüxuu qui ne sait rien faire, faire
qqch. maladroitement
ngüxuu absence de savoir-faire, in-
compétence
(cf. ngü, xuu²)

NY

nyaa accélérer son débit, couler plus vite (rivière)
 únyaa endroit sablonneux d'une rivière où le courant est plus fort

nyā¹ barrer, faire un barrage
 nyā-mwērē fermer un trou
 nyā mō mettre le torchis autour de la case

nyā² plante : herbe "buffalo", *Stenotaphrum dimidiatum* (L.) Brongn., Gra-
 [minée]

nyāā maman (appellation)
 (= anyāā)

nyābéré passerelle, petit pont

nyāādamēa nom d'un arbre de forêt dont on se sert pour fabriquer les manches des haches

nyādi oiseau : lève-queue, *Rhipidura spilodera verreauxi*, Muscicapidé
 nyādi pookwē oiseau : sorte de gros lève-queue à tête blanche et à ailes noires

nyākéré poisson : aiguillette, *Hemirhamphus far* (Forsskal), Hémirhamphidé

nyāākwāā gaulette pour soutenir le toit

nyamiē plante : Graminée (utilisée pour la paille des cases)

nyāmū poisson : sorte de maquereau (même "famille" que nyāwā)

nyaaarēsaa clone de bananier

nyārī a. tourner en rond (comme dans le pilou)
 b. s'impatier

nyāwā poisson : a. nom général des maquereaux
 b. maquereau, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier), Scombridé

nyaxē (à Thio) fleur de bananier
 (= xwāmwerē pwī à Canala)

-nyē dans :
 panyē les parents
 dunyē les parents géniteurs

nyēē plante : arbre de forêt qui fleurit en mai (bois rouge très dur ; très petites feuilles)

nyērē oiseau : pétrel, *Pterodroma leucophaea brevipes* Peale, Procellariidé (oiseau nocturne qui niche sur les rochers des terrains miniers)

nyī¹ os
 nyī-nā mon os
 nyī-nāxwā mâchoire
 nyimē os du bras
 nyīpa os de la jambe
 et dans beaucoup d'autres composés désignant des os du corps

nyī² arc
 nyī rē nā mon arc

nyī³ jus
 nyī-rē son jus
 nyī-mēdē jus d'orange
 nyī-jī lait maternel
 nyī-kūrē jus de cuisson
 nyī-mīā urine
 nyī-nū jus de coco râpé et pressé
 nyī-tēpe paroles de prédiction

nyī⁴ plante : liane salsepareille, *Smilax purpurea* L., Smilacacée

nyī⁵ a. rejet, nouvelle pousse (plante)
 nyī rē kwāā pousse d'arbre
 b. gaulette souple

nyī⁶ siffler (pour les oreilles)
 ē nyī ngē nēnē rē nā j'ai les oreilles qui sifflent

nyībē noeud
 nyībē-puē noeud de filet
 nyībē-xē, nyībē-xē pa talon

- nyibêxêpaa-nâ mon talon
nyibê-yee noeud de bambou
- nyibéchôô pomme d'Adam (= péda)
nyibéchôô rê nâ ma pomme d'Adam
- nyibu plante : "chou Chine", *Brassica*
sp., Crucifère
- nyibû aiguille (os de roussette")
- nyiburu éphémère, intermittent, illo-
gique
kwê nyiburu averse, pluie qui ne
dure pas
- nyichô plante : nom d'une liane (uti-
lisée comme remède contre la colique)
- nyida boisson qui accompagne un repas
nyida rê nâ ma boisson
nyida rôô ta boisson
nyida rêê sa boisson
- nyidaa- a. bord, côté
nyidaa-dôxou bord de la natte
nyidaa-taapêrê bord de table
nyidaa-kwê bord de l'eau, rive
b. à côté de
nyidaa-nâ à côté de moi ("mon bord")
ê nôô nyidaa-nâ il est à côté de
moi
- nyidê a. four en pierres
chê-nyidê couverture du four
b. petits tas de pierres de chaque
côté de l'entrée de la case, "autels
de l'igname et du taro"
nyidê pwêrê "four portatif" (on en-
veloppe la nourriture avec une pierre
chaude dans des feuilles et des écor-
ces de niaouli, et le repas cuit pen-
dant le voyage)
- nyidôô arête, crête
nyidôô-kwê crête de la montagne
nyidôô-pa tibia
- nyifiî "antiboucan" (remède contre un
boucan) (= liane salsepareille-embou-
caner)
pa sa rê nyifiî les "antiboucanes"
on attache la salsepareille avec une
autre herbe, la *naavara*, pour fabriquer
l'antiboucan (pour la culture du taro
d'eau)
- nyiguu plante : arbuste à piquants des
mangroves, *Acanthus ilicifolius* L.,
Acanthacée
- nyigwii être logique
- nyiji¹ lait ("jus du sein")
- nyiji² poisson d'eau douce : sorte de
carpe
- nyijô "côtes" stylisées de la flèche
faîtière de style Canala
- nyikwê tuyau (en bambou...), conduite
d'eau
- nyimâ plante : nom d'une liane (sert
dans la construction des cases)
- nyimâ igname mère (= *simâaku*)
kîf witaa nyimââ-rê enlève l'igname
mère
- nyimê¹ bout, bord
nyimê rê kwê rive
- nyimê² arcade sourcilière
nyimê rê nâ mon arcade sourcilière
- nyimîâ a. urine
nyimîââ-rê son urine
b. nom d'une plante
- nyinâxwâ mâchoire (= os-bouche)
(cf. nyî¹, nâxwâ)
- nyinê chaîne centrale
xwai nyinê suivre la chaîne centrale
- nyifnea omoplate
- nyinô plante : nom d'une liane (très
solide)
- nyingê (= nényingê) nid (rat)
- nyinyôô (var. nyônyôô) compliqué, con-
fus (idée, parole, travail...)
ê nyônyôô c'est compliqué
ê dô nyinyôô ngê kée-xwi rê wakê nâ
ce travail est vraiment compliqué
ê nyinyôô xû nâ ce n'est pas clair
pour moi
nyinyôô + ri (var. nyônyôô + ri) igno-
rer, ne pas reconnaître
nâ nyinyôô ri é je ne le reconnais
pas
nâ nyônyôô ri tépe nâ j'ignore cet-
te histoire
(cf. nyôôri)
- nyipwaaté crustacé : nom d'un crabe

nyisigù (var. nyixügù) crustacé : petit crabe noir et poilu, de palétuviers

nyô¹ plate-forme pour déposer les ignames destinées au chef

nyô² racines aériennes
nyôô-duru racines aériennes du banian
nyôô-dóxòu racines aériennes de pandanus

nyô³ étendard, drapeau

nyôô¹ fou, saoul
è nyôô il est fou
ûnyôô a. se saouler b. lieu où l'on peut boire

-nyôô² tête en bas, à l'envers
(notamment dans : chanyôô, chényôô, fényôô, jényôô)

nyôbwi lisse et doux
è nyôbwi c'est lisse et doux
è tu nyôbwi ngê mèi l'herbe pousse bien lisse

nyôôde écho
nyôôdee-nâ mon écho
nyôôdee-xa écho de la voix
nyôôdee-xa rè nâ écho de ma voix

nyônyôô compliqué (cf. nyinyôô)
nyônyôô ketê tiges branchues qui supportent les noix de coco; arête en paille du toit de la case

nyôôri confondre
è nyôôri il est confus, il confond
ke nyôôri dóu nâ cela n'est pas clair pour toi
(cf. nyinyôô)

nyôô (= sôô) a. torche, flambeau
b. pêcher à la torche
nyôô-paari éclairer, illuminer avec une torche
nyôô rè pa Bwaa premier mois de l'année ("torche des gens de Ba") ; désignerait aussi la planète Mars

-nyôwé qui concerne le taro, dans :
pwanyôwé mur de soutènement (taro-dièr)
bwaanyôwé conduite à ciel ouvert
nényôwé tarodièr

nyôô¹ insecte : moucheron (qui vole autour des fruits mûrs)

-nyôô² idée de percer, de traverser
(notamment dans : chanyôô, dinyôô, kënyôô, mënyôô, pinyôô, pwanyôô, tanyôô, xwanyôô)

nyôô a. champignon qui mange les ignames
b. moisissure (sur le linge, le bois...)

nyuwê clone d'igname *Dioscorea bulbifera*

oo exclamation : "Attention !"

ö variante (occasionnelle ?) de è ou
 rê¹ : modalité personnelle 3ème per-
 sonne singulier (pronom sujet seule-
 ment)
 ö xutuè rö a il est ici depuis long-
 temps
 ö sii mwaà mè xiti nââbu la fête va
 bientôt commencer
 nâ xwêê na nâ ö pürü je suis tombé
 et ça s'est brisé

ogii plante : pomme-liane, *Passiflora*
laurifolia L., Passifloracée

oopârî se rendre compte de
 nâ oopârî kée-siè röö je me rends
 compte de ton absence

ööpé route moderne, grande route

ooro se réjouir de, être heureux d'une
 bonne aubaine
 nâ ooro wâ kée-toa na rée amû je me
 réjouis de sa venue d'hier
 úooro réjouissance
 daa rê úooro nêmwâ c'est un jour de
 réjouissance aujourd'hui

örööpe (empr. angl.) robe

örörée (= mwâdawa) fou

örôteu nom d'un arbre

oosi cheval

owââ bercer
 gée owââ péépé ngâ ererea la grand-
 mère berce le bébé en lui chantant
 une berceuse

pa¹ jambe, pied
 paa-nâ ma jambe
 paa-dôxôu racines aériennes de pandanus
 paa-lotoo pneu de la voiture
 paa-pênââ support de mât

pa² préfixe collectif : "ceux qui"
 (pour les animés) ; pluriel de a-⁵,
 préfixe formant les noms d'agent
 pa bé amis, coéquipiers
 pa caa pêcheurs, chasseurs
 pa acii cousins croisés
 pa dô volailles
 pa dopwa les jeunes
 pa fâde voyageurs
 pa kakô gens de l'intérieur
 pa kwara les sujets
 pa mîi frères
 pa nèxu filles
 pa nyé parents
 pa pâê femmes
 pa axa chefs
 dêeri pa muru mê dêeri pa paii les
 vivants et les morts
 (cf. var. pâ² ; sing. a-⁵)

paa¹ (= apaa) papa (appellation)

-paa² (< -paari) de façon manifeste
 (notamment dans : chépaâ, xapaa,
 xôpaa)

pâ trier, classer (des ignames)

pâ¹ dent, bec
 pââ-nâ ma dent
 pââ-dô bec de poulet
 pââmé (= pââsô) édenté, brèche-dent

pâ² variante de pa² (préfixe collectif
 pour les animés) notamment dans :
 pââbu les maîtres du clan
 pââdô les hommes
 pââpiî déuilleurs
 pââû enfants

paba¹ a. godille, rame calédonienne
 b. godiller

paba² planter des poteaux ou des plants
 les uns à côté des autres

pâbê poisson : *Scatophagus argus* (Lin-
 né), Scatophagidé

pââbu les maîtres du clan, les patrons
 pââbu-rê ses maîtres de clan
 (cf. sing. apuu ; pâ²)

pabwêê oncle maternel âgé, grand-oncle
 (terme de désignation)
 pabwêê-nâ mon oncle maternel
 (cf. mwêê)

paca a. faire du bruit
 ke paca tô mwââkuka tu fais du bruit
 dans la cuisine
 b. bavard (= pwaca)
 é paca (= é pwaca) il est bavard
 c. cloche

pachââ tante paternelle âgée, grand-
 tante
 (cf. chââ, panêa)

pââde groupe de parenté
 pââde-cii plusieurs cousins croisés
 pââde-chââ tante et ses neveux ou ses
 nièces
 pââde-kwêi plusieurs couples de pa-
 rents
 pââde-nêi mère et ses fils ou filles ;
 père et ses fils ou filles
 pââde-xêrê grand-père et ses petits-
 fils
 (cf. dôte couple de parenté)

pââdê casse-tête en forme de bec d'oi-
 seau ("dent de buse")

pâdiinyââ sorte de noeud
 ûcuru pâdiinyââ noeud

pââdô¹ les hommes

pââdô² les consonnes

paduê les cadets

- paduê-nâ nâ da mes cadets sont en train de manger
- pâê¹ les femmes (= pa pâê)
- pâê² les voyelles
- pâêê ressentir, avoir un pressentiment
apaa pâêê mē nēpwēê-rē pwāxwā paii
papa ressent une forte douleur au ventre
- pâêcû nom d'un tout petit lézard
- paetê arracher les taros, faire une récolte complète de la tarodièrè
(cf. ûpaetê)
- pai beaucoup, très, parfaitement
xôru pai très beau
wakê pai travailler beaucoup
kwêti pai très fatigué ; épuisé ; souffrir beaucoup
- paii a. malade, mort
nâ paii chēché = nâ paii saa je suis très malade
paa-nâ paii j'ai mal au pied
b. maladie
mwêê sakwiï paii rē nâ mon oncle soigne ma maladie
- paicēê éléphantiasis
paicēê sa ē il est atteint d'éléphantiasis (cf. paii, cēê¹)
- paime mort (cf. paii, -mē⁴)
- paakwiitû rectifier
- pââmê édenté (= pââsô)
(cf. pâ¹, mē)
- pamî ensemble des frères (fils du père + fils des frères du père)
kē pâê pamî nâ ces soeurs-là
- pamwêrê vendredi
- panê monnaie européenne
- panêê père, frère du père
panêê-nâ mon père; panôô-rô ton -;
panêê-rē son -
- panêa tante paternelle, "tantine" (terme d'appellation et de désignation)
panêa rē nâ ma tante paternelle
(cf. chāâ, pachāâ)
- panû implique une séparation
- (notamment dans : chapânû, gwêpanû, supânû, tapanû)
- panyê les parents (parents géniteurs ainsi que les frères du père et les soeurs de la mère)
- pao dans :
kwê pao eaux troubles, sales, après les pluies
- papa a. grosse corde (terme général)
b. écoutes du bateau
- pâapii les deuilleurs (personnes qui s'occupent des morts) (cf. pâ², apii)
- para fendre, arracher (pandanus)
ē para dô xôu elle arrache les feuilles de pandanus
- pârâ poisson : anguille de rivière (terme général)
- pârânyî poisson : anguille à dos noir
- paratuu coquillage bivalve : *Spondylus* [sp., Spondylidē
- paari¹ éclairer
daa paari na ē le jour l'a surpris
("le jour l'a éclairé")
- paari² (< paari¹) éclairer, mettre en lumière
(notamment dans : caapaari, chapaari, kapaari, kaêêpaari, mwacaapaari, nârâpaari, nyôrôpaari, sôpaari, xwêpaari)
- pârî dans :
sapârî se souvenir de
nârâpârî chercher à se souvenir
xâpârî apercevoir
- pasâânea petit groupe d'étoiles : quand on les voit apparaître, il est temps de planter les ignames ; on dit qu'à cette époque, on ressent comme de petites coupures sous les pieds
- pasê frère aîné ou arrière-grand-père (terme d'adresse ou de désignation)
pasê ! grand frère !
pasê rē nâ mon grand frère ; mon arrière-grand-père
- paaso clone d'igname *D. pentaphylla*
- pââsô édenté (= pââmê)
(cf. pâ¹, sô)

paté cercler un arbre
ke paté kwāā tò nuō tu cercles un
arbre dans la brousse

pāāu les enfants
pāāu pāādō les garçons, les fils
pāāu pāē les filles
pāāu kēwā nā les enfants de mon clan
bachée pāāu rē nā j'ai trois enfants

pāāubēēri les vieux

pe plante : bourao non comestible, *Hibiscus tiliaceus* sauvage, Malvacée
pe darē plante : bourao blanc à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacée (cultivé)

pé poisson : raie (terme général)
pé chawa poisson : nom d'une raie ("raie lézard")
pé chuēmē poisson : nom d'une raie ("raie étoile")
pé kwē poisson : nom d'une raie, à la queue plus épaisse, et dont la chair pourrait très vite
pēnōjōu poisson : raie "diable de mer", *Manta birostris* (Donndorff)
pé pwē poisson : raie léopard, *Aetobatus narinari* (Euphrasen) ("raie tortue")
jō-pé sagaie-raie

pēē déféquer
et dans : pēatapō, pējō, pēwi

pē¹ prendre, porter
pē fē emporter, conduire, emmener
pē gi enlever, ôter
pē mē apporter, amener
pē nēē choisir et prendre
pē chaa daa rē fixer un jour
pēēmēbō (var. pēāmēbō) prendre à la légère

pē² lit, étagère, plate-forme
pēē-nā mon lit
pēē-ku plate-forme où l'on conserve les ignames

pē³ pierre
pē-ku pierre à ignames
pē-mwē pierre à taros (ronde, avec des rayures représentant les nervures des feuilles)
(et dans : pēkōdō, pēkūrū, pēpoa, pēpuē, pēxa, pēxii, pēxingi)

-pē⁴ dans les pronoms interrogatifs :
yaapē qui ?
jōōpē quoi ?

pē perche sacrée dressée par le clan maternel, marquant la levée du deuil d'un neveu
pēē-rē sa perche

pēē a. premier cousin croisé de sexe opposé
pēē-nā mon premier cousin croisé
b. belle-soeur (appellation d'une femme par la soeur de son mari)

pēatapō pēter
(cf. pēē, a-⁶, tapō)

pēbwi faible, sans forces
anyāā nā pēbwi maman est faible
ē pēbwi ngē daa mēgi il ne supporte pas la chaleur
ē dō pēbwi rē bwa il s'affaiblit

pēcī livre
fārā pēcī lire un livre

pēchaachaa surtout, principalement (postposé au verbe)
ē da pēchaachaa ku il mange surtout des ignames

pēchii rouleau de fil à pêche

pēēchuu rouillé
nea pēēchuu le couteau est rouillé
nea pēēchuu ē le couteau s'est rouillé

pēchuu sommet
pēchuu rē bwaakwē sommet de montagne

pēda pomme d'Adam
pēda rē nā ma pomme d'Adam

pēdē voler, dérober
ē pēdē nā il me vole
pēdē chaa dōu taa chaa kāmūrū voler quelque chose à quelqu'un
da-pēdē voler pour manger
rē fē dapēdē il va voler pour manger

pēdeexērē poisson : sole à bandes brunes, *Aesopia* sp., Soléide

pējō diarrhée, dysenterie
(cf. pēē, jō¹)

pēkārāmē globe de l'oeil

pekârû plante : bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Sol., Malvacée

pékôdô pierre bleue (pour la hache ostensor))

pékürû a. rate

pékürû rê nâ ma rate

b. coutume lors d'un deuil : fait de mettre la tête de la monnaie dans la bouche du mort

(cf. pé-³, kûrû)

pékwa coque du bateau

pema pierre ponce

pêmîâ poisson : nom d'une anguille de rivière ("pierre rouge")

pêmôrô poisson : cocher, *Zanclus cornutus* (Linné), Zanclidé

pémwara gros galet de rivière

pênââ mât

kwâ pênââ les haubans

pênê fondation, "première pierre"

pênê-mwâ fondation d'une maison
ê suê na pênê-rê tō xû sêgê Nèsiwêa
on a posé la première pierre sur le
rocher Nèsiwêa
(cf. péré¹)

pênê a. bien portant, fortuné (valeurs traditionnelles)

pênê kāmûrû homme robuste

b. possessions, biens traditionnels
pênêê-ri dôu nâ ce sont leurs possessions

pênêê-kété les "maîtres du sol"

penyi se séparer, être séparé

ri wâ penyi ils se sont séparés

ri penyi na gwêê ils étaient séparés
autrefois

ru penyi taa ri ils se sont séparés
d'eux

pépaa dénoncer, proclamer, diffuser

ê pépaa chaa xwânârâ il diffuse une
idée, un projet

pepe¹ oiseau : cagou huppé, *Rhynochetos jubatus* V. & des M., Rhynchétidé

pepe² a. séparément (après un verbe)
ri catoa pepe ils mangent séparément

Dui mê Léo nâ da pepe rê Dui et Léo
mangeront séparément

b. différent, dissemblable (+ pronom
possessif)

du mârâ a va pepe-ru ces deux oiseaux
sont différents

pepe-nâ taa rô je suis différent de
toi

Dui va pepe-ê taa Pol Dui et Paul
sont différents (de caractère ; ou
bien, ce ne sont pas deux frères)

kêê-xê rê nô va pepe taa kêê-xê rê
pârâ la nage du poisson est diffé-
rente de celle de l'anguille

c. spécifique, particulier

dô tepe pepe jugement particulier

pépépé (empr. fr.) bēbé

pépépé bégayer, déformer les mots

pepei nom d'un coquillage

pépérê augmenter (la hauteur)

mîi xuu dô ku nâ, ri wâ pépérê kaasê
ces petites vraies ignames, elles
augmentent la hauteur du tas de vivres

pépérii imiter ("prendre la même chose")
ê pépérii mûduê-rê il imite son petit
frère

pépoa pierre à aiguiser

pépupé plombs, pierres du filet

pépuurêmwâ pierre de la pirogue (on dit
que seul son propriétaire peut la tou-
cher et s'en servir : elle brille la
nuit pour indiquer la direction à sui-
vre)

péré monter

péré xû kwââ monter dans un arbre

pê-toa monter au-dessus de

kêê-péré montée

péré¹ essence, base, fondement

dans différents noms de coutume :
pêrêdeu, pêrême, pêrênî, pêrêxôyô

-péré² avec succès, justement, effica-
cement (= gwêré)

(notamment dans : chapêré, gwêpêré,
jipêré, tapêré)

(cf. var. -bêré)

pêrê¹ clair, transparent, sans nuage
 daa pêrê temps clair, lumineux
 kwê pêrê eau claire, transparente
 pêrê nûnûrû très clair
 pêrê nîrîrî se mirer
 fa-pêrê ouvrir les yeux de qqn

pêrê² a. barrière, clôture
 nêpêrê intérieur de l'enclos
 xwâpêrê portail
 b. perches devant la porte des cases

pêrêdeu coutume ("kaasé") après la
 naissance d'un garçon (premier bain
 dans la case)

pêrê-juxwârî crachat

pêrêmê coutume ("kaasé") de deuil (of-
 frandes à l'occasion d'un décès)

pêrenî coutume ("kaasé") environ douze
 jours après la naissance, où les on-
 cles donnent un nom au nouveau-né

pêrêwi voir tout et loin
 (cf. pêrê¹)

pêrêxoyô coutume ("kaasé") faite à la
 naissance en vue du mariage du nou-
 veau-né

-pêrii idée d'imitation
 (notamment dans : bwâpêrii, fêpêrii,
 pépêrii, xapêrii, xwîpêrii)

pêêrô le curé, le prêtre

peta plante : tamanou de montagne, *Ca-
 lophyllum caledonicum* Vieill., *Clusia-
 cée*

pêtoa embarquer (sur un bateau), mon-
 ter (sur un arbre, une montagne)

pêtoa¹ ramasser qqch

pêtoa² orgueilleux, vaniteux
 ê pêtoa ê il est orgueilleux ("il se
 prend au-dessus")

pêtû¹ tresser
 ê pêtû chaa dôxôu elle tresse une
 natte
 ûpêtû tresse
 xwâpêtû tressage
 kèè-pêtû manière de tresser

pêtû² faire l'intéressant, faire le

malin
 ke pêtû rô (= ke xapêtû) tu fais
 l'intéressant

pêûkê lieu où est dressée la perche sa-
 crée à l'entrée d'une conduite d'eau
 (cf. pê)

pêwi rejeter dans les excréments (grai-
 nes dans crottes d'oiseau)
 (cf. pêê, -wi²)

pêxa coeur
 pêxa rê nâ mon coeur

pêxii pierre à feu

pêxingi pierre chromée

pêxiti coutume offerte par les oncles
 maternels au nouveau-né ("perche sa-
 crée")

pi¹ frai (oeufs de poisson)

pi² pian (maladie contractée par les
 enfants : plaies sur les lèvres et
 sur le dos)

pi-³ < pira forer
 dans pinyûû percer avec un foret

pii¹ faire bruiire (en frottant des
 feuilles), faire un bruit sec (en mar-
 chant sur des feuilles sèches)
 chaa dôu pii tô nuô qqch bruit dans
 la brousse

pii² plante : sorte de palmier, *Cycas
 circinalis* L., Cycadacée

-pii³ dégager
 (dans : tēpii, xipii)

pi¹ couper en petits morceaux (= pûda)
 anyââ pî nyibu tiwâ chêêdê maman cou-
 pe les choux de Chine en petits morceaux
 pour ce soir

pi² gratter une allumette ; casser un
 bout de tabac

pi³ castrer un animal

pîi semence, graine, grain
 pîi-rê sa graine
 pîi-nâwâ grain de sable
 pîi-dôô boulette de terre, motte

- pif-sêgê gravier
 pif-kârâmê iris de l'oeil
- pia être méchant, faire la guerre, se battre
 é pia, é bere wâ deéri il est méchant, il est en colère contre les gens
 ùpia (= nèpia) champ de bataille
 xwâpia guerre, bataille
- piatûû se battre pour, dans un but précis
 ri wâ nâ piatûû rê nî-ri ils se battent pour leurs noms
 ru va nââ piatûû rê dōō tous deux se battaient pour la terre
 (cf. pia, tûû¹)
- piaxô siffler, siffloter du bout des lèvres (lèvres arrondies)
 kée-piaxô sifflement
- piba être trempé, bien mouillé (terre ou gens)
 fa-piba tremper, bien arroser
- pîfbwa être frisé, crépu
- picari oiseau : râle de Lafresnaye, *Tricholimnas lafresnayanus*, Rallidé
- piicé chercher
 kée-piicé recherche
- pichôo plante : niaouli, *Melaleuca quinquenervia* S.T. Blake, Myrtacée
 kâ-pichôo peau de niaouli
- piéroo oiseau : merle des Moluques, *Acridotheres tristis* L., Sturnidé
 piéroo ngûrû oiseau : merle noir, *Alcedo striatus* Gm., Sturnidé
 (= cixwii)
- piîguru testicule
 (cf. piî, guru)
- piîja a. syphilis
 b. avoir la syphilis (infection des parties génitales)
 xuu nâ piîja ce garçon a la syphilis
 c. gland
- pikakôrô déranger, mettre en désordre
 nûû tēpe kāmûrû pwângara pikakôrô na mōōxuru les anciennes coutumes que les Blancs ont récemment mises en l'air
 (cf. -kakôrô)
- pîmââ (empr. fr.) piment
- pîmâdû vésicule biliaire
- pîmécô poisson : anguille de palétuviers
- pîmîî oiseau : "oiseau-lunettes", *Zosterops xanthochroa*, Zosteropidé
- pinyûû percer avec un foret
 (cf. pi⁻³, nyûû²)
- piô¹ chair, viande
 piô-rê sa chair
 pé mē chāâchêê piô-dô donne-moi un morceau de chair de poulet
- piô² abîmer les plantes
 (notamment dans : jēpiô, mōpiô, tapiô)
 (cf. var. -biô)
- pipii insecte : criquet
- pipiri de très près, intensivement
 et dans : bēpipiri, cupipiri, sipipiri, tēēpipiri..
 (cf. var. bibiri)
- pipôo ouvrir (pages d'un livre), écosser (haricots)
- pira a. foret, chignole
 b. forer
 (cf. pi⁻³)
- pirēkōxwâ lèvre
 pirēkōxwâ-nâ ma lèvre
- piririi a. être pressé
 nâ gōu nâ piririi ra vous êtes pressés, ou quoi ?
 b. rapide (postposé au verbe)
 fādē piririi marcher rapidement
 é nâ fādē piririi rê il marche rapidement
 c. ventilateur, hélice, tourniquet
- pisi chercher
 pisi cē chercher qqch de précis
- pisinô regarder par une ouverture, jeter un coup d'oeil
- piité plein (poisson, crabe)
 mîrî nō nâ dō piité rê bwa ces poissons-là sont pleins
- pitēri rouler sur le sol, tirer qqch sur le sol

piitèri être nu
nâ piitèri je suis nu

pitii coller, se coller à
Dui xâni pitii wèrè nâ Dui est tou-
jours fourré avec moi

pitùrù cacher un objet sous qqch.
(cf. -tùrù²)

pîyê plante du bord de mer : *Acacia*
simplicifolia (L. f.) Druce, Mimosacée

po poisson : brème bleue, "le curieux"
de palétuviers, *Acanthopagrus berda*
(Forsskal), Sparidé

poo¹ tirer hors de l'eau
ke poo xôu rôô tu sors ton vêtement
de l'eau

poo² bourre (cocotier)
poo-nû bourre de coco

pô jour après les prémices d'igname où
l'on distribue la nourriture, où l'on
échange les biens...

pôo¹ terre blanche avec laquelle on fa-
brique de la chaux pour les maisons

pôo² a. tourner (page d'un livre)
nâ pôo pèci je tourne les pages d'un
livre
b. enlever l'écorce d'un arbre à la
main
pôo kâ-pichôô séparer l'écorce de
niaouli en lamelles

pôo³ a. cri
ti xwânee rê pôo jusqu'au cri final
b. pousser un cri
nâ pôo (chaa ngââ) je pousse un cri

pô¹ a. plante : bambou avec lequel on
fabrique des récipients
b. écope (morceau de bambou utilisé
comme récipient)

pô² trou, dépression, tombe
pôô-rê sa tombe

pôô¹ profond (pour un trou)
kêé-pôô rê pô nôô qu'il est profond,
ce trou ! ("la profondeur de ce trou")
(cf. poa profond pour l'eau)

pôô² plante : pandanus sauvage
(cf. pôrô)

pôô-³ nombre de fois
dans : pôôru deux fois
pôôchéé trois fois
pôôfûé quatre fois, etc.
pôônî combien de fois ?
nîi pôôchéé kèé-pwâdee rê kere-xôu
nous lissons trois fois les fibres de
pandanus

poa¹ aiguïser à la meule
nâ poa nea rê nâ j'aiguïse mon cou-
teau à la meule
(cf. suu² autre façon d'aiguïser)

poa² fructifier (arbre), donner beau-
coup de lait (mammifère)
ê poa ngê jî rée son sein donne bien

poa³ profond (pour l'eau)
kwê poa l'eau est profonde
poa saa très profond
ê dô poa saa rê bwa c'est vraiment
très profond
kêé-poa profondeur
kêé-poa rê kwê la profondeur de
l'eau
(cf. pôô¹ profond pour un trou)

poa⁴ aider à, faire de même (antéposé
au verbe)
poa tée regarder de la même façon
poa xwi faire de même

poa⁵ récurer
poa kûrê récurer la marmite

pôcê grande sagaie (cf. pwécê)

pooka porc, cochon

pôkê quelques (cf. pwékê)

pôkê¹ couvercle à l'extrémité des piro-
gues pour empêcher l'eau de pénétrer
dans la cale

pôkê² piquer, blesser (cf. pwékê)

pokuu tomate

pokwê ile d'Ouvéa

pôônê vingt-cinq (pour compter les sous)
baaru pôônê cinquante sous
bachêé pôônê soixante-quinze sous
kêrêfûé pôônê cent sous, etc.

pônî pourvu que (cf. pwénî)

popoo poussière (de bois, de cendres...)
qui se dépose sur les objets
popoo-kwāā fine poussière de bois
popoo-bwa pellicule
popoo-bwaa-rō tes pellicules
popoo-nē nōō xū pūbwaa-rō il y a des
poussières de cendres sur tes cheveux

pōpō peler, partir en lambeaux (ni-
aouli)
é pōpō nge kā-rē sa peau pèle
é fē pōpō elle part en lambeaux

pōra grand panier en feuilles de coco-
tier
nēpōra panier avec son contenu
chaa nēpōra xūmētē un panier de
cocos secs

pōrō (var. pōō) plante : pandanus sau-
vage, *Pandanus oblongus* Solms., Pan-
danacée
(= mēépōrō)

pōru peler, éplucher (igname cuite...)
nā pōru ku j'épluche une igname
(et dans : chapōru, jipōru, kōpōru,
sipōru, tapōru)

pōōru deux fois
ke pōōru toa na tu es venu deux fois
fa-pōōru deuxième fois
fapōōru kēē-toa rōō c'est la deu-
xième fois que tu viens

pōōsōpō dans :
pwī pōōsōpō clone de bananier

pōta poisson de rivière : lochon noir

potii gros panier en feuilles de coco-
tier (tressage différent de celui du
pōra) que l'on porte appuyé sur les
reins

pōōu (var. pwau) après, derrière, en
dernier
é fē caa pōōu ensuite il va pêcher
ke nā mē pōōu rē tu viendras après
é nā mē pōōu rē taa rō il viendra
après toi

pōupō (var. pōpō)
dans : dē pōupō clone de canne à sucre

powēē rond, sphérique (pour un bal-
lon...)
é powēē il est rond
pwā ji powēē nōōché voici un fruit
rond là-bas

kēē-powēē rondeur
kēē-powēē rē balōō la rondeur du
ballon

pōōwē oiseau : a. poule sultane, *Porphy-
rio porphyrio caledonicus*, Rallidé
b. poule d'eau, *Gallinula tenebrosa*,
Rallidé

pōya clone d'igname *Dioscorea alata*,
Dioscoréacée

pu¹ écaille, ongle, carapace
pu rē nō écaille de poisson
pu rē pwē carapace de tortue
pu rē xē ongle de la main
pu rē nū coque de la noix de coco

pu⁻² déplacer, pousser, tourner
(notamment dans : puaxwēētaa, puchē-
pwīrī, pukōrō, pumwērē, pupūtū,
puvii)

pu⁻³ < pué filet
dans : pukēchō, puseta, pusarē pwē,
pukōdu, pumou... différentes sortes
de filets

-pu⁴ dans :
chaapu une fois, dēpu encore, dupu
deux choses en deuxième position...

puu¹ a. source, origine, commencement,
base
puu-rē son origine
puu-bwaanyōwē début de la conduite
d'eau de la tarodière
puu-kwē source (d'eau)
puu-kwāā base de l'arbre
puu-mē épaupe (= origine du bras)
puu-wīnāā (= puu-nāā) cou
puu-pa cuisse
b. raison, cause, motif
dōō puu pia rē ru la terre est la
cause de leur bagarre
kwē asaa puu penyi rē ru l'alcool est
la cause de leur divorce
nā sōōpō siitē puu pwārā rēē je lave
le drap, et c'est pour cela qu'il est
blanc ("...cause de sa blancheur")
nā xasōge xū rō puu bere rōō je te
parle brusquement, et c'est pour cela
que tu es en colère

puu⁻² dans la numération des plants
puuru mwē deux plants de taro
puuchēē mwē trois plants de taro
etc.

pû exhaler, faire sortir de l'eau ou de la fumée de sa bouche
 pwê pû kwé la tortue crache de l'eau
 pû jee-nê souffler de la fumée (en fumant)

pû¹ poil, plume (sur l'animal)
 pû-rê sa plume, son poil
 pû-bwa cheveu
 pû-xwâjimê poils sous les aisselles

pû² a. fleur
 pû rê kwââ fleur d'arbre
 pû rê kôpua fleur du peuplier canaque
 pû rê mwê fleur du taro
 b. émerger (source), fleurir
 kwê pû l'eau émerge
 ûpû rê kwê source

pua rester, demeurer
 pua fachaa (= pua achaa) rester ensemble
 pua chaari rester seul
 pua atâ rester en paix
 pua xô jeûner
 pua mwâmwâ ("rester habiller") retenir, refouler ses sentiments, ses désirs, sa souffrance ; patienter
 pua wâpwêê rê rester oisif
 anyââ pua wâpwêê rê anâ maman reste sans souci à présent

puuakô harnais avec un lien attaché à sa base pour supporter la charge
 (cf. puu¹, akô)

puaxwêêtaa culbuter, renverser qqch
 (cf. pu⁻², xwêê, -taa⁴)

pûbaba tempe
 ke fida pûbaba rê xuu dopwa nâ tu frappe la tempe de ce jeune

puube taille, hanche
 puube-nâ ma taille

pûbê queue
 pûbê-rê sa queue
 pûbê-mârâ queue de l'oiseau
 pûbê-nô queue de poisson

pûbwa cheveu ("poil de tête")
 pûbwaa-nâ mes cheveux
 nêpûbwa chevelure

puchaa pubis
 puchaa-rê son pubis

puuchêê trois éléments ou ensemble de trois (pour compter les plants)
 apaa pê mê na puuchêê ku papa a apporté trois ignames (ou trois paquets de trois ignames)
 (cf. puu⁻², -chêê²)

puchêmê aile
 puchêmê rê mârâ a miâ les ailes de cet oiseau sont rouges

puchêpwîrî retourner sur le côté ou sur le ventre
 (cf. pu⁻², chêpwîrî)

puuchôpia clan maternel (= ûfaxiti)

pûda couper en morceaux, débiter (= pî¹)
 é nâ pûda rê bwêrê mîf bôpê dè elle coupe en morceaux ces bouts de canne à sucre

pûdê tas, paquet de cinq poissons
 châpûdê un tas de cinq poissons
 pûdêru deux tas de cinq poissons
 pûdêchêê trois tas de cinq poissons
 pûdêfûê quatre tas de cinq poissons etc.

pûdû chacun pour soi, chacun de son côté
 pê pûdû prendre à part, trier
 fê pûdû aller chacun de son côté
 fa-pûdû mettre ensemble (= fa-chaa)

puê¹ filet
 cia puê faire du filet
 puê mata filet moderne en nylon
 pê-puê plomb du filet
 (cf. pu⁻³)

puê² aussi, en même temps (antéposé au verbe)
 é puê xâpârî kêêrê gu il voit aussi bien que moi
 puê wakê aider, travailler en même temps

puujêva chef du pays des morts

pûjikârâmê sourcil (= pûnyikârâmê)

pûkârâmê cil

pukêchô filet en fibres de magnania
 (cf. pu⁻³, kêchô)

pukorô moude, écraser qqch en faisant
rouler qqch dessus
(cf. pu⁻², -kôrô)

pukûdu filet en fibres de cocotier
(pour attraper le dawa)
(cf. pu⁻³, kûdu)

puukwé source d'une rivière
(= úpûrékwé)

puumê épaule

pumérépôo nom d'un poisson de récif
(gros comme le *Chanos chanos*, mais
dont la tête ressemble à celle du re-
quin ; pêché au filet)

pumôu épuisette ("filet aveugle")
ri sêi ngê wâdôubwa pumôu ils soulè-
vent un peu n'importe quoi avec l'é-
puisette
(cf. pu⁻³, môu)

pumwâ a. mur de maison
b. derrière la maison
ke kôo tō pumwâa-rô tu te caches
derrière la maison

pumwêrê entourer tout autour, enrrouler
et recouvrir ; fermer la marmite
kwêtaa pumwêrê chée kwâ la vague s'en-
roule et se referme sur le bateau
(cf. pu⁻², mwêrê)

puunâa cou (= puu-winââ)
pwê mwîi puunâa-rê la tortue a un
long cou

puunâmu nom d'une plante

punêmu ceinture traditionnelle (pour
la danse ou la guerre)
punêmu rê nâ ma ceinture
ê wâ cunêi punêmu rê ri on les ins-
taille ("on attache leurs ceintures")

pûngûvirê être conflictuel, être source
de conflits
(cf. pû⁻², ngû, virê)

punya clone d'igname *Dioscorea alata*,
Dioscoréacée

punyikae...xoro exclamation de pitié
punyikae taiki nâ xoro ! oh ! cepau-
vre chien !

pûnyikârâmê sourcil (= pûjikârâmê)

punyûâ faire de nouvelles feuilles (ar-
bre), reverdir, repousser
kwââ punyûâ l'arbre fait de nouvelles
feuilles

puupa cuisse
puupaa-nâ ma cuisse

pupupuri dans :
kwara pupupuri porte-parole de la
chefferie

pupûtû replier (parapluie), mettre en-
semble
(cf. pu⁻², -pûtû)

pupwiri correctement, efficacement,
avec soin (cf. pwipwiri)

pûrâ¹ faire un discours
ûpûrâ discours

pûrâ² faire surface, émerger (après un
plongeon), jaillir, gicler
kwê pûrâ l'eau jaillit

purê- absence, vide
purêe c'est vide ("son vide")
purê-kwê bouteille vide (= purê-xii)
purê-kûrê marmite vide
purê-mwâ la maison est vide

puurê (+ mē) c'est à cause de cela que
("sa cause que")
puurê mē rê nâa dii taa kée-nésûû rê
c'est pour cela qu'il veut refuser de
se déplacer
(cf. puu¹)

purêbwa crâne
purêbwaa-rô ton crâne

pûrêkôdô plante : "fleur bleue", nom
populaire du *kaapêcaa*, *Stachytarpheta*
jamaicensis Vahl, Verbénacée

purêkwê a. plante : *Polyscias pinnata*
Forst., Araliacée (les feuilles chauffées sont mises sur la tête des bébés
pour qu'elle soit bien formée ; sert
également pour puiser de l'eau)
b. actuellement : bouteille (= kwéxii)

purêô écaille de poisson

pûrêpaca nom d'une plante

puréuu a. poussière (de l'air)
ngūrū taa puréuu kēwā lotoo rōō lave
la poussière de ta voiture !
b. en grand nombre (devant les verbes
fè, mē et toa)

ri puréuu toa ils arrivent en grand
nombre (poissons, gens, champignons)
ri puréuu mē ils viennent en grand
nombre

puréwé plante : fougère, *Marattia at-*
tenuata Labill., Marattiaceae

puréxâdi nom d'un coquillage

puréxê ongle des doigts
puréxâ-râ mon ongle

puréxêté poisson : carpe noire de ri-
vière

puridua nom d'un personnage fabuleux

pūriri sans moeurs
sē pūriri femme sans moeurs
(cf. xiariri)

-puru action de casser en deux dans le
sens de la largeur
(notamment dans : bipuru, capuru,
cikōpuru, chapuru, chēpuru, gwēpuru,
jipuru, jōpuru, kēpuru, kipuru,
kwipuru, sōpuru, tapuru, tīpuru,
tupuru)
(cf. var. -buru³)

pūrū cassé, brisé, arrêté, éclairci
(temps)
kwii pūrū la corde se casse
Dui xē ngē mē rēē pūrū Dui nage avec
le bras cassé
ūpūrū fissure, cassure, coupure
fa-pūrū casser (en général)
ē fapūrū pēnā a na kwadé le vent
a cassé ce mât

puuru deux éléments, ou ensemble de
deux (pour compter les plants)
(cf. puu⁻², -ru²)

purumwakao bétail

puruxawéé plante : clone de canne à
sucre

pusaré dans différents noms de filets
de pêche :
pusaré mwija filet pour pêcher l'ai-
guillette

pusaré pwē filet pour pêcher la tor-
tue

pusaré xoota filet à sardines
(cf. pu⁻³, sa¹)

puseta filet à poissons (pour les mu-
lets)

pūsif clone d'igname sauvage (ronde ;
trouvée dans la brousse) *Dioscorea*
pentaphylla

pūuté a. se rencontrer, se croiser
b. rencontre, réunion, assemblée
ūpūuté lieu de rencontre

putu buter (plantations)

-pūtū mettre des choses ensemble
(notamment dans : fēpūtū, kapūtū,
nēpūtū, nēpūtū, pupūtū)
(cf. var. -būtū)

pūtūtū en ligne droite, au même niveau
xwēi pūtūtū kētē nā débrousser un en-
droit bien droit, en droite ligne

puvii presser deux choses ensemble
(cf. pu⁻², -vii)

puuwīnā cou (= puunāā)
puuwīnāā-nā mon cou

pūxūā a. cheveux grisonnants
b. barbu
nā pūxūā je suis barbu
(cf. pūxwā barbe)

pūxūrū courir
kēē-pūxūrū course
chaa kēē-pūxūrū rē pāādō une course
d'hommes
ē kwēti ūpūxūrū il est essoufflé ("il
est fatigué d'avoir couru")
xwi pūxūrū (= xupūxūrū) bâcler, faire
vite

pūxwā barbe
pūxwā-nā ma barbe
pūxwā-kūdu infra-base fibreuse de la
palme de cocotier (étouffe végétale du
cocotier)
pūxwā-nū fibres sur la coque de la
noix de coco
(cf. pūxūā barbu)

PW

pwā¹ a. le dessous

pwā-ré son dessous

pwā-taapèrè le dessous de la table
a kè pwā-ré bwa xwa ceux qui sont inférieurs

b. sous, derrière

Ūrū wā da cué pwā a nous avons mangé un peu en dessous, par ici
ru toa pwā chée a ils arrivent non loin en bas

c. à côté

pwā-né à côté du feu

pwā-xénō à côté du foyer

pwā fé plus tard, plus loin

pwā fé a récemment, par-ci, par-là

pwā fé nā plus tard, bientôt

é tãā pwā toa fé il se tient un

peu plus haut par là

pwāasé à côté de chez quelqu'un

pwāasé-ré à côté de chez lui

pwāasō-rō à côté de chez toi

ō mē mwārītoā pwāasé-ru elle vient

et flotte jusqu'à côté d'elles deux

pwā² dans :

pwākwētaa bord de mer

pwānāwā plage

pwāaségé côte rocheuse

pwā¹ a. fruit

chū pwā-ré cueillir des fruits

pwā-kwāā fruit d'arbre

pwā-médé orange

pwā-nū noix de coco

b. goutte

pwā-dénabō goutte de rosée

pwā-kwé goutte d'eau

pwā-kwié goutte de pluie

pwā² a. faire un geste horizontal

vers l'extérieur (en lissant des fibres, en enlevant une peau de banane...)

pwā pwī peler une banane

pwā-dee lisser les fibres de pandanus avec le coquillage dee

b. froter (linge)

pwā xōu froter des vêtements (pour les laver)

pwā⁻³ action de lancer, de jeter...

avec un objet contondant

(notamment dans : pwādia, pwāgōrō, pwāāmē, pwāwi)

pwā⁻⁴ faire des murs de soutènement afin de contenir l'eau

(notamment dans : pwāācii, pwādē, pwāmwērē, pwānyūū)

pwāca bavard (= paca)

nā pwāca je suis bavard

nā pwāca pwāca je suis très bavard

pwāācii endiguer pour irriguer, utiliser l'eau qui déborde

ūpwāācii ré kwé barrage

(cf. pwā⁻⁴, cii)

pwādee lisser, redresser les feuilles de pandanus

nīf wā pwādee ngē dee nous lissons

les fibres avec le coquillage dee

kēē-pwādee lissage des fibres

(cf. pwā², dee)

pwādē boucher, obstruer le passage de l'eau (pour faire un bassin)

(cf. pwā⁻⁴)

pwādia couper, fendre qqch avec un instrument contondant

(cf. pwā⁻³, -dia²)

pwāée réserver de la nourriture pour qqn en signe de respect (par exemple,

mettre de côté une roussette pour qqn qui vient du bord de mer)

nā pwāée rō je te réserve de la nourriture (en signe de respect)

ērē-pwāée (= ūpwāée) nourriture réservée

ērē-pwāée-rō ta nourriture réservée

pwāea coquillage : sorte de troca

pwāfamīā holothurie (biche de mer) de quatrième qualité

pwāgōrō casser qqch avec un bâton
(cf. pwā⁻³, -gōrō²)

pwaiپی pipe

pwājatū convenir de
pa axa pwājatū chaa daa tiwā chaa
ūcuē les chefs conviennent d'un jour
pour la réunion

pwajō bord
pwajō rē kwētaa au bord de mer

pwāku petites ignames de semence

pwākwāā rognon
apaa sōwī pwākwāā rē pooka papa re-
tire les rognons du porc

pwākwādē rafale, coup de vent

pwākwē a. goutte d'eau
b. larmes
ke fajō pwākwē rōō tu verses des
larmes

pwākwērē riz (= xōōxāī, laasi)

pwākwētaa (var. pōkwētaa) bord de mer
(= pwajō rē kwētaa)

pwāāmē tuer, assommer avec un bâton
(cf. pwā⁻³, -āmē²)

pwāmwērē dévier un cours d'eau
(cf. pwā⁻⁴, -mwērē)

pwānā après, plus tard, ensuite
nā xwī dōu a pwanā nā xwī wēi a je
fais ceci, après je fais cela
ngē dē kāmīā pwanā un autre jour
après
ē fē ra wakē pwanā ē fē tī caa il va
travailler encore, ensuite il ira à
la pêche
pwanā mē dès que
ri wā nā sa rē ri pwanā mē daa ils
vont les tuer dès qu'il fera jour

pwānāwā plage

pwāniya plante : nom d'une liane

pwānū nuque (= nū²)
pwānūū-nā ma nuque

pwānū noix de coco

pwāngara (var. pōngara) a. Blanc, Euro-
péen
pa pwāngara les Blancs, les Européens
b. la France
ē fē tī na Pwāngara il est parti en
France

pwānyā emporter rapidement, prendre en
vrac
tavaa ke nā pwānyā xēēdī fē rē dōu
fais attention de ne pas emporter tout
wā pwānyā toa nū on sort en vrac les
noix de coco

pwanyōwē (var. pwanyōū) mur de soutè-
nement de la tarodièrē

pwānyūū défaire un barrage pour libérer
l'eau
(cf. pwā⁻⁴, -nyūū²)

pwārā blanc
rē wā pwārā ngē piō-rē sa chair est
blanche
pwārā dīdī = pwārā pwārā très blanc

pwāre cultiver (tarodièrē)

pwārē crachoter
pwārē suwītī crachoter des plantes
médicinales

pwārī sans rien, les mains vides (post-
posé au verbe)
nā mē na pwārī cou rō je suis venu
chez toi les mains vides
pua pwārī rester sans rien
rē mē mūgē na pwārī il est revenu
sans rien

pwāārī contourner, faire le tour
(et dans : cōpwāārī, nūpwāārī,
sōpwāārī)

pwāsēgē côte rocheuse ; ensemble des
rochers du bord de mer

pwasia mur de soutènement dans les
champs d'ignames ou de taros

pwau cf. pōū après, derrière, en der-
nier

pwāwī faire tomber (des fruits) en je-
tant qqch dessus
(cf. pwā⁻³, -wī²)

pwāwiyō drapeau
kē pwāwiyō perche avec un drapeau que
l'on plante dans le toit des cases

pwāāxwā plus, plus fort (antéposé au verbe)
 pwāāxwā tépe parler plus fort
 pwāāxwā xō mē xwata wīrī chantez plus fort pour qu'on vous entende !
 ē pwāāxwā bere j'ai dué a du chea-ré il est plus méchant que ses deux aînés
 ē pwāāxwā xētē il est très fort
 ē pwāāxwā miā c'est très rouge

pwaya coquillage, petit troca blanc,
Maurea cunninghami Grif. & Pidg., Tro-
 [chidé]

pwē¹ ventre, centre, intérieur
 pwē-rē son ventre
 tō nēpwē dans, à l'intérieur de
 wāpwē partie centrale
 pwē-tēpe civilisation
 (et dans : pwēpéré, pwēchéé)

pwē² porter dans les bras (bébé)
 pwē xūūchī porter un enfant dans les bras
 pwē mētē porter un enfant à sec (en évitant la rivière)
 pwē toa soulever

pwē³ haut, bosselé
 ē pwē na bwaakwē la montagne est haute
 kēē-pwē hauteur
 kēē-pwē rē bwaakwē qu'elle est haute la montagne ! ("la hauteur de la montagne")

pwē¹ extraire le jus, presser, traire
 pwēē nū presser le coco

pwē² versant du billon d'ignames qui se trouve vers la vallée
 (cf. dōrōōsūū, bwaakokē)

pwē¹ tortue (terme général)
 dō pwē "vraie" tortue

pwē² a. un certain, un quelconque (antéposé au nom)
 pwē pēci nā un livre quelconque
 chaa pwē xūūchī un certain enfant
 pwē kē xūūchī nā certains enfants
 b. fameux
 pē mōō mē pwē mīrī ku bwa apporte d'abord ces fameuses ignames

pwē¹ frapper, taper avec un bâton (sur des animés)

pwē² plier, se faire une luxation
 (forme également des composés, notamment : jēpwēa, mōpwēa, sipwēa, tupwēa)
 (cf. var. -bwēa)

pwēcē (var. pōcē) grande sagaie de pêche à une flèche

pwēchéē avoir la diarrhée ("le ventre descend")
 nā pwēchéē j'ai la diarrhée

pwēchére demander un service à qqn, envoyer qqn faire une commission
 ē nā pwēchére ngē rē chaa sikaa il demande un service en offrant un tabac
 ke pwēchére xuu rōō tī nōōmara tu envoies ton fils dans les champs
 anyāā pwēchére apaa mē rē fē chū rē nē maman demande à papa d'aller ramasser du bois

pwēchu ampoule
 pwēchu sa mē rē nā j'ai des ampoules aux mains
 mē rē nā kō pwēchu ma main est pleine d'ampoules

pwēēdi benjamin, petit dernier

-pwēi action de mettre en place, de redresser
 (notamment dans : chēpwēi, chupwēi, gupwēi, sipwēi, tapwēi, xapwēi, xi-pwēi)
 (cf. var. -bwēi)

pwēkē (var. pōkē) quelques, un certain nombre
 ō nāābu mōwi pwēkē nūi bwa il commence à déplacer du pied quelques îlots
 ngē chaa pwēkē daa xwāsē depuis un bon nombre de jours

pwēkē (var. pōkē) piquer, blesser (avec une sagaie), pilonner (café)
 pwēkē ngē jō piquer avec une sagaie

pwēmwaā dugong, vache marine ("tortue longue")

pwēnā ôter du feu
 pwēnā kūrē descendre la marmite du feu
 pwēnā wītaa kūrē enlever la marmite du feu ("vite, c'est cuit !")

pwēnēnē tortue "bonne écaille"

pwēnī (var. ponī) + mē pourvu que
 pwēnī mē nā muru mwāmwaā pourvu que
 je vive longtemps
 pwēnī mē kwiē xwa pourvu qu'il pleuve !
 pwēnī kae mē pourvu que (souhait
 plus fort)

pwépéré être constipé ("le ventre mon-
 te")
 nā pwépéré je suis constipé

pwéépwana holothurie (biche de mer) de
 troisième qualité

pwééré faire n'importe quoi ou n'import-
 te comment, mais sans arrière-pensée
 (postposé au verbe)
 da pwééré manger sans permission
 xa pwééré parler sans réfléchir
 xwēi pwééré couper l'herbe sans dis-
 cernement
 (cf. cécōō *idem*, mais exprès)

pwéré a. casser les mottes de terre
 avec un bâton ; planter qqch dans le
 sol
 b. tirer à l'arc, lancer la sagaie,
 tirer au fusil

pwērē imiter, faire pareil
 ke pwērē nā tu fais comme moi

pwērēwēa grosse pirogue double

pwētēpe civilisation

pwēēti bouquet de paille utilisée dans
 une danse

pwēxōō rond, joufflu (pour une personne)
 pwēxōxō bien rond, très rond

pwī¹ bourgeon, rejet
 pwī-kwāā bourgeon de l'arbre
 pwī-nāxwā bave
 pwī-nāxwā taiki bave du chien

pwī-² pousser, renverser
 (notamment dans : pwīkakōrō, pwī-
 mwērē, pwīnyōō)

pwī¹ a. ouvrir
 pwī nyidē vider le four
 nā pwī xwāxūā j'ouvre la porte
 pwī tōnū ouvrir complètement, se re-
 tourner (bateau)

b. soulever (pour le vent)
 kwādē pwī nōōmwāā-rō le vent soulève
 le toit de ta maison
 kwādē pwī pēci rōō le vent tourne
 les pages de ton livre

pwī² écharde
 nā jēsūū chaa pwī j'ai une écharde

pwī bananier (terme général)
 dō pwī ("vrai bananier") bananier
 cultivé autochtone, *Musa paradisiaca*
 L., subsp. *sapientum* Kuntze, Musacée
 (anciens clones : wīdī, nējōrō, datō,
 nyaarēsaa, pwī kāmīā, pwī katoa...)
 (clones importés : pwī pōōsōpō, pwī
 sukwa, pwī taiti...)

pwīa pus

pwīkakōrō renverser et disperser
 (cf. pwī-², -kakōrō)

pwīmwērē fermer (porte) en poussant
 (cf. pwī-², -mwērē)

pwīnyōō renverser qqch en poussant
 kwādē pwīnyōō kwā le vent renverse
 le bateau
 (cf. pwī-², -nyōō²)

pwīpwīri (var. pupwīri) avec soin,
 correctement, attentivement
 cuē pwīpwīri s'asseoir au bon endroit
 tēē pwīpwīri examiner attentivement
 xwī pwīpwīri faire correctement
 Yaya xwī pwīpwīri wakē rēē Yaya
 fait son travail avec soin

pwīri¹ a. tourner, enrouler (corde)
 ē pwīri mē rēē il fait des moulinets
 avec son bras
 et dans : chēpwīri retourner
 b. rouler, tromper, "embobiner" qqn
 ē pwīri dēēri il roule les gens

-pwīri² sans méthode
 (notamment dans : chapwīri, jēpwīri,
 xēpwīri, xwīpwīri)

R

ra¹ a. ou, ou bien (dans l'interrogation)

ri ché fé na mē wīri mē ra wīri va mē
na ils ont dit que vous alliez venir
ou que vous étiez venus ?

ke catoa ra ke catū tu rentres ou tu
sors ?

b. en fin d'énoncé, interrogatif dubi-
tatif : "ou quoi ?"

gōu nā piririi ra vous êtes pressés
ou quoi ?

é panée-rō ra est-il vraiment ton
père ?

ra² encore un moment (postposé au ver-
be)

bwa ra rester encore un peu

sié ra pas encore

fē ra partir pour un petit moment

tāā ra attendre encore un peu

é sii toa mūgé ra (= é sii toa ra
mūgé) il n'est pas encore revenu

-rā modalité personnelle : suffixe pos-
sessif première personne du singulier,
variante de -nā dans :

winā-rā ma part de viande

nānā-rā ma part de nourriture

nākā-rā ma part de féculents

rē¹ modalité personnelle troisième per-
sonne du singulier : il, elle, son,
sa (pronom sujet, objet et pos-
sessif)

(cf. é, ò, nié)

rē² de : préposition, relateur (marque
de détermination)

xuu ré nā mon fils ("fils de moi")

kēē-pwārā ré xōu la blancheur du linge

rē³ modalité aspectuelle : indique que
l'action ou l'état dure ; se combine
obligatoirement avec nā ou nāā
é nā fé ré il partira

ri¹ modalité personnelle troisième per-
sonne pluriel : ils, elles, leur (pro-
nom sujet, objet, possessif)
ri + wā se contracte en riō

ri² préposition : introduit le complé-
ment après certains verbes, comme :
cara être ébloui par, fiō en avoir
assez de, kwēti être fatigué de, mārā
être dégoûté de, muru être rassasié
de, nūbō être près de, nyinyōō ne
pas reconnaître...

ri modalité personnelle première per-
sonne pluriel inclusif : nous tous
(pronom objet ou possessif)
(cf. iri, nīi⁴)

rō¹ (= tō) à, vers
iri nāu rō kētē mēō nous plantons
dans un endroit humide
rō nā là (proche)
rō a ici
rō i vers où ?

rō² modalité personnelle deuxième per-
sonne singulier : te, ton, ta (pronom
objet et possessif)
(cf. ke, gē)

ru¹ modalité personnelle troisième per-
sonne duel : ils deux, elles deux...
(pronom sujet, objet et possessif)
ru + wā se contracte en ruō

-ru² deux
dans : baaru, pōōru, puuru, sēēru...

rū modalité personnelle première per-
sonne duel inclusif : nous deux (toi
et moi) (pronom objet et possessif)
(cf. ūrū)

sa¹ attraper (poisson, gibier)
 sa kai nō attraper beaucoup de poissons
 sa xādūrū attraper et tenir
 sa kūtū épouiller
 sa nia enlever les lentes

sa² taper, battre (en général)
 ru sa ru ils se tapent l'un l'autre

sa-³ couvrir, poser la main sur
 (dans : sache, saamē, sapumwērē,
 satee, saatōpērē...)

saa a. être mauvais, faire du mal
 mwē wā saa le taro est mauvais
 poa saa très profond, de mauvaise al-
 lure
 ē poa saa ngē tēpe rōō ta parole ne
 fait pas bonne impression
 saa yaya très mauvais
 b. transgresser (une règle, un inter-
 dit...)
 ē wā saa wā māsōō rēē il a trans-
 gressé son propre interdit

sāā¹ drageon, rejet (bananier)
 sāā-pwī drageon de bananier

sāā² étalé, déplié, large
 ē sāā c'est large
 xōu sāā une natte large, dépliée
 chēē-sāā tirer pour élargir
 ngēē-sāā tirer pour écarter (deux
 morceaux de bois)
 gōō-sāā écarter avec la main, élargir
 un trou avec la main

sābē maintenir en place (cf. chābē)

sāābē chrysalide, larve de papillon,
 cocon

sābēō crustacé : langouste "popinée",
Parribacus antarcticus (= sōfē)

saabō battoir à écorce

sacē essayer de deviner qqch., se de-
 mander qqch.

sachāābē "défonçage" à sec dans la cul-
 ture du taro de montagne : on prépare
 la terrasse quand la jachère dure moins
 de trois ans

sachāārī rendre visite régulièrement
 ke nā chāu mē sachāārī rē nā ngē bwērē
 daa tu venais parfois me rendre visi-
 te de temps en temps

sache¹ couvrir, envelopper (avec une
 couverture, un vêtement...)
 nēxōō wā sache ē le ciel se couvre

sache² canne de vieillesse

saachūū entièrement recouvert
 (cf. chūū¹)

sāda danse cérémonielle (avec deux chan-
 teurs), pendant laquelle on offre des
 cadeaux en remerciement de qqch.

sādēō champ de taros secs

saēē¹ plante : arbre de forêt qui fleu-
 rit en mars et qui est envahi d'oiseaux
 à cette époque

saēē² une des quatre saisons dans la
 culture du taro (période d'entretien
 des champs)
 du nom de l'arbre qui fleurit à cette
 saison (vers le mois de mars)

sajūmwāā enveloppe de feuilles pour
 faire cuire le poisson

saakā faire le ménage

sakai toucher légèrement, frôler
 (cf. sa-², -kai¹)

sakakōrō se disperser (bétail)

saake plante : jacquier, *Artocarpus*
integra (Thunb.) Merr., Moracée

sakwāādē (être) bras croisés dans le dos
tāā sakwāādē être debout bras croisés
dans le dos

sakwiī α. soigner un malade
mwēē sakwiī paii rē nā tonton soigne
ma maladie
b. médicament
ūsakwiī médecine

salaade (empr. fr.) salade

sāmārā offrir
ūsāmārā offrande, cadeau

saamē éteindre (feu), étouffer une
rumeur
nā saamē nē j'éteins le feu
(cf. sa⁻³, -amē²)

sāāmē terme de désignation ou d'appel-
lation envers la soeur aînée
sāāmē Fabio "mère de Fabio" (pour ap-
peler sa soeur aînée)

samī préparer les affaires, plier du
linge pour l'emporter
nā samī mē xuu jōōxōu rē gōu ... et
préparez un peu de linge pour vous
deux

samwanōō α. premier talus de terre éri-
gé dans la tarodièrre
b. faire ce talus

samwāsā (var. sēmwāsa) grand-mère (dé-
signation)
samwāsa rē nā ma grand-mère

sāānea¹ égratignures sur les pieds oc-
casionnées par les fleurs d'une herbe
sāānea tuē tōxū paa-nā j'ai des égra-
tignures au pied

sāānea² nom d'une constellation

sanēī casse-croûte offert à ceux qui
viennent donner un coup de main pour
un travail

sāānīī toucher avec la main
(= xāānīī)

sāānuasi Vanuatu

sānuēsē petit panier en feuilles de co-
cotier

sapāri se souvenir, se rappeler
nā sapāri é je me souviens de lui

sapucāa clone de *Dioscorea glabra* ("i-
gname main")

sapumwērē recouvrir complètement
(cf. sa⁻³, pu⁻², mwērē)

sapwāchō (être) en chien de fusil
mētū sapwāchō être couché en chien de
fusil

sārā α. passer devant les tas de vivres
au cours d'une danse (les invités qui
arrivent défilent devant les tas de
vivres)
b. se promener
ngēē sārā pwa fē bwa nous nous prome-
nons par-ci, par-là

saragoo (empr.) sorgho, Graminée

saremēdū plomb

sarēmweāa plante : nom d'un arbre de fo-
rêt très odoriférant (= kūōō)

sarēxēkwēti (var. sarēxēkōti) plante :
arbuste du bord de mer

sarēxwāda (var. saxwāda) fête des igna-
mes nouvelles : prémices (premières
ignames, notous...) apportées au chef
chaque année

sāsā oiseau : sorte de petit goéland
qui ne plonge pas

sāāsē (empr. fr.) changer de vêtement
ke sāāsē rō (= ke sāāsē xōu rōō) tute
changes

sasīī touffu, rugueux
pūxwā sasīī barbe touffue

sasōō coutume où l'on donne du tabac ou
un manou pour finir la danse ou le chant

satee enlacer, embrasser, tenir dans les
bras
(cf. sa⁻³, tee)

satēē nettoyer, mettre de l'ordre
rē satēē nū mē kādē tōwā tēpe Bwaaxēa
il nettoie le cocotier et le pin à
l'intérieur du clan Bwaaxēa

satētē (empr. angl. "saturday") samedi

sati (var. satù) apprendre, s'instruire
 è sati nââ xârâcûû il apprend la lan-
 gue de Canala

nâ sati kée-su j'apprends à écrire
 úsati lieu d'apprentissage
 nuô nöö tú úsati ré dó sôô dans la
 forêt là-bas, c'est le lieu où l'on
 apprend le pilou

satôô se blesser à l'oeil
 è satôô kârâmè rée ngê chaa kwê-kwââ
 il s'éborgne avec un épieu
 (cf. sitôô)

saatôpêrê réveiller qqn en le touchant
 (cf. sa-³, tópêrê)

saú¹ (var. chaú, sae) a. à chaque fois,
 à mesure que (antéposé au verbe)
 ó nâ saú kópèè cé ré nâ dóu mwiri nââ
 fé à chaque fois qu'elle avançait la
 main pour l'attraper, la chose s'en
 allait
 írî nââ chaú caa mé rî da nous chas-
 sions chaque fois pour nous nourrir
 b. chacun, tous
 rî saú mê ils sont tous venus

saú² (var. chaú, sae) anciennement,
 autrefois
 paê dí chaú na jóú autrefois les fem-
 mes portaient des jupes
 dóu saú na = määi na = gwéè na jadis

säwê plante : arbre à latex, *Ficus* sp.,
 Moracée

sawî se débarrasser de (boucan...)
 sawî xuu avorter
 úsawî enlèvement, rachat

saawia noeud de guerre envoyé en messa-
 ge aux alliés pour demander leur aide

saxúpè grelotter de froid
 nâ saxúpè je grelotte de froid
 tââ saxúpè être debout en grelottant
 de froid

saxwäämîâ (rester) toutes portes ouver-
 tes
 rî metù saxwäämîâ ils dorment toutes
 portes ouvertes

saxwêrê obéir
 xûûchî a saxwêrê tpepe ré mwînyé-ré
 l'enfant obéit à la parole de sa mère

se¹ (var. che) alène de toiture
 xû mê se ná donne l'alène

ke suê tö i se bwa où mets-tu l'alène
 de toiture ?

se² a. fermer un lieu avec un tabou pour
 en interdire l'entrée
 nâ se úca rôô je ferme ton champ dé-
 broussé
 b. signe de tabou (herbe pliée et nouée,
 disposée dans le jardin)

sé grand, gros, grossir
 xúpè sé très froid ("froid grand")
 sé tatae très grand
 mwê ná sé ré le taro grossit
 fa-sé honorer, rendre grand

sée¹ lancer des bâtons sur une cible
 (jeu d'adolescents)

sée² maladie : éléphantiasis

sé¹ lance-pierres, fronde
 úsè jouer à la fronde

sé² nasse, barrage à poissons
 sé pôrô sorte de nasse à poissons uti-
 lisée dans les rivières
 sé kûdu nasse en fibres de cocotier

sé³ poser à part, mettre à l'écart
 sé giî mettre sur le côté
 sé nyôô mettre derrière
 sé määi mettre devant
 sé giî ! = fé giî ! va-t'en !

sé⁴ errer, se tromper (postposé à un
 verbe)
 fé sé se tromper de route
 xa sé se tromper de mot
 ngû sé maladroit
 bè sé être impressionné, être pris sur
 le fait et ne plus savoir que faire

sé⁵ chez, parmi
 sâ-râ chez moi
 só-rô chez toi
 sé-ré chez lui
 sêê-rî chez nous
 sê-wîrî chez vous
 sé-rî chez eux
 tó sé mîi pa xûûchî nöö müdué-nâ ná
 nöö sé-rî parmi ces enfants se trouve
 mon petit frère

sé⁶ (var. ché-⁵) manière de faire, fa-
 çon de procéder
 bwêrè sé rée rô wâ mîi dóu ná... cer-
 taines coutumes parmi celles-là...
 sé ré kaasé façon de préparer les tas

- de vivres
- sêê poisson : jeune mulet de mer
(cf. nââmîrî adulte vivant en bandes ; sôu adulte solitaire)
- sê¹ a. femme, soeur (d'un homme)
sê rê nâ ma soeur
b. femelle
bû sê roussette femelle
- sê² possible
sêê xwî rê wâ cela est possible,
cela est faisable
sêê xwî rôô xwî kae peux-tu faire
cela ?
- sêê¹ s'écarter, bifurquer, faire une
fourche (arbre)
- sêê² (+ ngê) se vanter
rê wâ mē sêê ngê nāmē... il se vanta
de...
- sêê³ a. aller par paire
b. paire
tavaa siê ra sêê-rê ! expression : ja-
mais deux sans trois ! ("attention,
il n'y a pas encore sa paire")
- sêê-⁴ (var. chêê-) numération pour les
branches, les planches (objets longs
et plats), les poissons...
sêêru mérékwââ deux planches
sêêchêê nô trois poissons
sêênîi combien (d'objets plats...) ?
tô ké sêêfûé kwâdé bwa aux quatre
vents
(cf. chââchêê)
- sêatô (var. siêtô) rare, insuffisant
mîi nô kêrênâwâ wâ sêatô les poissons
jaunes sont rares
- sêdé oiseau : "rossignol des fêtes",
sorte de rossignol de couleur kaki
avec un collier blanc
(c'est un oiseau augure : on dit qu'il
chante quand un événement se prépare
- sêdênûrû droit, droitier
tô né sêdênûrû à droite
(cf. nûrû)
- sêdêyaa gauche, gaucher
ê sêdêyaa c'est un gaucher
tô né sêdêyaa à gauche
(cf. yaa²)
- sêfaêê séchoir, claie à ignames
(= nêsapê)
- sêgé pierre, caillou
- sêgêênê pile ("caillou de la lumière")
- sêi¹ puiser (eau)
sêi kwê puiser de l'eau
- sêi² donner en retour
(cf. chêi²)
- sêi³ a. creuser, soulever avec une
pelle
sê-kôî mélanger de la terre et de
l'eau avec une pelle
b. pelle
sêi faô pelle en fer
sêi kwââ pelle en bois
- sêidara (var. seedara) clone d'igname
Dioscorea alata
- sêkakorô éparpiller, étaler (le café
pour le faire sécher)
- sêkudu poisson : *Elagatis bipinnulata*,
Quoy et Gaimard, Carangidé
- sênênêî trébucher
- sêngû a. travailler b. travail (désigne
surtout le travail coutumier des an-
ciens, des "vieux")
(cf. ngû)
- sêôtûû poisson de palétuviers (transpa-
rent)
- seré (var. cheré) a. alène de toiture
(grosse aiguille qui sert à attacher
la paille du toit) (= se¹)
b. attacher la paille à l'aide de l'a-
lène
seré mē faire passer l'alène de toi-
ture
- sêrê se pousser du chemin, se mettre
sur le côté, éviter (cf. se³)
sêrê giî ! pousse-toi!, mets-toi à côté !
sêrê nyôô reculer
sêrê mââi avancer
sêrê tû se pousser vers l'intérieur,
se mettre en retrait
sêrê tû xwânûô se mettre en retrait
dans une vallée de forêt
fa-sêrê faire éviter, éloigner qqn de...
ê faserê kâmûrû nâ taa kaasê nâ il fait
passer cet homme loin du tas de vivres

sérékubétiré (var. sérékubétùré) pilou
dansé lors de la récolte des ignames

seringüngû plante : sorte de mousse

sééroo (empr. fr.) zéro

sërô poisson : requin-raie

sérû couper fin

nâ sérû chaa kwââ je coupe un bois

sésérû couper très fin

nâ sésérû mē rē nâ je me coupe très
légèrement la main

ûsérû incision

séési (empr. fr.) chaise (= ûcuê)

seta poisson : petit mulot de marécage,
Chanos chanos Forsskal, Chanidé

sétoa complètement (pour un travail)

xwî sétoa faire qqch. complètement

xwéi sétoa désherber complètement

sē xōō esprit d'une femme morte, dia-
blesse ("femme-diable")

si¹ poussière (bois...)

sii-kwââ poussière de bois

sii-mêi poussière d'herbe sèche

si⁻² (var. sî- devant nasales) action
avec un outil tenu à deux mains

(notamment dans : sîchêe, sîgîci,

sîkê, sipîpiri, sipôru, sipuru,

sipwêa, sipwêi, sitûrû, siwi)

si³ provenir de (clone d'igname, taro,
bananier)

mwê nâ si na tō Bwara ce taro pro-
vient de Bwara

si¹ faire du bruit pour attirer l'at-
tention (bruit de sifflement)

sii tara appeler qqn en faisant ce
bruit

si² ne ... pas (négarion)

déeri nâ sii kwê rē tōwâ xiti les gens
ne danseront pas à la fête

sii mwaa bîentôt ("pas long")

ê nâ fé rē ê sii mwaa il partira bien-
tôt

(cf. siê)

si¹ a. boucher un trou avec des feuilles
ou de l'écorce de niaouli

sî kêtê pōô nâ boucher ce trou

sî ngê kâ pichōō boucher avec de la
peau de niaouli

b. caler, bloquer dans une position

sî kwââ caler un poteau

si² souffler (vent)

mê kwâdê sî que le vent souffle !

sîf emmêlé, touffu (cheveux), éparpil-
lé

puxwâ sîf barbe touffue

sia¹ petit mur de soutènement de jardin

sia² râper, gratter

sia sôâ râper les ignames sauvages
(pour faire partir le jus amer)

siâ insecte longicorne, forme adulte
du ver de bancoul

siayô petit tuteur à ignames

sîbêêrî femme, épouse, "la vieille"

sîbisê nom d'un coquillage

siibû rat, souris

dê siibû clone de canne à sucre

sicaa pièce de bois qui permet de tan-
dre la voile (en coulisant dans le
mât)

siice accomplir qqch. avec difficulté
(= cece)

sicîf sauter d'un endroit à l'autre,
de branche en branche (cf. cîf¹)

sichê crochet, harpon

sichêe piquer à côté (cf. si⁻², -chêe)

sidomêrea poisson : carpe d'eau saumâtre

siidôria planter verticalement (rame
d'igname en période de pluie)

sidûrû renifler

siê a. non ; b. ne pas être là

siê rî ils ne sont pas là

wâ siê rî ils ne sont plus là

siêtô pas assez

siê ra pas encore

va siê ra pa xûûchî les enfants ne
sont pas encore là

(cf. si²)

- sië seau
 sië kwë (= nèsîë) seau d'eau
 sië mwâa kwë seau à eau
 pë më sië nâ apporte ce seau (vide)
- siëi plante : *Syzygium* sp. (de forêt),
 Myrtacée
- siëtô (var. sêatô) insuffisant en nom-
 bre ou en qualité, rare
 pâa siëtô il n'y a assez de pain
 (cf. sië)
- sifabë poursuivre, faire le rabattage
 (à la chasse), déloger qqn.
 ru sifabë è kè nâ ils le délogent de
 là
 (cf. si-², fabë)
- sifiri sorte de roussette noire
- sigërë plante : espèce d'igname (sau-
 vage), *Dioscorea pentaphylla* L.
- sîgici presser, froisser avec les deux
 mains (papier, tissu)
 (cf. si-², -gici²)
- sigô sauter à cloche-pied
 nâ sigô je saute à cloche-pied
- sigû¹ nasse en bois ou en liane pour
 attraper les poissons
- sigû² plante : arbre dont on utilise
 le fruit pour faire de la colle, *Cal-
 pidia* sp., Nyctaginacée
- sîja¹ rayons de lumière
 sîjaa-kâmîâ rayons de soleil
 sîjaa-rë ses rayons
- sîja² (var. xîja) bracelet de coquil-
 lage porté au-dessus du coude
- sikaa (empr.) tabac
 chuë sikaa fumer
- sikâ boiter (malformation de naissance)
 ke sikâ tu boites
 (cf. sixera)
- sikë piquer, donner un coup avec la
 pointe d'un instrument ; faire une
 piqûre
 (cf. si-², -kë³)
- siki louvoyer (en bateau), virer de
 bord
- sikotë aller sans se presser
 déëri sikotë péré tû bwaaxwë les gens
 montent là-haut sans se presser
- sikwë (var. chikwë) flétri
 kaô sikwë joue flétrie
 kaöô-nâ a sikwë ma joue est flétrie
 xwäsikwë ride
- simaa (var. simëë) coquillage du bord
 de mer (terme général)
- sîmâ (empr. fr.) ciment
 mwâ sîmâ maison en dur
- simââbü (var. simââbe) papillon de jour
- simââgöo sorte de coléoptère (scarabée)
- simââku igname mère (= nyîmâ)
- simataa acné, "bouton de jeunesse"
- simaxërë nom d'un coquillage
- sîmëgi¹ a. suer, être en sueur
 nâ sîmëgi je suis en sueur
 b. sueur
 sîmëgi jô tôwâ nâ la sueur coule sur
 moi
- sîmëgi² plante : *Wickstroemia indica*
 C.A. Mey., Thyméléacée
- sîmërë ku petit tubercule d'igname qui
 pousse à côté d'un plus gros
- simësôwîf clone d'igname *D. alata*
- sîmîâ étincelle
 sîmîâ-në étincelle du feu
- sîmîâgatë éclair
- sîmwâ darder (soleil), sans ombre
 kâmîâ sîmwâ le soleil darde
- sîmwëi se déplacer sans cesse; en démé-
 nagement constant
- sîmwërë refermer
 sîmwërë ngë puë refermer le filet
- sînëî mettre le feu, incendier
 sînëî nuô nâ mettre le feu à la forêt
- sînirë se moucher
 nâ sînirë je me mouche
 (cf. nîrë)

siö plante : *Ochrosia* sp., Apocynacée

sipè être suspendu, accroché
fa-sipè suspendre, accrocher

sipeta boiter (occasionnellement)

sipipiri forcer (avec les mains ou un bâton) (cf. si-², pipiri)

sipôô (empr. fr.) jupon

sipôrô rame d'igname couchée (en période de sécheresse)

sipôru peler, écorcer avec un instrument (cf. si-², pôru)

šipuru casser en piquant avec un outil (cf. si-², -puru)

sipwëa se fouler (doigt, cheville) contre qqch. (cf. si-², pwëa)

sipwëi étayer, redresser, mettre un tuteur (cf. si-², pwëi)

sirā oiseau : "héron gris de nuit", *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin, Ardeidé

siri percer
jōxutu rê Dapé siri le furoncle de Dapé perce

sirī passer à la flamme pour assouplir
sirī bū passer une roussette à la flamme (pour faire partir les poils)
sirī nēpwī passer à la flamme les feuilles de bananiers

sirirébū (var. siriebū, chirirébū) sorte de petite chauve-souris qui vit dans les grottes

siritara regarder avec admiration ou plaisir (cf. tara¹)

siisi petite ligne de pêche pour le bord de mer

siisii dégonfler
ke siisii paa-lotoo rōō tu dégonfles ton pneu

sisōrii donner un coup avec un outil, et dévier dans son mouvement (cf. si-², sōrii)

sitātābwa sorte d'oursin

site sorte de roussette "sentinelle" qui vit dans les bois
site apuujé sorte de roussette ("roussette maître du nid")
site mēwanyō sorte de roussette à queue qui vit dans des endroits caillouteux et montagneux, et qui se nourrit de cocos

sitée coquillage : sorte d'huitre récemment importée

sitiē (empr. angl.) drap

sitōō blesser qqn à l'œil
ē sitōō kārāmē rê nā il m'a blessé à l'œil (cf. satōō)

sitōōchē clone d'igname *Dioscorea alata* (prémices)

sitōrōô (empr. fr.) citron

siitū mettre à l'intérieur, faire rentrer (cf. tū³)

sitūrū percer, piquer avec une aiguille (cf. si-², -tūrū)

siwi pousser avec la perche pour éloigner le bateau du rivage
ri wā siwi kwā ils poussent le bateau à la perche (cf. si-², -wi²)

siwiti (var. suwiti) a. exorciser (en posant des feuilles sur le malade)
b. produit pour exorciser

sixëra boiter (de façon temporaire) (cf. sikā)

so¹ donner en retour
so rê ūnō donner en retour des tubercules en échange du poisson demandé

so² plante : "cerisier bleu", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. & Gris, Elaeocarpacee

soo¹ maudire, appeler la colère des ancêtres sur qqn
nā soo rō je te maudis (= xapō)

soo² motivation, pouvoir
 soo-nā mon pouvoir, ma motivation
 vasiē soo-nā tiwā wakē je ne suis
 pas motivé pour le travail
 chaa soo xwi na il y avait une moti-
 vation pour faire qqch.
 et dans : tavaa soo faire attention
 aux conséquences
 tavaa soo xatii nā fais attention
 aux conséquences de cette dispute

sō² se vanter
 nā sō je me vante
 (cf. ūsō)

sō² a. bavarder
 pa pāē nā sō les femmes sont en train
 de bavarder
 b. commère
 ke chaa sō tu es une commère

sō⁻³ taper, faire un mouvement circu-
 laire avec la main
 (notamment dans : sōamē, sōchéē,
 sōchéē, sōchépwīri, sōgwērē, sōkai,
 sōkōrō, sōpaari, sōpisi, sōpuru,
 sōtē, sōtia, sōtūru, sōōxia)

sōo¹ danse, chant, pilou
 dō sōo pilou
 kārē-sōo chant ; paroles du chant
 paa-sōo rythme de la danse
 sōo baēxo nom d'une danse
 sōo ré pē danse mimique (on s'enve-
 loppe de feuilles pour danser sans
 bruit la nuit)

sōo² plonger pour attraper un poisson
 ou un coquillage
 nā sōo bwē je plonge pour attraper
 un crabe
 nā fē sōo ré bwē je vais plonger pour
 attraper un crabe

sō tomber (fruit, feuille d'un arbre)
 biasō faire tomber qqch. (fruits,
 feuilles) par un mouvement de torsion
 pāāsō (= pāāmē) édenté

sōo plante : canna, *Canna indica* L.,
 Cannacée

sōamē (var. sōomē) tuer, assommer avec
 la main
 (cf. sō⁻³, -amē²)

soasī corbeille pour tenir la tête des
 solives du toit de la case

sōōbēo¹ oiseau : sorte de héron noir

sōōbēo² nom d'une constellation

sōōbēo³ marmite noircie de fumée

sōbēri s'esquiver, éviter, parer un coup
 nā sōbēri chaa sēgē j'évite une pierre
 nā fē sōbēri ūcuē nā je m'esquive de
 la réunion

sōōbō travailler, se détendre, tripoter,
 s'amuser avec
 ē nā sōōbō ngē pupē rēē elle s'amuse
 avec sa poupée

sōbwē plante : "tilleul rose", *Melochia*
odorata L. f., Sterculiacée

sōca casser d'un coup sec en tapant sur
 qqch.
 (cf. sō⁻³, -ca⁴)

sōci (var. sōcū) plante : cordyliné,
Cordyline fruticosa (L.), A. Chev.,
 Agavacée

sōōcī enlever et assouplir l'écorce

sōchéē porter à la main (panier par
 l'anse)
 (cf. sō⁻³, chēē¹)

sōchéē taper et rater (avec la main, en
 tenant qqch.)
 (cf. sō⁻³, -chéē)

sōchépwīri tourner, mettre à l'envers
 (cf. sō⁻³, chēpwīri)

sōchō tordre qqch en tapant dessus (tor-
 dre un clou en tapant avec un marteau...)
 (cf. sō⁻³, chō¹)

sōda dans : chōō sōda marée basse au
 milieu du jour

sōfabwi ameublir la terre
 (cf. sō⁻³, fa-, bwi)

sōfē crustacé : langouste "popinée",
 femelle
 (= sâbēo)

sōfūru corriger qqn, "astiquer" un en-
 fant avec un bâton
 (cf. sō⁻³, fūru¹)

sôgwéré jeter avec la main
(cf. sô⁻³, gwéré¹)

sôkai écraser en tapant (avec la main)
(cf. sô⁻³, -kai¹)

sôkakörö démolir
mwâ bwa è sôkakörö chaa bwéré cette
maison, quelqu'un la démolit en partie
nâ sôkakörö mwââ-rô je détruis ta
maison
(cf. sô⁻³, -kakörö)

sôkari fouetter avec des petites branches
(cf. sô⁻³, kari)

sôoké taper fermement avec un morceau
de bois pour enfoncer
(cf. sô⁻³, -aké)

sôkörö casser en tapant avec un instrument
(cf. sô⁻³, -körö)

sômârâ raconter, donner des nouvelles
ru wâ sômârâ xû è tous deux lui don-
nent des nouvelles
ri wâ sômârâ ngéré chaa tépe ils vont
raconter une histoire
ûsômârâ récit
ri fé ûsômârâ ngé tépe nâ ils vont
raconter cette histoire

sômé complètement
dans : pwâ sômé complètement blanc

sôônémîrî clone d'igname *Dioscorea*
[*pentaphylla*]

sôpaari désherber pour dégager un en-
droit
(cf. sô⁻³, paari)

sôpaari changer, convertir
dééri sôpaari xwânârâ ré ri les gens
ont changé d'avis

sôpè (var. chôpè) chercher (dans les
trous d'eau)
nâ fé sôpè ré mwââ-bwé je vais fouil-
ler dans les trous de crabe

sôpisi balayer, brosser, être balayé
par le vent (nappe, toiture)

sôöpö laver
è kwèti ûsôöpö ré xôu elle est fati-
guée d'avoir lavé le linge
è kwèti taa sôöpö il est fatigué à
l'idée de laver le linge

sôpuru couper en deux
(cf. sô⁻³, -puru)

sôpwâârî couper autour pour débrousser

sora mou, lisse (purée, boue...)
pwî sora banane écrasée

sôrè éviter, dépasser
nâ sôrè taa ri je les évite

-sôrii dérapier, glisser
(notamment dans : fisôrii, môsôrii,
sisôrii)

soro nom d'un oiseau

sôrô (= nyôrô) torche

sôrôbwa sorte de lézard du bord de mer

sôrôbwi trop humide, trop fluide, trop
faible

sôotapô taper en faisant du bruit, cla-
quer
(cf. sô⁻³, tapô)

sôoté faire du bruit
(cf. sô⁻³, té)

sôtia déchirer, couper en plusieurs
morceaux
(cf. sô⁻³, tia)

sôtûrû enfoncer (clou dans du bois, po-
teau dans le sol)
(cf. sô⁻³, -tûrû)

sôu¹ a. cascade
ûtârâ ré sôu pied de la cascade
xwâsôu rivière qui tombe en cascades
b. récit

sôu² coquillage : ranelle géante, *Bursa*
bubo (L.), Bursidé

sôu³ poisson : gros mulot à l'âge adul-
te et vivant solitaire
(cf. sêé, nââmîrî)

sôuwiri trop
kaxê sôuwiri trop grand
è mēgi sôuwiri c'est trop chaud
è dô poa sôuwiri ré c'est vraiment
trop profond

sôvaasi (empr. fr.) sauvage

sövèxia (= sööxia) faire pleurer qqn
en le tapant

söwi¹ être épuisé (provisions...)
kèè-söwi épuisement (provisions)
tixwānee rē kèè-söwi rē mfi mwā
mwiri jusqu'à ce que tout soit
épuisé dans les maisons (jusqu'à
l'épuisement de ces maisons)

söwi² mettre en morceaux
söwi mē rē pwē équarrir une tortue

söxaau apaiser
è söxaau kwādē mwiri il apaise le vent
ka-söxaau celui qui apaise le vent
(cf. xaau)

sööxia (= sövèxia) faire pleurer qqn
en le tapant
(cf. sö⁻³, xia)

su¹ écrire
su chaa dóu xú chaa kāmūrū écrire
qqch. à qqn
kèè-su écriture
xwāsu pétroglyphe ; lettre de l'al-
phabet

su² tailler à la dimension désirée
(cf. ji⁻⁵)

su³ faire sortir qqch. d'un trou avec
un bâton (à la pêche)

su⁻⁴ < suè poser, mettre
(notamment dans : sufamata, sumwêrē,
supanū, sutuu, suxwêê)

suu¹ a. souffrir, avoir très mal
nā nā suu j'ai très mal
b. se soigner, soigner qqn avec des
médicaments
è nā suu rē paï rē il soigne sa
maladie
c. ensemble des plantes utilisées pour
soigner
úsuu douleur, souffrance

suu² a. aiguiser
ke suu nea rōō ngē chaa sēgē tu ai-
guises ton couteau avec une pierre
b. lime

sú¹ être né, dégénérer (plantes)
pwī nā sū nā tō Datō ce bananier a
dégénéré à Datō

su² plante : sorte de canne à sucre
sauvage, *Saccharum spontaneum* L., Gra-
minée

súú¹ tendre la main
è súú dee-mē rē il tend la main à
plat (paume en bas)
è súú (nēpwē) mē rē il tend la main
(paume en l'air)
è súú toa mē rē il tend la main dres-
sée, paume vers l'extérieur
súú cé tendre la main pour qqch.
súú xaciē montrer du doigt

súú² faire lever (le vent, tempête, feu)
nā rī súú a kwādē bwa et ils font naî-
tre le vent
súú nē allumer des feux de brousse
asúú rē daa saa le faiseur de tempête
asúú rē nē le faiseur de feu

súú³ agoniser
è nā súú rē il agonise

súú⁴ pousser
súú xaē tuteurer
súú fē pousser plus loin un objet,
passer qqch. à qqn
(forme également de nombreux composés,
notamment : basúú, chésúú, jésúú,
mósúú, súsúú, tésúú, tōdsúú, xésúú)

súú¹ clore, fermer le passage

súú² écharde
súú yee écharde de bambou
súú dē écharde de canne à sucre

súú³ a. piquet planté à l'endroit où
chaque igname sera plantée (pour mar-
quer le trou)
b. trou où est planté le piquet
súú rē xwāsē bwa il y a beaucoup de
trous (où seront plantés les piquets)

sua saigner qqn en lui faisant des pe-
tites coupures

sûâ plante : espèce d'igname sauvage,
Dioscorea bulbifera L.

suâdē en silence (postposé au verbe)
xa suâdē murmurer, parler à voix basse
fē suâdē partir sans rien dire

sûûârâ a. cacher, enterrer
 ri wâ sûûârâ kâ-mârâdii nâ ils ca-
 chent la peau de ce serpent
 ûsûûârâ (var. ûchûûârâ) cimetière
 b. enterrement
 sûûârâ rê chaa kâmûrû l'enterrement
 de qqn.

suatê tomber à terre, à la renverse
 (cf. su-⁴, tê)

sûbwia plante : citronnelle, *Cymbopogon*
citratus (L.) Stapf, Graminée

suca casser qqch en le posant
 (cf. su-⁴, -ca⁴)

sucaa s'affaïsser
 (cf. su-⁴, -caa³)

suê mettre, poser
 suê chéê poser par terre
 suê toa lever
 suê mè é axa (= suê é mè axa) l'éta-
 blir comme chef
 suê nî donner un nom
 (cf. su-⁴)

sufaabaa a. marquer
 b. signe, marque
 (cf. su¹, fa-, abaa)

sufamata (var. sôfamata) coutume (ce-
 lui qui a demandé des produits de la
 mer aux pêcheurs donne un tabac pour
 que les produits se renouvellent)

sukété nom d'un arbre (utilisé pour la
 construction des pirogues ou les
 sculptures)

sukwa sucre
 pwî sukwa clone de bananier
 ku sukwa clone d'igname *Dioscorea*
esculenta
 kumwara sukwa clone de patate douce

sûûmwaapa (être) jambes allongées
 cuê sûûmwaapaa-rê être assis jambes
 allongées

sumwêrê fermer (porte...), recouvrir
 déê wâ sumwêrê nûi âgwii l'inondation
 a recouvert l'île tout entière
 ûsumwêrê fermeture
 (cf. su-⁴, -mwêrê)

supanû laisser tomber, déposer en vi-
 tesse
 ri wâ supanû du bêêrî a ils déposent
 les deux vieux
 (cf. su-⁴, -panû)

suriî (empr. fr.) souris

sûsûû pousser avec force
 (cf. sûû⁴)

sutia déchirer des feuilles en deux
 (cf. tia)

sutuu empiler
 (cf. su-⁴, -tuu²)

suxwêê jeter
 é suxwêê kwê rô nêdôô il jette de
 l'eau par terre
 suxwêê taa déverser
 (cf. su-⁴, xwêê)

T

ta¹ décortiquer une noix de coco en la tapant sur une surface dure

ta² extraire (pus, écharde)
nā ta paa-ré j'enlève une épine de son pied

ta³ éblouir
kāmīā ta kārāmē ré nā le soleil m'éblouit ("le soleil éblouit mes yeux")

ta⁴ écrire, graver
nā ta nīī-nā tōwā nū j'écris mon nom sur un cocotier
ūta pétroglyphe ; action de graver
ta-abaa marquer, définir

ta-⁵ action de tirer au fusil, de lancer un objet long
(notamment dans : tachée, tagwéré, takorō, taamē, tanyūū, tapanū, tapéré, tapiō, tapōru, tapuru, tapwēi, tatē, tatia, tawi)

taa¹ attraper des crevettes d'eau douce avec un panier

taa² surprendre (= tara²)
mō taa ē il est surpris par la nuit

taa³ a. à (introduit le complément après certains verbes comme : faari interroger, faterer demander, kōpēe attraper, pē prendre, pēde voler, xādūū acheter)
kōpēe cē mīrī nā taa famuru prends cette assiette des mains de Famuru
dōbwa mē nā nā faterer taa rō ē xētē ce que je vais te demander est difficile
a kāmūrū bwa siē taa ē chaa dōu cet homme-là, il n'a rien
b. de, hors de
wītaa kwērētīi taa pē nā enlève la couverture de ce lit
c. plus que (comparatif) (= jaē)
ē bēērī taa ē il est plus vieux que lui

taa⁴ laisser, quitter
(et dans : fētaa, jeetaa, nētaa, tōtaa, wītaa)

tā¹ décider, fixer (date)
tā chaa daa fixer un jour
(= xapuru)

tā² calme
nēkwētaa tā la mer est calme
fē atā aller calmement
(cf. dada)

tāā se glisser, s'enfiler dans

tāā se tenir debout, s'arrêter
ē siī tāā il ne s'arrête pas
tāā bīrī se tenir parallèlement au rivage

taabaa marquer, définir, rendre clair
rī nā taabaa ré mwācīrī ré rī ils définissent leur territoire
(cf. ta⁴, abaa)

tābwa clone d'igname *Dioscorea alata*

tābwamwā a. être handicapé
b. un handicapé

tābwaxwā coquillage : sorte de gros troca

tābwi vider (poisson)
ē tābwi nō il vide les poissons

tacaa¹ vergue supérieure

tacaa² écarter qqch avec un bâton
tacaa nōō écarter la voile avec une perche
(cf. ta-⁵, -caa³)

tāācē aller au devant de
nā tāācē rō tōxū xwāī je vais au devant de toi sur la route
(cf. tāā, cē²)

tachée tirer (fusil, sagaie) et rater son but
ke wā pōkē na nee, nā ke tachée ē tu as tiré sur le requin, et tu l'as manqué
(cf. ta-⁵, chée)

tade attacher deux choses ensemble
bout à bout ou bord à bord, compléter,
rajouter

tâadée attendre

tâdi nivelé, plat
kète nâ tâdi cet endroit est nivelé
niira tâdi la plaine est plate

tagwéré tirer à la sagaie sur
nâ tagwéré nô ngâ jô je tire avec
une sagaie sur des poissons
(cf. ta⁻⁵, gwéré²)

taiki chien

taiti dans pwî taiti clone de bananier

takakôro étaler les pierres chaudes du
four (pour pouvoir poser les bounias
dessus)
(cf. ta⁻⁵, -kakôro)

také a. latte pour fixer la voile de la
pirogue quand elle est descendue
b. planches de chaque côté de la piro-
gue sur lesquelles repose le pont

takôro écraser, moudre
takôro kôfi moudre du café
(cf. ta⁻⁵, -kôro)

takôtô oiseau : cormoran pie, *Phalacro-
corax melanoleucus melanoleucus*
Vieillot, Phalacrocoracidae

taamé tuer (au fusil, à la sagaie)
(cf. ta⁻⁵, -amé²)

tami écailler (= fici)

tamwâ (var. chāmā) piège à petit gibier
(rat, oiseau)
kwitamwâ plante : liane qui sert à
faire ce piège

tāmwâ (var. tōmwê) savoir, croire
nâ tāmwâ mē rē nâ mē rē je sais qu'il
viendra
ke tāmwâ kēē-fārâ tu sais compter

tāmwērē entourer, encercler
mō tāmwērē ē la nuit l'entoure
kwē tāmwērē ē la marée haute l'en-
cercle
(cf. tãã, -mwērē)

tana (var. tēnē) clone d'igname *Diosco-
rea alata*

tānē a. exorciser
b. produit pour exorciser ("torche mé-
dicale" : on brûle un morceau de bois,
et on passe avec cette torche dans les
lieux à exorciser)

tāân¹ rester sur place
ē tāânū il reste sur place (pendant
que d'autres s'en vont)

tāân² raccompagner
nâ tāânū rō tō kamē-rō je te raccom-
pagne chez toi

tāângârî être debout en attente ; sur-
veiller (un travail)
(cf. tãã, ngârî)

tanyû trouer avec un instrument pointu
(cf. ta⁻⁵, -nyû²)

tapakaē plante : bois de santal, *Santa-
lum austro-caledonicum* Vieil., Santa-
laccée

tapanū laisser partir, laisser échapper
tapanū jōō-rē laisser partir sa sagaie
tapanū fē rī les laisser échapper
(cf. ta⁻⁵, -panū)

tapéré toucher, atteindre le but (sagaie)
(cf. ta⁻⁵, -péré²)

taapéré table
taapéré kwãã table en bois

tapiō piquer le sol avec un objet pour
abîmer une plante
(cf. ta⁻⁵, -pio²)

tapō éclater en faisant du bruit, dé-
tonner
paa-lotoo tapō le pneu éclate
ē tapō na kuxwa le fusil claque
ē xwata kēē-tapō rē chaa dōu il entend
le bruit d'éclatement de quelque chose

tapōru enlever l'écorce avec un instru-
ment pointu
nâ tapōru kwãã j'écorce l'arbre
(cf. ta⁻⁵, pōru)

tapuru casser, émotter avec un bâton à
four
tapuru kwēē-kwãã ngē kwē-faō casser
les racines avec une barre à mine
tapuru nēkaakwãã perche où grimpe ce-
lui qui prononce le discours sur le bois
(cf. ta⁻⁵, -puru)

tapwaka (empr. angl.) tabac

tapwaaru a. ramer, nager sur le dos
b. rame européenne (= xaa)

tapwëi soutenir, soulever avec un tuteur, redresser
tapwëi xae mettre un tuteur
(cf. ta⁻⁵, -pwëi)

tara¹ a. pour voir, essayer (après un verbe)
bère tara regarder qqch
chè tara deviner
da tara goûter un aliment
xwai tara expliquer
miä tara mè iri miä mettons-nous en rouge pour voir !
ke chà tara xwa nënuu nöö tu as découvert ce paquet par curiosité
rè fè tara rè chaa mwä il va visiter une maison
b. voir, connaître
dans : tara miädara souffrir, endurer

tara² surprendre (= taa²)
mö tara é il est surpris par la nuit

tärä se fracasser, tomber sur
nä tärä chuu sège je tombe sur une pierre
kwä tärä chuu söu le bateau se fracasse sur le récif
ütärä ré söu pied de la cascade

täräcé ignorer
nä täräcé nîi-rö je ne connais pas son nom

tata très
dans miä tata très rouge

tatae trop, extrêmement
sè tatae très grand
ngü tatae bouger qqch sans ménagement
xä tatae parler fort, houspiller
sa tatae taper trop fort
xwi tatae kûrè faire trop à manger

tatari très
dans xöru tatari très beau

tatê bousculer, heurter (sans tuer)
lotoo tatê taiki l'auto heurte un chien
(cf. ta⁻⁵, tē)

taatii planter qqch de pointu dans qqch
é taatii chaa jö wä pwî il plante une sagaie sur un bananier
(cf. ta⁻⁵, tii¹)

tatia transpercer (avec une lance...)
(cf. ta⁻⁵, tia)

tavaa surveiller, faire attention (aux êtres ou aux choses)
nä tavaa xüüchf a je surveille cet enfant
tavaa rö prends soin de toi !
(cf. chavaa surveiller ses paroles)

tavii condamner
axwäe rè tēpe tavii chaa kāmürü le juge condamne quelqu'un

tawa courir vite

tawi déterrer des tubercules avec un bâton
(cf. ta⁻⁵, -wi²)

taxwa (+ më) il est possible, il serait souhaitable que...
duèi taxwa më wîrî wä mētû vous deux, il serait souhaitable que vous alliez vous coucher
taxwa më göu nä xürü rè wä rè il est possible que vous veniez par ici à cause de lui

taxwainé (+ më) il est probable que...
taxwainé më rè nä xwa rè il est probable qu'il va pleuvoir

te¹ a. tatouer b. tatouage

te² ramification (branche, sentier)

tee enlacer qqch. pour le porter
(et dans : citee emporter avec soi
satee enlacer à deux mains)

té faire du bruit, gronder
nètö té le tonnerre gronde
lotoo té l'auto fait du bruit
nä xwata kée-té rè lotoo j'entends le bruit de l'auto

tée voir, observer
ri tée ri ils se regardent, ils s'observent
tée kée-tée rée regarde la façon dont il regarde !
tée ütée rée regarde d'où il regarde !
kärämè röö paii ütée rè kāmîä tes yeux souffrent d'avoir regardé le soleil
ri nä tää tö axwé ütée rè kété ils se tiennent là-haut d'où l'on peut voir le paysage

té¹ chercher, fouiller avec les mains
 té bwaatuu ná fouille ce tas
 té cé ku cherche une igname
 té määda ramasser les grains de café
 mächés par les rats

té⁻² action avec les mains (geste qui
 balaie, qui gifle...)
 (notamment dans : téangä, téchèe,
 téfuru, tégici, tékai, tékè, tékörö,
 téémé, témwèrè, téanyi, tényüü,
 tépii, tépuru, téputü, tétia,
 tétürü, tévii, téxwêê)

té³ vers, par (suivi d'un directionnel)
 té a vers ici, par ici
 ré ná sii fé té ré a elle ne passe
 pas par ici
 té ná vers là, par là
 té tü a vers l'intérieur, vers la
 montagne
 té tü fé un peu plus loin vers l'in-
 térieur
 té kwêê par une direction parallèle
 au rivage
 iri toa té kwêê fé nous arrivons un
 peu plus loin parallèlement à la mer
 té chée par en bas, vers la mer
 é náä sa ré déeri ri náä fé té chée
 a pwanäwä il tuait les gens qui pas-
 saient par en bas sur la plage

tée a. tenir une compétition
 b. rencontre sportive

té jeter
 té sêgè jeter des pierres
 pa té les lanceurs de fronde
 tatè tamponner, heurter

téangä gifler qqn jusqu'à ce qu'il tom-
 be à terre
 (cf. té⁻², a⁻⁶, ngä)

téanyi (var. téenyi) assourdir qqn en
 le giflant, "sonner" qqn.
 (cf. té⁻², -anyi)

tecä quitter (une route, qqn) (+ taa)
 é tecä taa dö xwäi il quitte la grand-
 route
 é tecä taa chaa kämurü il quitte qqn

técöu rejoindre qqn
 wiri ná técöu ré ngêê vous nous re-
 joindrez
 ri chaapu técöu é ils le rejoignent
 une nouvelle fois

téchêe ne pas reconnaître, lire de tra-
 vers (en écorchant un mot ou en sautant
 une ligne)
 ná téchèe é je ne le reconnais pas
 (cf. tée, -chèe)

téchêe gifler et taper à côté
 (cf. té⁻², chée)

téfuru gifler à plusieurs reprises,
 "astiquer" qqn.
 (cf. té⁻², fûrû¹)

tégè jeter (des pierres), lapider
 ná tégè é je lui jette des pierres

tégici aplatir, écraser avec la main
 (cf. té⁻², -gici²)

tëi sortir qqch. d'un panier

tëi pleurer
 wijé é tëi ? pourquoi pleure-t-il ?
 kée-tëi pleurs
 tëi too pleurer tout le temps

tëfidüü pleurer sur qqch. ou qqn
 é tëfidüü ré il pleure sur lui
 mārādii a ná tëfidüü ré kä-ré mwiri le
 serpent pleure sur sa fameuse peau

tékai casser avec la main
 (cf. té⁻², -kai¹)

tékari gifler doucement
 (cf. té⁻², kari)

tékè gifler
 tékè ngé dee më rêê taper avec le dos
 de la main
 (cf. té⁻², -ké³)

tëkörö casser d'un geste de la main
 (cf. té⁻², -körö)

téku
 dans : mwätéku case oblongue

téémé tuer (avec la main, ou à l'aide
 d'un objet long)
 (cf. té⁻², -amé²)

témwèrè couvrir avec la main à plat,
 fermer la bouche de qqn avec la main
 (cf. té⁻², -mwèrè)

tënë (var. tana) clone d'igname *Diosco-
 rea alata*

têngâ gémir de douleur

tényûû faire un trou avec la main
(cf. tē-², -nyûû²)

têpe a. discours, histoire, culture,
ensemble des événements coutumiers
dô tēpe la "coutume", la civilisation
tôwâ dô tēpê rê nîf dans notre ci-
vilisation

tēpe asaa parole mauvaise

tēpe rê axa discours du chef

tēpe rê caa coutume de pêche

b. faire un discours

ke tēpe wâ puu-rô mê nîf-rô tu fais
un discours sur ton origine et sur ton
nom

tēpe dii parler pour refuser, s'obs-
tiner (en paroles)

tēpe gii s'éloigner pour parler

tēpii dégager avec la main à plat
tēpii gii chaa dôu dégager qqch. de
la main
(cf. tē-², -pii³)

tepô faire un mur, ravalier un mur (en
général)

tepô mwâ faire le mur de la maison
(cf. titi)

tēpuû a. droit

é tēpuû kééré chaa kwââ il est droit
comme un bois

et dans : paatēpuû corriger

b. tout droit, directement

é péré tēpuû ti kamê-rê il monte di-
rectement chez lui

c. le droit

tēpuû rê nâ mê nâ faari c'est mon
droit de réclamer

tēpuru casser (une branche) avec la main
(cf. tē-², -puru)

tēpûtû cabosser qqch. avec la main
(cf. tē-², -pûtû)

têrê a. plante : *Erythrina* sp., Légumi-
neuse Papilionacée

b. nom d'un coquillage

térii faire rouler (des billes, des noix
de bancoul...)

é térii mîfî pwâ-kürû réé il fait rou-
ler ses noix de bancoul

tēsûû se planter qqch dans la main en
faisant un mouvement
(cf. tē-², -sûû⁴)

tété¹ très

avec : kôdô tété très vert, très bleu
mêbô tété très léger

tété² a. marcher sans but

dééri nâ tété les gens suivent comme
des moutons

b. sans but, sans raison, sans savoir
pourquoi (devant un verbe de mouvement)

îrî nâ tété fê nous allons sans trop
savoir pourquoi

nâ nâ tété chée je descends sans rai-
son

tétia casser (plafond, feuille, choses
fines)

(cf. tē-², -tia)

tétuu emprunter (une route), marcher sur

nâ tétuu xwâi je marche sur la route
ru tétuu nyîné ils empruntent la chaîne

mê tétuu daa mwaa en suivant les jours
longs

tétûrû a. se faire mal à la main en la
tapant sur qqch. de pointu

b. attraper avec les mains

(cf. tē-², -tûrû²)

teû¹ plumer

teû dô plumer une poule (= teû pû-dô)

teû² enterrer, ensevelir

(cf. dêû)

tévii cogner qqch. contre autre chose

(par ex. la tête de qqn contre un arbre)

(cf. tē-², -vii)

téxwêê taper jusqu'à faire tomber

(cf. tē-², xwêê)

ti¹ â, vers (direction neutre par rap-
port à la mer)

é fê ti Nékété il va à Nakéty

é fê ti ûcaa il va à la pêche

ti toaa vers le haut

(et dans : tîsê, tiwâ, tîxê,

tîxwânee...)

ti² rouler sur

(dans : tikaî, tikôrô, tipuru)

tii¹ a. piquer, planter (sagaie dans un
arbre)

b. enfiler (aiguille, coquillage)

é tii chaa nô wâ bôpê-kwââ il enfile
un poisson sur un bout de bois

c. crochet pour enfiler

tii² (var. tûû) où, vers où ?
 ke fè tii où vas-tu ?
 (cf. ti, i²)

tii³ (empr. angl.) thé

ti a. mesurer
 b. mesure, loi
 chaa ti rê kwé une mesure d'eau

tia fendre, déchirer en long (cf. -dia²)
 (forme de nombreux composés, notamment dans : citia, chatia, gwétia, jitia, kétia, kwitia, sotia, tétia)

tiaxôné plante : arbre de mangrove,
Xylocarpus granatum Koenig (= *Carapa*
obovata Blume), Méliacée

tika brume (= wéi)

tikai réduire en miettes, écraser
 (chien sous une voiture)
 (cf. ti-², kai¹)

tikörö rouler sur, écraser (pour un
 véhicule)
 wiriwiri tikörö nyîkwé la voiture
 écrase le tuyau
 (cf. ti-², -körö)

tiinène perce-oreille (pour mettre les
 boucles) (cf. tii¹, nêñê)

tiô viser
 nâ tiô chaa mārā je vise un oiseau

tipuru écraser (bâton sous les roues
 d'une voiture), déchirer en deux
 é tipuru jûû il déchire une étoffe
 en deux
 (cf. ti-², -puru)

tisé (var. tixê) à côté de, près de
 tisâ-râ (var. tixâ-râ) près de moi
 tiso-rô (var. tixô-rô) près de toi
 tisé-rê (var. tixê-rê) près de lui
 (cf. ti¹, sé⁵)

titi a. faire un mur avec des pans
 tressés
 b. pan tressé
 (cf. tepô)

tiwâ pour, dans le but de, jusqu'à
 é gè mē na kété mwaa tiwâ kée-tée rê
 wîrî il est venu de loin pour vous voir
 Dui wéré souwiri tiwâ kée-fè ti mwā-
 inû Dui est trop petit pour aller à

l'école
 é coa bwère kumwara tiwâ chêêde elle
 épluche quelques patates pour le dîner
 kēwā kôôdaa tiwâ chêêde du matin jus-
 qu'au soir
 (cf. ti¹, wâ²)

tixê à côté de, près de (cf. tisé)

tixwānee jusqu'à la fin, jusqu'au bout
 xō mē é waké tixwānee dōu xēēdi il
 faut qu'il travaille jusqu'à ce que
 tout soit fini
 mē nā nā tātā rê tō a tixwānee kēē-toa
 rê ri (=...tixwānee-rê bwa mē ri toa
 rê) j'attendrai ici jusqu'à ce qu'ils
 arrivent
 (cf. ti¹, xwānee)

tō¹ goutter, fuir (récipient percé)
 é tō na kūrē la marmite fuit

tō² à, vers
 tō nēkwētaa à la mer
 tō xūā à la maison, au village
 tō nēmēi en brousse
 tō axwé là-haut
 tō fē a par-ci, par-là
 tō nā là
 tō chēē a plus bas, en dessous
 tōō tū au pied des montagnes
 tō xū sur, au-dessus
 tō wā en, pendant
 (cf. rō¹)

tōō¹ a. creuser avec les mains, ramasser
 une poignée de qqch, évider un bois
 (pirogue)
 ô tōō chēē kété mwiri il creuse cet
 endroit
 nâ tōō chaa kōrōpaa je creuse le bois
 pour faire une pirogue
 tōō kōtōō ramasser la terre avec les
 mains
 b. dégager la terre autour d'une bou-
 ture pour laisser sortir les jeunes
 pousses
 wā xaa tōō rê mwē c'est le moment de
 dégager la terre autour de la bouture
 du taro
 kēē-tōō fait de dégager la terre au-
 tour du plant

tōō² faire mal au ventre (boisson)
 mē nyî mēde nâ tōō rê pwēē-rō le jus
 de mandarines va te faire mal au ventre

tōō³ dans tēi tōō pleurer tout le temps
 (cf. atōō)

tôô- action avec la main ouverte ou avec un objet plat
(notamment dans : tôôbêrê, tôôbûtù, tôôcaa, tôônêi, tôônîf, tôôvii)

toa¹ arriver
è toa ná amû il est arrivé hier

toa² faire passer l'alène au couvreur
ò dú kée-toa ré ná puis-je faire passer l'alène ?
toa mé fais passer l'alène !

toaa vers le haut
a. dans l'indication d'une direction
ké toaa d'en haut
ná fè ti toaa je pars vers le haut
xwa toaa vers les montagnes
b. après les verbes de position ou de mouvement
pé toaa prendre, ramasser qqch. par terre
tââ toaa se mettre debout

toanôô trouver, atteindre
ûtoanôô découverte
(cf. toa¹)

tôôbêrê pousser qqch. de vertical, mettre qqch. en position
(cf. tôô-, -bêrê)

tôôbûtù a. rassembler, mettre en pile
ri tôôbûtù kôfi ils ramassent le café
è tôôbûtù ri il les réunit
b. se réunir
ri tôôbûtù ils se rassemblent
c. rassemblement
chaa tôôbûtù ré dééri une réunion de gens
(cf. tôô-, -bûtù)

tôcaa diviser (cours d'eau), séparer en deux (tige...)

tôôcaa appuyer avec la main à plat pour casser ou pour séparer nettement
(cf. tôô-, -caa³)

tôô se pencher, se baisser, s'incliner
è tôô ná è wîjò il se penche et boit
fè tôô marcher courbé
ke cuè tôô tu t'assois tête baissée
ke mwâ tôô tu as une démarche courbée

tôôdûrû enfoncer qqch.
(cf. tôô-, -dûrû)

tôôgai écraser avec la main
(cf. tôô-, -gai²)

tôôgôrô briser qqch. en s'appuyant dessus
(cf. tôô-, -gôrô)

tôô ou, ou bien
ke ná pé mé ré chaa ku tôô chaa mwé
mé tôô chaa pwî mé tu apporteras une igname ou un taro ou une banane
tôô mé soit...soit (affirmatif)
tôô mé ke ná dúkè rôô tôô mé ke ná taamè rôô tu risques soit de te blesser soit de te tuer

tôôja casser qqch. en appuyant la main à plat (la cassure n'est pas franche)
(cf. tôô-, -ja³)

tôôkii où ? (dubitatif)
dôu tôôkii ? c'est où, ça ?
(cf. kii²)

tômaatè (empr. fr.) plante : tomate,
Lycopersicum lycopersicum Karst.,
Solanacée

toomwa clone d'igname *Dioscorea alata*

tômwé savoir
(cf. tâmwâ)

tôônêi tenir qqch. fermement contre autre chose pour l'empêcher de tomber
(cf. tôô-, -nêi²)

tôônîf appuyer sus qqch., presser
(cf. tôô-, -nîf³)

tônû a. complètement, définitivement, tout à fait
chaa kaasè è dó sé tônû un tas de vivres qui est vraiment très grand
è paii tônû il est complètement malade
kwiamè tônû achever qq
bwa tônû rester pour toujours
pwîi tônû retourner complètement
b. (avec la négation) rien, pas du tout
è sii xwata tônû dôbwa ná ná ché ré il n'écoute rien de ce que je lui dis
wâ sié tônû il n'y a plus rien du tout

tôngâ avoir des chancres
è tôngâ ngé paa-ré il a des chancres au pied

topè vent du nord-ouest

töpêrê se réveiller
 chaa kāmûrû wâ töpêrê qqn se réveille
 fa-töpêrê réveiller qqn

töpwê a. soulever avec la main, porter
 b. recevoir, accepter, accueillir
 nâ töpwê kûrê pa kwara j'accepte la
 marmite des sujets
 xwâtöpwê accord

töröka coquillage : troca (terme géné-
 ral)

tôdsûû presser qqch avec les deux mains
 (cf. tôô-, sùû⁴)

tötäa prendre congé, dire au revoir
 è tötäa rô il te dit au revoir
 tötäa ! au revoir !

tötö très
 dans : bwi tötö très doux

+tôôvii presser qqch. contre autre cho-
 se avec la main à plat
 (cf. tôô-, -vii)

towâ (= rōwâ) a. à cause de
 kwââ a xwêê towâ kwâde l'arbre est
 tombé à cause du vent
 xûûchî a xwêê towâ kwêê-kwââ l'enfant
 est tombé à cause d'une racine
 b. pendant, lors
 è nâ mē ciiwi rê nî towâ xwi rê mwâ
 nōô il viendra nous aider à cons-
 truire cette maison-là
 towâ xiti à la fête, lors de la fête
 c. sur, parmi
 nîyu tuê towâ péépé des petits bou-
 tons sortent sur le corps du bébé

tōwî enfoncer la main dans le sol pour
 enlever de la terre
 (cf. tōô¹, -wi²)

tōxû (= rōxû) sur, au-dessus de
 (cf. tō², xû³)

tu- plier
 (notamment dans : tucōô, tuchô,
 tunyûû, tupuru, tupwêa, tuwî)

tuu¹ monter (à cheval, en voiture), em-
 barquer sur
 tuu oosi monter à cheval
 tuu lotoo monter en voiture

tuu kwâ monter en bateau
 tuu chaa kwâ embarquer sur un bateau

-tuu² mettre sur
 (notamment dans : gwétuu, tétuu,
 sutuu)

tû¹ se coucher (astre) (= catû)
 kāmîâ tû le soleil se couche

tû² enfoncé, aplati, court (pour un nez)
 kûû-rô tû ton nez est court

tû³ à, vers l'intérieur (idée de péné-
 tration)
 a. dans l'indication d'une direction
 tōô tû vers le pied des montagnes
 a tû lâ, au pied des montagnes
 tē tû a vers la montagne
 catû tû xûâ rentrer à la maison
 b. après certains verbes :
 sērē tû se mettre en retrait vers la
 montagne
 nāu tû planter profondément
 kōu tû gratter en profondeur
 siitû faire rentrer, mettre à l'inté-
 rieur

tuu¹ (var. dûû dans tēidûû) à propos de,
 pour, au sujet de (après certains ver-
 bes)
 é bere tûû kwêê-rē il est en colère à
 propos de sa femme
 rî pia tûû dōô ils se battent pour une
 terre
 tēpe tûû discuter au sujet de qqn
 xatî tûû se disputer au sujet de qqch.

tuu² où ?, vers où (cf. tii)

tûbwa pondre
 dō tûbwa chaa xō la poule pond un oeuf
 tûbwa pipiri boucher (un trou) en
 s'installant dessus
 ûtûbwa nid

tûbwaca casser qqch. d'un seul coup en
 s'asseyant dessus
 (cf. tûbwa, -ca³)

tûbwakai écraser
 kwââ tûbwakai paa-rô l'arbre écrase
 ton pied
 (cf. tûbwa, -kai¹)

tûbwanî rendre comme paralysé, dans un
 demi-sommeil
 xōô tûbwanî nâ le diable me paralyse
 (pendant mon sommeil)
 (cf. tûbwa, -nî³)

tûbwanyûû percer
mwéa tûbwanyûû nêkwââ la pleine lune
(= è ngûrû) ("la lune perce les feuilles")
(cf. tûbwa, -nyûû)

tûbwawi¹ casser qqch. en s'asseyant
dessus, faire tomber qqch. en s'asseyant
(cf. tûbwa, -wi²)

tûbwawi² aller chercher qqn pour faire
qqch.

tuchô plier un arc de cercle
è tuchô mē rēē il plie sa main
ûtuchô articulation (= úsapwâchô)
ûtuchô ré mē rōō ton coude
(cf. tu-, chô)

tuē pousser, croître

tukwēē avoir de grosses racines
kêrêku tukwēē le tubercule d'igname
fait de grosses racines
(cf. jikwēē)

tunyûû germer
ngârâ ku wâ tunyûû toa na ngê
nêkwaaxiti amû les plants d'igname
ont germé la semaine dernière
(cf. tu-, -nyûû²)

tupuru casser en deux (un bout de
bois...) avec les mains
(cf. tu-, -puru)

tupwa (var. tûpwa) corde en palme de
cocotier utilisée pour pêcher

tupwêa plier, courber avec les mains
(roseau)
(cf. tu-, pwêa²)

tûrû¹ acquiescer, consentir
è tûrû il acquiesce
è tûrû waké rê nâ il consent à faire
mon travail
bâtûrû admettre

-tûrû² (var. -dûrû) action de percer,
d'enfoncer, de se piquer
(notamment dans : bitûrû, chêtûrû,
dûtûrû, jatûrû, jêtûrû, môtûrû,
sitûrû, sôtûrû, têtûrû)

turûdi abeille sauvage

tuturu très
dans : mwaa tuturu très long, très
loin

tuturuu cri du notou
nâ xwata tuturuu ré dá tō nuō j'en-
tends le cri du notou en forêt

tuwi tomber (en parlant des poils, des
cheveux)
pûbwaa-ré tuwi ses cheveux tombent

uu¹ la gratte (intoxication par la chair de poisson)

uu² exclamation marquant la surprise et l'interrogation

ù-¹ préfixe nominalisant (forme de très nombreux dérivés)

a. marque le résultat ou le fait par rapport à l'état ou à l'action :

ù-chôri calomnie

ù-nârâyaa tristesse

ù-pûrâ discours

ù-xapétù vanité

ù-xaxwâé réponse

b. marque le lieu d'une action :

ù-bwa emplacement

ù-da endroit où on mange

ù-famètê séchoir

ù-mara plantation

ù-pwâciî barrage

ù-tûbwa nid

ù-wijô point d'eau, endroit où on boit

c. marque la cause, la raison (= puu)

ù-diî raison d'un refus

ù-² préfixe de dérivation marquant un état générique par rapport à une action :

ù-bê être vif, avoir la bougeotte

ù-chônô raconter un conte

ù-da mordre à la ligne (pour un poisson)

ù-mwê se baigner

ù-nêê être arrogant, prétentieux

ù-sô être coquet, vaniteux

ù-xô être à jeun

ù-³ préfixe marquant le réciproque (seulement avec certains verbes)

ri ùcuê ils se rassemblent

ri ùooro ils se réjouissent

ri ùdû ils sont égaux

ri ùjûû ils se réconcilient

û exclamation : "tiens !"

ûû oui

(cf. uuki, uûrôwé)

ua cueillir des fleurs ou des herbes à pouvoir magique, chercher des plantes dans la brousse

ûba tarodiêre en plates-bandes (pour taros d'eau de plaines, à collet simple), les taros sont plantés sur plusieurs rangées en quinconce

ûbê avoir la bougeotte, être vif

ê ûbê il est vif, il a la bougeotte (cf. û-², bê²)

ûbôô endroit débroussé pour un nouveau billon d'ignames

ûbuburu une des quatre façons de tresser des nattes en pandanus (point de tressage un sur deux) (cf. buburu, xwâbuburu)

ûbufara armure de natte toilée (avec les lisières en biais)

ûbwa siège, emplacement, place

ûbwa rê mwâ emplacement de la maison

ûbwa rê nâ ma place, mon siège

(cf. û-¹, bwa²)

ûbwaô baguettes (lianes) qui supportent le toit, posées à l'intérieur et en cercle

ûbwara a. animal quadrupède (terme général)

b. souris, rat de palétuviers

ûcaa lieu de pêche

ri fê ûcaa ils vont au lieu de pêche (cf. û-¹, caa¹)

ûcamo jeu de combat au casse-tête, réservé aux hommes, qui avait lieu lors des fêtes et qui pouvait être mortel

ûcinêî joint entre deux pirogues servant à former une pirogue double

úcú¹ a. récolter (des tubercules d'igname)
 nã úcú ku je récolte des ignames
 (pour les semences)
 b. récolte des ignames
 ri fè úcú ils vont faire la récolte des ignames
 wã xaa úcú anã c'est la saison de la récolte des ignames, à présent

úcú² coiffure
 é xwi na chaa úcú il a fait une coiffure
 pepe úcú röö nēmwa ta coiffure est différente aujourd'hui
 (cf. cú¹, ú⁻¹)

úcuè a. se rassembler
 ri úcuè ils se rassemblent
 b. lieu de rassemblement, réunion
 úcuè ré dèeri lieu de rassemblement des gens
 c. fait d'être assis
 dee-ngèè paai úcuè ró xú kòropaa achée nous avons mal au dos d'être restés assis en bas sur la pirogue
 d. chaise (= sèési), place pour s'asseoir
 siè úcuè röö tò a il n'y a pas de place pour toi ici
 (cf. ú⁻¹, cuè)

úcuumèi a. taquiner (= cuumèi)
 é úcuumèi chaa kāmūrū il taquine qqn
 b. taquinerie

úcuru noeud, attache (en général)
 (cf. ú⁻¹, curu)

úchaa à la fois, en même temps, ensemble
 xwi úchaa fādè nã faire ce voyage ensemble

úchee très fort vent d'ouest

úchèrè tēpe maison commune, chefferie
 (= mwâtēpe)
 úchèrè wīrī tēpe vos chefferies
 (cf. ú⁻¹, chē tēpe)

úchōnō raconter un conte
 řīrī nã úchōnō nous racontons un conte
 (cf. ú⁻², chōnō)

úchōpé tarodièrè plantée après les champs d'ignames (marque la fin de l'interdit des femmes sur l'humide)

úda¹ mordre (en parlant d'un poisson)
 nō nã úda le poisson mord
 é úda ça mord

úda² a. endroit où l'on mange (table..)
 b. endroit où l'on peut cultiver
 c. tas de vivres pour le "kaasé"
 (cf. ú⁻¹, da)

úde a. unir, joindre bout à bout
 ri catoa mē úde tēpe ré ri tò xwājōō-chaa ils sortent et unissent leur parole à la place coutumière
 b. union
 wã daa ré úde ré mwācīrī nēmwa c'est aujourd'hui le jour de l'union dans le pays
 (cf. -de⁴)

údūū discussion assourdie (on entend le bruit des voix sans saisir les paroles)
 pa údūúcérè (= pa cuécérè) conseillers
 (cf. ú⁻¹, dūū)

úfakwé lieu de danse ; nom d'une danse de guerre
 (cf. ú⁻¹, fa-, kwé¹)

úfamètè séchoir ("endroit pour faire sécher")
 (cf. ú⁻¹, fa-, mètè)

úfaxiti pays des maternels, clan maternel (= puuchōpia)
 (cf. ú⁻¹, fa-, xiti)

úfèché lieu d'échanges entre gens de l'intérieur et gens du bord de mer (= jana) ; lieu où se tenaient les batailles
 (cf. ú⁻¹, fèché)

úgwā hésiter
 wījè ke nã úgwā ? pourquoi hésites-tu ?

újanyō croisement, bifurcation
 (cf. ú⁻¹, janyō)

újé balanceiro (= únyō)
 (cf. ú⁻¹, jé²)

újuu réconciliation
 daa ré újuu nēmwa c'est le jour de la réconciliation aujourd'hui
 (cf. ú⁻¹, juu¹)

úkarō jeu de combat au casse-tête, réservé aux femmes

úukii exclamation marquant l'incertitude : "je ne sais pas !" (= aakii, êêkii)

úkoo jeu de cache-cache
úkoo ná xápárfi ná ri máâfi à cache-cache, je les ai trouvés le premier (cf. ú-¹, koo¹)

ukwa village européen
aré ná ná fè rè tí ukwa demain j'irai au village

úkwara jalousie (= xwákware)
(cf. ú-¹, kwara¹)

úkwéti fatigue
(cf. ú-¹, kwéti)

umara jardin, plantation
(cf. ú-¹, mara)

úmé¹ sparterie, attache de luxe
(= mème¹)

úmé² jaloux (envers l'époux)
ná úmé wá Dui je suis jalouse de Dui (= xwimé, mème²)

úméchéché une des quatre façons de tresser les nattes en pandanus (point de tressage un sur un)

úménú perdre la mémoire
ná úménú je perds la mémoire

úmérê a. imiter
ná úmérê rô (= ná mérékwéré rô) je t'imité
b. imitation
chaa úmérê une imitation

úmwé a. se baigner
ná úmwé je me baigne
b. réconciliation (= újúú)
(cf. mwé)

úmwí lent (pour les humains)
ná úmwí je suis lent
é úmwí rowá waké il est lent au travail

únêê a. prétentieux, arrogant
é únêê il est prétentieux
b. prétention, arrogance
chaa únêê = kée-únêê arrogance

únetia début du tressage des nattes en pandanus au point úméchéché

úninô a. tentation
b. exciter, provoquer

únô vivres offerts par les gens de l'intérieur contre le poisson demandé aux gens du bord de mer
so rè únô donner en retour (des tubercules..) pour remercier du poisson demandé
(le "kaasé" únô se décide un an à l'avance, et on plante et cultive en prévision)

únôô compagnon
mfi pa únôô xutââ nêkê-rí ces compagnons font cuire notre nourriture

únú placer, mettre, instituer ; donner une femme
pââúbêêrí wá únú ná tépe rè ménényowé ná gwée les vieux ont institué autrefois la coutume liée à cette tarodière

únúi une des quatre façons de tresser les nattes en pandanus (point deux sur deux)

úngara amorces (pêche)

únyô balançoire (= mwâjöö, újê)

úpaété a. arracher les taros, faire la récolte complète de la tarodière (= paété)
b. récolte des taros

úpéa demander l'attention avant un discours cérémoniel
ná úpéa wírfi je vous demande d'écouter

úpéjingâ armure de natte, tour de la natte

úpétú a. broderie, sparterie en fibres de coco
b. partie de la natte déjà tressée (cf. ú-¹, pétú¹)

úpúrêkwé source ("lieu où émerge l'eau")

úpwa¹ supporter, encourager une équipe ou un joueur

úpwa² jeu lors des "kaasé" qui consiste à échanger des biens usuels (sorte de foire au troc)

Uūrōwē oui d'insistance : "oui, c'est cela !"
 Uūrōwē é toa na amū oui, c'est cela,
 il est arrivé hier

Ūrū modalité personnelle 1ère personne
 duel inclusive : nous deux (toi et moi)
 Ūrū fé ! allons-y, nous deux !

Ūsadā a. piquet ou poignée en bois
 pour aider à se lever ou à sortir de
 la case (cf. xāba)
 b. corde suspendue dans la case des
 femmes à laquelle on se tient pendant
 l'accouchement

Ūsapwāchō articulation

Ūsarē bwafii exercice d'entraînement à
 la guerre où il faut traverser une ri-
 vière en évitant des jets de pierres

Ūsē jouer à la fronde
 (cf. ū-², sē¹)

Ūsiixū (var. ūchiixū à Nakéty) a. faire
 du mal involontairement, se conduire
 mal envers qqn
 b. s'amuser de, taquiner
 nā ūsiixū wā chaa kāmŪrū je m'amuse
 de qqn

Ūsō (var. isō) a. vaniteux, coquet
 nā ūsō je suis coquette
 aūsō un vantard
 b. vantardise, coquetterie
 chaa ūsō nā pé ré la vantardise l'em-
 porte
 (cf. ū-², sō¹)

Ūsu écriture
 (cf. ū-¹, su¹, xwāsu)

ŪsŪŪārā (var. ūchŪŪārā à Nakéty) cime-
 tière
 (cf. ū-¹, sŪŪārā)

Ūta pétroglyphe (= mwākō)
 (cf. ū-¹, ta⁴)

Ūtade articulation
 ūtade bwaaxē genou
 ūtade bwaxŪmē coude
 ūtade mē poignet
 ūtade pa cheville
 (cf. ū-¹, tade)

Ūtakēca archet, forêt

Ūtaraxwāé principe
 ūtaraxwāé nā va nā nōō sē pāāubēēri
 ré ri ces principes se retrouvent
 chez nos vieux
 tōxū jē ūtaraxwāé selon quels prin-
 cipes ?

Ūtē course (à pied, en vélo...)

Ūtē a. maladie où on perd les cheveux
 et qui donne des démangeaisons
 b. avoir cette maladie
 é ūtē il est atteint de cette maladie
 é kō ūtē il est couvert de démangeai-
 sons

Ūtia a. partie de la danse duubwia où
 on imite la fabrication du filet
 b. endroit où une rivière se divise
 en deux

Ūxa perche de bois où grimpe celui qui
 prononce des discours (avant les guer-
 res...)

Ūxā a. faire un choix, mettre de côté
 é ūxā na chaa sē il a réservé une
 femme
 é ūxā na chaa xuu pooka il a mis de
 côté un petit cochon
 nā ūxā rō mē Ūrū fé caa je te choisis
 pour aller pêcher avec moi
 b. choix
 chaa ūxā un choix
 (cf. xā)

Ūxē empreinte (d'un pied dans la boue...)

Ūxfri ancien lieu de campement
 chaa ūxfri ré ri nā nōō toa Xwāpōōwā
 leur ancien lieu de campement est là-
 haut à Xwāpōōwā

Ūxō être à jeun
 nā ūxō je suis à jeun
 (cf. ū-², xō⁴)

Ūxū contagieux
 é ūxū ngē niyu la rougeole est conta-
 gieuse

Ūxū champ cultivé prêt à être planté

Ūxwa "oui, c'est cela !" : exprime la
 certitude (= Uūrōwē)

Ūxwisē erreur
 (cf. ū-¹, xwi, sē⁴)

va¹ vraiment, même, malgré tout (particule d'insistance)
 niè è va xwi na c'est lui-même qui l'a fait
 ke va mē na piicè rè nā tu es venu toi-même me chercher
 è va nēxā kēē-xwi rè chaa mwā il sait lui-même construire une maison
 è va xwi il y en a, cela existe bien
 è va nā xwi (= è xwi ra) il y en a encore
 mē rè va nā chaa mwif kāmūrū il deviendra malgré tout un grand homme

va² pour, destiné à (suivi d'un nom)
 pa pwāngara xwi farawa va nēkē-ri les Européens font du pain pour leur nourriture en féculents
 è cha bwērē nyāāk-wāā va xē-kwēē il coupe quelques galettes pour le manche de l'épieu
 va dōu rè fait pour, préparé pour
 bwērē sēgē va dōu rè nyidē quelques pierres préparées pour le four

vamiā poisson : gueule rouge, *Lethrinus chrysostomus* Richardson, Lethrinidé

vanēā c'est ainsi (= ānēā)

vanēf exclamation : comment ? c'est quoi ?
 (cf. anē)

vasiē ne pas être, ne pas exister, être sans
 vasiē è il n'est pas là
 vasiē ri ils ne sont pas là
 vasiē mē niē ce n'est pas lui
 chaa daa vasiē kāmīā un jour sans soleil
 siē vasiē kwē nēpwēē-rē un seau sans eau
 (cf. va¹, siē)

vēēē (empr. fr.) verre

vēi a. pierres chaudes du four
 witaa vēi rè mīfī nuu nā enlève les pierres de ces bounias
 b. recouvrir la nourriture de pierres chaudes
 ke vēi xoru fē du nuu nā tu poses bien les pierres chaudes sur ces deux bounias

vērēcāē a. risquer de faire du mal āqqn
 nā vērēcāē rō je risque de te faire du mal
 b. blesser qqn

-vii mettre deux choses ensemble
 (notamment dans : chēvii, fēvii, fivii, kwāvii, mōvii, puvii, tēvii, tōōvii, xēvii)

vī ces, certains (parmi d'autres) : pluriel restreint (antéposé au nom, qui est suivi d'un démonstratif)
 vī dō pwī bwa kē Xārācūū, ri niōru les vraies bananes de Canala sont su-crées
 (= mīfī², mīfī¹)

vīaa prier
 nāā-vīaa prière

vīra flamme
 vīraa-nē flamme du feu

vīrē (+ wā) faire du mal, porter une malédiction sur
 kwērē dēēri vīrē wā ru sinon les gens leur feraient du mal
 xwāvīrē habitude, comportement

W

wa petit morceau
wa ku petit morceau d'igname
wa nũ petit bout de noix de coco

wā¹ modalité aspectuelle
a. marque de l'accompli (l'action a déjà débuté)
é wā paij il est tombé malade
é wā fè il est parti
b. marque le successif
é toa kè nōmara nā rē wā da il arrive du champ, puis il mange
é fè ti mǎǎi wakè, é wā mē caa pōou il part d'abord travailler, ensuite il va à la pêche
c. se combine avec la modalité du passé na (marque le révolu)
é wā da na il a déjà mangé
é toa na kè nōmara nā rē wā da na il est arrivé du champ et il avait déjà mangé
d. se combine avec la modalité nā..rē
é wā nā pé mē rē dēeri mē é wā nā fada rē ri il avait emmené les gens et il leur avait donné à manger

wā² a. ā, dans (introduit divers compléments)
- après certains verbes comme nārāyaa penser tristement ā, nēgè parler respectueusement ā, virè faire du tort ā
- introduit certains compléments de temps :
é nā toa rē wā chēédè il arrivera dans la soirée
- certains compléments de lieu (statiques) (après nōō rester) :
wita nōō wā kāmfa il ne faut pas rester au soleil
é nōō wā nēnyōwè il est dans la tarodière
b. au sujet de
é bere wā kwēè-rè il est en colère après sa femme
é ché na mē jé na axa wā mfi dōō bwa ? qu'a-t-il le chef au sujet de ces terres ?
dēeri tēpe wā caa les gens discutent de la pêche
et dans : kēwā parmi, à partir de,

tōwā (= rowā) pendant, en, tiwā pour, jusqu'à

waacètè saumâtre (eau)
é waacètè ngē kwē l'eau est saumâtre

wacici coquillage : ovule, Ovulidé

wacitè de façon profane (postposé au verbe)
é xwi wacitè na dōu nā il a fait cela en profane

wāche murette en boue, talus externe de la tarodière, qui sert à retenir l'eau

wādōubwa toutes sortes de, n'importe quel
rī pé chaa wādōubwa jingā ils prennent n'importe quelle couverture
xōdō mē wādōubwa rī da de l'épinard ou n'importe quoi que nous mangions

wāgè balancier de la pirogue

wāāi vous ! (terme d'appellation envers plusieurs personnes, ou une seule en signe de respect)
(cf. sing. wēi)

waichi (var. waichū) dandy, "frimeur"

wakè (empr. angl.) a. travailler
b. travail salarié
ūwakè lieu de travail (usine, champ...)
é sii xōru na ūwakè rē rī leur lieu de travail n'est pas agréable

wako clone de taro

wākūānūā poisson de récif : "tête-molle", mullet bleu, *Mugil cephalus* Linné, Mugilidé

wamēca noix de coco sans eau

wāmōō terrain accidenté, endroit dangereux dans une vallée

wamwātua reins

wamwātuaa-nā mes reins

wānī tous, toutes, tous ensemble
(postposé au nom)

ngē daa wānī tous les jours

wanyé nom d'un lézard

wāpāāu eh ! vous autres ! (interpellation
envers ceux d'une même classe
d'âge)

waapēngā clone de taro de consommation
courante, à collet simple (appelé aussi
apuu xwākwé "patron des sources")

wāpimū oiseau : fauvette calédonienne,
Megalurulus mariiei (Verreaux), Musci-
capidé

wāpué nom d'une danse du bord de mer
(avec un filet)

wapunēi clone d'igname *Dioscorea alata*
[(= pōōté)]

wāpwé a. partie centrale

wāpwé-ku partie centrale de l'igname
(= pwéé-ku)

wāpwé-kāmā dans le courant de la
journée

wāpwé-xwāi en cours de route, à mi-
chemin

wāpwépwé en plein milieu

wāpwépwé kāmā midi

wāpwépwé mō minuit

b. deuxième enfant d'une famille
et dans : fa-wāpwéé-ré omettre,
pua wāpwéé-ré rester oisif

wāpwéi enfant qui tête encore

waréé clone d'igname sauvage, *Dioscorea*
esculenta (terme général)

waruucha clone d'igname *Dioscorea alata*

(retrouvée en brousse)

wasapwādē ombre qui reste auprès des
grands chefs

watapwa clone d'igname *Dioscorea alata*
(retrouvée en brousse)

wate plante : bois de fer de rivière,
Gymnostoma poissonianum, Casuarinacée

waté cadeau (nourriture ou vêtement)
que l'on apporte à tour de rôle régu-
lièrement au chef

waté rē axa cadeau au chef
(cf. wépé)

waau exclamation d'étonnement

wauu gros morceau de bois que l'on tape
par terre pour rythmer le pilou

wayu plante : bois de fer de montagne,
Casuarina chamaecyparis J. Poiss.,
Casuarinacée

wēē (empr. angl.) peser sur une balance

wēē exclamation marquant la surprise

wéchē autre bord, autre versant

wéchēē-kwé autre rive de la rivière

wéchēē-bwaakwé autre versant (montagne)

wēdi longue sagaie de guerre

wégii (var. de ogii à Ema) pomme-liane,
Passiflora laurifolia L., Passifloracée

wēi brume (= tika)

wēi a. toi ! (vocatif : pour appeler un
garçon)

ke tēi, wēi tu pleures, toi !

b. autre

a wēi a cet autre-ci

a wēi nā cet autre-là

wēiké quelques autres

(cf. plur. wāāi)

wēné nēkēku holothurie (biche de mer)

wēnyārā intervalle entre deux marées,
mer étale

wépé devoir matériel, impôt, redevance
(dû par respect plus que par obliga-
tion)

wépé cōu axa impôt pour le chef

wépé rē nā cōu pāādō rē nā mon devoir
envers mes frères

(cf. waté)

wēpu fois

wēpu a cette fois-ci

wēpu nā la prochaine fois

wēpu amū la fois dernière

wéré (var. wiré) avec, en compagnie de
wéré-nā avec moi

wéro-ō avec toi

wéré-é avec lui

wéré-panēē-nā avec mon père

wèrè petit

è wèrè c'est petit, il est petit

è nà wèrè fé ça devient petit

taapèrè wèrè la table est petite

wèrè ngàngà très petit

fa-wèrè rendre petit

fawèrè ngàngà rendre très petit

wérii attendre

pa xùùchí wérii nà tò xùà les enfants

m'attendent à la maison

wéeta encore ! (expression marquant

l'ennui devant qqn qui revient, ou

dans une conversation quand on re-

prend le même sujet)

wéeta gé mûgé ! te revoilà encore !

wéwa être disponible, libre

ri wéwa tiwà waké nà ils sont dispo-

nibles pour ce travail

pa wéwa wà nà mē ré tiwà tòòbùtù ceux

qui sont disponibles viendront à la

réunion

wéewa espace entre le ciel et la terre,

atmosphère

wi¹ exclamation quand quelqu'un nous

rappelle quelque chose qu'on aurait

dû faire

-wi² déplacer, enlever

(notamment dans : bawí, chéwí, gówí,

jiwí, nawí, pèwí, sawí, siwí, tawí,

tówí, túbwawí)

wichó clone de bananier autochtone à

rhizome comestible, *Musa paradisiaca*

subsp. *sapientum* var. *oleracea*, Musa-

cée

wídi clone de bananier, *Musa* sp., Mu-

sacée (base des feuilles foncée)

wídi pwārā clone *Musa* sp. blanc

wídi ngürü clone *Musa* sp. noir

wiē nom d'un poisson

wijé c'est quoi?, c'est pour quelle rai-

son ? (verbe interrogatif)

rè wijé qu'est-ce qu'il a ?

ke wijé ke tēi pourquoi pleures-tu ?

(cf. jē³)

wijō boire

ke wijō tii tu bois du thé

uwijō endroit où l'on boit (bar...)

fa-wijō donner à boire

nā nā fawijō ré xùùchí a ngē kwē

(= nā nā fawijō ngē ré kwē xùùchí a)

je donne de l'eau à boire à cet en-

fant

winā¹ cou

wināā-nā mon cou

winā² laisser qqch, laisser seul

winā xuu laasi nekē mūdūē-rō laisse

un peu de riz pour ton petit frère

winē part de viande (coquillage, anguil-

le, tortue, oiseaux..) (= nēwinē)

winā-rā marā ma part d'oiseau

winō-rō pāra ta part d'anguille

winē-rē pwē sa part de tortue

winēē-rī ka notre part d'ennemi (à

manger)

winēo plante : nom d'un palmier de forêt

winō (var. winā) a. poursuivre qqch,

suire les traces d'un animal, donner

suite à

é winō waké rē il poursuit son tra-

vail

b. continuer (postposé à un verbe)

é fē winō il continue son chemin

é da winō il continue à manger

winyé boisson (= nēwinyé)

winyā-rā ma boisson

winyō-rō ta boisson

winyē-rē sa boisson

winyē-rē kwē son eau à boire

wiīōu (ou wiīō) exclamation de crainte

wiré emplacement, place

wirē-nā ma place

wirōō ta place

é sii nōō wirēē na dōu les choses ne

sont pas à leur place

wiri modalité personnelle deuxième per-

sonne pluriel : vous (pronom indépen-

dant, sujet, objet, possessif)

wiricō plante : *Tapeinosperma* sp., Myr-

sinacée

wirfu pierre pour faire venir la pluie

wiriwiri voiture (= lotoo)

wita ne pas falloir (impératif négatif)
wita da ré nō ne mangez pas de poisson !

wita fè mè kwiè xwa ré ne partez pas, la pluie va tomber !

wita xwata ré mī dēeri bwa n'écoutez pas ces gens-là !

witaa jeter, se débarrasser de, effacer
witaa sēgè jeter des pierres
witaa nī-rō kēxū pēci raye ton nom de la liste

witaa xōu se déshabiller
(cf. -taa⁴)

wiyēé poisson : orphie de palétuviers,
Strongylura sp., Bélonidé

wiyē poisson : barracuda adulte, *Sphyraenidē* (jeune = dōru)

wō nom d'un poisson

xa¹ parler, aboyer, sonner (cloche...)
 xa cécôô (var. xa cōcōô) dire des gros mots ("parler n'importe comment")
 xa sūâdê chuchoter
 xa faxôru dire du bien de qqn
 xa tara appeler pour voir si on est à portée de voix
 kée-xa façon de parler
 xwâ-xa parole
 (et dans de nombreux composés : xacé, xadôri, xamôô, xapaa, xapô, xapwêi, xatii, xaxuu, etc.)

xa² oiseau : hirondelle busière, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler, Artamidé

xa¹ a. rame (mot ancien ; = tapwaaru)
 b. nageoire pectorale
 xaa ré nō nageoire pectorale de poisson

xaa⁻² saison, période
 xaa-kwiê saison des pluies
 xaa-xû saison des labours
 (cf. xaa-rê)

xā¹ choisir, sélectionner (= úxā)
 nā xā chaa pwī je me mets de côté une banane (= nā úxā chaa pwī)

xā² a. botte, paquet
 xāā-kwêrê botte de paille
 xāā-xôu paquet de feuilles de pandanus
 xāā-nê fagot de bois pour le feu
 b. dans le comptage des ignames :
 chaa xā ku un tas de trois petites ignames
 xāāru ku deux tas de trois petites ignames
 (cf. xēē⁻²)
 nēxā paquet tenu en main
 nēxāā-ku paquet d'ignames tenu en main

xāā a. détente (de fusil), doigtier (fronde), ficelle pour lancer la sagaie
 b. nom d'une danse (danse du xōmwaa)

xāba a. morceau de bois planté à l'extérieur de chaque côté de la porte de la case pour se tenir quand on sort
 b. se mettre debout en prenant appui sur qqch
 xāba pichōô chambranle

xaabaa avertir
 ngēē mē na xaabaa ré mē dōu chaa mwīf
 kāmûrû nous sommes venus avertir qu'il s'agit d'un personnage important
 (cf. xa¹, abaa)

xacee a. ventouse
 xacee ré ketê ventouse du poulpe
 b. verrue
 nā kō xacee j'ai plein de verrues
 paa-nā kō xacee j'ai plein de verrues sur le pied

xacé appeler
 ē xacé ē mē ré xwī dōu a il l'appelle pour qu'il fasse ceci
 xacé ngē nommer
 xwāré bwa ke māā cikōpuru na ē xacé
 ngē xwā-Jarimwā la rivière que tu viens de franchir, on la nomme la Jarimwā
 (cf. xa¹, cē²)

xaciê montrer, indiquer
 ē xaciê chaa dōu xū chaa kāmûrû il montre qqch à qqn
 sūû xaciê montrer du doigt

xacô jeu de ficelle (= kacô)

xachēpuru raccourcir (un mot), estropier un mot en parlant vite
 (cf. xa¹, chēpuru)

xachô inviter qqn à rester
 nā xachô ē je l'invite à rester

xadôri maudire (= xapô)
 nā xadôri rô je te maudis

xādû (var. xāde) sale
 ē xādû il est sale

xādūū acheter, payer

nā xādūū chaa lotoo taa chaa kāmūrū
j'achète une voiture à quelqu'un
é xādūū waké rée il paie son travail
nā xādūū ngē mwāāké je paie avec la
coutume
kée-xādūū achat

xaé tuteur pour faire grimper les tiges
d'igname

kwāā-xaé bout de bois qui sert de
tuteur

xafatā prescrire, prévoir

xagēri interpellier qqn

nā xagēri rō je t'interpelle
é xagēri nā ngē chaa catūmē il me
souhaite la bienvenue

xā: où ? comment ? quel ? (= xai pé)

xai kée-ngūrū rōō mē rōō comment
laves-tu tes mains ?

xai nīi-rō quel est ton nom ?

xai kēmē-rō quel est ton village ?

xāi insecte : fourmi qui pique

xāi mīā grosse fourmi rouge qui ne
pique pas

xāimīā plante : *Oxalis corniculata* L.,
Oxalidacée (on la donne bouillie à
manger aux enfants)

xai pé où ? comment ? (= xai)

xai pé lotoo où est la voiture ?

xai pé kée de quelle façon ?

xai pé kée xuu rōō comment va ton
fils ?

xaajari parler pour ne rien dire
(cf. xa¹, ajari)

xajēnōō parler de façon impropre

xajēnō parler la langue coutumière

xajié Houaïlou

xamōō raconter une légende inédite,
dire les premiers mots d'un discours
(autrefois, le chef racontait une
nouvelle légende lors des pilous de
guerre) (= xapōō)
ūxamōō discours inédit d'un chef
lors d'un pilou

xānī souvent, toujours (antéposé au
verbe) (= nānī)

mīi pa xŭŭchī a xānī tēi ces enfants
pleurent souvent

rī xānī fē nōō ils sont toujours en
retard

xāānī prendre qqch dans sa main
dōō xāānī prendre à main nue

xanō insecte centipède : iule (rond et
gros comme un doigt)

xanōē demander la permission

nā xanōē taa é je lui demande la per-
mission

nā xanōē taa nyāā mē nā fē cōu rō je
demande à maman la permission d'aller
te voir

xanū parole sacrée

xangāā crier qqch à qqn pour l'avertir

nā xangāā ngē chaa dōu je crie pour
avertir qqn de qqch

nā xangāā lotoo xū chaa kāmūrū je crie
à qqn de faire attention à la voiture

xanyē insulter

é xanyē wā rō il t'insulte
kée-xanyē insulte

xaanyī assourdir qqn en parlant
(cf. xa¹, -anyī)

xapaa babiller, dire ses premiers mots
(enfant)

xŭŭchī sié xapaa tōnū ra ngē nāā

xārācūū l'enfant ne parle pas encore
tout à fait la langue xārācūū

(cf. xa¹, -paa²)

xāpārī apercevoir

xapēē donner son opinion

Léo xapēē wā tēpe rē axa Léo donne
son opinion sur le discours du chef

xapērii imiter, dire la même chose
(cf. xa¹, -pērii)

xapētū se vanter par des paroles

ke xapētū tu te vantes

ūxapētū vantardise, vanité
(cf. xa¹, pētū²)

xapō maudire

nā xapō wēi a je le maudis
(cf. soo¹, xadōri)

xapöö (= xamöö) raconter une légende pour la première fois
 ùxapöö (= ùxamöö) discours d'un chef lors d'un pilou de guerre, où il raconte une légende pour la première fois

xapu nom d'une plante

xapuru fixer (une date ou un lieu)
 xapuru chaa daa fixer une idée
 xapuru chaa kété tiwâ úcué nâ fixer un endroit pour cette réunion
 (= tá¹)

xapwa a. corail blanc, calcaire, chaux
 b. teinture faite avec la chaux

xapwatu plante : *Alstonia vieillardii* Heurck et Müll.-Arg., Apocynacées
 (on casse les bourgeons de cet arbre dans la bouche des bébés afin qu'ils se mettent à parler)

xapwéi encourager, congratuler
 nâ xapwéi é mè ré xwi chaa dòu je l'encourage pour qu'il fasse qqch

xapwi sorte de crabe

xârâcúú Canala et sa région
 nââ xârâcúú langue de cette région

xârâgûré région de Thio-Borindi
 nââ xârâgûré langue de cette région

xârâmiï effet fluorescent (en mer surtout)

xaaré moment, heure (= nêxaaré)
 xaaré da moment de manger
 xaaré kâmiâ moment où le soleil tape
 (cf. xaa⁻²)

xarêécú poisson de palétuviers : perche argentée, croco : *Pomadasya hasta* (Bloch), Pomadasyidae

xari envelopper, entourer
 é nâ xari ngê ré ri jööpé ? on les enveloppe avec quoi ?
 é nââ xari ré ri ngê nêmé ré pichöö on les enveloppait avec des feuilles de niaouli

xârî ver
 xârî kwââ ver du bois
 xârî dóo ver de terre

xarooda billon d'ignames réservé au chef, qu'on plante et laboure en premier ; leur récolte inaugure chaque année la saison des ignames
 châbê ré xarooda deuxième billon, après le xarooda (la saison des plantations des ignames est alors ouverte)
 fêré ré châbê ré xarooda troisième billon d'ignames

xasé dire qqch sans le vouloir (faire un lapsus), parler mal (enfant)
 chaa xûúchî xasé l'enfant écorche les mots
 (cf. xa¹, sé⁴)

xasî chasser qqn, envoyer promener qqn

xasôge parler brusquement à qqn
 nâ xasôge xû rô je te parle brusquement

xata¹ a. plante : "faux-mûrier", *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent., Moracées
 b. vêtement fait avec l'écorce de cet arbre
 c. sorte de crabe

xata² a. blanc de l'oeil
 xata ré kârâmê ré nâ mon blanc d'oeil
 b. cataracte, taie sur l'oeil
 xata tumwêré kârâmê ré nâ une taie recouvrir mon oeil

xate a. se nommer
 é xate ngê Dapé il se nomme Dapé
 b. répondre
 Dapé xate tôwâ kée-xa ré nâ Dapé répond à mon appel

xaté¹ cendres
 nêxaté foyer

xaté² plante : arbre de forêt, *Dysoxylum* sp., Méliacées

xatii a. gronder, disputer
 nâ xatii é je le gronde
 b. disputer
 chaa xatii (= chaa kée-xatii) une dispute

xatûrû dire oui, acquiescer

xaau calme, tranquille (temps)
 nêkwêtaa xaau la mer est calme
 fa-xaau calmer
 é faxaau kwâdé il calme le vent

sò-xaaü apaiser (la tempête, le vent)
kasòvaxaaü celui qui calme la tempête

xâürâ plante : *Ochrosia* sp., Apocynacée
(probablement : *Ochrosia confusa* Pich.)

xaxa a. parler beaucoup, bruyamment
ri wâ nâ xaxa rôwâ dôu nâ ils discutent bruyamment sur ce sujet
b. brouhaha, vacarme
nâ kwêti ri xaxa rê wîri je suis fatigué de votre brouhaha

xaxaé coquillage : sorte de troca petit, blanc, et assez pointu (= kërémérépwe)

xaxuu parler comme un enfant, avec peu de vocabulaire
(cf. xa¹, -xuu²)

xaxwaé répondre, dire la suite
ûxaxwaé (= xwâxaxwaé, kée-xaxwaé) réponse

xaxwinuêrê détailler, analyser (paroles, éléments de qqch..)

xaayaaru consoler (par des paroles)
nâ xaayaaru xû xûûchî a je parle à l'enfant pour le consoler

xe crustacé : nom d'un crabe

xee désirer sexuellement, être en érection (pénis)
ûxee (= kée-xee) désir sexuel

xé faire l'amour, coucher avec qqn
é xé é il couche avec elle

xé¹ creuser un trou dans le sol en grattant et en ameublissant la terre
bwé xé mwâ le crabe creuse sa maison

xé² peindre

xé³ préparer, composer
xé sôô composer un chant
xé tpe préparer un discours

xéé¹ plante : "gommier", *Cordia myxa* L., Cordiacée

xéé² qui court les filles (en parlant d'un homme)
nié, wîjé é xa ngé xéé pourquoi court-il les filles ?

xé plante : sorte d'herbe marine mangée par les tortues

xé¹ aider qqn à faire qqch (avec deux compléments directs)
ré wâ xé rê mwâ nâ il l'aide à faire la maison

xé² nager
kée-xé la nage
ke nêxâ kae kée-xé sais-tu nager ?

xé³ main, pied, manche, poignée
xâ-râ ma main; xô-rô ta -; xé-ré sa -; xé-ri leur -;
xé-gié manche du tamioç
xé-séi manche de la pelle
xé-chii canne à pêche
kôoxé doit

xé⁴ (var. xâ à Nakéty ; < xé³ main) action avec la main
(notamment dans : xébawî, xébèrê, xébîbîrî, xébûtû, xêchêwîrî, xê-dûrû, xêgai, xêgici, xêgôrô, xê-gwêrê, xêpaii, xêpâêê, xêpwîrî, xêssûû, xêvii...)

xé⁵ (< xé³ main) dans la numération :
xé chaa kâmûrû vingt
xé chaa kâmûrû mē kērênûrû vingt-cinq
xé baaru du kâmûrû mē du chēêxê cinquante
xé bachêê déêri soixante
xé kērênûrû déêri cent
etc.

xé⁶ a. plus (dans une direction)
sué toaa xé mettre plus haut
sué tô xé chéê a mettre plus bas
b. autre côté (= ché²)
é chêtô ti xé kêtê nôöchê il traverse vers l'autre côté
chaa xwâi nâ nôô xé kwé nôôtûché il y a un chemin de l'autre côté de la rivière
xé xûâ nôöchê de l'autre côté du village

xé⁷ dans :
xênûrû tranchant
xêyaa émoussé

xêê¹ façon, manière (préfixe nominalisant) (= kée-²)
xêê-fadê (= kée-fadê) démarche (façon de marcher)

xêê-² dans :

xêêchéé trois tas de petites ignames
xêêfue quatre tas de petites ignames
(cf. xâ²)

xeawa plante : sorte d'"ambrevade",
Cajanus cajan Millsp., Légumineuse
Papilionacée (cf. bwênâ, jiirij)

xêbawî a. remplacer à la main
b. remplacement
chaa xêbawî xwî na un remplacement a
eu lieu
ûxêbawî endroit où l'on effectue des
échanges, des remplacements
chaa ûxêbawî nôô nâ il y a un lieu
où les échanges se font
(cf. xê-⁴, bawî)

xêbéré toucher (avec la main)
ngêê wâ xêbéré wêi mwîrî nous l'avons
attrapé
(cf. xê-⁴, -béré)

xêbibirî tenir serré dans la main
(cf. xê-⁴, bibirî)

xêbiô abîmer une plante avec la main
(cf. xê-⁴, -biô)

xêbûtû écraser dans ses mains
(cf. xê-⁴, -bûtû)

xêbwêa (= xêchô) a. plier qqch avec
la main
b. se faire une entorse au poignet
(cf. xê-⁴, -bwêa)

xêchârâ insecte : grosse fourmi noire

xêchêpwîrî retourner qqch avec sa main
(montrer que l'on accepte la coutume
offerte en en retournant une partie)
(cf. xê-⁴, chêpwîrî)

xêchô (= xêbwêa) a. plier qqch avec
la main
b. se faire une entorse au poignet
(cf. xê-⁴, chô)

xêchu insecte : termite

xêédée plante : *Dracophyllum ramosum*
Panch., Epacridacée

xêdé produire (tubercules)
ku xêdé l'igname produit bien

xêédi tout, tout entier, tous (après
un nom ou un verbe)

jûû-rê média xêédi son manou est com-
plètement déchiré
dêéri xêédi wâ da chaa na tous les
gens ont mangé ensemble
(= xêvadi)

xêdûrû a. attraper, retenir dans ses
mains ; bloquer (ballon)
b. se piquer la main sur qqch
(cf. xê-⁴, -dûrû)

xêé schistes

xêgagôrô renverser
(cf. xê-⁴, -gagôrô)

xêgai¹ écraser, réduire en miettes dans
sa main
(cf. xê-⁴, -gai²)

xêgai² attraper beaucoup de choses
(cf. xê-⁴, -gai³)

xêgîcî pulvériser, réduire qqch en
miettes dans sa main
(cf. xê-⁴, -gîcî)

xêgôrô casser qqch en le laissant
échapper de sa main (ou bien casser
deux verres en les cognant dans la
main)
(cf. xê-⁴, -gôrô²)

xêgwéré réussir à attraper qqch dans
ses mains
(cf. xê-⁴, -gwéré²)

xêi¹ a. toucher qqn
nâ xêi rô je te touche
b. jeu du loup (on court pour s'at-
traper)

xêi² lever le pied, faire un pas
xêi paa-rô kwêê kwââ nâ lève ton
pied à cause de cet arbre

xêjôô parler mal une langue (comme un
étranger)
rî xêjôô nââ xârâcûû ils parlent mal
la langue xârâcûû

xêêkâ mettre en ordre
rî mê nââbu xêêkâ mara ils vont d'a-
bord mettre de l'ordre dans les cultures

xêkwêti plante : *Scaevola montana*
Labill., Goodéniacée
(les vieux s'en frottaient les genoux
pour éliminer la fatigue de la marche)

xêêmārā chatouiller qqn
 kē xêêmārā nā tu me chatouilles
 (cf. mārā¹ avoir des chatouilles)

xêmēgi prompt, vif
 ē xêmēgi ngē niē il est toujours vif,
 lui

xêēmwa perdre qqch de sa main
 (cf. xê-⁴, mwa²)

xêmwā (var. xamwā) a. toiture
 b. faire la toiture

xênēi effleurer, caresser
 (cf. xê-⁴, -nēi²)

xênō foyer de la case, formé de quatre
 longues pierres
 xênō kūrē pierres soutien de marmite

xênûrû tranchant
 nea xênûrû le couteau est tranchant

xênyidē cuisiner, faire cuire au four,
 préparer un four

xêpāē identifier, trouver qqch en tâ-
 tonnant
 (cf. xê-⁴, pāēē)

xêpaii blesser qqn avec la main
 (cf. xê-⁴, paii)

xêpu signe ou monument laissé en sou-
 venir d'un événement

xêpwîrî prendre qqch sans méthode
 (cf. xê-⁴, -pwîrî²)

xera craquer sous la dent en mangeant
 ē xera ngē nû tò nāxwā-nā la noix de
 coco craque dans ma bouche
 fa-xera faire craquer, faire grincer
 ē faxera pāā-rē ngē mō il grince
 des dents la nuit

xērē neveu, nièce (d'un homme); petit-
 fils, petite-fille
 xērē-nā mon petit-fils, mon neveu
 xērō-ō ton petit-fils, ton neveu
 xērē-ē son petit-fils, son neveu

xērē kāmîā heure
 ē sii xwî xērē kāmîā mwa tuturu cela
 ne dure pas très longtemps
 (cf. xaa¹)

xêrêxûrû petite étoile rouge qui guide
 les navigateurs pour aller à Lifou

xêrû accoucher, avoir des enfants, édu-
 quer

nā xêrû chaa xôtō j'accouche d'un
 garçon ; j'éduque un garçon
 fa-xêrû accoucher qqn
 daxêrû adopter qqn
 ûxêrû enfantement ; maternité (lieu)
 axêrû a. sage-femme b. femme en
 train d'accoucher

xêsûû se planter qqch dans la main (en
 prenant un objet...)
 (cf. xê-⁴, -sûû⁴)

xete puiser
 ē nā xete rē kwē tò xwārē ngē chaa siē
 il puise de l'eau à la rivière avec un
 seau
 wîrî wā xete chu wînyē-wîrî kwē vous
 allez puiser dedans de l'eau pour boire

xetē a. dur, difficile, fort
 ē wā fē xetē il résiste, il garde sa
 force
 bu rē a dōu mwîrî pē xetē l'odeur de
 cette chose prend le dessus
 xetē xixi très dur
 b. force
 xetē rē kwādē force du vent

xêû champignon comestible, de couleur
 blanchâtre, qui pousse sur les arbres

xêûchē maladie des ignames et des taros

xêûka être stérile, ne pas avoir de des-
 cendance

xêvadi (= xêēdi) tout, tout entier

xêvii a. tenir deux choses dans sa main
 (cf. xê-⁴, -vii)
 b. additionner
 nā xêvii pwî mē mādē j'additionne des
 bananes et des oranges

xêxee se masturber
 (cf. xê-⁴, xee)

xêxwî possibilité, pouvoir faire qqch
 xêxwî rē nā xwî cela m'est possible
 (= ē xwî nā xêxwî rē nā)
 xêxwî rōō xwî cela t'est possible
 xêxwî rēē xwî cela lui est possible
 vasiē xêxwî rē nā cela m'est impos-
 sible, je ne peux pas le faire

xêyaa émoussé
 nea xêyaa le couteau est émoussé

xi¹ poisson de récif très coloré (est associé au poisson de rivière jiawé)

xi⁻² (< xii) gratter, râper
(notamment dans : xikörö¹, ximärä, xipii, xitia)

xi⁻³ (< xia) pousser un petit cri
(notamment dans : xikörö², xipöö, xipütü, xipwéi)

xii¹ a. se raser, gratter, râper, s'égratigner (cf. xi⁻²)
nâ xii je me rase
nâ xii é je le rase
nâ xii nû je râpe du coco
nâ xii pumwä je gratte le mur (avant de le peindre)
nâ xii paa-nâ je fais saigner mon pied en le grattant
b. rasoir
chaa xii un rasoir

xii² bouteille
puré-xii bouteille vide
kwé-xii bouteille d'eau

xi insecte : petite sauterelle

xia pousser un petit cri (cf. xi⁻³)
nâ xia je pousse un petit cri
xô-xia sursauter, crier de peur
kée-xia petit cri
nâ xwata chaa kée-xia j'entends un petit cri

xiä plante : *Cardiospermum halicacabum* L., Sapindacée (cf. kwänérèxiä)

xiariri très légère (en parlant d'une femme) (cf. püriri)

xicia insecte : grande sauterelle de cocotier (comestible)

xija (var. sija) a. coquillage : *Comus* sp., Conidé
b. bracelet en coquillage (cadeau offert pour réserver une épouse)
xija réé ses bracelets

xijé pour quoi faire ? (= xwiré je, xürü jé)

xikörö¹ casser en râpant
(cf. xi⁻², -körö)

xikörö² pousser un cri, éclater (voix)
(cf. xi⁻³, -körö)

ximärä fendu, craquelé
kwäa ximärä le bois est craquelé

xinyi insecte : criquet, grillon

xipii dégager avec une pelle
xipii taa dégager avec une pelle et jeter au loin
(cf. xi⁻², -pii³)

xipöö pousser brusquement un cri
(cf. xi⁻³, pöö)

xipütü rassembler (cf. xi⁻³, -pütü)
nâ xipütü mügé na puu-ré Nôômé mé Bwaaxéa j'ai rassemblé à nouveau la base des Nôômé et des Bwaaxéa

xipwéi annoncer l'arrivée de qqn en criant (cf. xi⁻³, -pwéi)
nâ xipwéi chaa kāmürü xü dèeri j'annonce aux gens l'arrivée de qqn

xiri être allumé, s'allumer, être ardent
é xiri c'est allumé
né xiri le feu prend
fa-xiri allumer
faxiri né allumer un feu

xirî mettre, poser (un tabou)
xirî chaa mâäsöö mettre un tabou

xiricöö érafler, égratigner (sur des broussailles, des plantes urticantes..) é xiricöö paa-ré il s'égratigne le pied
jé-xiricöö s'égratigner en donnant un coup de pied
mô-xiricöö s'égratigner en marchant sur qqch
xê-xiricöö s'égratigner en prenant qqch dans sa main
xwä-xiricöö irritation, égratignures

xirimoo plante : fougère arborescente, *Dicksonia baudouinii* Fournier

xiti a. sacré
dôu xiti chose sacrée
é nâ xiti ngé xwäjööchaa la place coutumière est sacrée
mwäaxiti église
b. fête, cérémonie, religion
mfi xiti mwiri ces fameuses fêtes
tôwä xiti à la fête

xitia fendre en grattant (cf. xi⁻², tia)

xixi très
dans : xète xixi très dur

xoo a. vieux récif dont on extrait la
chaux
b. flot d'alluvions, sable caillé qui
forme des mottes comme du ciment

xo¹ arroser (plantes)
nâ xo kwââ j'arrose l'arbre

xo² oeuf
xöô-rê son oeuf
xöô-dô oeuf de poule
xöô-mără oeuf d'oiseau

xo³ plante : sorte de roseau qui pousse
dans les marécages : *Scirpus* sp., Cy-
péracée
xô rê dakata plante : *Plantago lan-*
ceolata L., Plantaginacée

xo⁴ à jeun (postposé au verbe)
nâ pua xo (= nâ ùxô) je reste à jeun
nâ mêtù xo je dors à jeun
wîrî cué xo népweê kâmiâ nēmwa vous
êtes assis à jeun aujourd'hui

xo⁵ (< xuru¹) fuir
xô-pêrê fuir en montant
xô-catù fuir en rentrant qq part
xô-tuu kwâ fuir en bateau
xô-muru s'échapper vivant
xô-kôô se réfugier

xo⁶ (< xöru²) dans
ê xo mē (= ê xöru mē) il faut que,
c'est bon si
ê xo mē ke mē bare wêrê-nâ il faut
que tu viennes avec moi

xöô esprit d'un mort, diable
xöô mwaa nom d'un diable (lézard)
xöô sêgê nom d'un diable (rocher)
sê xöô esprit d'une femme morte

xô chanter
ê xo xöru bare kêrê mără il chante
aussi bien que les oiseaux
ê xo saa il chante faux
kêê-xô chant
(et dans xöpaa, xöpöô)

xöôa bien frais (temps)
ê xöôa il fait bien frais

xochâ brindille
nâ kapütü xochâ tiwâ nè je ramasse
des brindilles pour le feu

xöde danse des femmes du clan maternel

xôdô plante : épinard, tétragone, *Hi-*
biscus manihot L., Malvacée
xôdô faja plante : *Hibiscus* sp., Mal-
vacée

xögürü se rétracter, rétrécir, rentrer
(tête de tortue)
bwaa-pwê xögürü la tortue rentre sa
[tête]

xömê a. nom d'une plante
b. nom d'un coquillage de palétuviers

xömüü champignon phosphorescent

xöpaa chanter de façon à être entendu
(cf. xô, -paa²)

xöpöô chanter pour la première fois
(chant aëaë)

xööpwe plante : grand jonc de maréca-
ges ("oeuf de tortue") qui peut at-
teindre trois mètres de hauteur
(= xöpwaao)

xörîi cf. xwérii aimer, vouloir

xoro dans :
puyikae...xoro exclamation de pitié
ari...xoro exclamation d'étonnement
ou d'admiration

xöröô plante : grand roseau qui pousse
dans les marécages (même famille que
xô³, mais plus grand), Cypéracée

xöru¹ a. bon, beau
ê xöru c'est beau, c'est bon
döu xöru bonne chose
fa-xöru embellir, bonifier
b. bien (après un verbe)
ê kwê xöru il danse bien
ê xo xöru il chante bien

xöru² sert à exprimer un souhait, une
obligation
ê xöru mē il faut que, c'est bon si
(cf. xö⁶)

xoota poisson : sardine

xötô a. frère (d'une femme)
b. mâle
dô xötô coq

xötuu se sauver (sur un moyen de trans-
port)
ri wâ xötuu kwâ ils se sont sauvés en
bateau
(cf. xö⁵, -tuu²)

xōu vêtement, linge
dō xōu a. natte ; b. plante : panda-
nus cultivé

xōōxāi riz (= pwākwéré, laasi)

xōxia crier, sursauter de peur
(cf. xō⁵, xia)

xōyō se marier, épouser qqn
nā xōyō je me marie
nā xōyō mōrō je suis déjà marié
nā xōyō è je l'épouse
pa xōyō les gens mariés

xōyu cf. xwayu oiseau : grive

xu¹ plante : "houp", *Montrouziara cau-*
liflora Panch., Clusiacee

xu² faute
xu rē nā ma faute
xu rēè sa faute
(cf. xwi)

xu³ extrémité, bout
xu rē xē poignet
xu rē kwii-rē bout de sa queue
è nā mūgè fè rē xu rē daa saa il re-
partira après le mauvais temps

xuu¹ a. le petit, fils, descendant
xuu rē nā mon fils
b. petit
xuu dōu petite chose
xuu xōtō petit garçon
xuu sē petite fille
è xuu axa c'est un petit chef
c. un peu, presque
- devant un nom :
xuu kwétaa un peu de sel
irī wījō na xuu kwé nous avons bu un
peu d'eau
wā xuu mō il fait presque nuit
- devant un verbe :
è xuu da il mange un peu
xuu ngūrū presque noir
è xuu tāātoa nā è fè mūgè mētū il se
lève un peu puis retourne se coucher
kadé nōō nā è xuu aēè le pin qui est
en bas est légèrement courbé
d. avec jai dans l'expression du com-
paratif
è xuu wērè jai nā il est un peu plus
petit que moi
è xuu xētè jai nā il est un peu plus
fort que moi
è sii xētè jai nā il est moins fort
que moi

-xuu² maladroitement, gauchement
(notamment dans : bēxuu, ngūxuu,
sīxuu, xaxuu)

xuu³ holothurie (biche de mer)

xuu⁴ être fécondé (oeuf)
xōō-dō xuu l'oeuf de poule est fécondé

xū¹ donner
xū mē xū ngēè xuu kwétaa donne-nous
un peu de sel
ūxū a. don b. contagieux

xū² à (attributif)
xū chaa dōu xū chaa kāmūrū donner
qqch à qqn
ke xū xū na nū chaa dōu tu m'as donné
qqch
su chaa dōu xū écrire qqch à
nū chaa dōu xū envoyer qqch à
xwī chaa dōu xū préparer qqch pour
xwiri ngē chaa dōu xū vendre qqch à
xū ngē chaa dōu xū donner qqch pour
faire l'intéressant
xaciè chaa dōu xū montrer qqch à

xū¹ labourer
nā xū nōōmara rē nā je laboure mon
champ

xū² échouer (bateau)
è wā xū na kwā le bateau échoue

xū³ sur, dessus
xū dōō sur le sol
xū taapērè dessus de la table
tōxū (= rōxū) au-dessus de

xūā¹ habitation, maison
dō xūā la tribu
tō nēpwée xūā à la tribu
tō xūā à la maison
catū tū xūā rentrer à la maison

xūā² partie basse, inférieure
xūā ku bas de l'igname
xūā pē pied du lit

xuubēērf (= bēērf) un vieil homme,
"le vieux"
(cf. collectif pāūbēērf)

xūbwē court
è xūbwē c'est court
ku xūbwē l'igname est courte
xūbwē chūchū très court
mō xūbwē Voie lactée

xûûbwéri (var. xûûbwéi) se réjouir de
nâ xûûbwéi kée-toa röö je me réjouis
de ton arrivée

xûche plante : pandanus du bord de mer,
Pandanacée

xûûchî bébé, enfant
nûnûû-ré bachéé pa xûûchî le grand-
père a trois enfants

xûda¹ (+ ngê) plein, rempli de
kûré xûda ngê nô la marmite est pleine
de poissons
é xûda ngê kwê népweé kûré c'est
plein d'eau dans la marmite
mwâ xûda ngê dêéri il y a beaucoup
de monde dans la maison
fa-xûda remplir
nâ faxûda chaa sié je remplis un
seau

xûda² clone d'igname *Dioscorea alata*
(prémices)

xûduu plante : "brède-morelle", *Solanum*
nigrum L., Solanacée

xûé coeur d'une pierre

xûja cf. xwîja a. plante
b. nom d'un jeu

xûji poisson : jeune dorade à tache
noire, *Lutjanus fulviflamma* (Forsskal),
Lutjanidé (adulte : chûûxû)

xûjôu cf. xwîjôu récif

xûmata coco vert (bourre ôtée)
(cf. nûmata)

xuméa plante : "houp" des terrains mi-
niers d'altitude, Clusiacée

xûmêté coco sec (bourre ôtée)
(cf. nûmêté)

xûnû se pendre (avec une corde)
nâ xûnû rôxû kwââ je me pends à l'ar-
bre
fa-xûnû pendre qqn
nâ faxûnû é je le pends
ûxûnû lieu où on allait se pendre

xupé a. faire froid (sans pronom sujet)
xupé sé na amû il a fait très froid
hier
mé nâ xupé ré aré il fera froid demain

b. avoir froid
é xupé il a froid
nâ dô xupé ré bwa j'ai vraiment très
froid

xupuuré c'est pour cela, pour cette
raison
é da sôuwiri na xupuuré mé ré paii il
a trop mangé et c'est pour cela qu'il
est malade
é waké mânîri xupuuré mé é cokwa mââi
il travaille vite et c'est pour cela
qu'il termine plus tôt

xupûxûrû cf. xwipûxûrû faire vite,
bâcler

xurê¹ cf. xwirê à cause de

xurê² insecte : punaise des bois, "mon-
seigneur", qui sent très mauvais

xuuré bâtard (enfant de la brousse)
(= xwêrê nèkê ku)

xûûré coquillage de palétuviers : sorte
de palourde dont la coquille sert à
râper le coco

xurêxê une des quatre saisons dans la
culture du taro : période de planta-
tions (janvier), qui a lieu quand
l'igname atteint le sommet des tuteurs

xurêxê poisson : nom de la carangue
quand elle est jeune

xuru¹ fuir
é xuru taa pa bée-ré il fuit ses
frères
(cf. xû-⁵)

-xuru² dans :
môôxuru avant-hier
nêxuru après-demain
(cf. -ru², baaru)

xûrû avancer (véhicule)
kêé-xûrû la marche (d'une voiture,
d'un moteur)

xûrûjê pour quoi faire ? (= xîjê,
xwirêjê)

xûrûkwê poisson : nom d'une anguille
de rivière

xutââ faire cuire

xutu¹ plante : *Garcinia oudiepe* Vieil.,
 Rubiacée (arbuste à fleurs blanches
 parfumées ; on utilisait la résine
 jaune des bourgeons ou des graines
 comme mastic, en particulier pour fa-
 briquer des masques de plongée)

xutu² coller

xutué être depuis longtemps qq part,
 avoir eu lieu longtemps avant
 é xutué rô a il est ici depuis long-

temps

wā xutué cela fait longtemps
 wā xutué mē úfè rē rí ils sont par-
 tis depuis longtemps
 kèè-fè-rèè wā xutué son départ a
 eu lieu il y a longtemps
 xututué être depuis très longtemps
 quelque part
 é dó xututué rē bwa tō nēpwéé mwā nā
 elle est restée bien longtemps dans
 la maison

XW

xw¹ tomber (pluie)

kwîé xwa il pleut ("la pluie tombe")

kwââ xwa un arbre craque (avant de tomber)

xw² levier, coin pour fendre le bois
(= kw¹)

xw³ particule d'insistance : même, quant à

a. après un nom (ou un pronom) :

nié xwa c'est bien lui, lui-même

dé kwââ xwa un autre arbre, cela

dé xuu xwa nâ un autre garçon, là

wâ sii mé nô xwa mîf dôu mwîri, wâ

mârâdii xwa ce ne sont plus des pois-

sons, ces choses-là, ce sont des ser-

pents

b. avant un verbe :

pâé wâ nâ xwa xwêi ré mèi quant aux

femmes, elles vont désherber

pââdô nâ xwa xwî ré wâ quant aux hom-

mes, ils font cela

îrî nâ xwa cutia ngé nea quant à nous,

nous déchirons les fibres avec un cou-

teau

c. après un verbe :

cokwa xwa kée-têi nâ, da ! arrête-

donc ces pleurs, mange !

xw⁴ vers (directionnel)

xwa chéé a vers le large, ou vers le

nord de l'île en longeant la côte

xwa toaa (= bwaxwé) vers le haut,

vers les montagnes

é pweré chaa jô xwa toaa bwaa-nûi

il lance une sagaie vers la tête de

l'île

xwa tù a vers l'intérieur, le fond

des vallées

é wâ béré catû xwa tù a kû-ré il

regarde vers le fond de la vallée

xwa i vers où ?

ke fé xwa i tu vas dans quelle di-

rection ?

é nâ fé xwa i na xwâré ? vers où la

rivière coule-t-elle ?

ri fé xwa na i ngé mîf pa fâde bwa ?

vers où sont allés les promeneurs ?

xw⁵ pousse (bambou, roseau)

xwa ré yee pousse de bambou

xwa ré chôô pousse de roseau

xw¹ sorte, espèce, unité

chaa xwâ xûûchi une espèce d'enfant

chaa xwâ jô bwa cette sorte de sagaie-

là

banîf ké xwâ kaasé nâ combien y a-t-il

de différentes sortes de "kaasé" ?

banîf xwâ ré combien y en a-t-il de

sortes, d'unités ?

wita xwata ré xwâ deéri bwa ri ché

dôdôu n'écoutez pas cette sorte de

gens qui disent des bêtises

(et dans : xwâdôubwa, xwâpinyô)

xwâ-² a. préfixe nominalisant ("résultat d'une action") formant de nombreux dé-

rivés comme :

xwâ-ko piège (ko prendre au piège)

xwâ-kwara jalousie (kwara jaloux)

xwâ-mâabwi respiration (mâabwi res-

pirer)

xwâ-mwêré bout, fin (mwêré fermer)

xwâ-nârâ pensée (nârâ penser)

xwâ-xêrû génération (xêrû enfanter)

xwâ-xûnû noeud coulant (xûnû se

pendre)

b. signifie "le fait de" devant les

verbes désignant un état :

xwâ pwârâ fait d'être blanc

xwâ xôru fait d'être bien

xwâ-³ trou, orifice, ouverture...

a. orifice (parties du corps), notamment

dans : nâxwâ bouche, xwâkû narine...

b. ouverture, clairière, entrée, notam-

ment dans : xwâkwé, xwânuô, xwânyûû,

xwâpêré, xwâpésô, xwâsée, xwâxûâ...

c. cours d'eau :

xwâré rivière ; et dans : xwânédâa,

xwânêxwêé

d. blessure, marque

xwâdôu blessure (en général)

xwâgié blessure due à un tamioc

xwâjô blessure de sagaie

xwâkêréne brûlure

xwânea coupure

xwâpaii plaie, "bobo"

xwâsêgé blessure due à un jet de pierres

xwābe dans :

mwā xwābe grande maison commune

xwābochaa lieu sacré où l'on range les pierres sacrées (à igname, à taro, pour la pluie); on entretient la pierre à taro en la frottant avec l'herbe *néxwamata*, et en déposant à l'entrée de ce lieu des feuilles de taro

xwābuburu partie déjà tressée (aupoint ūbuburu) d'une natte en pandanus (cf. buburu)

xwache feuilles de taro cuites au four ou à l'eau avec du coco râpé

xwāchêê insecte : grand papillon de nuit (sorte de *Sphinx*) comestible

xwāchii partie de la danse duubwia où on imite la pêche à la ligne

xwāchimiā coquillage : sorte de troca

xwāchu dans :

mwā xwāchu abri temporaire dans les plantations

xwāchū cueillette

chaa xwāchū mōō rē mēdē la première cueillette des mandarines (cf. xwā⁻², chū)

xwāda année

saxwāda fête des ignames

xwāda nā mē l'année prochaine

xwādaa aube, aurore ("ouverture du jour")
néxwādaa à l'aurore

xwādo coquillage : conque, *Charonia tritonis* Linné (Gastéropode)
kārāmē rē xwādo conque la plus haute, fixée au sommet de la flèche faitière, représentant l'aîné, le chef de clan ("oeil de la conque")

xwādōubwa sorte, espèce

xwādōubwa xicia nā da rē une sorte de sauterelle mange (cf. xwā¹)

xwādōu blessure (en général)

xai xwādōu rōwā rō où es-tu blessé ? (cf. xwā⁻³)

xwādūxwā technique dans la culture du taro : on attache ensemble les feuilles de la tige à celle du milieu

xwāē dépendre (n'admet que le pronom troisième personne du singulier)
mē rē nā xwāē rē on verra, cela dépendra

xwāēē origine

xwāēē rē sōō origine du chant

xwāēē rē tēpe nā origine de cette coutume

xwāēē rē mara nā origine de cette culture

xwāfā mur de cailloux autour de la maison

xwāgōō coquillage : sorte de troca blanc

xwai suivre, aller le long de

nā xwai xwāi je suis la route

xwai pētoa suivre vers le haut

xwai nyinē suivre la chaîne centrale

chē-xwai (var. chē-xwāē) expliquer

xwai-tēpe (var. xwāē-tēpe) juger

chaa xwai rē tēpe un jugement

xwā-xwai conséquence

xwāi route, chemin, accès

xwāi-rō ton chemin

kō xwāi centre de la route, le droit chemin

xwāi jōpuru raccourci

xwāi kaa gué

xwāi kōcēē endroit où on peut traverser la rivière (sur un pont de bois)

xwāi kwē grosse conduite d'eau

xwāi māda veine, artère ("chemin du sang")

xwāi catū seuil de la maison

xwāi péré échelle

xwaiē facile, valable, faisable

ē xwaiē c'est facile, c'est faisable

ē xwaiē na lotō c'est qqch de valable, la voiture

nā xwaiē je suis valable !

xwājaakētē bord de mer

pa xwājaakētē gens du bord de mer

xwājii point d'eau où on va boire

xwājijia ouies (poisson)

xwājijiaa-rē ses ouies

xwājijiaa-nō ouies du poisson

xwājimē aisselle

xwājimē rē nā mon aisselle

xwājōochaa place coutumière

xwājōrō kwē petite cascade, petite chute dans le cours d'une rivière

xwājōtoa embouchure d'une rivière

xwākētē profane

xwāko piège à lacets pour les oiseaux
(cf. xwā⁻², ko¹)

xwākū a. narines

xwākūū-nā mes narines

b. extrémité du bateau (poupe, proue)
du xwākūū-kwā les deux extrémités du bateau
(cf. xwā⁻³, kū¹)

xwākwara jalousie
(cf. xwā⁻², kwara¹)

xwākwē source
(cf. xwā⁻³, kwē)

xwāmaabwi respiration
xwāmaabwi rē nā ma respiration
(cf. xwā⁻², māabwi)

xwāmārā fente

xwāmē maille
xwāmē rē puē maille du filet

xwāmēchēché partie tressée (au point
ūmēchēché) d'une natte en pandanus

xwāmēdia déchirure
chaa xwāmēdia nōō wā xōū il y a une
déchirure sur l'habit
(cf. xwā⁻², mēdia)

xwāmērē kētē cap

xwāmēwa a. ouverture (dans un mur, ou dans une vallée) qui permet de voir
b. trou dans un filet
(cf. xwāmē)

xwāāmīā grand ouvert
ri mētūsē xwāāmīā ils ont dormi tout
grand ouvert
(cf. amīā)

xwāmōrō trou

xwāmūxē cheville

xwāmwaādo clan, famille

xwāmwerē bout, fin, dernier
xwāmwerē kwā poupe du bateau

xwāmwerē xūā dernière maison du village
xwāmwerē pwi a. orgelet
b. fleur de bananier

xwānārā pensée, raison
dō xwānārā à jeun d'alcool
(cf. xwā⁻², nārā¹)

xwānee bout, limite
xwānee-kētē limite d'un lieu
xwānee-chēēdē fin de la soirée
xwānee-nūi a le bout de cette île
ti xwānee-rē jusqu'à
ti xwānēē-rē chēēdē jusqu'au soir

xwānē nageoire
xwānēē-nee nageoire du requin

xwānēdaa petit creek, ravin
(= xwānēxwēē)

xwānēkii peut-être (= nekii)
xwānēkii ngōō nā fē ti rē Nēkētē arē
peut-être irons-nous à Nakéty demain

xwānēnāāxē empreinte, trace de pas
xwānēnāāxā-rā mon empreinte

xwānēnē oreille (= nēnē)
xwānēnē rē nā mon oreille
bwaa-xwānēnē pavillon de l'oreille

xwānēpa un pas, enjambée
xwānēpaa-nā mon pas
kāmūrū a fādē ngē mwīi xwānēpa cet
homme marche à grandes enjambées
ē fādē ngē xūu xwānēpa il marche à pe-
tits pas

xwānērēxiā plante : liane, *Cardiosper-
mon halicacabum* L. (utilisée contre
l'indigestion, donnée aux femmes en-
ceintes (= kwānērēxiā)

xwānēwāāge fossé protecteur, caniveau
d'évacuation

xwānēxwēē petit creek, ravin
(= xwānēdaa)

xwāānimō histoire de clan, généalogie
(cf. xwā⁻², nimō)

xwānuō vallée dans la forêt
(cf. xwā⁻³, nuō⁴)

xwāngīrī poteau d'amarrage immergé pour
les bateaux

xwānyūū fenêtre

xwāpaii plaie, "bobo"
 chaa xwāpaii nōō wā paa-nā j'ai un
 bobo sur le pied

xwāpē (var. de nēpē à Thio) barrière
 pour capturer les roussettes

xwāpēa légende régionale, partielle
 (par rapport à xwāāxa légende com-
 plète)

xwāpērē portail

xwāpēsō canal d'évacuation de l'eau
 prévu dans les tarodières

xwāpia guerre, bataille

xwāpinyō plusieurs variétés
 xwāpinyō rē ku plusieurs variétés
 d'ignames
 xwāpinyō rē dēeri plusieurs personnes
 de races différentes

xwārē rivière
 xwā-Jarimwā rivière Jarimwā
 (cf. xwā⁻³)

xwārēpwī perce-oreille

xwārēwī plante : sorte de jonc qui
 pousse près des rivières

xwāri plante : fougère, *Blechnum gibbum*
 (Labill.) Mett., Blechnacée

xwāsē être nombreux, beaucoup
 ē xwāsē na vī xwāda bwa mē nā sīi xā-
 pāri na rō il y a beaucoup d'années
 que je ne t'ai pas vu
 ē xwāsē na chuamē tō nēxōōa il y a
 beaucoup d'étoiles dans le ciel
 fa-xwāsē multiplier ; en plusieurs
 fois

xwāsēē baie ; entrée de la petite passe
 dans le lagon

xwāsényō intermédiaire, personnage chez
 qui l'on va en premier quand on arrive
 qq part, à qui on remet la coutume des-
 tinée au chef
 ē va nā catū rō chēē a xwāsényō, nēxatē
 mwiri wīri nā chē rē il va pénétrer
 chez l'intermédiaire, ce "foyer", com-
 me vous l'appellez

xwāsikwē ride
 xwāsikwē rē nā mes rides
 (cf. xwā⁻², sikwē)

xwāsu écriture, pétroglyphe, lettre de
 l'alphabet
 (cf. xwā⁻², su¹)

xwata écouter, entendre, comprendre
 nā xwata nāā xārācūū je comprends la
 langue xārācūū
 fa-xwata a. raconter
 ē faxwata chaari chaa tēpe il ra-
 conte spontanément une histoire
 b. information, nouvelle
 chaa faxwata nā xwi tōwā ūcūē a une
 information est donnée à cette réu-
 nion

xwataadii désobéissant
 ē xwataadii na xūūchī l'enfant est
 désobéissant
 xwatadōu obéissant
 nēēxu nā ē xwata xōru dōu cette
 fille, elle est très obéissante

xwatagu puissance (du tonnerre, du
 chef..)

xwātanyūū trou
 xwātanyūū rē faō trou dū à un clou

xwātatia salut, geste de tendre la sa-
 gaie, effectué avant la danse

xwātēē regard
 (cf. xwā⁻², tēē)

xwati plante : ressemble au bambou

xwāvirē habitude, comportement, manières
 xwāvirē rōō xōru ton comportement est
 bon
 (cf. xwā⁻², virē)

xwāwījō rē mārā partie dans la danse
 duubwia où on imite la façon de boire
 de l'oiseau long-cou (ā Nakéty) ou du
 notou

xwāxa lieu ou endroit sacré

xwāāxa légende complète (cf. xwāpēa)

xwāxērū génération (cf. xwā⁻², xērū)

xwāxūā entrée du village; porte de la
 maison (cf. xwā⁻³, xūā¹)

xwâxûnú noeud coulant
(cf. xwâ⁻², xûnú)

xwâxwai cause, conséquence
xwâxwai rê pia nâ ri wâ paî na à
cause de cette guerre, ils sont morts

xwayu (var. xôyu) oiseau : grive, *Philemon diemenensis* Lesson, Méliphagidé

xwêê plante : sorte de figuier à petits fruits, *Ficus* sp., Moracée

xwê manger des condiments, de la viande
xwê nû manger de la noix de coco
xwê êrêcaa manger des produits de la chasse ou de la pêche

xwê déchet, crotte, excrément
xwê rê nâ mon excrément
xwê rê faô rouille

xwêê tomber, verser
nâ xwêê je tombe
nâ xwêê kwê népweê chaa mîrî je verse
de l'eau dans une assiette
kwââ a xwêê tôwâ kwâde l'arbre est
tombé à cause du vent
fa-xwêê faire tomber, renverser
nâ faxwêê je le fais tomber
kêê-xwêê chute
et dans : xwêchêe verser à côté

xwêchêe verser à côté
(cf. xwêê, -chêe)

xwêi débroussailler, couper
xwêi mèi désherber
xwêi-paari nettoyer (un terrain...)
ûxwêi champ débroussé

xwêêpa mollet
xwêêpaa-nâ mon mollet

xwêrê descendant, issu de
xwêrê tpe être descendant d'un clan
nâ xwêrê tpe nâ je suis descendant
de ce clan
xwêrê nèkê ku (= xuurê) bâtard, enfant de la brousse ("descendant de plusieurs ignames")
xwêrê kôôrô échange de femmes (mariage préparé par les anciens)

xwêrii (var. xôrii) aimer, choisir, vouloir, convoiter
nâ xwêrii chaa dôu je veux qqch
kêê-xwêrii rêe mwââ-nâ fabere nâ sa façon de convoiter ma maison me met en colère

xwî¹ a. être, exister
ê xwî, ê va xwî il y en a
ê xwî ra, ê va nâ xwî il y en a encore
ê nâ xwî rê arê il y en aura demain
b. devenir (+ complément)
ê wâ xwî sêgê elle s'est pétrifiée
("elle est devenue une pierre")
c. faire, construire
gu, nâ xwî na wâ moi, j'ai fait cela
ngê jôopê dôubwa nii xwî ngê mwâ ?
avec quoi construisent-ils des maisons ?
xwî môrô terminer
xwâ-xwî réalisation
(et dans : xwîajari, xwianû, xwicê, xwigwêrê...)
d. faute, fait (= xu²)
xwî rê nâ c'est de ma faute
xwî rêe c'est de sa faute

xwî² déterrer (des tubercules de taro)
xwî mwê déterrer des taros
nâ xwî chaa mwê je déterre un tubercule de taro

xwîi mâcher (canne à sucre), éplucher
de la canne à sucre avec ses dents
nâ xwîi dé je mâche de la canne à sucre

xwîajari faire inutilement, pour rien
(cf. xwî¹, ajari)

xwianû faire les choses à fond
(cf. xwî¹, anû)

xwicê essayer
nâ xwicê kêê-xê j'essaie de nager
chaakê dêeri wâ xwicê mè ri sa è quelques personnes ont essayé de le tuer
(cf. xwî¹, cê²)

xwigwêrê réussir
wêpu a nâ mât xwigwêrê cette fois-ci,
je viens juste de réussir
(cf. xwî¹, -gwêrê²)

xwîja (var. xûja) a. plante : *Sporobolus* sp., Graminée (on enfle les pointes de sagaie sur sa tige)
b. jeu qui consiste à lancer des tiges de cette plante avec un lance-pierre

xwîjôu (var. xûjôu) récif

xwîmê jaloux (envers l'époux), jalousier
nâ xwîmê wâ Dui je suis jalouse de Dui
(= ûmê²)

xwinêi salaire, en vivres générale-
ment, donné pour un service rendu

xwiinêi (var. xwênêi) comment faire ?
faire quoi ?

mê ngêê wâ xwiinêi wâ rê et qu'al-
lons-nous faire de lui ?

xwipuru faire qqch à tout hasard
(cf. xwi¹, -puru)

xwipwiri faire trop de choses à la fois,
bâcler
(cf. xwi¹, -pwiri²)

xwirê (var. xurê) à cause de, depuis
(= puurê)

ngêê wâ cué fé nû xwirê dôu nâ nous
sommes installés pour de bon à cause
de cela

é paîi xurê nââ wijô il est malade à
cause de son envie de boire

é xwêê xurê nâ il tombe à cause de moi

é xwêê na xurê kée-pûxûrû il est tom-
bé parce qu'il courait

nâ mâ taa fé cûu rô xwirê dûkê na rôo
gu je suis découragé à l'idée d'aller
chez toi depuis que tu m'as donné un
coup

xwirê-jê à cause de quoi ?, pourquoi ?
(= xîjê, xûrûjê)

xwirêjê giê nâ c'est pour quoi
faire, cette hachette ?

xwiri (+ ngê) vendre

é xwiri ngê nô xû sibêêri a il vend
du poisson à la vieille femme

ûxwiri marché, magasin

ûxwiri ngê rê nô marché de poissons

kée-xwiri vente

kée-xwiri ngê rê nô vente de pois-
sons

xwitarâ essayer, tenter de faire qqch
(cf. xwi¹, tara¹)

Y

yaa¹ (= yaapè) qui ? (pronom interrogatif)

yaa kii qui est-ce ?

ngêê yaa c'est à qui ?

oosi rê yaa à qui est ce cheval ?

-yaa² mauvais, mal fait
(notamment dans : bwi¹yaa, miyaa,
mwârâyaa, nârâyaa, niyaa, sêdêyaa,
xêyaa)
(cf. saa)

yââbô clone d'igname *Dioscorea alata*

yaacè esprit d'un mort ; nom d'un diable (= kavere)

yaapè (= yaa¹) qui ?
yaapè kii qui est-ce ? d'où vient-il ?
ngêê yaapè (= nêxêê yaapè) c'est à qui ?

yaaru a. raconter des devinettes
b. devinette
ayaaru celui qui raconte des devinettes
fa-yaaru a. consoler, calmer un bébé qui pleure
b. apprendre à qqn à raconter des devinettes
xaayaaru consoler qqn par des paroles

yaya très
dans saa yaya très mauvais

yaaya (à Nakéty ; = géé) grand-mère
(terme d'adresse)

yayaaru en silence, sans bruit, à voix basse
é catù yayaaru il entre sans faire de bruit

yee plante : bambou (terme général),
Graminée

yodé poisson de récif : *Cheilinus* sp.,
Labridé

yôwè (var. yawè) a. gouvernail, volant, queue (poisson)
yôwè-nô queue du poisson
b. gouverner
ayôwè pilote

yuu clone d'igname *Dioscorea alata*

NOMENCLATURES

OISEAUX

Classés par familles

Ouvrages utilisés (les références de pages renvoient aux illustrations) :

- DELACOUR (J.) - 1966, *Guide des oiseaux de la Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neuchâtel (Suisse), Ed. Delachaux et Niestlé, Série "Les Guides du Naturaliste", 172 p., fig. en couleurs et dessins par Lloyd Sandford.
- HANNECART (F.) et LETOCART (Y.) - 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, Nouméa, Les Editions Cardinalis, tome I, vol. I, 150 p., photos en couleurs
- HOLLYMAN (K.J.) - 1983, *Vocabulaire des noms d'oiseaux en Nouvelle-Calédonie, Observatoire du français dans le Pacifique, 1 Etudes et Documents*, Université d'Auckland, Institut National de la Langue Française (C.N.R.S.), Paris, Didier-Erudition, pp. 159-175.

Le classement par familles suit l'ordre de présentation adopté par J. DELACOUR dans son ouvrage.

mārā oiseau (terme général)

PUFFINS, PETRELS

Procellariidés

nyêrê

pétrel, *Pterodroma leucoptera brevipes* Peale

mwiripwa

puffin sombre, *Puffinus lherminieri montaguei* - Del. p. 21

PHAETONS

Phaethonitidés

mwiri

phaéton à queue blanche, "paille-en-queue", *Phaethon lepturus dorotheae* Mathews - Del. p. 24

FREGATESFrégatidés

maa

frégate, *Fregata ariel ariel* Gray - Del. p. 29CORMORANSPhalacrocoracidés

takötö

cormoran pie, *Phalacrocorax melanoleucus* Vieillot - Del. p. 31 ; H. et L. pp. 106-107HERONSArdéidés

gököö

aigrette des récifs, "long cou", *Ardea sacra albolineata* Gray - Del. p. 37

gököö pwārā

héron garde-boeuf, *Bubulcus ibis coromandus* (Boddaert)

sirā

"héron gris de nuit", *Nycticorax caledonicus caledonicus* Gmelin - Del. p. 39 ; H. et L. pp. 96-97

kauukwa

sorte de héron blanc

sōōbēō

sorte de héron noir

CANARDSAnatidés

nīā

canard sauvage, *Anas superciliosa pelewensis* Hartl. et Finsch ; également : sarcelle grise, *Anas gibberifrons gracilis* (Phillips) - Del. pp. 43 et 45 ; H. et L. pp. 108-109 et 100

RAPACES DIURNESFalconidés

baéxo

aigle pêcheur, *Haliastur sphenurus* Vieillot - Del. p. 50

kiö

faucon pèlerin, *Falco peregrinus nesiotes* Mayr - Del. p. 58Accipitridés

axwéré dö

épervier à ventre blanc, *Accipiter haplochrous* Sclater ; également :
autour australien, *Accipiter fasciatus vigilax* Wetmore ; (= "celui qui
mange les poules") - Del. pp. 51 et 53 ; H. et L. pp. 90-91 et 38-39

dê

buse, *Circus approximans approximans* Peale - Del. p. 55

bwau (böüu)

sorte de grosse buse

bwamata

sorte de buse

kôcôi

sorte de grande buse

Pandionidés

mwâmara

balbuzard, "buse de mer", *Pandion haliaetus melvillensis* Mathews -
Del. p. 57 ; H. et L. pp. 144-145
(désigne aussi un poisson : mullet, *Mugil cephalus* L., Mugilidé)RALESRallidés

pôdwé

poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus* Sarasin - Del. p. 71 ;
H. et L. pp. 94-95
poule d'eau, *Gallinula tenebrosa* - H. et L. pp. 98-99

kabô

râle noir, *Rallus philippensis swindellsii* Mathews - Del. p. 65 ; H. et
L. p. 93

picari

râle de Lafresnaye, *Tricholimnas lafresnayanus* - Del. p. 67

CAGOUSRhynchétidés

pepe

cagou huppé, *Rhynchetos jubatus* Verr. et des Murs - Del. p. 48 pl. I ;
H. et L. pp. 46-47

MOUETTES ET STERNESLaridés

sāsā

sorte de petit goéland qui ne plonge pas

PIGEONSColumbidés

aanāu

tourterelle verte, *Chalcophaps indica chrysochlora* Wagler - Del. p. 64
pl. II n°66 ; H. et L. pp. 30-31

atécō

pigeon à gorge blanche, "collier blanc", *Columba vitiensis hypoenochroa*
Gould - Del. p. 64 pl. II n°65 ; H. et L. pp. 82-83

kēēkēē (appelé aussi mwīf āri ou āri nuō)

pigeon vert, *Drepanoptila holosericea* Temminck - Del. p. 64 pl. II n°62 ;
H. et L. pp. 84-85
également : perruche à front rouge, *Cyanoramphus novaezelandiae saisseti*
Verreaux et des Murs

dā

notou, *Ducula goliath* Gray - Del. p. 64 pl. II n°64 ; H. et L. pp. 50-51

xuu āri

pigeon vert des Iles, *Ptilinopus greyi* Bonaparte - Del. p. 64 pl. II n°61 ;
H. et L. pp. 86-87

PERRUCHESPsittacidés

kēēkēē

perruche à front rouge, *Cyanoramphus novaezelandiae saisseti* Verreaux
et des Murs - Del. p. 96 pl. III n°70 ; H. et L. p. 66-67
désigne également le pigeon vert, *Drepanoptila holosericea* Temminck

jiria

loriquet calédonien, "perruche écossaise", *Trichoglossus haematodes deplanchei* Verreaux et des Murs - Del. p. 96 pl. III n°67 ; H. et L. pp. 68-69

COUCOUSCuculidés**afârârè daa**

coucou à éventail, *Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus* Vieillot - Del. p. 103 ; H. et L. pp. 80-81

EFFRAIESTytonidés**mwâdôöya (môdôöya)**

effraie des clochers, "chouette", *Tyto alba lifuensis* Brasil - Del. p. 107 ; H. et L. pp. 42-43

MARTINETSApodidés**anyif**

hirondelle ordinaire, *Collocalia spodopygia leucopygia* Gray - Del. p. 115 ; H. et L. pp. 74-75

MARTINS-PECHEURSAlcénidés**cicôôdê**

martin-pêcheur, "Alcyon sacré des Canaques", *Halcyon sanctus canacorum* Brasil - Del. p. 117 ; H. et L. pp. 14-15

LANGRAYENSArtamidés

xa

hirondelle busière, *Artamus leucorhynchus melanoleucus* Wagler -
Del. p. 120 ; H. et L. pp. 28-29

ETOURNEAUXSturnidés

piéroo

merle des Moluques, *Acridotheres tristis* Linné - H. et L. p. 11

cixwii (appelé aussi piéroo ngürü)

stourne calédonien, "merle noir", *Aplonis striatus striatus* Gmelin -
H. et L. pp. 32-33

CORBEAUXCorvidés

gaka

corbeau calédonien, *Corvus moneduloides* Lesson - Del. p. 126 ; H. et L.
pp. 60-61

ECHENILLEURSCampéphagidés

ciio

échenilleur calédonien, "siffleur", *Coracina caledonica caledonica* Gmelin -
Del. p. 129 ; H. et L. pp. 78-79

FAUVETTES, GOBE-MOUCHES et GRIVESMuscicapidés

méréchû

siffleur calédonien, "sourd", *Pachycephala caledonica* Gmelin -
Del. p. 112 pl. IV n°88 ; H. et L. pp. 62-63

dubwaaxfja

Pachycephala sp. - Del. p. 112 pl. IV n°88 ; H. et L. pp. 26-27 et 62-63

nyâdi

lève-queue, *Rhipidura spilodera verreauxi* Marie - Del. p. 137 ; H. et L. pp. 52-53

nyâdi pookwé

sorte de gros lève-queue à tête blanche et à ailes noires

wapimû

fauvette calédonienne, *Megalurulus mariei* (Verreaux) - Del. p. 112, pl. IV n°91

sêdè

"rossignol des fêtes", sorte de rossignol de couleur kaki, avec un collier blanc (oiseau augure)

ZOSTEROPS

Zostéropidés

pîfmîf

"oiseau-lunettes", *Zosterops xanthochroa* - H. et L. pp. 16-17

MELIPHAGES

Méliphagidés

maamûrû

méliphage barré, *Guadalcanaria undulata* Sparrman - Del. p. 153 ; H. et L. pp. 56-57

ajii

méliphage à oreillons gris, "oiseau suceur", "couyou", "long-bec", *Lichmera incana incana* Latham - Del. p. 151 ; H. et L. pp. 24-25

xwayu (xöyu)

grive, *Philemon diemenensis* Lesson - Del. p. 156 ; H. et L. pp. 58-59

ASTRILDS, MUNIES, DIAMANTS

Estrildidés

bwaamfâ

diamant psittaculaire, "cardinal", *Erythrura psittacea* Gmelin, ou bengali à bec rouge, *Estrilda astrild* Linné - Del. p. 112 pl. IV n°109 ; H. et L. pp. 64-65 et 18-19

OISEAUX NON IDENTIFIES

cameo

chia

sorte de pigeon noir qui ne vole pas

daadasö

oiseau nocturne qui siffle quand quelqu'un est mort ; ressemble en plus petit au sfrä, héron gris de nuit

jöpiosii

oiseau qui chante tôt le matin

kasöjii et kasövaxaao

oiseaux de forêt, également personnages mythiques

mûcheche

oiseau de mer (comme une mouette blanche, mais ne plonge pas)

soro

MOLLUSQUES

Classés par familles

Ouvrages utilisés :

- MARCY (J.) et BOT (J.) - 1969, *Les coquillages. Les Gastéropodes marins*, Paris, Editions Boubée et Cie, 281 p., fig., pl., index
- SALVAT (B.) et RIVES (C.), avec la collaboration de G. Richard, W. Reed et S. Millaud - 1980 (1ère éd. 1975), *Coquillages de Polynésie*, Papeete, Les éditions du Pacifique, R. Chaix Diffusion, 391 p., photos en couleur, glossaire, index, bibliogr.

simaa (simée) coquillage du bord de mer (terme général)

GASTEROPODES

Acmaeidae

jakèrèkè

patelle, "chapeau chinois", *Acmaea* sp. - S. et R. p. 255

Trochidae

töröka

nom général des trocas

pwaya

petit troca blanc, *Maurea cunninghami* Grif. et Pidg. - M. et B. pl. 3, W

bëxa

sorte de troca - S. et R. p. 256

jikêrëbwî

sorte de troca

kabexwi

sorte de troca

kêrêmérépwé (ou xaxaé)

sorte de troca petit, blanc et assez pointu

pwaëa

sorte de troca

tābwaxwā

sorte de gros troca

xwāchimfā

sorte de troca

xwāgōō

sorte de troca blanc

Néritidés

dapōné

Nerita sp. - S. et R. pp. 260-261Littorinidés

jōōchii

littorine, *Tectarius pagodus* Linné - S. et R. p. 264Strombidés

maanā

Strombus aratrum - S. et R. pp. 274-277

āgé

"araignée", *Lambis lambis* Linné - S. et R. pp. 278-280Cypraeidés

bwipwi

nom général des porcelaines - S. et R. pp. 283-298

bwipwi a pwārā

petite porcelaine blanche, *Cypraea* sp. - S. et R. pp. 283-285Ovulidés

wacici

ovule - S. et R. p. 299

Cassidés

jōōii

petit casque, *Cassia* sp. - S. et R. pp. 301-303

faamū

Tonna perdis (Linné), *Tonnidē*; *Phalium areola*, *Casmaria erinaceus* (Linné), Cassidés - S. et R. pp. 302-303Cymatidés

xwādo

conque, *Charonia tritonis* (Linné) - S. et R. p. 306

Bursiîdés

söu

ranelle géante, *Bursa bubo* (Linné) - S. et R. p. 307Fasciolaridiés

axérésêrê

Pleuroploca filamentosa RödingConiîdés

mînyâ

Conus sp. - S. et R. pp. 344-352

xîja (sîja)

Conus sp.BIVALVESMytilidiés

mîânê

petite moule de palétuviers - S. et R. p. 367

nî

moule de palétuviers

Spondyliîdés

paratuu

Spondylus sp. - S. et R. p. 370Ostréidiés

jiê

nom général des huîtres

également grosse huître qui se colle aux cailloux - S. et R. p. 371

jinûbu

huître de palétuviers

jiwî

petite huître qui se colle aux cailloux

nea

sorte d'huître coupante vivant au fond de la mer

sitée

sorte d'huître récemment importée

Cardiides

mwif

sorte de moule qui s'enterre dans le sol, *Cardium* sp. - S. et R. p. 374Tridacnides

jora

nom général des bēnitiers - S. et R. p. 375
également bēnitier géant

jokūda

bēnitier collé au corail

jotii

bēnitier collé

jomwāri

sorte de bēnitier (non collé)

Vénéridés

chimée

coquillage de palétuviers, *Venus* sp. - S. et R. pp. 375-376

du

grande palourde noire, de palétuviers

xūūrē

sorte de palourde dont la coquille sert à râper le coco

Donacides

ngābwè

clovisse, *Donax* sp.POLYPLACOPHORES

ché

chiton (qui se colle sur les cailloux)

CEPHALOPODES

burua

nautil, *Nautilus pompilius* Lamarck

ketè

poulpe

kūrākūrā

seiche



COQUILLAGES NON IDENTIFIES

achinë

coquillage de palétuviers : "coquille longue"

kêrêbô ou kêrêmesô

coquillage qui sert de tête à la monnaie traditionnelle

kêrêmfâ

coquillage rouge

mwâdu

coquillage de palétuviers

nganôu

nguûbwê

petit coquillage qui se colle sur les carapaces des vieux crabes

pepei

purêxâdi

sibisê

simaaxêrê

têrê

xômê

coquillage de palétuviers

63

POISSONS

Classés par familles

Ouvrage utilisé :

- FOURMANOIR (P.) et LABOUTE (P.) - 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les Editions du Pacifique, 376 p., photos en couleurs, index, carte, bibliogr.

nô poisson (terme général)

LOCHES

Serranidés

damârâ

lochon de palétuviers

bè

"lochon blanc" de rivière

boomé

grand lochon de rivière et de récif (on dit que c'est la femme de l'anguille)

pota

lochon noir de rivière

kubwaô

loche de palétuviers ; nom général pour toutes les loches tachetées

nôôpwângara

loche à lignes blanches, *Anyperodon leucogrammicus* (Valenciennes) - F. et L. p. 50

mèrûû

poisson saumoné, mérrou céleste, *Cephalopholis argus* (Schneider) - F. et L. pp. 48, 50, 51

kwée

"mère loche", *Epinephelus cylindricus* Postel, ou "loche géante", *Epinephelus lanceolatus* (Bloch) - F. et L. pp. 48, 57, 58

nawa

loche saumonée léopard, *Plectropomus leopardus* (Lacépède) - F. et L. pp. 48, 66, 67

Grammistidés

kêbo

loche gingembre, *Grammistes sexlineatus* (Thunberg) - F. et L. p. 66

LUTJANS, VIVANEAUX, BECS DE CANE et BOSSUSLutjanidés

dômîâ

rouget, vieille de palétuviers, *Lutjanus argentimaculatus* (Forsskal) - F. et L. p. 74

xôji (jeune), chôôxô (adulte)

dorade à tache noire, *Lutjanus fulviflamma* (Forsskal) - F. et L. p. 75

afimôda

perche blanche et noire, *Macolor niger* (Forsskal) - F. et L. p. 80

Lethrinidés

jiké

nom général des becs de cane, *Lethrinus chrysostomus* Richardson - F. et L. p. 37, 72, 73, 85

mêere

bec de cane, *Lethrinus* sp.

vamîâ

gueule rouge, *Lethrinus chrysostomus* Richardson

PERCHES, LOCHES CASTEIXPomadasyidés

nô ré nô

Pleotorhynchus sp. - F. et L. p. 100

xarêecu

perche argentée, crocro, *Pomadasya hasta* (Bloch) - F. et L. p. 103

Sparidés

po

brème bleue, "le curieux" de palétuviers, *Acanthopagrus berda* (Forsskal) - F. et L. p. 103

PERROQUETS, LABRESScaridés

méröö
perroquet, *Scarus* sp.

mémé
petit perroquet

Labridés

yödé
Cheilinus sp. - F. et L. pp. 116-118

ajiiré kërêmîâ
Gomphosus varius Lacépède, ou girelle, *Thalassoma* sp. - F. et L. pp. 124
et 127-128

kùurè
Thalassoma sp. (rouge, avec une tache noire sur le dos) - F. et L.
pp. 127-128

BLENNIES, GOBIESPériophthalmidés

amétú
périophthalme

biöté
"sauteur" de palétuviers, périophthalme

LANTERNES, SOLDATS, RASCASSESHolocentridés

daara
commissaire, *Adioryx spinifer* (Forsskal) - F. et L. p. 154

Scorpaenidés

nuö
rascasse

CARANGUES, TAZARDSCarangidés

kwitaa

nom général des carangues - F. et L. pp. 172-182

xurèxè

nom de la carangue quand elle est jeune

kwitaa wâpwé kwé

carangue qui vit en bande

jôxoota

la plus grosse des carangues ; se nourrit de sardines

sèkôdu

Elagatis bipinnulata Quoy et Gaimard - F. et L. p. 179Sphyrænidés

dôru (jeune), wiyè (adulte)

barracuda, brochet de mer, *Sphyræna barracuda* (Walbaum) - F. et L. p. 184MAQUEREUX, BARBETSScombridés

nyâwâ

nom général des maquereaux ;
maquereau, *Rastrelliger kanagurta* (Cuvier) - F. et L. p. 190

nyâmû

sorte de maquereau

Mullidés

kêrêku

barbet, *Parupeneus porphyreus* Jenkins - F. et L. pp. 186 et 199CHIRURGIENS, NASONS, PICOTEAcanthuridés

beremîè

"poisson-chirurgien", *Ctenochaetus strigosus* (Bennett) - F. et L. p. 209

nêge

nason à museau court, "licorne", *Naso brevirostris* (Valenciennes) -
F. et L. p. 202, 211

dawa

dawa, *Naso unicornis* (Forsskal) - F. et L. p. 215Siganidés

mwée mwaa

picot gris, *Siganus oramin* (Schneider) - F. et L. p. 219

mwée

picot de palétuviers

PAPILLONS, POISSONS-ANGESChaetodontidés

néémwaa

"poisson-papillon"

Pomacanthidés

duri

sorte de poisson-ange, de récif, noir et blanc - F. et L. p. 234

Scatophagidés

pābē

Scatophagus argus (Linné) - F. et L. p. 236Zanclidés

pēmōrō

cocher, *Zanclus cornutus* (Linné) - F. et L. p. 231DEMOISELLES, POISSONS-CLOWNSPomacentridés

kūtū

sorte de "sergent-major", *Abudefduf* sp. - F. et L. p. 242

BALISTES, POISSONS-BALLONSBalistidés

acôu

monacanthé rayé, *Cantherines dumerili* Holland - F. et L. p. 262Tetraodontidés

bwâïf

"poisson-ballon", *Arothron* sp. - F. et L. pp. 266-268Ostraciidés

dô

poisson-coffre, *Ostracion* sp. - F. et L. p. 270Aulostomidés

aduré mwâxara

anguille de mer, *Dinckerocampus caulleryi chapmani* Chabanaud, Schultz - F. et L. p. 273POISSONS BLANCS, POISSONS PLATS, MURENESChaniidés

kwa (adulte), seta (petit)

"thon" calédonien, *Chanos chanos* Forsskal - F. et L. p. 303Gerridés

ja

"blanc-blanc", *Leiognathus equulus* (Forsskal) ; *Gazza minuta* (Bloch) - F. et L. p. 305

chère

"blanc-blanc", *Gerres* sp. - F. et L. p. 304

jaapuxû

sorte de "blanc-blanc"

jaajê

sorte de tout petit "blanc-blanc" de palétuviers

Mugilidés

mwâmara

mulet, *Mugil cephalus* Linné - F. et L. p. 296

wākūānūā

mulet bleu, "tête molle", *Mugil cephalus* Linné - F. et L. p. 296

chiō

petit mulet de rivière

daxū

mulet noir d'eau douce (mulet de cailloux)

kakwē

gros mulet de rivière

nāāmfrī

mulet blanc de mer, qui vit en bandes
(correspond à **séé** quand il est jeune, et à **sōu** quand c'est un adulte solitaire)

Hémirhamphidés**nyākéré**

aiguillette, *Hemirhamphus far* (Forsskal) - F. et L. p. 307

mwīja (mōja)

aiguillette, *Hemirhamphus* sp.

kwichō (wisōō)

petite aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri* (Valenciennes) - F. et L. p. 307

kacipwāde

petite aiguillette

Bélonidés**wīyēē**

orphie de palétuviers, *Strongylura* sp. - F. et L. p. 307

Exocoetidés**nō kwarii**

"poisson volant", "poisson-sauterelle"

Soléidés**pèdeexéré**

sole à bandes brunes, *Aesopia* sp. - F. et L. pp. 294, 308

THONS, ESPADONSThunnidés

acɟjaɪrɛ bwaakwɛ

bonite, *Katsuwonus pelamis* (Linné) - F. et L. pp. 318, 322REQUINS

nee

requin (nom général)

kaviirekwɛ

requin qui remonte dans les rivières

nee mwaa

grand requin

sɛrɔ

requin-raie

Sphyrmidés

mémööü

requin marteau, *Sphyrna* sp. - F. et L. pp. 343 et 354RATES

pɛ

raie (nom général)

pɛ chawa

raie ("raie lézard")

pɛ chuémɛ

raie ("raie étoile")

pɛ kwɛ

raie à la queue plus épaisse et dont la chair pourrit très vite

Myliobatidés

pɛ pwɛ

raie léopard, *Aetobatus narinari* (Euphrasen) - F. et L. p. 357

Mobulidés

pénôjòu

raie "diable de mer", *Manta birostris* (Donndorff) - F. et L. pp. 360-361ANGUILLES

agööchè

grosse anguille de palétuviers ou de mer

dööpwimêê

longue anguille rouge de palétuviers (elle s'enfonce par la queue dans la vase)

duujii

anguille de palétuviers

pîfîmécö

anguille de palétuviers

pârâ

nom général des anguilles de rivière

jéi

la plus grosse des anguilles de rivière (rouge)

kaséa

anguille de rivière (avec des taches sur le dos)

jéèba

anguille de rivière à rayures jaunes

pémfâ

anguille de rivière ("pierre rouge")

xûrûkwé

anguille de rivière

kööroö

anguille qui vit dans des marécages en forêt

ngüüdöö

anguille des marais

pâranyi

anguille à dos noir

POISSONS NON IDENTIFIES

aduré mwâxara

chapeau de méduse ("celui qui coiffe la méduse")

béuu

chèi

i

petit poisson plat, de mer

k00sié

"sans-nez" (ressemble au *dawa*, mais sans "nez" et avec la queue plus colorée)

nô xèrè

poisson qui fait son nid dans le sable

nani

"poisson biquette", petit poisson de récif

pumèrèpöö

poisson de récif (gros comme le *Chanos chanos*, mais dont la tête ressemble à celle du requin)

jiawé

poisson de rivière, petit, à bandes (on dit qu'il est l'équivalent du poisson de mer xi)

xi

poisson de récif très coloré

wfê

wô

fiyu

petit poisson, long et mince, qui saute dans les palétuviers

kakôkô

poisson de palétuviers qui se nourrit de déchets dans les eaux sales

séöt00

poisson de palétuviers, transparent

nyfju

poisson d'eau douce : sorte de carpe

purèxètè

carpe noire de rivière

siidôméréa

carpe d'eau saumâtre

kutô

sardine prêtre

nèxäde

sardine plate

xoota

sardine (nom général)

PLANTES

Classement alphabétique des familles botaniques

Ouvrages utilisés :

- GUILLAUMIN (A.) - 1948, *Flore analytique et synoptique de la Nouvelle-Calédonie (Phanérogames)*, Paris, Publication de l'Office de la Recherche Scientifique Coloniale, 369 p.
- RAGEAU (J.) - 1973 (1ère éd. 1957), *Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, O.R.S.T.O.M. (Travaux et Documents n° 23), 135 p., fig.
- SCHMID (M.) - 1981, *Fleurs et plantes de Nouvelle-Calédonie*, Les Editions du Pacifique, 164 p., photos.

Nous remercions ici tout particulièrement Jean-Marie VEILLON, botaniste au Centre O.R.S.T.O.M. de Nouméa, qui a accepté de déterminer tous les échantillons de notre herbier.

ACANTHACEES

nyîguu

Acanthus ilicifolius L.

AGAVACEES

söcî (sôcû)

cordyliné, *Cordyliné fruticosa* (L.) A. Chev.

AMARANTHACEES

jêkê

brède pariétaire, *Amaranthus gracilis* Desf.

AMARYLLIDACEES

baramaxa

Crinum asiaticum L.

ANACARDIACEES

mââge

manguier, *Mangifera indica* L.

kwârî

"acajou", "goudronnier", *Semacarpus vitiensis* Engl.

APOCYNACEES

xapwatu

Alstonia vieillardii Heurck et Müll.-Arg.

châwâ

Cerbera sp.

xâûrâ

Ochrosia sp. (probablement *Ochrosia confusa* Pich.)

siô

Ochrosia sp.ARACEES

kwêê

taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott ; clone de taro "oreille d'éléphant"

mwé

taro (terme général), *Colocasia esculenta* (L.) Schott

Clones de taros : cf. Plantes cultivées

ARALIACEES

nénèxâ

Meryta sp.

nèxwâmâdû

Meryta sp.

purékwé

Polyscias pinnata Forst.

ji

Tieghemopanax subincisus R. Vig.ARAUCARIACEES

béréuru

kaori grisâtre, *Agathis* sp.

géri

kaori blanc, *Agathis* sp.

mûgè

kaori rougeâtre, *Agathis* sp.

kâdé

pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br.
(désigne aussi une plante ptéridophyte : "épaulette d'officier", *Lycopodium* sp., Lycopodiaceae)

mwâ

Araucaria sp.

mwêêpu
banian blanc, *Araucaria* sp.

BARRINGTONIACEES

mârâga
Barringtonia sp.

BROMELIACEES

anana
ananas, *Ananas comosus* (L.) Merr.

CACTACEES

nââkwêtaa
figuier de Barbarie, *Opuntia dillenii* Haw. (= "hache ostensor")

CANNACEES

sôô
canna, *Canna indica* L.

CARICACEES

kâ ou mwâmîâpô
papayer, *Carica papaya* L.

CASUARINACEES

wayu
bois de fer de montagne, *Casuarina chamaecyparis* J. Poiss.

jêmôô
bois de fer du bord de mer, *Casuarina equisetifolia* L.

âbwia
bois de fer, *Casuarina* sp.

wate
bois de fer de rivière, *Gymnostoma poissonianum*

CLUSIACEES (= GUTTIFERES)

peta
tamanou de montagne, *Calophyllum caledonicum* Vieil.

fä
tamanou du bord de mer, *Calophyllum inophyllum* L.

xu
houp, *Montrouziara cauliflora* Panch.

xuméa
houp des terrains miniers d'altitude

COMBRETACEES

duumé
Lumnitzera sp.

COMMELINACEES

fasia
Aneilema biflorum

COMPOSEES

nèxwāmata (nèxōmata)
"herbe des sources", "baume", *Ageratum conyzoides* L.
(désigne principalement *Plectranthus parviflorus* Henck., Labiée)

bukōdō ou bwaasikaa (terme récent)
plante à tabac, *Elephantopus mollis* H.B.K.

jumwāā
"laiteron", *Sonchus oleraceus* L.

jumwāā ré gaka
Emilia sonchifolia (L.) D.C.

kādē ré siibū
Erigeron sp.

niamēi
Nedelia biflora (L.) D.C.

CONVOLVULACEES

kumwara
patate douce, *Ipomoea batatas* (L.) Poir.
Clones de patate douce : cf. Plantes cultivées

mwāriē
Ipomoea cairica (L.) Sweet

nūrū
Ipomoea sp.

CORDIACEES

xèè
"gommier", *Cordia myxa* L.

BRASSICACEES

- nyibu
"chou Chine", *Brassica napus* L., var. *chinensis* (L.) O.E. Schultz
- nēmwarōō
cresson, *Nasturtium officinale* L.
- kaapēci
chou

CUCURBITACEES

- mii
pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.
- kwé
citrouille, *Cucurbita pepo* L.
- dō kwé ou lölö
citrouille autochtone, que l'on mange comme un tubercule
- kwé xariè (kwé fariè)
"calebassier", "gourde", *Lagenaria vulgaris* Ser.

CONVOLVULACEES

- mécō
Geissos magnifica
- mé
"faux tamanou", *Geissos racemosa* Labill.

CYCADACEES

- pīi
sorte de palmier, *Cycas circinalis* L.

CYPERACEES

- jīngā
"herbe des marais", *Heliocharis* sp.
- aeē
sorte de jonc
- kakāba
"patte de poule"
- kereké
sorte de jonc utilisé pour fabriquer des paniers
- keremfī
sorte de jonc fin qui pousse sur les terrains miniers, "jonc à corbeilles"

kütü
Cladium sp.

kwixö

xö
sorte de roseau qui pousse dans les marécages, *Scirpus* sp.

xööpwê (xöpwaao)
grand jonc de marécages ("oeuf de tortue")

xöröö
grand roseau qui pousse dans les marécages (plus grand que xö)

xwârêwii
sorte de jonc qui pousse près des rivières

DILLENACEES

kubêê
Hibbertia sp.

kwimîâ
liane, *Tetracera scandens* Merr. ("liane rouge")

DIOSCOREACEES

ku
espèce d'igname : *Dioscorea alata* L.

sûâ
espèce d'igname : *Dioscorea bulbifera* L.

warêê
espèce d'igname : *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

sîgêê
espèce d'igname : *Dioscorea pentaphylla* L.

Clones d'ignames : cf. Plantes cultivées

ELAEOCARPACES

so
"cerisier bleu", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris

EPACRIDACEES

xêêêê
Dracophyllum ramosum Panch.

jupwara
Styphelia cymbulae



EUPHORBIACEES Crotonoïdées

- jiava
Acalypha sp.
- kürü
bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd.
- dötö
Excoecaria agallocha L.
- ményôô
manioc, *Manihot utilisima* Müll.-Arg.

EUPHORBIACEES Phyllanthoïdées

- néxamîâ
Phyllanthus sp.

FLAGELLARIACEES

- fara
Joinvillea gaudichaudiana ssp. *glabra* Brongn. et Gris
- ngörö
Joinvillea sp.

GOODENIACEES

- chaapwiyö
Scaevola frutescens (Mill.) Krause
- xêkwéti
Scaevola montana Labill.
- dömaara
Scaevola sp.

GRAMINEES

- chöô
roseau blanc, *Amnido donax* L.
- döö
sorte de roseau
- mëëya
Coix lacryma-jobi L.
- sübwia
citronnelle, *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf
- mémé
Cymbopogon refractus (R. Br.) A. Cam.

- jöpwia
chiendent, *Cynodon dactylon* (L.) Persoon
- dö yee
bambou autochtone (= "vrai bambou"), *Greslania* sp.
- yee
bambou (terme général)
- xwati
sorte de bambou
- jööxöö
Heteropogon contortus (L.) Beauv.
- laasi (naasi) ou kwéré ou xööxâf
riz, *Oryza sativa* L.
- cheii
herbe de Guinée, *Panicum maximum* Jacq.
- chué
Paspalum urvillei Steud.
- dé
canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.
Clones : cf. Plantes cultivées
- sü
sorte de canne à sucre sauvage, *Saccharum spontaneum* L.
- saragoo
sorgho, *Sorghum vulgare* Persoon
- xwîja (xûja)
Sporobolus sp.
- nyâ
herbe "buffalo", *Stenotaphrum dimidiatum* (L.) Brongn.
- naavara
- nyamié

HERNANDIACEES

- dawi
"bois bleu" du bord de mer, *Hermandia cordigera* Vieil.
- méawârf
"bois bleu" de montagne, "bois à pirogue", *Hermandia ovigera* Vieil.

LABIÉES

- mââdemîf
Coleus sp. (à feuilles rouges)

nèxwāmata (nèxōmata)

Plectranthus parviflorus Henck.(désigne aussi l'*Ageratum conyzoides* L., Composée)LAURACEES

akōōsē xurēka

Cassytha filiformis L. (variété aux feuilles plus épaisses que kōmē)

kōmē

Cassytha filiformis L. (variété aux feuilles plus fines que la précédente)LEGUMINEUSES Caesalpiniacées

nēnāāxē purumwakao

Bauhinia monandra Kurz

(désigne aussi le "bois de Jérusalem")

LEGUMINEUSES Mimosacées

piyē

Acacia simplicifolia (L. f.) Druce

me

gaīac, *Acacia spirorbis* Labill.

meiī

gaīac de forêt humide

ngēēmi

Albizia glandulosa Guil.

kōō

Archidendropsis fourmieri (Vieill.) Nielsen

kwāā pwāngara

"faux mimosa", *Leucaena leucocephala* de Witt

kūmētē

Savanea saman (Jacq.) Merr.LEGUMINEUSES Papilionacées

mīāmaa

liane, *Abrus precatorius* L.

bwēnā

nom général des "ambrevades", *Cajanus cajan* Millsp.

jiirīī (jeerīī)

sorte d'ambrevade sauvage à petits fruits

xeawa

sorte d'ambrevade cultivée sur les billons d'ignames

- dù ou kwādù
Derris trifoliata Lour. (= *Derris uliginosa* Benth.) (utilisée pour la pêche en rivière)
- dù rē kura
 plante poison utilisée pour attraper les crevettes
- kopua
 "peuplier canaque", *Erythrina orientalis* Murr.
- dōr
Erythrina indica L.
- mêê
 "érythrine à épines", *Erythrina* sp.
- téré
Erythrina sp. (désigne aussi un coquillage)
- kōpu
 liane, *Phaseolus* sp.
- kāmwādi
 "magnania blanc" à fruits comestibles, "pois canaques", *Pueraria* sp.
- kéchō
 "magnania noir", *Pueraria* sp.
- aipa
 clone sauvage et non textile de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi

LOGANIACEES

- buê
 "bois à tabou", "bois pétrole", *Fagraea schlechteri* Gilg et Ben.

LORANTHACEES

- kúcif (kecif)
Amyema scandens (Tiegh.) Danser

MALVACEES

- xōdō
 épinard, tétragone, *Hibiscus manihot* L.
- mîâdèrē
Hibiscus rosa-sinensis L.
- pe
 bourao non comestible, *Hibiscus tiliaceus* L. (sauvage)
- pe darē
 bourao blanc à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L. (cultivé)
- faja
Hibiscus sp.

xôdô faja

Hibiscus sp.

barée

"herbe à balais", *Sida acuta* Burm. f.

pékârû

bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Sol.

MELASTOMACEES

kurumé rê dà

Melastoma malabathricum L. (= "langue du notou")

MELIACEES

xatè

arbre de forêt, *Dysoxylum* sp.

tiarèxôné

arbre de mangrove, *Xylocarpus granatum* Koenig (= *Carapa obovata* Bl.)

MORACEES

kä pokwétaa

"arbre à pain", *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

saake

jacquier, *Artocarpus integra* (Thunb.) Merr.

xata

"faux-mûrier", *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent.

mââû

figuier, *Ficus habrophylla* Ben.

bamû

Ficus sp.

duru

banian, *Ficus* sp. (écorce utilisée pour faire des tissus)

mwââxôôsê

Ficus sp.

sâwê

arbre à latex, *Ficus* sp.

xwée

sorte de figuier à petits fruits, *Ficus* sp.

mîjûû

sorte de figuier sauvage (désigne aussi une holothurie)

MUSACEES

pwf

bananier (terme général)

dó pwf

bananier cultivé autochtone (= "vrai bananier"), *Musa paradisiaca* L.,
 subsp. *sapientum* Kuntze
 Clones : cf. Plantes cultivées

wichö

clone de bananier autochtone, à rhizome comestible : *Musa paradisiaca* L.,
 subsp. *sapientum* Kuntze, var. *oleracea* Baker

MYRSINACEES

wiricö

Tapeinosperma sp.MYRTACEES

kii

"chêne-gomme", *Arillastrum gummiferum* Panch.

këü

"pommier canaque", *Eugenia malaccensis* L. (= *Syzygium malaccense* (L.)
 Merr. et Perr.)

pichöö

niaouli, *Melaleuca quinquenervia* S.T. Blake

nényingê dê

Syzygium sp.

siéi

Syzygium sp. (de forêt)

kwékû

Xanthostemon macrophyllum Pampan.NEPENTHACEES

kwächöö

Nepenthes vieillardii Hooker f.NYCTAGINACEES

sigú

Calpidia sp. (on utilise le fruit de cet arbre pour fabriquer de la colle)OLACACEES

joobuu

Ximenia americana L.

chaa
arbre de forêt, à fruit amer comestible (Olacacée ?)

OXALIDACEES

xâimîâ
Oxalis corniculata L.

PALMIERS

kimwâ
Burretiockentia vieillardii Moore

nû
cocotier, *Cocos nucifera* L.

köörô
petit palmier de forêt

winéo
palmier de forêt

PANDANACEES

mî
Freycinetia sp.

mépôrô (pôrô, pôô)
pandanus sauvage de rivière, *Pandanus oblongus* Solms.

döxôu (= katé)
pandanus cultivé pour ses fibres

kacaa
pandanus de forêt ou de creek

xûche
pandanus du bord de mer

dotu
sorte de pandanus

PASSIFLORACEES

wégii (ogii)
pomme-liane, *Passiflora laurifolia* L.

PIPERACEES

kwâku
liane, *Piper austrocaledonicum* C.D.C.

PITTOSPORACEES

chédöö

Pittosporum pronyense Guillaum.PLANTAGINACEES

xö ré dakata

Plantago lanceolata L.POLYGONACEES

chöuu

Polygonum subsessile R. Br.PORTULACACEES

arawida

pourpier, *Portulaca oleracea* L.PROTEACEES

dipädöö

Grevillea gillivrayii Hook.

famöö

"hêtre", *Kermadecia sinuata* Brongn. et Gris
(deux variétés : amfä, rouge ; apwârä, blanc)RHAMNACEES

küa

Alphitonia neocaledonica Guil.

demëkwi

Berchemia fourmiera Panch. et Seb.

jöökwii

Colubrina asiatica (L.) Brongn.
(désigne aussi la liane en général)RHIZOPHORACEES

nê

palétuvier rouge à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn.

nôbu

palétuvier du bord de mer, *Rhizophora* sp.RUBIACEES

xutu

Gardenia oudiepe Vieil.

famfā
Morinda citrifolia L.

fangürü
Psychotria douarrei Dänik.

RUTACEES

bwiï
arbuste de forêt, *Acronychia laevis* Forst.

mêdé
mandarinier, citronnier, *Citrus* sp.

dâê
arbre dont le bois dur sert à faire des casse-tête, *Halfordia kendack* Guillaum.

SANTALACEES

tapakaé
bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieil.

SAPINDACEES

ko
Allophylus ternatus Forst.

kwânérèxîâ (xwânérèxîâ, xîâ)
Cardiospermum halicacabum L.

mèékö
Dodonaea viscosa Jacq.

mâdö
Elattostachys apetala (Labill.) Radlk.

kûmwâânöô
Guioa villosa Radlk.

lêci
"lêchi", *Litchi sinensis* Sonn.

kwépichöö
arbuste

SMILACACEES

bexirinyâ
liane, *Smilax purpurata* Forst.

nyf
liane salsepareille, *Smilax purpurea* L.

SOLANACEES

- pimââ
piment, *Capsicum annuum* L. var. *frutescens* O.K.
- tömaaté
tomate, *Lycopersicon lycopersicum* Karst.
- xôduu
"brède-morelle", *Solanum nigrum* L.

STERCULIACEES

- jûûrékaano
Commersonia bartramia Merr.
- kengai
Maxwellia lepidota Bail.
- sôbwé
"tilleul rose", *Melochia odorata* L. f.

THYMELEACEES

- sîmêgi
Wickstroemia indica C.A. Mey.

TILIACEES

- kêâyöö
Triumfetta sp.

TYPHACEES

- né
"massette" ou "canne de bedeau", *Typha angustifolia* L.

ULMACEES

- mwâdé
Trema vieillardii Schltr.

URTICACEES

- jînerè
liane, *Nothocnide repanda* Bl.
- de
Pipturus argenteus (Forst. f.) Weddell

VERBENACEES

- fûû
palétuvier blanc, *Avicennia officinalis* L.
- digwée (Canala), kasia (Thio)
Lantana camara L.
- kwiriayu
Ozera robusta Vieil.
- kaapécaa (= pûrékôdô, nom populaire)
"herbe bleue", *Stachytarpheta jamaicensis* Vahl
- nîrâ
Vitex trifolia L.

ZINGIBERACEES

- nâwâ
Zingiber zerumbet (L.) Sm.

CHAMPIGNONS

- bûrûrû
champignon marron-noir, comestible, qui pousse sur les arbres
- bwaiti
champignon à poudre noire qui pousse sur l'arbre pîyê (utilisé comme peinture par les danseurs de pilou)
- bwaaketè
champignon qui pousse en touffes sur le bancoulier ("tête du poulpe")
- bwaxora
champignon de bancoulier
- nyûrû
champignon qui mange les ignames
- xèû
champignon comestible, de couleur blanchâtre, qui pousse sur les arbres
- xômûû
champignon phosphorescent

ALGUES

- chârâ
algue verte de rivière, *Protococcus* sp.
- nûû
algue de rivière

MOUSSES

seringûngû
sorte de mousse

FOUGERES (PTERIDOPHYTES)

xwâri
fougère, *Blechnum gibbum* (Labill.) Mett., Blechnacée

mérésäba (méesäba)
fougère arborescente, *Cyathea intermedia* Cop., Cyathéacée

mâäja
petite fougère arborescente, Cyathéacée

chéé
Pteridium sp., Dennstaedtiacée

mâängôô
plante qui pousse au bord des rivières : prêles, *Equisetum ramosissimum* Desf., Equisétacée

jaa
petite fougère qui pousse dans les clairières, *Gleichenia* sp., Gleichénia-
niacée

nêmâ
fougère, *Sphenomeris alutacea* Cop., Lindsaeacée

kádé
"épaulette d'officier", *Lycopodium* sp., Lycopodiacée
(désigne aussi le pin colonnaire, Araucariacée)

purêwê
fougère, *Marattia attenuata* Labill., Marattiacée

bwéxé
sorte de fougère, *Phymatodes scolopendria* Ching, Polypodiacée

cûrégaka
"peigne de corbeau", *Drynaria rigidula* (Swartz) Beddome, Polypodiacée

nêbwamérêxôtô
fougère, *Microsorium punctatum* Cop., Polypodiacée

nêmwângöröwêa
fougère, *Lygodium* sp., Schizaeacée

chuupira
Dictynia mettenii Copel.

du
sorte de grande fougère rouge, comestible

kwânyôômfi
fougère de forêt

xirimoo
fougère arborescente, *Dicksonia baudouinii* Fournier

PLANTES NON IDENTIFIEESArbres

gwéa

arbre de forêt, dont on extrait une teinture de couleur jaune, servant de mordant à la teinture extraite du famfâ

jù

arbre de forêt

kagé

arbre : "bois jaune"

kimwâânöö

arbre dont l'écorce est utilisée pour faire des fibres

küöö ou sarëmwéaa

arbre de forêt très odoriférant

kwébwii

arbre de forêt à feuilles trilobées

mâanyârâ

mwâgétâa

arbre utilisé dans la construction des pirogues

nyâadaméa

arbre de forêt utilisé pour fabriquer les manches des haches

nyée

arbre de forêt qui fleurit en mai (bois rouge très dur, très petites feuilles)

öröteu

saée

arbre de forêt qui fleurit en mars et qui est envahi d'oiseaux à cette époque

sukètè

arbre utilisé pour la construction des pirogues ou pour sculpter

xapu

arbre de forêt

Arbustes

nênââxê purumwakao

"bois de Jérusalem"

(désigne aussi *Bauhinia monandra* Kurz, Légumineuse Caesalpiniacée)

pûrépaca

sarèxëkwèti (sarèxëkötì)

arbuste du bord de mer

Lianes

- coa**
liane de bord de mer, "rose de Canala"
- kwādo**
liane dont la fibre est utilisée dans la construction des cases
- kwākuyu**
petite liane utilisée pour attacher la paille
- kwākwēē**
liane utilisée dans la construction des cases
- kwāmērēxōō**
liane noire (avec laquelle on fabrique la ficelle qui sert à attacher le mort)
- kwāsēgē**
liane très dure, utilisée dans la construction des cases ("liane-pierre")
- kwichāmā**
liane utilisée pour la fabrication du piège à glu
- kwimāda**
liane dont le jus est rouge ("liane-sang")
- kwipūrī**
liane utilisée dans la construction des cases
- kwitamwā**
liane utilisée pour fabriquer des pièges à détente pour petit gibier
- niia**
- nyfchō**
liane utilisée comme remède contre la colique
- nyfmā**
liane utilisée dans la construction des cases
- nyfmīā**
- nyfnō**
liane très solide
- pwāniya**

Herbes

- kwéré**
herbe utilisée pour pailler les cases, car elle ne pourrit pas vite (désigne aussi la paille en général)
- kwita**
herbe utilisée pour rendre imperméable la toiture des cases rondes autour du poteau central

mèi rè p̄f̄m̄f̄f̄

herbe qui, séchée, sert à faire de petites cases, des greniers à ignames
("herbe de l'oiseau-lunettes")

mèi xiti

première herbe que les femmes arrachent après la plantation des taros
ou des ignames ("herbe sacrée")

xé

sorte d'herbe marine mangée par les tortues

puunāmu

xōmè

(désigne aussi un coquillage de palétuviers)

PLANTES CULTIVÉES

IGNAMES cf. Dioscoréacées

Clones d'igname *Dioscorea alata* L.

axwirè ngürü
bèèkwa
biriwée
canèdò
canètoo
cibéò (clone planté dans les caféries)
éma (deux variétés : pwârâ, blanche; mîâ, rouge)
fiji (désigne aussi un clone de taro *Colocasia*)
jökwa
katua
kavisëi (prémices)
kavisëi pè xûda (comme le kavisëi, mais avec les feuilles du xûda)
kökôri
kuchuu
kumèku
kuné
mârâkââ
mèèbééwa (prémices)
mèègèè (prémices)
mûrûjee
nâîrî
pèjoa
pöya
punya
seidara (seedara)
simèsôwîî
sitôôchê
tâbwa (variété tâbwa awara, à feuilles tachetées)
tana (tènè)
toomwa
wapunêî (= pöötè)
waruucha
watapwa (retrouvée en brousse)
xûda (prémices)
yââbô
yuu

Clone d'igname *Dioscorea bulbifera* L.

nyuwê

Clones d'igname *Dioscorea esculenta* (Lour.) Burk.

ku kã
ku sukwa
ne (deux variétés : ne mîâ, rouge ; ne pwârâ, blanche)

Clones d'igname *Dioscorea glabra*

caputéré
sapucaâ (igname-main)

Clone d'igname *Dioscorea nummularia* Lam.

kunyi

Clones d'igname *Dioscorea pentaphylla* L.

gôkôô
paaso
pûsîf (clone d'igname sauvage, trouvé dans la brousse)
sôônêmîrî

TAROS cf. Aracées

Clones de taro *Colocasia esculenta* (L.) Schott

bôômè rè pôô (à collet simple ; originaire de La Foa)
buraâ (trois variétés : pwârâ, blanc ; mîâ, rouge ; ngûrû, noir)
bwii (premier choix ; différentes variétés : bwii maré, bwii dipu, bwii dipu
a pwârâ, bwii dipu a kôdô, bwii a mîâ, bwii a pwârâ, bwii a kôdô)
bwiri
fiji (désigne aussi un clone d'igname *Dioscorea alata*)
jari, dô jari (clones de *Colocasia* les plus importants ; différentes variétés :
jari chawa, jari dèrêô, jari jinûâ, jari kôa, jari kwêrê, jari mèchaa, jari
ngûrû, jari pwârâ, jari xâjiê)
kiamû
mâgaa (à collet simple, planté près des sources, comme le waapêngâ)
mwè (mwè abuchèè, mwè mîâ, mwè rè ariko, mwè rè dakata : clones importés)
wako
waapêngâ (planté près des sources, et appelé aussi apuu xwâkwé, patron des
sources ; clone de consommation courante, à collet simple)

Autres clones

kwèè clone de taro "oreille d'éléphant" ; désigne aussi le taro géant, *Alocasia
macrorrhiza* (L.) Schott
môkwèè clone de taro *Alocasia*, à feuilles montantes
chêa nom général des clones de taro sauvage
nokao nom d'un clone de taro

CANNE A SUCRE cf. GraminéesClones de *Saccharum officinarum* L.

chôuu
 dé kimwâ (cf. kimwâ, *Burretio kentia vieillardii* Moore, Palmiers)
 dé mëÿya (dé mōÿya) (cf. mëÿya, *Coix lacryma-jobi* L., Graminée)
 dé mûda (= "canne à sucre qui pourrit")
 dé pōupō (= "canne à sucre qui part en lambeaux")
 dé siibû (= "canne à sucre rat")
 dômo
 fōuu
 jeekōxu
 kâdêi (kâdii)
 mwaraté
 mwésamè (mwéamè) clone de canne à sucre verte
 nēnērēsāā
 puruxawèè

BANANIERS cf. MusacéesAnciens clones

datō ou sūrōdatō
 nējōrō
 nyaarēsaa
 pwī kāmīā
 pwī katoa
 sūrōnēsō
 wīfidi *Musa* sp. (base des feuilles foncée) ; wīfidi pwārā, clone *Musa* sp., blanc ;
 wīfidi ngūrū, clone *Musa* sp., noir

Clones importés

pwāchaa
 pwī géréési (= "banane grasse")
 pwī gwīaa (= banane goyave")
 pwī mwaa ou pwī pwāngara (= "banane longue" ou "banane des Blancs")
 pwī pōōsōpō
 pwī sukwa (= "banane sucrée")
 pwī taiti

INDEX

FRANÇAIS-XÂRÂCÙÙ

à (attributif) xú²
 à (sans mouvement) wā², rō, tō²
 à (avec mouvement) ti¹, tū³, tē
 à (= de : possession) rē³
 abasourdir -anyī
 abeille mŭŭsī
 — sauvage turŭdi
 abîmer
 — un trou de crabe chō²
 — les affaires de qqn gīf
 — les plantes -biō, -piō²
 abonder (être en abondance) mwēi
 abord (d') māāf
 abri (temporaire dans les plantations)
 mwāāxwāchu
 absent (être) mé, vasié
 accepter tōpwé
 accompagner bēé
 accompli (modalité aspectuelle) wā¹
 accomplir qqch avec difficulté cece,
 siice
 accord xwātōpwé
 arriver à un — ŭxōru
 accoster cēé²
 — à la nage mwākōcēé
 accoucher xērū
 accrocher fasipé, fajé
 — des victuailles au poteau de danse
 kuuwēé
 accroché (être) sipé, jē²
 achat kēé-xāduū
 acheter xāduū
 acide nēxacemfā
 acné ("bouton de jeunesse") simataa
 acquiescer tūrū¹, xatūrū
 additionner xēvij
 admettre bātūrū
 ne pas — bāsīé
 admirer sīritara
 adolescent dopwa
 adopter daxērū
 adoptif (enfant) axēi

adoucir fabwī
 adroit (être) ngŭbēērī
 adverbialisant (préfixe) a-⁶
 affaïsser (s') sucaa
 afin de mé¹
 agent (marque d') a-⁵, pa²
 agir xwī¹
 — avec subtilité gŭ
 agoniser sūū³
 aide ŭciwi
 aider ciwi, poa⁴, xē¹
 aigre nēmī
 aigrette, huppe nē²
 aiguille nyibū
 grosse — pour attacher la paille du
 toit (alène) che, cheré, se, seré
 — pour coudre les filets jikéké
 aiguïser suu²
 — à la meule poa¹
 aile puchēmē
 aimer xwērii, xōrii
 aine nēnēēbwara
 aîné (enfant) mērēxuu, mwīi xuu
 — d'une famille nēchea
 ainsi jibwa, nēā
 c'est — anēā, vanēā, kēérébwa,
 kēéréxā
 aisselle xwājimē
 albinos kapwaa¹
 alène de toiture se, seré, che, cheré
 faire passer l'— seré mē, toa²
 aligner fadūdū
 s'— dūdū
 alizés (vents) mēcho
 allaiter faji
 aller (s'en) fē¹
 — vers na³
 — au devant de tāācé
 — chercher des tubercules au champ
 jatu
 allonger famētū
 allongé (être) mētū, chūrūdaa

allumer faxiri
 s'— xiri
 — du feu jöpî¹, chuê kû
 — des feux de brousse sũ nê
 allumette jöpîné, kêné, kerenê
 boîte d'— mwâcû
 allure sé⁶
 de mauvaise — poa saa
 alluvions (flot d') xoo
 alors ei
 alphabet kaasê²
 abreviade (plante) bwênâ, jiirii, xeawa
 amer mādû, niyaa
 ameubler (la terre) sôfabwi
 amorces de pêche ûngara
 amour ûnârâ
 faire l'— xé
 ampoule (clore sur la peau) pwêchu
 amusant dia¹
 amuser (s') sôôbô
 analyser xaxwinuêrê
 ananas anana
 ancien nûû², nûâ
 — emplacement mê⁴
 — temps nêngûrû
 ancre bwangû
 anémone de mer kôngââ
 anguille pâra
 — de rivière jêi
 noms de différentes anguilles jéeêba,
 kasêa, kôôrô, ngûûdôô, pâranîi, pêmîâ,
 pîimêcô
 animal quadrupède ûbwara
 année xwâda
 annoncer faabaa
 — l'arrivée de qqn en criant xipwêi
 annulaire kabêpêrii
 anse (panier) kwâ²
 apaiser sôxaau
 apercevoir xâpârî
 aphtes mârâ²
 aplati tû²
 apparaître abaa
 appartenir à êê-, ngêê-³
 appât nênéchii
 appeler xacé
 — qqn par un moulinet du bras chéaare
 apporter mê kêrê
 apprendre inû
 — à qqn (enseigner) sati, satû
 approprier (s') jari¹
 appuyer -nîi³ (et composés)
 s'— contre qqch chefêrê
 — qqch contre autre chose fêri
 après nêdee, pôôu, pwau, pwanâ
 arabe arape
 araignée mwâkûâ, gara
 — venimeuse mwâmîâ¹
 — à rayures rouges nêêkô²
 toile d'— nôô³, mwânôô²

arbre kwââ
 bosquet d'— nêjuru
 faire l'— fourchu xwi mwâjikaka
 arbre à pain kâ pokwêtaa
 arc nyî²
 arcade sourcilière nyîmê²
 arc en ciel kwiinêtô
 archet ûtakêca
 argile à poterie dea
 armure toilée ûbufara
 — de natte ûpêjingâ
 arracher chêwi, né¹
 — des pandanus para
 — tous les taros paêtê
 arrêter (s') tââ
 arrivée fâdê¹
 arriver toa¹
 — à (atteindre) toanôô
 arroser xô¹
 — à la main kwêi¹
 artère xwâî mada
 articulation ûsapwâchô, ûtuchô, ûtade
 aspirer (liquide) jii
 — et lécher en même temps jinâârî
 assemblée juu²
 asseoir (s') cuê
 — en attendant cuê gwêri
 faire — facuê
 assez dû¹
 c'est — è dû
 en avoir — de fiô (+ri), kwêti (+taa)
 assiette
 — en jonc mîri¹
 — en feuilles de cocotier mîbô
 assiettée nêmiri
 assommer pwââmê
 assouplir (en passant à la flamme) sîri
 assourdir -anyî (et composés)
 asticot muru²
 attacher fêi, fê- (et composés)
 — à un tuteur faê
 — (faire un noeud) curu
 — deux choses ensemble jinêî, ji-⁴
 — un poisson entre deux bouts de bois
 pour le fumer fî¹
 — bout à bout, bord à bord tade
 atteindre toanôô
 — son but (sagaie) tapêrê
 attendre adêê, tââdêê, bwaraê, wêrii,
 cuê ngârî
 faire qqch en attendant gwêri (+ngê)
 attention
 faire — bêêkê, chavaa, tavaa
 atterrir mwâ³
 attirer
 — une femme avec des feuilles magi-
 ques chêê¹
 attiser (un feu) chuê xiri
 pousser les bouts de bois pour — châneû
 attitude kée-bwa

attraper (poisson, gibier) *sa*¹
 — des crevettes d'eau douce dans un panier *taa*¹
 — beaucoup de choses *xēgai*²
 aube *xwādaa*
 lueur de l'— *jee-daa*
 aubier *ju*³, *kwināā*
 aujourd'hui *nēmwa*
 auprès de qqn *tisē*, *tixē*
 auriculaire *kapwēēdi*
 aussi *bare*, *māā*², *puē*²
 autre *dē*²
 un — *wēi*
 — côté *chē*², *xē*⁶
 quelques — *wēikē*
 autrefois *saū*², *chaū*, *sae*, *dou saū na*,
māāi na, *gwēē na*
 avaler *nīi*¹, *nīnōō*
 — tout rond *nīgwīi*
 avance (en) *kētē*²
 avancer *sērē māāi*, *fērē*
 — dans l'eau *kaa fē*
 — (véhicule) *xūrū*
 avant *māāitaa*
 avant-hier *mōōxuru*
 avare *dapwīi*
 avarice *kēē-dapwīi*
 avec *kērē*
 — (et) *mē*³
 — (en compagnie de) *wērē*, *wirē*
 — (en même temps) *māā*²
 — (instrumental) *ngē*¹
 averse *ārēkō*
 avertir *xaabaa*
 aveugle (être) *mōu*
 avorter *sawī xuu*
 avorton *kēdō*

B

babiller *xapaa*
 — en tétant *jikōnō*
 bâcler *xwī pwīrī*, *xwī pūxūrū*
 bagayou cf. *ētui pēnien*
 bagnard *dibērēē*
 baie *xwāsēē*
 baigner *famwē*
 — le nouveau-né *deū*
 se — *ūmwē*
 baillement *kēē-kōmāā*
 bailler *kōmāā*
 baiser
 faire un bruit de — *jumī* (+ *tara*)

baisser (se) *tōdō*
 — la tête *jonō*
 — (marée) *kū*⁴
 balai, balayer *barēē*
 balancer (se) *mwājōō*
 balancier (pirogue) *wāgē*
 balançoire *mwājōō*, *ūjē*, *ūnyō*
 balane (crustacé) *paratuu*
 baleine *dōyaa*
 ballon *balōō*
 bambou *yee*
 morceau de bambou coupé *bēyee*
 banane *pwā pwī*
 bananier *pwī*
 noms de différents clones *datō*, *dō pwī*,
nējōrō, *nyaarēsaa*, *pwī kāmīā*, *pwī katoa*,
pwī pōōsōpō, *pwī sukwa*, *pwī taiti*, *wīdī*...
 banc *bāā*, *ubwa*, *ūcuē*
 — de corail *giipuru*
 — de sable à l'embouchure des rivières
*māā*⁵, *nōōmāā*
 — de sable le long des rivières *mēēci*
 bancoulier *kūrū*¹
 bandeau (porté au bras en signe de deuil)
baraamwē
 banian *duru*
 barbe *pūxwā*
 barbu (être) *pūxūā*
 barrage *ūpwāāciī rē kwē*
 faire un — *nyā*¹, *pwāāciī*, *pwādē*
 barre à mine *kwē faō*
 barrière *pērē*
 — en gaīac autour de la chefferie *be*²
 supports de — (pirogue) *jikēkē*
 bas (partie basse) *xūā*²
 en — *anā*
 vers le — *bwanā*, *chēē*
 base (du tas de vivres) *dē*²
 bâtarde *xuurē*, *xwērē nēkēku*
 bateau *kwā*¹
 — à vapeur *kwāānē*
 bâton *chee*¹
 — à fouir *kwēē*²
 — pour marquer l'endroit où l'igname
 sera plantée *sūū*³
 — pour embrocher les poissons ou les
 anguilles pour les fumer *fī*¹
 — pour taper les roussettes *jēmwaā*
 petit — au jeu du *kanōō ka*¹
 battoir à écorce *saabō*
 — de danse *kimwāā-kwē*
 battre (se) *fechē*, *pia*
 — des ailes *chēba*
 bavard *pwaca*, *paca*
 bavarder *sō*²
 bave *kwēaxwā*, *pwīi-nāxwā*
 beau *xōrū*
 très — *xōrū pai*

beaucoup chāmŵā, chēmŵāā, népū (devant un nom), gai³, kai², pai (après un verbe)
 être — katoa¹
 bēbē pēépē, xuu xūŵchī
 bec pā¹
 bec de cane (poisson) jiké²
 bégayer pēépē
 bēler (mouton) māā¹
 bēnitier (coquillage) jora
 benjamin kapwēēdi, pwēēdi
 benjamine nēēxu wéré
 bercer owāā
 berceuse ererea
 bernard-1'ermite kūā²
 — dans une coquille vide kūā mētē
 bétail purumwakao
 bêtise xwāngūchēe
 faire une — ngūsē
 beurre bēē
 du — di bēē
 biche de mer (holothurie) mījūū¹
 différents noms : bū², nguūjē, pwā-famīā, pwēēpwana, wēné nēkēku, xuu³
 bien xōru¹
 c'est — ē xōru
 — que dōchaa dōu mē
 biens (les) mwāākē, nēkwioō
 bientôt sii mwaa
 bienvenue catūmē
 bile pī mādu
 billon d'igname nēpārā
 premier — (pour le chef) xarooda
 deuxième — chābē rē xarooda
 troisième — fērē rē chābē rē xarooda
 quatrième — kwēē nēpārā
 cinquième — nēbwaaku
 blanc pwārā
 très — pwārā didi, pwārā pwārā
 — de l'œil xata²
 les Blancs (Européens) pa pwāngara
 blatte cf. cafard
 blesser (qqn) vērēcāē
 se — en tombant dū⁵ (+ composés)
 se — sur qqch de pointu jatūru
 — qqn à l'œil sitōō
 — qqn avec la main xēpaii
 — qqn involontairement -gē³, -kē³
 blessure xwādōu, xwā³
 — due à un jet de pierre xwāsēgē
 — due à une hachette xwāgiē
 — due à une sagaie xwājō
 bleu kōdō
 très — kōdō tētē
 bloqué (être) basūū
 bloquer (ballon) xēdūru
 boire wījō
 — à la paille jii
 bois (arbre) kwāā
 — pour le feu nē¹
 — de cuisine nēūkūrē

— pour faire du feu par frottement (allume-feu) kwāācūrē
 — pour tenir la planche qui ferme l'entrée de la case ēē
 — sculptés (faux-plafond) aatē
 — pour arrêter le cyclone kwipērē
 bois de fer (plante) ābwia
 — du bord de mer jēmōō
 — de rivière wate
 — de montagne wayu
 bois de santal tapakāē
 bois pétrole (plante) buē
 bois roulés (bois flottants) kwāmwarī
 morceau de — kōmwārī
 boisson wīnyē, nēwīnyē
 — qui accompagne un repas nyīda
 boiter
 — de naissance sikā
 — momentanément sipeta, sixera
 bol bōōlē
 bon xōru¹
 bord (côté) nyīdaa-
 — (rivière) nyīfīmē¹
 — de mer pwakwētaa, pwājō rē kwētaa, xwājaakētē
 autre — wēchē
 bosselé (être) fūrūpwēpwē
 bossu (être) dōōpwē
 botte xā², nēxā
 — de paille xāā-kwērē
 boucan (magie) atō, fīfī
 anti-boucan nyīfīfī
 bouche nāxwā
 bouche-bée (être) māmwerē kwādē
 boucher
 — un trou avec de l'écorce de niaouli sī¹
 boucle d'oreille bēnēnē
 boudier bōdūdū
 boue dōōbwi
 bouger bē², ngū (+ composés)
 — pour se détacher bēwī
 — tout le temps (avoir la bougeotte) ūbē
 bouillir bō¹
 bouilloire (théière) mwāātīi
 bounia (plat traditionnel) nēpwa, nuu¹
 enveloppe du — mwāānēpwa
 bouquet (fleurs) bukē
 — de paille (pour une danse) pwēētī
 bourao (plante) pe
 — comestible (cultivé) pe darē
 bourgeon pwi¹
 — de bananier enroulé mērēpwi
 bourre (de coco) poo²
 bourrelet de paille
 — (case longue) kurumē rē pē
 — (case ronde) buru¹
 boursoflé (être) mwī
 boursoflure xwāmwi

bousculer ngũ tatae
 bout (extrémité) kwi¹, xu³, xwâmwêrê.
 xwânee-
 bouteille xii
 — d'eau kwéxii
 — vide purékwé
 bouton (sur la peau) jöxutu
 petit — niyu
 bouture kû², méré²
 bracelet de coquillage xija, sija
 branche köömêrê, mérékwââ
 bras mē²
 — croisés dans le dos sakwââde
 brêde-morelle (plante) xûduu
 bretelles de portage akö
 brillant (pour les astres) jikara
 briller (soleil) mwâ²
 brindille xochâ
 brise de terre nöu¹
 brochette (poisson, coquillage) nêjitii
 brouette buruaté
 brouillard axâ
 brousse nêmei
 — (forêt) nu¹
 bruit aguu, guu
 — assourdi de discussion údûû
 — d'eau qui coule guujö
 faire du — paca
 faire du — pour attirer l'attention
 sii¹
 faire du — lors du deuil d'un chef
 gupwêi
 faire un — sec (bruire) pii¹
 faire un — d'éclatement tapö
 faire un — de grondement të
 brûlé (être) kê² (+ composés)
 brûler (pour le soleil) chà paii, mwêê
 paii
 — (pour le piment) mwêêê
 brûlis (faire le —) chûrû
 brûlure xwâkêrêné
 brume tika, wêi
 bûche ärané, böpé-kwââ
 buffalo (herbe) nyâ²
 bulime (escargot) kërû²
 bulles (poisson) mä³
 buse (oiseau) bwamata
 butte de terre (ignames) mwââsûü
 butter putu

cacher (se) köö¹, mwâchê (pour le soleil)
 — (enterrer) sôûârâ
 — qqch sous autre chose pitûrû
 — qqch dans sa bouche mââxôö
 cachette (en) köö¹
 cadeau (offert régulièrement au chef)
 waté
 cadence (chant, danse) dööbwé
 cadet (de même sexe) mûdué
 les cadets padué
 cafard (blatte) kakuruusi
 petit — noé¹
 café köfi
 grains de — mââda
 cahoter gwêbasûü
 caillou sêgê
 caillouteux (endroit) börowââ
 cale (bateau) nêböökwa
 calebasse (gourde) kwê³
 — (plante) kwê xarié, kwê farié
 caler si¹
 calicot karikö
 calme tä²
 — (temps) xaau
 calmement atâ
 calmer faxaau, söxaau
 calomnier chöri
 Canala (et sa région) Xârâcûü
 canne (de vieillesse) sache²
 canne à pêche xêchii
 canne à sucre dé¹
 sa part de — nêxwêê-rê dé
 morceau de — bé-dé
 cap xwâmêrê kêté
 caprice kêté-gwêri
 faire des — gwêri²
 car (parce que) döbwa
 carangue (poisson) kwiitaa (nom général)
 caresser néé¹, xênêi
 cartouche êrêjö
 cascade söü¹
 petite — xwâjörö kwê
 case (maison) mwâ¹
 — ronde traditionnelle dö mwâ
 grande — ronde (pour le chef) mwâädö
 — rectangulaire mwâkoo
 — oblongue mwâtéku
 — dans les plantations mwââku
 casser fapûrû
 se — pûrû
 être cassé mēgöörö
 — d'un seul coup -ca⁴, -ja⁴
 — en petits morceaux -körö, -göörö²
 — en deux -puru, -buru²
 — les mottes de terre pwêré
 — qqch en s'asseyant dessus tûbwawi¹
 casse-tête chapwari (terme général)
 différentes sortes de — banû, bwaapwê,
 bwaasê, jia, kawi³, pââdê

castrer (un animal) p¹₁³
 cataracte (taie sur l'oeil) xata²
causatif (préfixe) fa-
 cause puu¹
 à - de kwèrè², puurè mè, xwāxwairè,
 xwirè, xurè¹
 à - de quoi ? xwirè jé
 ce, cet, cette a¹
 ce fameux mwiri¹
 ceinture nēmū, punēmū
 - en fibres (pour les femmes) kwājūū
 - moderne bérètè
 cela adōubwa
 célèbre mā
 celui-ci, celui-là apu, apwè (suivi
 d'un démonstratif)
 celui qui (préfixe des noms d'agent) a-⁵
 ka-³
 cendres xatè¹
 centre nāā², wāpwé
 cercle chéécō
 cercler (un arbre) paté
 cerf dubé
 cernes (avoir des -) nō
 certains ké¹
 un certain pwè²
 cérumen kwéxō
 cerveau mwa¹
 ceux qui pa²
 chacun saū¹, chaū, sae
 - pour soi pūdū
 chaîne (centrale) nyīnè
 chair pio¹
 - des féculents nāā²
 chaise séési, ūcué
 chaland mwādè
 chaleur jee mēgi
 - du feu jee mēgi ré nè
 chambranle xāba pichōō
 - sculpté jopō
 champ ūmara
 - de bataille nēpia
 - débroussé ūxwéi
 - de taro sec sādéo
 - de taro de plaine nōōbwara
 champignon
 noms de - comestibles būrūrū, xēū
 - à poudre noire (teinture) bwaiti
 - qui pousse en touffes sur le bancou-
 lier bwaaketé
 - du niaouli mwīnyé chōō
 - phosphorescent xōmūū
 - qui mange les ignames nyūrū
 chancres (avoir des -) tōngā
 changer (de vêtement) sāsè
 chant kēé-xō, sōō¹
 - traditionnel aēāé
 débiter ou finir un - éé
 chanter xō
 - à plusieurs nee²

- de façon à être entendu xōpaa
 - pour la première fois le aēāé xōpōō
 - (pour les oiseaux) cu¹, kōkaa (coq)
 chapeau (coiffure) mwāsōō, mōsōō
 différentes sortes de - mwāduru,
 mwāmīā², mwāngūrū, mwātiti
 charbon de bois māāné
 charrette karēēsi
 chasse caa¹
 lieu de - ūcaa
 chasser caa¹
 - quelqu'un xasīi
 - des roussettes fēraa
 chasseur acaa²
 chaste (être) chee³
 chat mēē, mīmī
 chatouiller giki
 - avec la main, le pied... -mārā¹
 avoir des chatouilles mārā¹
 chaud mēgi
 chauffer mwēē³
 se - au feu chādè
 se - au soleil chāga
 faire - qqch chūrū, famēgi
 chaussure mwāāxè
 chauve bwāmīā, bwarica
 chauve-souris sirirébū, chirirébū
 chaux xapwa
 chef axa
 - du pays des morts puujéva
 chefferie néaxa
 chemin xwāi
 chemise cōoté
 chenille kōtō
 - du taro ngūū
 chercher piicé, pisi, té¹
 - à tâtons chēché
 - des plantes dans la brousse ua
 - dans les trous d'eau chōpé, sōpé
 aller - qqn tūbwawī²
 cheval oosi
 cheveu pūbwa
 - grisonnant pūxuā
 cheville mūrēxè, xwāmūxè
 chevron (case) mo
 - secondaire kwabé
 chez sé⁵
 - soi kamé
 chien taiki
 en - de fusil (être) sapwāchō
 choisir nēē¹, kanēē, ūxā, xā¹
 choix ūxā
 chose dōu
 chou (plante) kaapēci
 chouette (oiseau) mwādōōya
 chrysalide sāābè
 chuchotter xa sūādè
 chuinte ce¹
 chutes de bois ngāākwaā
 ci (démonstratif) a²

cicatrice xwājumwārē
 — sur le bras en signe de deuil
 baraamwē
 cicatrisé (être) mo³
 ciel nēxōōa¹
 cigale jēērē
 grosse — de niaoulis axō
 cil pūkārāmē
 cime jikwii
 ciment simā
 cimetiēre nēxōō, ūchōūārā, ūsōūārā
 cinq chāāchēxē, kārēniūrū
 circoncision kwioōpāādō
 ciseaux kanada¹
 citron sitōrōō
 citronnelle (plante) sūbwia
 citrouille kwē³, dō kwē
 civilisation pwētēpe
 clair mērē¹, pērē¹
 très — (eau) pērē nūnūrū
 être plus — dimērē
 clair de lune mwarāa-mwēa
 clan xwāmāāādō
 — maternel puuchōpia, ūfaxiti
 ensemble des — d'une région mwāciri
 clē kij³
 cligner des yeux nimē
 clitoris jibi
 cloche paca
 clopiner bee
 clôture be-mwārē
 clouer flakē
 clovisse (coquillage) ngābwē
 coaguler kùē
 cochon pooka
 coco (noix de) pwānū
 — vert avec sa bourre nūmata
 — vert sans bourre xūmata
 — vert mais bon à boire mwakārū
 — sec avec sa bourre nūmētē
 — sec sans bourre xūmētē
 — qui commence à être sec mēnēkwērē
 — sans eau wamēca
 — germé māmā¹
 cocon sāābē
 cocotier nū¹
 coeur (organe) nāā²
 — (bois) ju³, kwinaā
 — du palmier kōōrō
 — d'une pierre xūē
 au — de nēkērē, nēpiō
 coiffure mwāsōō, ūcū²
 coin (endroit) kūcaa-
 — (pour fendre le bois) kwa¹, xwa²
 coincer (se) ce²
 — qqch sous son bras ngēvii
 col (de montagne) nēwināākwē
 coléoptère dōōpokwē, simāāgōō
 colère, être en — bere
 mettre qqn en — fabere

collectif (préfixe) nē-³
 — (noms d'agent) pa², pā²
 — (lieux) nēpuu-
 coller pitii, xutu¹
 collier mūrā, mēciwa
 colonne vertébrale dō²
 combien banfi
 — de temps banfi daa, mōōnfi
 comme (être) kēērē
 commencer nāābu
 — un chant ou une danse ēē
 — un tressage nāē
 comment nēfi¹, xai, xaipe
 — faire xwēnēfi, xwiinēfi
 commère sō²
 commissaire (poisson) daara
 compagnon bē, ūnōō, bēēbwa
 compétition (sport), tenir une — tēē
 complètement tōnū
 compliqué (être) nyinyōō, nyōnyōō
 comportement xwāvirē
 compter fārā
 — sur qqn atifi (+ xū)
 concerné (être) kwāgē
 concevoir nārāwinā
 concourir fējaakētē
 condamner tavii
 condiment kēi
 conduite d'eau nyiikwē, xwāfi kwē
 — à ciel ouvert bwaanyōwē, bwaanyōu
 confiance, faire — atitifi
 conflictuel (être) pūngūvirē
 confondre nyōōri
 connaître nēxā
 ne pas — tārācē
 conque (coquillage) xwādo
 conseillers (les) dēēri kēwā ūcūē,
 pa cuēcērē, pa ūdūcērē
 consoler fayaaru, xaayaaru
 consonnes (les) pāādō²
 constellation
 noms de différentes — berekāmē mwēa,
 bētikūrē, sāānea², sōōbēō²
 constipé (être) pwēpērē
 construire xwi¹
 — (maison) cha¹
 — (bateau) chi
 — (mur) fā¹
 contagieux ūxū
 conte chōnō
 raconter un — ūchōnō
 contenant mwāā
 contenu (préfixe) ērē-, kērē-
 continuer winā
 — son chemin fē chēchēē
 continuellement (sans arrêt) atōō, ii,
 ninifi
 faire qqch de façon continue chēēdēēmwa
 contourner pwāāfi
 contraindre māwi xētē

convenir de **pwājatū**
 convertir **sōpaari**
 convoiter **kwara¹**
 coprah **mā¹**
 coq **dō xōtō**
 coque (bateau) **pēkwā**
 coquet (être), coquetterie **ūsō**
 coquillage (terme général) **sīmaa, sīmēē**
 coquille **māā^h**
 - d'oeuf puré **xō dō**
 - de crabe vide **māā bwē**
 corail **jē²**
 branche de - **kōō-jē**
 pâtre de - **jipuru²**
 - blanc **xapwa**
 - coupant **kūge**
 corbeille (case) **jōō³, soasi**
 haut de la - **bē-buburu**
 anneau terminal de la - **nāxwā-pārā**
 corde **kwā², kwii**
 - en fibres de cocotier **kūdu**
 - en palme de cocotier **tupwa, tūpwa**
 - pour attacher la voile au mât **no**
 - suspendue pour l'accouchement **ūsadā**
 grosse - (terme général) **papa**
 cordelette (en poils de roussette) **kwērē¹**
 cordon (pour attacher les ignames) **kwēnū**
 - ombilical **kwā bwēxōō**
 cordyline (plante) **sōci, sōcū**
 corne **bwaafaō**
 corps **kānyī**
 correctement **pwipwiri, pupwiri**
 corriger **paatēpūū**
 côte (os) **dōōū, nējō**
 - rocheuse **pwāsāgē**
 côtes **nyīdaa**
 à - de binē (+ ré), **nyīdaa-, pwa¹**
 à - de chez qqn **pwaasē**
 cou **puuwināā, puunāā, winā¹**
 coucher (se) **catū, tū¹, mētū**
 - avec qqn **xē**
 coude **bwaxūmē**
 coudre **chii¹**
 couler **jō¹**
 - goutte à goutte **jōmūrūchaa**
 - sous l'eau **kamutu**
 - plus vite (rivière) **nyaa**
 couleur **ga²**
 coup (d'un -) **chaapu**
 couper **sōpuru**
 - en deux -puru (composés)
 - en petits morceaux **jikai, pī¹, pūda**
 - très fin **sērū, sēsērū**
 - à la hache **kwipuru**
 - au tamioc **cha²** (+ composés)
 - la bouture du taro **chē²**
 - la canne à sucre **nōu²**
 - les cheveux **kanada¹**
 couple de parenté (préfixe) **dōte** (singulier), **pāade** (pluriel)

coupure **xwānea**
 courant de l'eau **kwii kwē**
 - marin **kwii kwētaa**
 courber (se), être courbé, aée, kee, tōdō
 - un arc **jachō**
 - une jeune pousse **ngēbwēa**
 - qqch momentanément **pwēa², -bwēa**
 - qqch de façon définitive **chō¹**
 courir **pūxūrū**
 - vite **tawa**
 - les filles **xēē²**
 course (à pied...) **ūtē**
 court **xūbwē**
 - (nez) **tū²**
 cousin croisé **acii**
 couple de - du dōtecii
 les - **pāadecii**
 premier - de sexe opposé **pēē**
 couteau **nea**
 - en bambou **dō yee**
 - en bois dur **cādoa**
 coutume **kēē-nōō rē, dō tépe**
 - d'arrivée **moofadē**
 - après une naissance **kē nēxōmata, nēmōōxiti, pēxiti, pērēdēū, pērēni**
 - en vue d'un mariage **pērēxōyō**
 - de deuil **pērēmē, kūmē, kūrū²**
 - de pêche **sufamata, tépe rē caa**
 - pour terminer une danse ou un chant **sasōō**
 - d'échange de produits **mēēwēē**
 couvercle **chē¹**
 - à l'extrémité des pirogues **pōkē¹**
 couvert (temps) **daa chūū, mwāchē**
 entièrement - **saachūū**
 couverture **jingā**
 - à franges **kacō**
 - du four **chē nyīdē**
 - intérieure de la case **kootu**
 couvrir **sache¹**
 - complètement **sapumwērē**
 - avec les pierres chaudes **vēi**
 crabe **bwē**
 noms de différents - **akōōtēē, amīāōō, augoti, bawā, bwēcha, bwēkē, bwēmwaā, bwēnēpe, bwēxe, jāāwi, jūrū, māātārā, nyipwaatē, nyisigū, nyixūgū, xapwi, xata**
 crachat **juxwārī, pērē-juxwārī**
 cracher **juxwārī, māvī** (+ taa)
 - de l'eau (tortue) **pū**
 crachotter **pwārē**
 - des plantes médicinales **pwārē suwiti**
 cramer **kēbūtū**
 crampe **kwīpōōwē**
 crâne **purēbwa**
 craquelé (être) **ximārā**
 craquer (sous la dent) **xera**
 creek cf. rivière, ruisseau
 crépu **pībwa**
 crépuscule **nējikōdō**

crête (montagne) nyidookwé

— (oiseau) nê²

— (coq) jibwaa dö

creuser kîi¹, kî⁻²

— avec les mains töö¹

— avec une pelle sei³

— avec un pieu ja¹

— en grattant (crabe) xé¹

— le bois töö¹

crevette kura

noms de différentes — akêêrèkatö,

apwé, awärä, bichää, kômönyö

cri kée-ngää, pöö³

petit — kée-xia

— rythmé (pendant la danse) bö²

— de la roussette kwikää

crier ngää, pöö³

— doucement xia

— fort xipöö

— de peur xöxia

— pour avertir qqn xangää

criquet pipii, xînyi

crochet (pour enfiler) tii¹

croire tãmwä

croiser (se) puüté

ne pas se — banyäe

croître tué

cru mata¹

crue (inondation) kwéda

cueillette xwächü, nèchü

différentes cueillettes du café mërè-

mërè, nèpwépwéemërè, määda

cueillir chü

— (fruits, café) caa²

— plantes dans la brousse ua

cuillère (à soupe) kipuné, kwiyöörö

cuire (mettre à) chutää, xutää

— au four gwéaké, xényidé

cuisine mwääkuka

cuisse puupa

cuisson kée-mërè

cuit mërè²

cultiver mara

— tarodièrè pwäre

culture (civilisation) dö tépe

cyclone kwädé pia

cystite (avoir la —) mîxa

noms d'autres danses baéxo, cape,

duubwia (ütia, xwächii, xwäwijö ré

märä), kwé ré mwädia, wäpwé, xää, xöde

danser kwé¹

darder simwä

date némöö

fixer une — pé chaa daa ré

de (préposition) ré²

débarrasser (se — de) sawi

déborder (barrage) cii

débout (être) tää

mettre — fatää

se mettre — täätoa

débris (emportés par l'inondation) kwé

rè déé, kwé ré pwaatéé

débroussailler xwéi

débrousser (défricher) ca¹

— autour cöpwaäri

— le champ d'ignames böö

début puu¹, ünääbu

— du tressage "ümëchëchë" ünëtia

débiter nääbu

décharger (bateau) kaéé

déchet xwé

déchiré (être) mëdia

déchirer (en long) -tia, -dia²

— en deux tipuru

— en fibres citia, cutia

décider chétépe

décorer jimwämwäi

décoriquer cee, pipöö

— en tapant ta¹

découragé (être) mä⁴

décrocher cö

— la voile cö më nõö

décrue jömäädéé

défaire chä

se — (noeud) ma

— un barrage pwänyüü

défendre (une cause...) beretüü

déféquer péé

définitivement ci³

"défonçage" à sec (tarodièrè) sachääbé

dégager -pii³ (et composés)

— la terre autour d'une bouture töö¹

dégénérer (plante) dé²

dégonflé (être) mwäbii

— (fruit) bii

— (ballon) buu

dégonfler siisii

dehors nèkëxüä

déjà mörö³

déloger fabé, sifabé

— avec une pierre jiiw²

demain, à demain aré¹

après-demain nëxuru

demander faa, faari, nää⁴

— avec respect nëgé

— l'attention üpéa

— la permission xanöé

— un service à qqn pwéchère

D

dans, dedans chuu³, nèpwé

danse söö¹

— cérémonielle sâda, ücîrî

— mimique söö ré pé

démanger mwééé
 démarche (façon de marcher) kée-fadé,
 xèé-fadé
 demeurer bwa²
 démolir sôkakörö
démonstratifs (postposés)
 proche du locuteur a
 proche de l'auditeur nâ
 éloigné mais visible nöö, nöö
 éloigné et invisible bwa
 anaphorique mwiri
 démonter (en morceaux) bikakörö
 dénouer cuchâ
 dense ké¹
 dent pâ¹
 — manquante pââmé, pâäsö
 denture nêdiipâ
 dépasser jaé, jai
 dépecer cepwâ
 dépêcher (se) mânîrî
 dépendre xwâé
 déperir ju², juwiti
 dépiauter bécöô
 se — chênésuu
 — à l'aide d'un coquillage chiö²
 déplacer pu⁻², -wi² (et composés)
 se — biri, simwêi
 déplier mîchâ
 déposer sué chéé
 — qqn en vitesse supânû
 dépouille (de la mue) mäjé
 depuis kēwâ
 déraper -sörîi (et composés)
 dernier (être le —) bwîi¹
 en — bwîifadé, pwau, pöôu
 — des rangs adóanû
 — des êtres kēdö
 déroulé (être) bîchâ
 derrière (localisation) bēbēri
 — la maison pumwâ
 derrière (partie du corps) bē¹
 dès que pwanāmē
 descendant mata², xwērē¹
 — d'un oncle maternel gwâ¹
 — des parents mōru
 dernier — d'une famille jōmē
 descendre chēé¹
 — (eau) mää¹
 — (marée) jōtoa
 — d'un clan xwērē tēpe
 — d'un arbre kachēé
 désenfler mää¹
 déserté mē¹
 déshabiller (se) nētaa, wītaa xōu
 désherber xwēi mēi
 — pour dégager un endroit sōpaari
 désir (sexuel) kēé-xee, ūxee
 désirer xwērîi
 — sexuellement xee

désobéir chēfa
 désobéissant xwataadii
 désormais kēwâ anâ
 desséchē (tarô, fruit) būrū
 dessécher (soleil) chā mētē
 desserré (écrou) bîchâ
 dessous bē¹, kērēxwâ, pwa¹
 — de la marmite bē-kūrē
 dessus xū³
 au — de rōxū, tōxū
 destiné à nēxēé, va dōu rē
 détacher cō, chā
 se — bēchâ
 — la voile cō mē nōō
 détailler xaxwinuērē
 déterrer chērē¹
 — des taros xwi²
 — avec un pieu tawî
 détester miiri
 deuilleur apii
 les — pāâpii
 deux baaru, -ru²
 — (humains) dué
 — (objets longs) sēêru
 — premiers d'une série dupu
 — éléments puuru
 en — fabaaru
 deuxième fabaaru
 devant (être) määi
 devenir xwi¹
 déverser suxwēetaa
 dévier (qqch) kwāakee
 — un cours d'eau pwāmwerē
 devinette yaaru
 dévisser bifagō, biwi
 devoir matériel wēpē
 diable dookii, xōō
 noms de — xōōmwaa, yaacé
 diabolisme sē xōō
 diarrhée pējō, pwéchēé
 dieu (chrétien) iōōva
 nom d'un dieu apuubwaakwē
 différent pepe²
 difficile xetē
 dimanche kāmîā xiti
 diminuer l'irrigation (tarodière)
 chēéchōō
 dire chē
 — du mal de qqn chōri
 discours ūpūrâ
 faire un — pūrâ¹, tēpe
 — d'un chef (pilou) ūxamōō, ūxapōō
 discuter gwâ²
 disette kirica
 disperser -gagörö, -kakörö (et composés)
 se — (bétail) makakörö, sakakörö
 disponible (être) wēwa
 dispute kēé-xatii, xatii

diviser (un cours d'eau) **tócaa**
 dix **duchéêxê**
 docteur **dakata**
 doigt **kôöxê**
 faire qqch avec les — **kê⁻⁴** (et composés)
 doigtier (fronde) **xää**
 domestique **duu**
 domestiquer **faduu**
 don **ûxû**
 — en retour **cênê¹, chéi²**
 — en remerciement **ere, xwâere**
 donner **xû¹**
 — en retour **ché¹, chéi², sêi², so¹**
 — une femme **ûnû**
 dormir **métusê**
 dos **dee², döo**
 — de la main **nôðdeexê**
 être sur le — de qqn **nôðdee**
 doucement **abwi**
 douceur **kêê-bwi, aumûu**
 doux **bwi**
 très — **bwi tötö**
 — (au goût) **niöru**
 drageon (rejet) **sää¹**
 drap **siitê**
 drapeau **pwâwiyö, nyö¹**
 drisses **kwânêê**
 droit **tépûu**
 à droite **tö nê sêdênûrû**
 droitier **sêdênûrû**
 duel (humains) **du⁴, duê**
 — (choses) **duö**
 dur **xêtê**
 — (viande) **maara**
 durcir (beurre) **küê**

E

eau **kwê²**
 — amère **kwê a mädû**
 — bénite **kwê xiti**
 — de cuisson **kwê mêrê**
 — de mer **kwêtaa**
 — douce **nêðökwe**
 — pure (fraîche) **dö kwê**
 — profonde **nêdarêkwê, nêkwêkôdö**
 — sacrée **kûmwä**
 — saumâtre **kwênnyaa, nêjuru kwêtaa**
 point d'— **xwäjii**
 ébloui (être) **cara**
 éblouir **ta³**
 éborgner (s') **satöö**

éboulement (pierres) **nû³**
 écaille **pûrênö**
 écailler **fici, jêngûrû, tami**
 écarquiller (les yeux) **fatao**
 écarter (s') **sêê¹, -caa³** (et composés)
 échanger (des biens) **jana**
 endroit où — **ûfêché, újana**
 échange de femmes **xwêrêkôörö**
 écharde **süü², pwii²**
 échasse **arêrépa**
 échelle **xwâi péré**
 écho **nyðöde**
 — de voix **nyðödeexa**
 échouer (s') **mwâcêê, xû²**
 éclair **simîâgatê**
 éclairer **kaii, paari**
 — (astre) **caapaari**
 — (lumière) **mwacaapaari**
 — à la torche **nyðrôpaari**
 éclater **tapö**
 — (pour la voix) **xikörö²**
 éclore (oeuf) **jökörö**
 école **mwâinû**
 écope **choo, pô¹**
 écoper **choo**
 écorce **kä¹**
 écorcer **pöo², tapöru**
 écorché (être) **mêbörû**
 écouter **xwata**
 écoutes (bateau) **kwäjüü, papa**
 écrasê (être) **mêgai**
 écraser — **gai², -kai¹** (et composés)
 — à la main **têgici**
 — qqn **môgici**
 écrevisse (sorte d') **bitétê**
 écrire **su¹**
 — (graver) **ta⁴**
 écriture **kêê-su, úsu, xwâsu**
 écume **mä³**
 — (cheval, mourant) **mä nâxwä**
 édentê **pââmê, pâäsö**
 éduquer **xêrû**
 effacer **jeetaa**
 effet (avoir de l'— sur) **di³**
 bon — **diâxöru, diixöru**
 mauvais — **diamêtônû, difamêtû**
 effeuiller **noro**
 effleurer **xênêf**
 église **mwââxiti**
 égratigner **xii¹, xiricöö**
 égratignure **xwâxiricöö**
 — sur les pieds **sâânea¹**
 élargir (en tirant) **chéêsää**
 — (un trou à la main) **göösää**
 éléphantiasis **paicêê, sêê²**
 élever (un monument...) **nawi toa**
 s'— **katoa²**
 éloigner **fasêré**
 — qqch de soi **kawi²**
 elle, elles cf. **il, ils**

embarquer pētoā, tuu¹
 "emboucanē (être)" fii, ngēju
 embouchure (rivière) xwājōtoā
 embranchement (croisement) ūjanyō
 embrasser ba⁶
 émerger (source) pū²
 émoussé bwawīi, xēyaa
 empiler sutuu
 emplacement ūbwa, wirē
 ancien — (maison) mēkēmē, mēmwāādō
 empoisonner (poissons) dū³
 emporter fē kērē, pē fē
 — contre soi citee
 — en vrac pwānyā
 empreinte (de pas) xwānēnāāxē
 emprunter (une route...) tētūu
 en (préposition) ngē¹
 enceinte (être) angē, bērēpwē
 — (au tout début) xuu mwācēē rōwā rē
 encercler chēcō, tāāmwarē
 — un banc de poissons nūpwāārī
 enclos nēpērē
 encore (de nouveau) mwēgē, mūgē, nāra
 — un moment ra
 il y en a — ē va nā xwi, ē xwi ra
 encourager ūpwa¹, xapwēi
 endiguer pwāāciī
 endolori (être) kūxē
 endroit (lieu) kētē
 — caillouteux mēwanyō
 — privé mū-
 enfant xūūchī
 les — s pāāū
 — qui tête encore wapwēi
 deuxième — d'une famille wāpwē
 enfiler (aiguille, coquillage) tii¹
 — (pantalon) nīrī
 s'— dans tāā
 enfin dēū...mūgē
 enflé (par la maladie) cēē¹
 enfoncer -dūrū, -tūrū²
 — un clou chutūrū
 — un piquet ffakē, sōtūrū
 — qqch dans le sol cia²
 — la main qq part gō- (et composés)
 s'— facilement gūrū
 enfreindre chēfa
 engloutir ngēdūrū
 enlacer tee (et composés)
 — à deux mains satee
 enlever wītaa, -wī² (et composés)
 — les bourgeons d'une plante fīdūu
 — (pus, écharde) ta²
 enrouler pwīrī¹
 s'— (tige) kēē¹
 enseignement inū
 enseigner fainū
 ensemble chaa, achaa, ūchaa
 mettre — fachaa, -būtū, -pūtū, -vīi
 ensuite pōōu, pwau, pwanā

entaille xwākētē
 entendre xwata
 enterrement sōūārā, kīdēū
 enterrer -dēū, tēū²
 entêter (s') ngūchēfa
 entier (tout —) āgwīi
 entonner (un chant, une danse) .ēē
 entourer tāāmwarē
 — de cordes bari
 — de lianes (case, pirogue) bē-⁴
 entre nēnyūāā
 entrée (village, maison) xwāxūā
 entre-jambe nēpa
 entrer catū
 entrevoir bējēxwā
 enveloppe (de feuilles) sajūmwāā
 — du bounia mwāānēpwa
 envelopper xari
 envers (à l'—) -nyōō²
 mettre — sōchépwīrī
 envie (avoir —) nāā³
 ne plus avoir — mā⁴
 envoler (s') nēē
 envoyer nū, suu
 — qq faire une commission pwēchērē
 épais chāba
 épaule puumē
 éphémère nyīburu
 épieu jōkwāā, kwēkwāā
 — à fouir nachē
 épinards (sorte d') xōdō
 épine jō³
 éplucher coa¹, pōru, -bōru
 épluchure kā-āda
 époque xaarē
 épouiller sa kūtū
 épouse kwēē
 épouser xōyō
 épuiser (s') jōmē
 être épuisé (provisions) sōwī¹
 épuisette pumōu
 — à anguilles mwājuu
 érafler xiricōō
 érection (être en —) xee
 errer sē⁴
 erreur ūxwīē
 érythrine à épines (plante) mēē
 escargot jupwara¹, kērū²
 espace (entre ciel et terre) wēēwa
 espion jatua
 esprit kwēē¹
 — d'un mort xōō, yaacē
 essayer cucu, xwīcē
 — de deviner sacē
 — de se souvenir nārācē
 — qqch pour voir xwītara
 essorer (linge) jīipwēē
 essuyer jee¹
 est-ce que ? kae, kau
 estomac bwati

et mē³
 — puis nā³
 étage, étagère nōōpatēē, pē²
 étaler (planches, bois) chēri, qwēnēi¹
 — (natte) nēi
 éteindre chuēmē, saamē
 s'— (feu) mē⁴
 étendre (linge au soleil) fachā
 s'— (plaie) dā³
 étendue (préfixe) nōō-⁴
 éternel murudii
 éternuer noa
 étincelles miā⁴, mīmfiā, sīmfiā
 étoffe mwānōō¹
 — en écorce (protection magique) nēnfi
 — pour porter les bēbēs kane²
 étoile chuamē, chuēmē
 — filante chuēmē cfi
 noms d'— achārē nuudaa, apērēdaa,
 chēi ē pē bwaa, daraumwēa, pasāānea,
 xērēxūrū
 étoile de mer aipa
 étonné (être) bēcfcū
 étouffer (rumeur) saamē
 étranger afādē
 être (exister) xwi¹
 — qq part dē¹
 — à qq (appartenir) ēē-, ngēē-³
 être humain kāmōrū
 étroit gwākā, kā³, kurupi
 étui pénien nīi¹
 eux, elles (pronom indépendant) nīi²
 — deux, elles deux nuu²
 évanoui (être) mēngūrū
 éventail bonā
 évider kōi
 éviter (un coup, une pierre) mwā⁴,
 sōbēri
 — (une voiture) kōnyi
 — qqn sōrē
exclamations
 — (doute, étonnement) a⁴, aakii, auu,
 auuē, ēēkii, ki¹, uu², ū, ūūkii, wauu,
 wēē
 — (inquiétude, douleur) bwē, i³, ia
 oo, wiūū
 — (impatience, ennui) ka², wēēta, ca²
 — (pitié, regret) apwēi, apwēni,
 punyikae...xoro
 — (en réponse) āā, ee, vanēi
 excréments xwē
 exhiler pū
 exister xwi¹
 ne pas — vasiē
 exorciser qqn siwiti
 — un lieu si¹, tānē
 expirer (air) nū xwāmāabwi
 expliciter chēmērē
 expliquer chēxwāē
 exprès jati

expulser (dans les excréments) pēwi
 extérieur (à l'—) nēkēxūā
 extraire (d'un trou) su³, jawi
 — du liquide jiipwēē, pwēē¹
 — (pus, écharde) ta²
 — la nourriture de la marmite ngērū
 extrémité xu³
 — inférieure bēxē
 — du bateau (proue, poupe) xwākū²

F

facile xwaiē
 facilement kwēē⁴
 fade nēmwa
 fagot nēxā
 faible nūnū, pēbwi
 très — dete
 — (pour les yeux) dō⁴
 faim mērē¹
 faire xwi¹
 — quoi ? xwiinēi
 faitage (case) mwāsōō
 falaise nākārāmē rē sēgē
 falloir xō⁶, xōru²
 ne pas — wita
 famille (restreinte) nēwāni pāādenēi
 fané kōcōmārā, mōrō¹
 fantôme (d'un ancêtre) kavere
 — de la mère décédée nējōmōrō
 fardeau nēēkō, nēēkō, ādē
 fatigue ūkwēti
 fatigué (être) kwēti, maara
 — après une nuit blanche kōcōmārā
 — de naissance mābwi
 très — kwēti pai
 faute xu², xwi¹
 faux dōdōu
 fécondé (être) xuu⁴
 femelle sē¹
 femme sē¹
 les — s pāē¹
 vieille — sībēēri
 — qui a eu son premier enfant jipē
 fendre para, -diā², -tia (et composés)
 fendu (être) mārā¹, ximārā
 fenêtre xwānyūū
 fente xwāmārā
 fer faō
 fermement (suffixe) -akē
 fermer -mwērē (et composés)
 — les yeux mōu
 — un passage se², sūū¹

ferrer (le poisson) chééké
 fesses be¹
 fête xiti
 — des ignames nouvelles saxwāda
 feu né¹
 faire un — (signal) chané
 feuille né¹, nêkwāā
 — de bananier nêpwī, nêērē
 — de cocotier nêñū
 tapis de — sèches mñiyūrū
 faire de nouvelles — punyūā
 fibre kere
 — du cocotier gèrègèrē
 — sur la coque de la noix de coco
 pūxwā-nū
 — pour lier (case) békwiī
 filet pué, pu-³ (et composés)
 — en fibres de cocotier pukūdu
 — en fibres de magnania pukéchō
 — moderne pué mata
 faire du — cia¹
 fille nêēwā
 fillette nêēxu
 fils xuu¹
 fin (bout) xwāmwerē, xwānee
 — (être) mwariri
 fini cokwa
 c'est — wā cokwa
 finir facokwa
 — un chant, une danse éé
 fixer (date, lieu) tā¹, xapuru
 flamme jikwiī-nē, vira
 passer à la — (assouplir) sīfī
 flèche faitière (case) bwaamwā
 flêtri (être) chikwē, sikwē
 fleur pū ré kwāā
 — de bananier nyaxé, xwāmwerē pwī
 fleurir pū²
 floraison (arbres fruitiers) mērēpū
 flotter mwārī
 flotteurs (balancier) dusu
 fluorescent (effet —) xārāmīī
 flûte bēchōō
 flux (rivière) kwiikwē
 foc (petite voile) jimi
 foie dē¹
 partie du — nāāmīā ré dē
 fois wēpu
 nombre de — pōō-³ (et composés)
 en une seule — fachaa
 en plusieurs — faxwāsē
 à chaque — saū¹, chaū
 foncé kōdō
 fond (d'une vallée) kū³, kū-kētē
 fondateur (d'un clan) bēpuu
 fondation (base) pēnē, pērē¹
 fondre dī²
 — au soleil kējō
 fontanelle mā²
 forçat fērēsaa

force xētē
 forcer sipipiri, kwā-³
 — qqñ māwi xētē
 forer pira, pi-³
 forêt (chignole) pira, utakēca
 forêt nuō³
 fort xētē
 fossé protecteur (d'évacuation) nēwāāge
 fou mwādawa, nyōō¹, örörēē
 fouetter fūrū¹, sōkari, kwikari, kwifūrū
 fougère arborescente mērēsāba
 fouiller (avec les mains) tē¹
 — avec les doigts kōnēē, kōpēē
 — dans les trous d'eau chōpē, sōpē
 four (cochon) chu¹
 fouler (se — un doigt...) sipwēa
 four (en pierres) nyidē
 — portatif nyidē pwērē
 fourche nēmwāgea
 intérieur de la — nēbara
 fourcher (arbre) sēē¹
 fourchette fūrūsētē
 fourmi xāī
 noms de — daao, xāī mīā, xēchārā
 avoir des — kūxē
 foyer (feu) nēxatē, xēnō
 fracasser (se) tārā
 fragile kōru
 frai (oeufs de poisson) pi¹
 frais (temps) xōōa
 framboise fārāboasē
 franc (monnaie) dēra
 franchir (col, obstacle) chētō
 frapper (avec le poing) dūkē¹
 — avec un outil fida, fi-²
 — avec un bâton pwēa¹
 frayer (se — un chemin) cura xwāī
 — dans les hautes herbes jaa¹
 frère bē, -mī²
 beau-frère acii
 — aīnē chea, pasē
 — d'une femme xōtō
 froid (faire) xupē
 avoir — xupē
 — et humide mūū
 froissé (étouffe) mwāyaa
 froisser ngīrī, kēbūtū², -gici²
 frôler sakai
 fronde bwafii, bwaxii, sē¹
 jouer à la — ūsē
 front bōōmē
 — fuyant bōōmē ré ca
 frotter ngīrī, ngī-
 — (linge) gici¹, pwā xōu
 se — les yeux ngīrī
 fructifier poa²
 fruit pwā¹
 fuir (se sauver) xō-⁵, xuru¹
 fuir (avoir une fuite) kawi¹, tō¹
 fumé (poisson) bwacu

fumée jee²
 fumer (tabac) chuè sikaa
 commencer à — (feu) kû⁵
 fumeur bwacu
 furoncle joxutu
 furtivement chûu
 fusil kuxwa
 futur (inaccompli) nâ...ré, mè nâ...ré

G

gaïac (plante) me²
 gaine (de palmier) ga³
 — (de bananier) minyürü
 gardien angârî
 — ne d'enfants aangê
 gargouiller (ventre) görö¹
 — (mer, eau) karaka
 garnir (récipient) avec des feuilles gamî
 gâter (se) mé³
 gauche, gaucher sêdêyaa
 être — dans ses mouvements bëxuu
 à — tô nè sêdêyaa
 gaule à fruit kane¹, ko², ne¹
 gaulette (case) nyâakwââ
 — circulaire dêê², dêêmwâ, nêjöö
 gémir (de douleur) têngä
 — (en dormant) câda
 gencives juü ré pâ
 généalogie xwâânîmô
 gêner (par des paroles) kwâgê
 généraliser chênêra
 génération nênyidêsê, xwâxêrû
 genou bwaaxê
 gens (les) dêêri
 germe (de coco) māmā¹
 germer tunyûü
 giberne de fronde budu
 gicler (eau) pûrâ²
 gifler tèkê, tè² (et composés)
 glace (miroir) garaasi
 glaires gèrègèrê
 gland (pénis) kêrêkwi
 glissant neré, mwariri
 glisser (dérapier) môsörîi, -sörîi (et composés)
 se — tää
 godille, godiller paba¹
 gommier (plante) xêé¹
 gonflé (être) cê¹
 gonfler chuè cê
 gorge kwâda, nakwâda
 gosier chereda

gourde kwê³, kwê xarié, kwê farié
 gourmand dapêxètê, daxètê
 gourme mēdöö
 goût nê³
 avoir du — nê³
 avoir un — âpre nêma¹
 avoir un — aigre, acide nêmi
 avoir un — piquant et aigre nêxacemîâ
 avoir un mauvais — niyaa
 sans — nêmwâ
 goûter da tara, ninôô tara
 goutte pwâ¹
 — de pluie pwâkwîé
 premières — de pluie jômûûchaa
 — d'eau pwâkwê
 goûter kawî¹, tô¹
 gouvernail, gouverner yôwê, yawê
 grain, graine pîi
 graisse gèrêesi
 grand gârââ, kaxê, mwîi¹, sê
 très — sê tatae
 rendre — fasê
 Grande-Terre (Calédonie) mwîidöö
 sud de la — bwaanûi
 grand-mère (désignation) samwâsa
 — (appellation) gèê, yaaya
 grand-père (désignation) mwâtoa
 — (appellation) nûnûü
 arrière — pasê
 — et un petit-fils dôtexêrê
 — et ses petits-fils pââdexêrê
 grappe ji², nêji
 gratte (intoxication par le poisson, *Ciguatera*) uu¹
 gratter kôu, kô³ (et composés)
 — avec les doigts kî
 — une allumette cû², pî²
 — les morceaux gâtês kôî
 graver ta¹
 grelotter saxupê
 grenier à ignames nêsapê, sêfaêê
 grillier (café) chûrû
 — pour manger sur place da pichûrû
 grippe, avoir la — mēchûü
 grincer (sous la dent) xera
 gronder (tonnerre) tê
 — qq xatii
 gros kaxê, sê
 grossier châba
 — (trait) bââre
 grotte mwâpô
 — dans les falaises jâ
 grouiller (poux) mwênîyârâ
 groupe cî¹, mwâ⁶
 — (gens seulement) ba³, juu²
 guê xwâf kaa
 passer à — kaa¹
 guêpe nânê
 — maçonne achuêrêné

guéri (être) jū
guérisseur jaao, mèchi
guerre xwāpia
faire la — pia

H

habiller famwāmwa
s'— mwāmwa², niri xōu
habitation xūā¹
habitude xwāvire
habitué (être) karapāē
habituellement mwārā
hache ("tamioc") giē
— à double tranchant kwiidawa
— ostensor *nāākwētaa*¹
hachette gicira, giikira, ginēere
hameçon mērechii
hanche puube
handicapé (être) tābwamwā
hanneton kādee
harnais akō, puukō
harpon siché
haubans kwā pēnāā
haut (être) pwē³
en — axwē, toa
hauteur kēē-pwē
hélas apwēi, apwēi
herbe (terme général) mēi
première — mēi xiti
herminette ginēere
héron ("long-cou") (oiseau) gōkōō¹
hésiter ūgwā
heure xaarē, xērē kāmīā
de bonne — mēchéē
heurter tatē
hibiscus (plante) mfādere
hier amū
avant-hier mōōxuru
hirondelle (oiseau) xa²
histoire (du clan) xwāānimo
holothurie mījūū¹ cf. biche de mer
homme (être humain) kāmūrū
— (mâle) xōtō
les — s pāādō
homonyme dépinē
honnête nōdō
honorer cai
honte xwācara
avoir — cara
hoquet (avoir le —) nū¹
horreur (avoir —) mārā² (+ ri)
Houailou xajie

houleux (mer) karaka
houp (arbre) xu¹
houpe de cheveux jōpē
huître jiē (nom général)
humide (herbe) mēō
— (linge) mēre
trop — sōrōbwi
— et froid mūū

I

ici a³
identifier xēpāēē
igname (terme général) ku
— de semence pwāku
— mère nyimā, simāaku
— s à feuilles jaune-clair ku āwara
— s de prémices kwēi āwara
ignorer nyinyōō (+ ri), tārācē
il, elle ē, rē¹
île nūi
— des Pins kwēnyī, kūnyēf
flot (d'alluvions) xoo
— bas et sablonneux ci²
ils, elles ri¹
— deux ru¹
image kwēē¹
imiter bēpērii, -pērii (et composés),
mērēkwērē, pwērē, ūmērē
immature (fruit, enfant) kōru
impatience (s') nyārī
important dōrōō, mwīi, mwīnyē
importé afādē
inaccompli (aspect) nā...rē
incendie nekētoa
incendier sinēf
incision ūsēru
incliné kata
index achēere xāā, atāārē xāā
indifférent (être) nārāpwēere (+ wā)
individu kāmūrū
infiltrer (s') dinyōū
information faxwata
inhalation (faire faire des —) face
inondation dēē
inquiet mārā² (+ ri)
insomnie ūsimētusē
installer (s') cuē bwa
instituer ūnū
instrument de musique (à vent) bēchōō
— en bois dur pour le "wāpwē" jōkari
insulter (injurer) xanyē

interdire miiri
 — l'entrée d'un jardin (tabou) se²
 être en état d'— famésée
 intérieur nêpwé
 — de la maison nûa
 — des terres kakô
 — d'un trou nêpô
 à l'— de nêpiô, nêpiô
 intermédiaire (l') xwâsenyô
 intermittent nyiburu
 interpellé xagéri
 interroger faare (+ taa), fateré
 intervalle nêkwa
 — entre deux noeuds bêpwé
 intestin kwâ², kwâpwé
 — grêle nêkwii
 inutilement ajari
 inviter (qqn à rester) xachô
 iris pîfi kârâmé
 irrité (peau) damiâ
 iule xanô

J

jaillir pûrâ²
 jalousie ûkwara, xwâkwara
 jaloux (des biens d'autrui) kwara¹
 — (sentimentalement) mêmé², ûmé²,
 xwimé
 jambe pa¹
 être — s'écartées bacaa
 être — s'allongées sûmwaapaa-ré
 être — s'relevées, repliées baatââ
 jardin ûmara
 ensemble des — s de qqn nêca
 jaune kërênâwâ
 je nâ²
 jeter gwéré, gwé- (et composés), tê,
 witaa
 — de l'eau jôkwéi
 — des pierres têgê
 jeteur de sorts abiri wêi nâ dôô
 jeu mwârâ¹
 — de ficelle kacô, xacô, kane³
 noms de différents — baame, bwafii,
 ga¹, kanôô, kaamwaa, kapowêé, ûcamo,
 ûkarô, ûpwa², xêi¹, xwîja
 jeudi fakêrêfûé kâmîâ
 jeun (être à —) pua xô, ûxô, xô⁴
 — (d'alcool) dô xwânârâ
 — et faire abstinence chee³
 jeune, jeunesse dopwa
 — homme, — fille adopwa

joindre ûde, -de³
 joint (entre les deux parties de la
 pirogue double) ûcinêi
 joue kâô
 jouer mwârâ¹
 jouflu pwêxôô
 jour daa¹
 un — prochain daa nâ mê
 dernier — du mois bwii mwéa
 dans trois — nêchéé
 ensemble des — s avant la nouvelle
 lune määdaa
 — après les prémices d'ignames pô
 juger xwâé têpe
 jumeaux dufâ
 jumelles (paire de) béré
 jupe jûu²
 — traditionnelle des femmes dô jûu
 — en fibres de bourao jûxetê
 jupon sipôô
 jus nyi³
 jusqu'à tiwâ
 — la fin, jusqu'au bout tixwânee
 juste (venir — de) mää²
 justement chuchuu

K

kaori (arbre) mûgê¹
 kermesse kéémêési

L

là (peu éloigné) bwa³, nâ²
 — (parallèle à la côte) akwêé, kwêéa
 — (au pied des montagnes) atû
 là-bas nôô¹, nôô
 — (parallèle à la côte) bwaché
 — (vers le bas) bwanâ
 — (vers le haut) bwaxwé
 — (vers le pied des montagnes) bwatû
 labourer xû¹
 lac nêdé
 lacet (piège à —) jê³
 lâche (desserré) -fagô
 lâcher nû²

laine chārā
 — de roussette pûbû
 laisser taa⁴, wîna²
 — partir tapanû
 lait nyfji¹
 — de coco nyînû
 donner beaucoup de — poa²
 laiteron (plante) jumwââ
 lance ("sagaie") jia, jô
 sorte de — ("sagaie-raie") jöpê
 lance-pierre cf. fronde
 lancer (en l'air) gwêrê¹, gwê-
 — (une pierre) ji-⁶ (et composés)
 — (une lance) ta-⁵ (et composés)
 langouste kura ké pōkwêtaa
 — "popinée" sâbêô, sôfê
 grosse — rayée kumârâdîi
 langue (organe) kurumê
 — (parole) nââ¹
 lapider gwêfûrû, tégê
 large (être) daraa, sââ²
 le — (mer) noê²
 larmes pwâkwê
 larynx bêchôô
 las (être) maara
 lattes (entre les gaulettes) chôô²
 laver ngûrû, sôopô
 lécher nâârî
 — et aspirer jinâârî
 lecture kêê-fârâ
 légende (complète) xwââxa
 — (régionale, partielle) xwapêa
 — (histoire du clan) xwâânîmô
 léger (poids) mēbô
 — e (femme) xiarîri
 lendemain nêkôôdaa
 surlendemain nêxuru
 lent bwi
 — (humains) ûmwî, asêrênyôô
 très — bwi tôtô
 lente (pou) nia¹
 lentement abwi
 lèpre kacîa
 letchi (arbre) léci
 lettre (alphabet) xwâsu
 leur (pronom possessif) ri, ru¹
 lever (la tête) mwâbêrê
 — (le pied) xêi²
 — (la voile) nêê
 — qqchen l'air avec la main jîf
 se — catao, daa¹
 faire — le vent sùu²
 levier kwa¹, xwa²
 lèvres pîrêkôxwâ
 lézard chawa
 noms de différents — bwêô, bwêxêê,
 chuu², jurufîi, kâbaê, kêrêbêtô, pâêcû,
 sôrôbwa, wanyê
 liane (des jardins) kwîi
 grosse — kwâ²

libellule kwisôô
 libre (disponible pour un travail) wêwa
 lier fei
 lieu kêtê
 ancien — de campement ûxîrî
 — sacré pour les pierres xwâbochaa
 Lifou dipu
 ligne de pêche chîi², siîsi
 fil de la — kwâchîi
 lime suu²
 limite ûfatââ
 — de la place coutumière bwêkaasô
 linge xôu
 — neuf xôu mata
 — usagé jôô xôu
 lire fârâ
 — de travers têchêe
 lisse mwââû, mwarîri, sora
 — et doux nyôbwi
 lisser (les fibres) pwâdee
 lit pé²
 livre pèci
 loche (poisson) kûbwaô (terme général)
 loi tî
 loin mwaa¹
 le plus — possible adôanû
 s'en aller au — giî
 long mwaa¹
 longicorne (insecte) siâ
 longtemps mwâmwaa
 il y a —, dans — gwêê
 faire — xutuê
 faire très — xututue
 lorsque dounanâ
 lourd mēsêe
 louvoyer siki
 lui, elle (pronom indépendant) niê
 lumière méré¹, mwacaa
 — du jour méré daa
 — électrique nê¹
 — diffuse mwaraa
 lundi daamôô, maramôô
 lune mwêa¹
 nouvelle — mwêa baa, é wâ mwêa
 pleine — mwêa tûbwanyûû nêkwââ,
 é ngûrû
 changement de — mwêa dé
 lunettes mwââkârâmê
 lutter fêjaakêtê

M

ma cf. mon
 maçon *axwiré mwā*
 mâcher *xwii*
 — un médicament *māaxwii*
 mâchoire *nyināxwā*
 magnania (plante) *kéchō*
 maigre *kāā*
 maille (en corde) *mē³, xwāmē*
 — pour poser la pierre de fronde
 nēbiisē
 — du filet *xwāmē rē puē*
 main *xē³*
 — de bananes *nēji pwi*
 maintenant *anā, mää²*
 maintenir en place *chābē, sābē*
 maison *mwā¹, mwāpē*
 — commune *mwā dō tēpe, ūchērē tēpe*
 — des femmes *mwāēē*
 — des femmes et des enfants *mwāibēē*
 — de campement *mwānyāāē*
 grande — commune *mwāāxwābē*
 à la — *tō xūā*
 maître *apuu*
 — s *pāābuu*
 majeur (doigt) *kaamwaa*
 mal (faire du —) *saa, virē (+ wā),*
 siixū
 faire — au ventre *biri¹, tōō²*
 malade (être) *paī*
 très — *paī chéchē, paī saa*
 maladie *kēē-paī*
 — de pian *pi²*
 — (perte de cheveux) *ūtē*
 — des ignames et des taros *xēūchē*
 maladif *bēpaī*
 maladroit *ngūchēē, ngūsē*
 mâle *xōtō*
 malgré *dōchaa dōu mē*
 malhabile *ngūxuu*
 malin (faire le —) *pētū²*
 malle *boōkēēsi*
 maman (appellation) *anyāā, nyāā*
 mamelon (sein) *mērēji*
 manche (outil) *kē³, xē³*
 manger *dā¹*
 — des tubercules *kē¹*
 — des condiments, de la viande *xwē*
 — de la canne à sucre *xwii*
 — jusqu'au bout (ronger) *jichuru*
 manguier (arbre) *māāqē*
 manière (de faire) *chē⁵, sē⁶*
 manioc (plante) *mēnyōō, mēnyōōke*
 gâteau de — râpé *mwata*
 manquer son but (paroles) *bachēē*
 mante religieuse *jirēmwa*

maquereau (poisson) *nyāwā* (nom général)
 marc (du café) *mā*
 marché *jana*
 marcher *fadē¹*
 — dans l'eau *kaa¹*
 — sur les mains *sūū mwājikaka*
 — à quatre pattes *mwēi*
 — sans but *tētē²*
 — sur qqch *tētūu*
 mardi *fabaaru kāmīā*
 mare *nēdē*
 Maré *marē*
 marécage *nēbwirē*
 marée basse *chōō³*
 — le matin *chōō kūtoa*
 — au milieu du jour *chōō sōda*
 — le soir *chōō kūtū*
 — de janvier *chōō kūāsaa*
 marée haute *kwē¹, kēpwiri*
 faible — *chērē*
 grande — *kwē basūūē*
 — s d'équinoxe *kwē kutuō, kwē nunu,*
 mārāwākwe
 — étale *nēpwapwaakwē*
 mari *kwēētō*
 — et femme *dōtē kwēi*
 mariage *xōyō, xwāxōyō*
 — préparé par les vieux *xwērēkōōrō*
 marmite *kūrē*
 — en terre *kūdōō*
 — noirci de fumée *sōōbēō³*
 marmotter *būdūdū*
 marque du sujet postposé *na², ngē¹*
 marquer *sufaabaa, tafaabaa*
 marsouin *cūcuamētū*
 marteler *chuu¹, chu-², kwiatapō*
 martin-pêcheur (oiseau) *cicōōdē*
 masque (à l'entrée de la case) *katara*
 massif (fleurs) *nēsāāmū*
 — d'ignames *bama, bwaakōkē, dōrōsūū,*
 pwēē²
 — minier *nēmūrū*
 — montagneux (chaîne centrale) *nyinē*
 mastiquer (feuilles) *māā⁵*
 masturber (se) *xēxee*
 mât *pēnāā*
 maternité (lieu) *ūxērū*
 matin *kōōdaa*
 tôt le — *méchēē*
 maudire *soo¹, xadōri, xapō*
 mauvais *saa, -yaa²*
 très — *saa yaya*
 me (pronom complément) *nā², nū⁴*
 médecine (prescription médicale) *ūsakwif*
 médicament *bochā¹, kwē mē kwāā, nēmērē-*
 kwāā, sakwif
 méduse *mwāākwē*
 mélanger (avec une pelle) *sēkōi*

même va¹
 de — poa⁴
 en — temps pue²
 quand — ii
 menacer (d'un geste) famwā
 mendier kúnēē
 mensonge kēē-fi, kārē-fi
 menstrues (règles) daa², mwēa²
 avoir ses — xwi daa rēē
 mentir fi
 — en plaisantant gwērī³
 — (cacher la vérité) nēgēmwrē
 menton dane
 mer nakwētaa, nēkwētaa
 haute — (le large) noē²
 — étale wēnyārā
 merci ei, mēēsi
 — beaucoup ei xōru, mēēsi xōru
 mercredi fabachēē kāmīā
 mère mwīnyē
 — et fils ou fille du dusēdōtēnē
 — et fils ou filles pāādenēfi
 message bēdē
 messenger cucuanē
 mesure tī
 mesurer tī
 — (durée) fadū
 méthode (sans —) -pwīrī²
 mettre suē
 — (chapeau) du³
 — (pantalon) nīrī
 — (vêtement) dī¹
 — droit, debout fatāā
 — ensemble fachaa, -pūtū, -būtū, -vii
 — à l'intérieur siitū
 — en étoile (bois du feu) jōpwanēi
 — en désordre pikākōrō
 — de côté pwaēē, ūxā
 — en place -pwēi, -bwēi
 — sur -tuu²
 se — à māā²
 midi wāpwēpwē kāmīā
 miel nyī mōūsi
 miettes chirē
 — de feuilles sèches nēmī
 milieu nēsipūpū, nēxūpūpū
 — (journe...) wāpwē
 mille-pattes kwēēkwērē
 mince (être) ju²
 minuit wāpwēpwē mō
 mirer (se) pērē nīnfrī
 moelle ērēnēpwē
 moeurs (sans —) pūriri, xiariri
 moi (pronom indépendant) gu
 moignon bwachērē
 mois mwēa¹
 dernier — de l'année bwii mwēa
 premier — de l'année nyōrō rē pa Bwaa
 moisir cheexuu

molaires (dents) chere
 mollet xwēēpa
 moment nēxaarē, xaarē
 au même — chuchuu
 mon, ma nā², rā
 monnaie (traditionnelle) mēē
 — en coquillages naa
 — européenne mwānēē, panē
 montagne bwaakwē
 monter pērē, pētoa
 — (marée) jōtū
 — sur (cheval, voiture) tuu¹
 montrer xaciē
 — du doigt sūū xaciē
 se — baa
 moquer (se) fūtū
 morceau bē², bē¹, bōpē
 petit — wa
 mettre en — sōwī²
 mordiller jōkē
 mordre kēkē, kē-^h (et composés)
 — (poisson à la ligne) ūda¹
 morpion fēē¹
 mort (être) paiimē
 le — mē
 morve nīrē
 mot kēē-chē
 motivē (être), motivation soo²
 mou sora
 — (fruit) buu
 mouche nā¹
 — à viande dō nānē
 — maçonne kachuēnaa
 petites — attirées par le feu mīmū, asarēnē
 moucher (se) jee¹, sinirē
 moucheron (sur fruits mûrs) nyūū¹
 moudre bikōrō, pukōrō, takōrō
 mouillé mēō, pība
 mouiller (se) jakwīē
 moule (coquillage) nī¹
 moustique nōō²
 mucus (sur les vieux poissons) buru
 mue māā⁴
 muet bwaaxā
 muguet (boutons) mārā²
 mulot (poisson) nāāmīrī (terme général)
 multiplier faxwāsē
 se — begārā
 mur (paroi) pumwā
 — de soutènement sia¹
 — (dans la tarodière) pwanyōwē
 — de pans tressés titi
 — de cailloux (autour de la maison) xwāfā
 murette en terre nōōmāā, wāche
 faire un —, ravalier tepō
 mûr mārē²
 presque — (bananes) mēxaawara
 pas bien — mais bon à manger nēwēmērē
 mycose fādē²

N

nageoire nê², xwânê
 — pectorale xaa¹
 nager xê²
 — sur le dos tapwaaru
 naïtre baa
 narine xwâkû¹
 nasse (en fibres) sê², sê pôrô, sê kûdu
 — (en bois ou en liane) sigû¹
 — (tressée en roseau) gégê
 natte (en pandanus) dô xôu, katé
 — en feuilles de cocotier bêtô, fââ
 partie de — tressée ûpêtû, xwâbuburu,
 xwâmêchêchê
 côté de la — où se termine le tres-
 sage cêê
 nautile burua
 naufrage (faire —) mo², mutu
 navette (tissage) jikê¹
 ne...pas (négarion) sii²
 absolument pas básiê
 il n'y en a pas siê
 il n'y en a plus wâ siê
 pas assez siêtô
 pas encore siê ra
 nervure (centrale de la palme) kûnyî
 — (centrale de la feuille de bananier)
 kwânyînépwi
 — (des folioles du cocotier) jurunû
 nettoyer (ménage) saakâ, satêê
 — (marmite) girê
 — (table) jee¹
 — (terrain) nia², xwêi paari
 neuf (nouveau) mata¹
 neveu (d'un homme) xêrê
 — (d'une femme) chââ
 oncle et — du dôtexêrê
 nez kû¹
 niaouli (arbre) pichôô
 nid jê¹
 — (rat) nênyîngê, nyîngê
 — (oiseau) útûbwa
 nièce (d'un homme) xêrê
 — (d'une femme) chââ
 n'importe quoi ou comment wâdôubwa
 — (intentionnellement) cêcôô, cicôô,
 dôdôu
 — (non intentionnel) pwêêrê
 noeud ûcuru
 — (bambou) nyîbê (yee)
 — coulant xwâxûnû
 — de guerre (message) saawia
 sorte de — pâdiinyââ ûcuru
 noir ngûrû
 très — ngûrû gaga
 noix de coco pwânû (cf. coco)

nom nî²
 renouveler le — mata²
 nombre (en grand —) purêuu
 nombreux nêpuu
 être — katoa¹, xwâsê
 nombril bwêxôô
 nominalisant (préfixe)
 — "contenu de" kêrê-
 — "façon de, manière de" kêê⁻², xêê⁻¹
 — "fait de" xwâ⁻²
 — "résultat, lieu" û⁻²
 nommer xacê (+ ngê)
 se — xate
 non siê
 nostalgique (être) kwâyaa
 nouer curu, cu⁻² (et composés)
 nourrice à domicile aangê
 nourrir fada, famuru
 nourriture âda
 — réservée êrêpwaêê, âda xiti
 — en paiement sanêi
 — pour la route aniê, nênékwâ
 part de — (en général) nêné
 part de — (féculents) nêkê
 part de — (à mâcher) nêxwê
 part de — (viande) wîpê, nêwîné
 nous (inclusif) îrî, nîi⁴, nî
 — (exclusif) ngêê²
 — deux (inclusif) ôrû, rû
 — deux (exclusif) ngôô
 nouveau (neuf) mata¹
 — (importé) afadê, dôpôô
 nouvelle variété mââ¹
 de — mwêgê, mûgê
 nouveau-né amââba
 nouvelle (information) faxwata
 noyer (se) mutu
 nu mwaa²
 être — piitêri
 nuage kô¹
 — s disséminés jee kô
 nuageux mādê
 nuit mô
 la — dernière nêmd
 nuque nû², pwanû

O

obêir saxwêrê
 obéissant xwatadôu
 observer têê
 obstruer (eau) pwadê

odeur bu
bonne — buchée
mauvaise — buyaa
— de viande ou de poisson cru bumata
oeil kârâmé
globe de l'— pèkârâmé
oeuf xò²
— de poisson (frai) pi¹
offrir nûmârâ, sâmarâ
oiseau (terme général) mârâ¹
oisif (rester —) pua wâpwéère
ombre, à l'ombre kâbwi
— portée kwêexwi
— des grands chefs wasapwâde
omettre fawâpwéère
omoplate nyînea
on (pronom indéfini) ê
oncle maternel (désignation) kaanêa
— (appellation) mwêê¹
— et neveu ou nièce dôtexêrê
grand — (désignation) pabwètê
— paternel (= père) panêe
ondulation jibwaa
ongle purêxê
opercule kârâmé
opinion êrê-nârâpâri
donner son — xapêe
optatif (souhait, obligation) xôru mē
— ("pourvu que") pwênî
orage ngûngêrê
ordre (être en —) kâ⁴
mettre en — xêêkâ
ordures dôusaa
oreille nêñê, xwânênê
oreiller bwaxûnêi
organisé (être), s'organiser beêdâ
être mal — mîrînyôd
orgelet xwâmwerêpwî
orgueilleux pêtôa², pêtû²
origine puu¹, xwâêê
orteil kôoxê-nêdôo
os nyî¹
ossature kûâ¹
ôter wîtaa
— du feu (marmite) pwênâ
ou, ou bien ra¹, tòi
où ? i², xai, xaipe
— donc ? tôo kîi
vers — ? tîi², xwa i
oublier fawâpwéère, mênêi, camideu
oui ûu
— c'est cela! ûûrôwê
ouïes (poisson) xwâijîja
oursin nuô² (nom général), kûrûtê, mîâ¹
outils kwîôo
Ouvéa pokwê
ouvert amîâ, cûû amîâ
grand — xwââmîâ
ouverture nênyûââ, ûcûû, xwâmêwa
— pour l'eau (tarodièrê) xwâpêsô

ouvrir (porte) faamîâ, cûû, pwîi¹, kîcûû
— un coquillage pour faire sortir la
chair faakwa
s'— en deux -caa³ (et composés)

p

pacifier chôrô²
paille kwêrê
sorte de — cheîi, dô kûtû
— de fer kôo faô
botte de — nêxâ kwêrê
paire sêê³
paix ûjûû, ûmwê
faire la — jûû, mwê²
palétuvier (arbre) nûbu¹
— à fruits comestibles nê⁴
palme (de cocotier) nêñû
infrabase fibreuse de la — pûxwâkûdu
pandanus (cultivé) dô xûu
— (sauvage) mêêpôrô
panier kê
noms de différents — en feuilles de
cocotier kébô, kébô chôrê, kébô
jopuruê, pora, potii, sânuêsê
— en feuilles de pandanus kachi
— sacré nêkê atô
panne sablière (case) bwaô
pan tressé titi
papa (appellation) apaa, paa¹
papayer kâ²
papillon (de jour) simââbû
— (de nuit) kutuô, xwâchêê
paquet (tenu en main) nêxâ
— de feuilles de tabac bukôdô, bwaasikaa
— de tubercules râpés mwata
— de cinq poissons châpûdê
— de plantes (guérisseur) nêñuu
paralysé (être) amê¹
— dans un demi-sommeil tûbwanîi
parce que dôbwa
parcourir gai¹
pareil dôchaa dôu
être — dûdû, dûmââ
parenté
couple de — dôte-
groupe de — pââde-
— avec laquelle le mariage est possible
nêa, nêakênû
— avec laquelle le mariage est impos-
sible nêêpamîi
parents (les) panyê
les deux — (père et mère) dunyê
plusieurs couples de — pââdekweî

parer (un coup) sôbéri
 paresse kèè-fiô
 paresseux fiô
 parfois bwèrè daa
 parfumé buchée¹
 parler xa¹
 — avec respect nêgè
 — beaucoup xaxa
 — mal xasè, xaxuu
 — pour ne rien dire xaajari
 parmi kèwà, nèpèpèrè, nètuturu, nòowà
 parole tèpe, xwàxa
 — sacrée xanû
 partager bétî, bétû
 — équitablement fadû
 — les ignames du "kaasé" cif, cifri
 part de nourriture cf. nourriture
 particulier (spécifique) pepe²
 partie chāāchêê, chāāê, chaa bwèrè
 deux — s bwètè ru
 — centrale wāpwé
 partir fè¹
 — pour quelque temps fè ra
 vouloir — avec qqn mawî xètè
 partout tò fè bwa
 pas (faire un —) xèi²
 passage (trace de —) éèdu
 passe (récif) nèxôôa²
 passé (aspect) na¹
 passer (faire la chaîne) mo⁴
 — entre kwa¹
 — à côté mwânû
 — à la flamme sirî
 — par fèrè
 pastèque mii
 pasteur nāāmîâté
 patate douce kumwara
 paume nēnāāxê
 paupières mwāākārāmè
 pauvre, pauvrete kirica
 payer xādûû
 pays mwāciri, nējarakôô
 peau kâ¹
 pêche caa¹
 lieu de — ūcaa
 — à la ligne chii²
 sorte de — gégè, kônée
 péché pékaatô
 pêcher caa¹
 — à la ligne chii²
 — à la torche nyôrô, sôrô
 — les crabes à marée basse famètû
 pêcheur acaa²
 peigne, peigner cû¹
 peindre xé²
 peinture mûge²
 peler (peau qui s'enlève) pöpô
 — (un fruit) pôru
 — (banane) pwâ²
 — (avec un instrument) sipôru

pelle, pelleter sèi³
 pellicules (cheveux) popoobwa
 penché (être) kata
 pencher (se) tôdô
 pendant ngâ¹, tôwâ, wâ²
 — que dôbwa nâ
 pendre, suspendre fajè, fasipè
 se — xûnû
 — qqn faxûnû
 pénis benyi, jurumèa, kwi¹
 pensée ûnârâ, xwânârâ
 penser (à) nârâ¹
 percé (être) mēnyûû
 perce-oreille xwârèpwî
 percer -nyûû² (et composés)
 — avec une aiguille sitûrû
 se — (furoncle) sirî
 perche kâ³
 — d'amarrage xwângirî
 — de bateau de²
 — d'interdit kè māsôô
 — devant la case pèrâ²
 — sacrée de levée de deuil pè
 — pour les discours nésapè, ūxa,
 tapuru nèkaakwââ
 perdre (se) mwa
 — qqch fawâpwèèrè, jeâmwa, xêêmwa
 — la mémoire umènû
 père panèè
 — et son fils ou sa fille dukadôtenè
 — et ses fils ou filles pāādenèi
 le Père (curé) pèérô
 perle kārāmè rē nea
 perroquet (poisson) mērôô
 peser wèè
 pèter péatapô
 pétiole (cocotier) kûnyi
 — (feuille de taro) ba²
 petit wèrè, xuu¹
 très — wèrè ngāngā
 petit-fils xèrè
 — et son grand-père du dôtexèrè
 arrière — et arrière grand-père dumî
 petite-fille xèrè
 pétrir kēgai², xēgai
 être pétrî mēgai
 pétroglyphe mwākô, ūta, xwāsu
 peu (un) xuu¹
 — (mouvement, direction) aa
 peur bata
 avoir — bata
 faire — fabata
 de — de kwèrè²
 peut-être -kii², nékii, xwānékii
 — que jékii
 phalange bôpè-kôôxê
 picorer jôkè, jôtiî
 picot (poisson) mwèè
 pied pa¹, mô-
 donner un coup de — jékè¹

pied-bot paa-jikū
 avoir un — jikū
 piège jé³
 — à glu chāmā, tamwā
 — à oiseaux ne², xwāko
 — à roussettes népé, xwāpé
 prendre au — ko¹
 pierre sēgē, pé-³
 — à aiguiser pépoa
 — à feu pēxiī
 — bleue (serpentine) pēkōdō
 — de fronde miwi
 — ponce pema
 — sacrée adu, wīrfu
 — soutien de marmite anyidē kūrē,
 xēnō kūrē
 — chromée pēxingi
 — (schistes) xēē
 — chaudes du four vēi
 piétiner (plantes) mōpiō
 pigeon vert (oiseau) kēēkēē, mwī ārf
 pile (recharge) sēgēēnē
 — électrique nēkēgērē
 pilou dō sōō
 — (récolte des ignames) sērēkubētirē
 pince (crabe) kōōbwē, kōōmērēbwē
 — à feu akōōfi
 pincer kēgē
 pin colonnaire (arbre) kādē
 pipe pwaipi
 piquant (au goût) nēxacemiā
 piquer pwēkē, sikē, jō-⁴ (et composés)
 — avec une sagaie tii¹
 — un crabe dans un trou d'eau saasu
 — un poisson dans un trou d'eau fēē²
 se — jatūrū
 — (les yeux) ka⁴
 piquet (flotteur de la pirogue) kōōme
 — pour enlever la bourse de coco kwēceē
 — d'emplacement des trous d'igname sūū³
 pirogue kōrōpaa
 — à balancier dō kōrōpaa
 — double dukwā, kwā ducii, pwērēwēa
 sorte de — kwā chiirē
 pitiē (avoir — de) nārā¹
 pitres (pilous de guerre) amwārā sōō
 place ūbwa, wīrē
 — coutumière xwājōōchaa
 placer ūnū
 — les tas de vivres cīrfi
 plage nōōmāā, pwanāwā
 plaie xwāpaii
 plaine niira
 plaisanterie kērē-mwārā
 planche bēē-kwāā
 — pour le pont (pirogue) take
 — pour fermer la porte kiwē
 planète Mars nyōrō ré pa Bwaa
 plant (d'igname) ngārā (ku)

plantation ūmara
 plante (du pied) nēnāāxēpa
 planter nāū
 — en ligne paba²
 — verticalement nāū dōria, siidōria
 plat (être) bēchā, tādī
 plateforme (grenier à ignames) pēē-ku
 — pour les ignames du chef nyō¹
 plein xūda¹, kō²
 — (crabe) chūū²
 — (poisson) piitē
 pleurer tēf
 — qqn tēfidūū
 faire — qqn en le tapant sōōxia
 plier chō, pwēa², -bwēa, tu- (et composés)
 — (linge) samf
 — (natte) mī²
 replier mībūtū
 plomb saremedū
 — du filet pēpuē
 plonger mwē¹
 — pour pêcher sōō²
 ployer jōō¹
 pluie kwīē
 goutte de — pwā-kwīē
 — torrentielle jōnarū
 plume (sur l'animal) pū¹
 — (ornementale) nē²
 plumer (volaille) tēū¹
 plumet de fronde mūdee-sē
 pluriel (marques de) bwērē, kē¹, mīrī²
 plus (comparatif) jāē, taa³
 en — anoa
 de — en — chēché
 — (plus fort) pwāāxwā
 — (plus tard, plus loin) kārā, pwa
 fē nā, xē², fē mwāmwa
 plusieurs chaakē, chaapukē
 pneu paa-loto
 poignée xē³
 — pour sortir de la case ūsadā, xāba
 poil pū¹
 poing (action avec le —) dū-⁴
 pointe mērē²
 pointu mīfō
 poisson (nom général) nō
 poitrine mwāmwa¹
 policier (guetteur) cucuanē
 pomme canaque (arbre) kēū
 pomme d'Adam nyībēchōō, pēda
 pondre tūbwa
 pont (pirogue) nēpatēē
 — (sur la rivière) nyābērē
 porcelaine (coquillage) bwipwī
 portail xwāpērē
 porte xwāxūā
 toutes — s ouvertes saxwāāmīā
 porte-malheur fēchuu
 porte-parole apuu tēpe, kwara pupupuri

- porter *kêê*
 — à la main (par l'anse) *söchêê*
 — avec un harnais *akô*
 — à plusieurs *jichêê*
 — en bandoulière *janee*
 — sous le bras *biinêf*
 — dans la main *tôpwé*
 — un bébé à même le dos *nôôde*
 — un bébé dans les bras *pwé²*
 — un bébé dans une étoffe *kane²*
- poser *suê*
 — à l'écart, à part *sê³*
 se — (oiseau) *mwâ³*
- posséder *angê*
 — beaucoup *jikiê*
- possessions *nêxêê*
 — (valeurs traditionnelles) *pênê*
- possibilité *xêxwi*
 possible (être) *sê²*
- poste (P.T.T.) *mwââfaô*
 poteau (de case) *kûâ¹*
 — central (case) *dôômwa*
 petit — (case) *kêbê*
 — de danse *kê kuuwêê*
- pou *kûtû¹*
- pouce *acôôremwê, méréxêsé*
 poudre de bois (feu) *kûânê*
 poule *dô¹*
 poulpe *ketê*
 poumon *mâmâ²*
- poupe (bateau) *xwâkû², xwâmwêrê kwâ*
 pour (dans un but précis) *cê², tiwâ*
 — (au sujet de) *nârâ², tûû¹, dûû*
 — (destiné à) *nêxêê, va²*
 — que *mê¹*
- pourquoi *kêwâ jê, wijê*
 pourri *mûda*
 poursuivre *faatê, winô, winâ*
 pourvu que *pwênî, pwênî kae*
 pousse (plante) *gwa*
 nouvelle — (rejet) *nyî⁵*
 jeune — de coco *mâmâ¹*
 — (bambou, roseau) *xwa⁵*
- pousser (croître) *tuê*
 — bien (semences) *ciri*
 pousser (qqch) *sûû⁴*
 — un bateau à la perche *de², siwi*
 se — du chemin *sêrê*
- poussière (de l'air) *purêuu*
 — (bois, herbe sèche) *si¹*
 — (qui se dépose) *popoo*
- pouvoir (le) *mîda, xêxwi*
- prê *nêmêi*
 prémices (d'ignames) *sarexwâda, saxwâda*
 jour après les — *pô*
- premier (en) *môô*
 le — *amââf*
- prendre *pê¹*
 — avec deux doigts *kênê*
 — avec tous les doigts *kônêê*
- dans la main *xâânîf*
 — en vrac *pwânyâ*
 — la place de qqn *kwâmwêrê*
 — des biens lors d'un deuil *jêdo*
- préparer (chant, discours) *xê³*
 près (être — de) *nûbô (+ ri)*
 — de (à côté de) *tisê, tixê*
 de très — *pipiri, bibiri*
 presque *dôchaapwê², nââ³, xuu¹*
 presque'ilê *jimwêrê wâ nûi*
 pressé (être) *piririi*
 presser (le jus) *pwêê¹*
 — avec les deux mains *tôôsûû*
- prêt (être) *kâ⁴*
 prétentieux (être) *ûnêê, waichi*
 prêtre *pêêrô*
 prévoir *bêédâ, xafatâ*
- prier *vîaa*
 prière *nââ-vîaa*
 prison *karapuusi*
 prix *dû²*
 proclamer *chêpaa*
 produire (de beaux tubercules) *faxêdê*
 produits (pêche, chasse) *êrêcaa*
 profane *wacitê, xwâkêrê*
 profond (trou) *pôô¹*
 — (eau) *poa³*
 peu — *dô⁷*
- progressif (duratif présent) *nâ¹*
 — (passé) *nââ*
- prohibitif ("il ne faut pas") *wita*
 promener (se) *sârâ*
 propos (à — de) *tûû¹, dûû*
 propriété (terres) *jarakôô*
 prospérité *dêwê*
 protecteurs (de la tribu) *mêêwânyî*
 protection magique *dôu xiti*
 proue (bateau) *bôômê rê kwâ*
 provenir de *si³*
- provisions *nêê²*
 provoquer qqn *famêii, ûninô*
 pubis *puchaa*
 puce *kûtû pwângara*
 puer *bwiya*
 puiser *sêi¹, xete*
 puissance *xwatagu*
 pull-over *mwââxupê*
 pulvériser *chakai, -gici²* (et composés)
 punaise *xurê²*
 pureté (être en état de —) *chee³, cheemwâmâ*
 pus *pwîa*

Q

quand ? anfi
 quant à xwa³
 quatre kërêfûé
 — objets longs sêêfûé
 — fois pòôfûé
 en —, quatrième fakêrêfûé
 que (souhait, exclamation) mè¹
 — (+ complétive) mè¹
 — (+ relative) kêtêbwa
 — (+ discours direct) nâmê, nemê, nêmê
 quel ? ai
 quelconque chaapwê, pwê²
 quelques bwêrê, bwêté, faachaa, pwêkê
 quelques-uns dôchaapa
 queue kwi¹, pòbê
 — (cheval) bonâ
 — (poisson) yowê
 qui ? yaa¹, yaapê
 qui est-ce ? yaa kii, yaapê kii
 c'est à — ? ngêê yaa, ngêê yaapê,
 nêxêê yaapê
 quinze acaa¹, chêêchééxê, duchêêxê mé
 kêrênürü
 quitter (laisser) fé taa
 — qqn, une route tecâ (+ taa)
 quoi ? jê¹, jòopê

R

raccompagner tâânû²
 raccourci xwâi jòpuru
 prendre un — jòpuru
 raccourcir ji⁻⁵ (et composés)
 — un mot xachêpuru
 rachat úsawî
 racine kwêê¹
 — aérienne nyô²
 — aérienne de pandanus paa-dòxôu
 — principale (arbre) kêrêkwââ
 prendre — jikwêê
 avoir de grosses — s tukwêê
 racler (se — la gorge) cichê
 raconter faxwata, sômârâ
 — un conte úchônô
 — des devinettes yaaru
 — l'histoire d'un clan nîmô
 — une légende pour la première fois
 xamôô, xapôô
 radeau (en bambou) kwâ bëyee

raie (cheveux) úcútia, xwâcútia
 faire une — cútia
 raie (poisson) pé (nom général)
 râle (oiseau) kabô
 ramasser (par terre) kapútú, pétôa¹
 — avec les doigts kêbwi
 — le linge kariî
 — le linge sur le fil kaéé
 — des fruits kane¹
 — les grains de café mâchés té määda
 rame tapwaaru, xaa¹
 rame d'igname xaé
 — couchée sipôrô
 ramer tapwaaru
 ramification te²
 ramifier (se) bégärâ
 ramper ngâ
 rangée (arbres) nêni
 — de paille du toit (première) chee⁶
 terminer la dernière — de paille môchô
 — d'ignames bwaakôkê, dôrôsüü, kate,
 pwêê
 — (tarodière) méeçôô
 râpe (à coco) mwâdu
 râper mwata, sia², xii¹
 rapidement piririî
 rare sêatô, siêtô, diipâädô
 raser (se), rasoïr xii¹
 rassasié (être) muru (+ ri)
 rassembler xipútú
 se — tðbútú, úcué
 rat siibú
 — autochtone de palétuviers bwara
 ratatiné (être) (fruit) mwâbii
 rate pèkürü
 râter —chêe (et composés)
 rayé méeéré
 rayon (lumière) sija¹
 — de soleil sijaa-kâmiâ
 réalisation xwâxwi
 rebondir kécîî
 récent mðônimôô
 recevoir tðpwê
 réchauffer famêgi
 se — chädê
 récif giîpuru, jôu, sôu¹, xújôu
 vieux — xoo
 récolte nêngê
 produits de la — kêrê-nêngê
 — d'une année êrê-xwâda
 — des taros úpaetê
 — des tubercules úcú¹
 première — des ignames kif²
 première — du café, des fruits mêrêchú
 récolter (tubercules) úcú¹
 — les taros paetê
 — le café kapútú
 réconciliation újuu, úmwê
 réconcilier (se) mwê², újuu
 reconnaître téê nêxâ, nêxâ tâmwâ
 ne pas — châariketê, téchêe

recouvrir *sumwêrê*
 — pour protéger *kasache*
 — (liane) *kémwêrê*
 — (vague) *pumwêrê*
 rectifier *paakwiitû*
 reculer *nésûû*, *sêrê nyôô*
 recurer *poa*⁵
 redresser *-pwêi*, *-bwêi* (et composés)
 réfléchir *nârâcê*
 réfugier (se) *xôkôô*
 refus *kêê-dii*
 refuser *dii*¹
 — (en paroles) *têpe dii*
 regard *xwâtêê*
 regarder *bêrê*, *mwâbêrê*
 — autour de soi *bêbêrê*
 — avec admiration *siritara*
 — par une ouverture *pisinô*
 regretter qq *nârâyaa* (+ *wâ*)
 regurgiter (*bêbê*) *noa*¹
 reins *wamwâtua*
 rejet *pwi*¹
 rejoindre qq *técôu*
 réjouir (se) *ooro*, *xôûbwêri*, *xôûbwêi*
 réjouissance *ûooro*
 remercier *cai*
 remorquer *jêchêê*
 remplacement *ûbawî*, *xêbawî*
 remplacer *bawî*
 — à la main *xêbawî*
 rempli de *kô*², *xûda*¹
 remplir *nîi*¹
 rencontre *ûpûûtê*
 lieu de — *ûpûûtê*
 rencontrer (se) *pûûtê*
 rendre compte (se) *oopârî*
 rendre visite (régulièrement à qq)
sachâârî
 renforcer *fakêbê*, *gwênêi*²
 renifler *sîdûrû*
 rentrer *catû*
 — la tête (tortue) *xôgûrû*
 renverser *puaxwêêtaa*, *pwinyôô*, *xêgagorô*
 — (liquide) *fajorô*
 se — *jorô*
 renvoyer qq *nûgachô*
 répandre (se) *begârâ*
 — (eau) *machuu*
 repas *da*¹
 contenu du — *nêda*
 repasser (linge, fibres) *kêrû*¹
 replier *nêpûtû*¹
 — (parapluie) *pupûtû*
 répliquer *chôrô*³
 répondre *xaxwâê*, *xate*
 réponse *kêê-xaxwâê*, *ûxaxwâê*, *xwâxaxwâê*
 reposer (se) *mârâ*³
 repousser (arbre) *punyûâ*
 reproduire (plants) *fasia*¹
 requin *nee*¹

réserver *ûxâ*
 — de la nourriture *pwaêê*
 respecter *bata xwî cara*, *bara xwî cara*
 respiration *xwâmâabwi*
 respirer *mâabwi*
 ressembler *dûumââ*
 restant (le) *dii*²
 — (cendres...) *mââ*⁴
 — (nourriture) *nâângê*, *noa*²
 rester (qq part) *pua*, *dê*¹, *nôô*¹, *tâânû*¹
 — durablement *bwa*², *dibwa*
 — avec qq *bêébwa*
 — seul *pua chaari*
 — sans s'intégrer *nûrûmwârî*
 — interdit *bêê*
 restes *chirê*, *nuê*
 — mâchés de canne à sucre *chêmâ*
 — de nourriture cuite *chirê âda*
 — de nourriture mâchée *mââda*
 retard (en) *nôô*⁵
 retenir (eau dans une réserve) *kwââcîi*
 retirer (pierres du four) *takôrô*
 se — (marée) *kû*⁴
 retourner *mwêgê*, *mûgê*
 — qqch *chêpwîrî*, *ûchêpwîrî*
 rétracter (se) *xôgûrû*
 retrait (mettre en —) *nésûû*
 se — *sêrê tû*
 réunion, se réunir *tôôbûtû*, *ûcuê*
 réussir *xwigwêrê*, *-gwêrê*², *pêrê*²
 rêve *kêrêmetû*
 mauvais — *kêrêmetû saa*
 réveiller qq *fatôpêrê*
 — en le touchant *saatôpêrê*
 se — *tôpêrê*
 revenir (vers soi) (boomerang) *gasê*
 — sur ses pas *gachô*
 rêver *mêtûkîi*
 reverdir *punyûâ*
 revoir (au) *tôtâa*
 riche, richesse *jikîê*
 très —, grande richesse *jikîkîê*
 ricochet (faire des —) *jôpî*²
 ride *xwâsikwê*
 ridé *môrô*¹
 rien *sîi...tônû*
 il n'y a plus — *wâ siê tônû*
 sans — (sans fardeau, sans but) *dôô*³
 sans — (les mains vides) *pwari*
 rincer *gôyôwia*
 rire *mwârâ*¹
 — de qqch *mwârâ kacirî*
 — méchamment *mwârâyaa*
 rite d'initiation (passage des garçons dans le monde des adultes) *katûrû*
 rivière *xwârê*
 riz *laasi*, *naasi*, *pwâkwêrê*, *xôôxâi*
 robe *ôrôôpe*
 rocher *nôôsa*
 rognon *pwâkwââ*

rond pwéxôô
 — (ballon) powée
 très — pwéxôxô
 ronfler mää¹
 — (voiture) dōū
 ronger kəri
 — jusqu'à l'os jichuru
 roseau chōō¹
 rosée dénabō
 roter cherexa
 rouge mīā²
 rougir (de honte, d'hésitation) damfā
 rouille xwē rē fāō
 rouillé pééchuu
 rouleau (de tissu) cinēf
 — (du fil à pêche) péchii
 rouler (voiture) xūrū
 — une cigarette mī²
 — des fibres sur la cuisse kīf
 — qqch sur le sol pitēri
 — qqch sous la main ou le pied ngīf
 — qqn pwīf¹
 faire — (billes) tērii
 roussette, *Pteropus* sp. bū¹
 noms de — apuujé, arīmwāgu, bū mīā,
 bū kapwaa, site, sifiri
 route xwāf
 — moderne ööpé
 milieu de la — köxwāf
 en cours de — wāpwēē-xwāf
 rugueux fūrūpwēpwē
 ruisseau (creek) xwānēdaa, xwānēxwēē
 rythme paa-sōō
 — (danse du wāpuē) jōkari

S

sa cf. son
 sable nāwā¹
 sac baéké
 sacré xīti
 sagaie jō²
 — à plusieurs dents bereda
 — à une pointe démontable mēchaa
 — en bois mēpwé
 grande — pwécé, pōcé
 longue — de guerre wēdi
 sage-femme axērū
 saignement (de nez) bochā²
 saigner jō¹
 — qqn par de petites coupures sua
 saison xaa⁻²
 — des pluies jēē, xaa-kwīē
 — froide kāmā jōpuru, nékwē xūpē

— des labours xaa-xū
 — s de la culture du taro nēēcamīdēū,
 nēēsüērēkwēē, saēē², xurēxae
 — des crabes bwē nā mwēi
 — de la première récolte d'ignames
 xaa-kīf
 salade salaade
 salaire (en nature) nēē
 — en échange d'un service xwinēf¹
 sale kōtōō², xāde, xādū
 salé kwētaa
 trop — dia¹
 saler kwētaa
 saleté mīdee
 salir (se) fakōtōō
 salive, saliver juxwāri
 salut (avant une danse) xwātatia
 samedi satētē
 sang māda¹
 sans vasiē
 — arrêt chēchéē, chēedēēmwa
 — rien dōō³, pwari
 — méthode -pwīf²
 saoul nyōō¹
 sardine (poisson) xoota
 saumâtre waacētē
 sauter cīf¹
 — par dessus cijai
 — de branche en branche sicif
 — à cloche-pied sfōō
 sursauter bēcichū
 sauterelle kwari
 petite — xī
 grande — de cocotier xicia
 sauvage sövaasi
 sauver (se) xuru¹, xō⁻⁵
 — (en voiture...) xōtuu
 savoir (connaître) nexā
 — (croire) tāmwa
 — faire qqch ngūbēēf
 ne rien — faire ngūxuu
 scarabée noo
 schistes xēē
 scie kiri
 scier kiri, ki⁻² (et composés)
 sciure chirē kwāā
 scorpion bwaxicārā
 sculpter ga¹, kētē¹
 sculpture kēē-ga
 seau siē
 sec mētē
 sécher famētē
 séchoir ūfamētē
 secoué (être) gwēbasūū
 secouer (action du vent) chūrūū
 — pour faire tomber fifangū
 — pour enfoncer gūrūrū
 sēdatif (contre la douleur) famā
 séduire baabwi
 sein ji¹
 sel kwētaa

sélectionner xā¹
 — (des gens) fāwi
 seller (cheval) jinēf
 semaine nekwaaxiti, nenyūwā
 semblant (faire) dōpwāā
 semence ngāārū, pīf
 semer gwéré
 sentir (une odeur) bu
 — mauvais bwiya
 ressentir (pressentiment) pāēē
 séparation (intervalle) nenyūāā
 — d'une rivière ūtia
 séparément pepe², pūdū
 séparer fachétia, -panū
 — en deux (tige) tōcaa
 se — chétia, penyi
 série (de choses similaires) nèbē
 — (de vagues) nēni
 serpent de mer mārādii
 serpentine (pierre) pēkōdō
 serrer -akē, -bibiri, -pipiri
 seuil (maison) xwāf catū
 seul (tout seul) chaari
 — (seulement) dō⁶
 un — dōchaa, dōchaa, dōchaapwē¹
 si (condition) dōbwa mē, dōumē, dōōmē
 siffler (avec les doigts) jiakwā
 — (lèvres arrondies) piāxō
 — (lèvre inférieure rentrée) fiāxō
 — (pour les oreilles) nyf⁶
 sifflet jucunō
 signal are mē, nēpūtū²
 signe faabaa, sufaabaa
 — (mauvais présage) miyaa
 — (laissé en souvenir) xēpu
 faire — ā qqn are
 silence (en) chūū³, suādē, yayaaru
 sillon (billon de montagne) kōkē
 — d'ignames en plaine nēbēchā
 singe mwākē
 sœur bē
 — aīnē chea (désignation), sāāmē
 — cadette mūdūē
 — d'un homme sē¹
 deux — s dumfi
 les — s pamfi
 belle-sœur acii, pēē
 soigner sakwif, suu¹
 soin (avec) pupwiri, pwipwiri
 soir chēēdē
 soirée nēchēēdē
 soit...soit tōōi (+ mē)
 sol nēdōō
 soldat jōōsē
 soleil kāmā
 solive mo¹
 sombre (avoir une couleur —) me¹
 somme kēē-mētū
 sommeil (avoir) māā¹

sommet nōō³
 — des montagnes nōōmōō-bwaakwē,
 pēchuu rē bwaakwē
 somnambule bomōu, bumōu
 somnoler mētūchā
 son, sa -ē, rē¹
 sorcier dookii
 sorte xwā¹, xwādōubwa
 plusieurs — s xwāpinyō (+ rē)
 toutes — s biichēū (+ rē)
 sortir catoa
 — qqch de l'eau poo¹
 — qqch d'un panier tēi
 soudainement chaapu
 souder chude
 soudure ūchude
 souffler chuē
 — (sur les braises) chuē miā
 — (vent) jē¹, sf³
 — de la fumée pū jee-nē
 souffrance mīādara, ūsuu
 souffrir tara mīādara, suu¹
 — beaucoup cemīmā
 — (douleur vive) cemīā
 soulager fabwi
 soulever (dans les bras) citōpwē, pwētoā
 — (action du vent) kaēē, pwii¹
 source nōmwākē, puukwē, ūpūrékwē,
 xwākē
 sourcil pūjikārāmē, pūnyikārāmē
 sourd (momentané) chūū¹, mērēchūū
 — (définitif) dēē, mērēdēē
 souris surii
 sous-estimer qqn bēpērii
 souvenir (se) bēnēf, bēpipiri, nārāpārī,
 sapārī
 souvent nānī, xānī
 sparterie (en fibres de coco) ūpētū
 stagner (eau) cii
 statif (préfixe) mē⁻⁵
 stérile xēuka
 succès (avec) -gwéré², -péré²
 sucer jii
 — avec force ju¹
 sucre sukwa
 sucré (être — au goût) niōru
 suer, sueur sīmēgi
 suffire dū¹
 suffoquer bomē, bumē
 suie favaa
 suint (du sol) di²
 suivre xwai
 — qqn feētē
 sujet (du chef) kwara²
 au — de wā²
 sur (dessus) chūū³, xū²
 surface (de l'eau) dōōkwē
 surprendre taa², tara²
 sursauter bēcichū, xōxia

surtout pèchaachaa
surveiller ngârî, tavaa
— ses paroles chavaa
suspendre fajè, fasipè
suspendu (être) jè², sipè
susplicieux (être) câ
syphilis, avoir la — pîfja

T

tabac sikaa, tapwaka
table taapèrè
tabou (interdit) määsöö, nûbu²
— à l'entrée d'un jardin se²
mettre un — xîrî chaa määsöö
tacheté de blanc awara
taille (corps) puube
tailler ji⁻⁵, su²
talon nyîbèxèpa
talus de terre (tarodièrè) samwanöö
tamanou (arbre) mè²
— de montagne peta
tambour dööbwè
— pour rythmer le pilou wauu
"tamioc" cf. hache, hachette
tante (paternelle) chää (appellation)
panèa (désignation)
grand- — pachää
— et neveu ou nièce du dötechää
— (maternelle) = mère
taper (avec un bâton ou un outil) bo,
fîda, fî⁻², pwéa¹
— (avec la main) sa², sö⁻³
— de haut en bas chu¹, chu⁻²
— doucement kari, -gari
— du pied mööté
— sur un tambour chéi
— (pour le soleil) chä
taquin (être) mèii
taquiner cuumèi, jaxwāju, úsiixû
taquinerie úcuumèi
tard, tardivement nöö⁵
taro mwè (terme général pour les *Colo-*
casia)
feuilles de — cuites xwache
tarodièrè nényowé, nényou
différentes parties de la — bwachakè,
kéaxârâ, nénéénényowé, nénéèbwara
première — d'une terrasse kékwé
— en plate-bandes úba
tas kwasútuu, bwaatuu
mettre en — fâ¹, tðöbútú

tas de vivres kaasé, úda²
tatouer ga², te¹
te (pronom objet) rò²
teinture (noire) bwéti
— (avec la chaux) xapwa
— (de bancoulier) mwákürü
tempe pûbaba
temps (atmosphérique) nêdaa
tout le — atöö, töö³
tendon kwii
tendre (la main) süü¹
— (la main pour attraper) chöpè, söpè
— l'oreille chédèè
tendu (être) dééré
tenir xâânîf
— à plat sur la paume céné²
— serré dans la main xèbibiri
tentacule (poulpe) kôö-ketè
tentation ünîñ
terminer facokwa, xwimörö
— le toit (paille) möchö
termite xèchu
terre döö¹, nêdöö
— (boue) kôtöö²
— fertile dayöru, jaasû
— de mine rouge mörû
— blanche (chaux) pöö¹
— pour poterie et torchis morociè
— rouge pour peinture mâda²
— (propriété) jaraköö
intérieur des — s kakö
testicules guru, pîfiguru
tête bwa
têter ji¹
têtu (être) ngûchéfa
thé tii
Thio-Borindi (région de) xârâgûrè
tibia nyîdööpa
tige kü²
— du taro bara
— qui porte les cocos kanyönyöökètè,
nyönyöökètè
base de la — (palme) bawéé-nû
tirer chéé¹, ché-
— les bûches du feu nèchîf
— du sol né¹
— hors de l'eau poo¹
— à l'arc, au fusil pwèrè, ta⁻⁵
tison arâne
toi (pronom indépendant) gé¹
toi! (vocatif) wèi
toit nöömwa
toiture, faire la — xémwâ, xamwâ
bord de la — cheemwâ
support de la — chabè bwaapoto
— de paille (racines tournées vers
l'extérieur) bwârâwè
tôle kâbèkwâ

- tomate pokuu, tōmaatē
tombe pō²
tomber xwēē
— à la renverse suatē
— sur tārā (+ chuu)
— (fruit, feuille) sō
— (dent) mēwi
— (cheveux) tuwi
— (pluie) xwa¹
faire — (par torsion) biasō, biisō
faire — (en lançant qqch) pwāwi
faire — qqn faxwēē
ton, ta rō²
tonnerre nētō
torche nyōrō, sōrō
torchier (se) chēi³
torchis kōtō¹
mettre le — (case) nyāmō
tordre ngēē¹, ngē⁻²
tordu kee
tortiller (se) boro
tortue pwē¹
petite — bwēpwā
— "grosse-tête" axwéréjora
— "bonne-écaille" pwēnēnē
tôt (le matin) méchéē
totem chee²
toucher (qqn) xēi¹
— avec la main sāānfi, xāānfi, xēbéré
— (contact) -nēi²
touffu kē¹, sasfi, sfi²
tousjours atōō, tōō¹, ii
tour (au — de) dēpu (+ pronom + ré)
faire le — pwāāri
tourbillon (dans l'air) dōmwāāri
— (dans l'eau) ngēdūrū
— (tornade en mer) jēbiri²
tourner biri¹, bi⁻², pwīri¹
— en rond (pilou) nyāri
— qqch (pages) pōō²
— (roue, aile) mwāāri
tous, toutes wānfi
tousseur chēxō
— (quinte de toux) bochéxō
tout, tout entier xēēdi, xēvādi
tout à fait -amē², anū, tōnū
tout à l'heure (passé) mwiri²
— (futur) nēmwa
tout de suite anā toa
trace ēēdu
— de pas xwānēnāāxē
traditionnel aēē
trahir chēpaa
tranchant (être) nūrū, xēnūrū
— (par accident) da²
tranchée (faire une —) kwa¹
tranquille dādā
— ment adādā
transparent pērē¹
transpercer tatia
transplanter cixē
travail (salarisé) wakē
— (couturier) sēngū
travailler wakē
— (coutume) sēngū
— beaucoup wakē pai
— pour qqn jati
— à la légère chiixū
— au champ (en général) ba⁵
travers (en) buburu
passer au — -nyūū²
traverse (pirogue) nūfi
traverser (rivière, chaîne) cikōpuru
— (rivière) kōcēē
trébucher sēnēnēi
trembler (de froid) cērūa, sa xupē
tremper (dans l'eau) nōō²
— qqn fapiba
très pwāāxwā
superlatifs spécifiques chāchā, chē-
chē, chūchū, didi, gaga, jaja, nūnūrū,
ngāngā, pai, sē, tata, tatae, tatari,
tētē, tōtō, tuturu, xixi, yaya
tressage xwāpētū
différents points de — chapwérépwēnā,
ūbuburu, ūmēchéché, ūnūi
tresse fūrū², ūpētū
tresser (natte) pētū¹
— (cheveux) fūrū²
tribu (dō) xūā¹
tricher cikē
trier (ignames) pā
triste (être) nārāyaa
— (mal du pays) kwāyaa
troca (coquillage) tōrōka (nom général)
trois bachēē, -chéē²
troisième fabachēē ré
— (pile d'ignames) puuchēē
tromper (se) sē⁴
tronc wāpwēē-kwāā
— (pour rouler le canot) kirikici
trop anū, nū³, sōuwiri, tatae
en — anoa
trou mōrō², pō², xwāmōrō, xwāmēnyūū, buru⁴
— d'eau nēbēkwē
— (dans un filet) xwāmēwa
— (pour les balanciers) ūpīra
trouble (eau) mādē
trouer gwētia
trouver toanōō
— le thème (d'un chant) ciwi
tu (pronom sujet) ke
tubercule kērē
petit — d'igname sifmērē ku
tuberculeux ju²
tuer -amē² (et composés)
turban (en banian) mwāduru
— de deuil bwāfi
ensemble des — s d'un clan mwāā bwāfi
tuteur xae, fērē
petit — siayō

tuteurer sipwëi, tapwëi, sùù xàé
 — (tout, sauf ignames) féré
 tuyau nyfikwé

U

ulcère jutii
 un (chiffre) chaa¹
 — quelconque chaapwë
 — par — né²...fädé
 union, unir ùde
 urine nyimfā
 uriner kwéchā, mīā¹
 usagé jöö²

V

vacarme xaxa
 vache marine (dugong) pwēmwa
 vagabond aajöpuru
 vague kwētaa
 vain (en) nōi, nōé
 vaisselle mwāāda
 valable (être) xwaie
 vallée nēbōōré, nēbōōkēté, nēpaabwaakwé
 — dans la forêt xwānuō
 vaniteux (être) pētoa², ùsō, isō
 vanter (se) sēē² (+ ngē), sō¹
 — (en paroles) xapētū
 Vanuatu sāānuasi
 variété (plusieurs — s) xwāpinyō (+ rē)
 veiller (un mort) cuēngāri
 veine kwii, xwāi māda
 vendre xwiri
 vendredi pamwērē
 venir mē¹
 — de gē², kē²
 — (d'un clan) kaa²
 vent kwādē
 — s alizés mēcho
 — du large nuētu
 coup de — pwākwādē
 noms de différents — s dööpō, kwie rē
 kae, nöu¹, nöutu, topē, ūchee
 ventilateur piririi
 ventouse xacee
 ventre pwē¹

ver muru², xāri
 — de terre xāridōō
 — annelé (comestible) kubō
 — de bancoul kōtō
 — luisant mērēsōā
 vergetures nēnyōwē
 vergue kare
 vérité kērēnōdō
 vernis (noir de fumée) favaa
 verre vēēē
 verrue xacee
 vers (proche) tō², rō¹
 — (éloigné) tē³
 — (imprécis) xwa⁴
 — (qqch en mouvement) ti¹
 — le locuteur mē¹
 — le haut toaa
 — l'intérieur tū³
 — où ? tii², tūū²
 — qqn cōu, cou
 versant nāwīnāākwé
 autre — wēché
 verser xwēē
 — à côté xwēchéē
 vert (couleur) kōdō
 très — kōdō tētē
 — (pas mûr) mata¹
 vertical dōria
 vertige (avoir le —) bēpē, mwāmwa
 vésicule biliaire pīmādū
 vêtement xōu
 — de cérémonie ērēmwāmwa
 veuf, veuve jōmē
 viande piō¹
 victime ka¹
 vide chōō³, purē-
 — (crabe) chōrō¹
 vider (se) jōchōō
 — un four pwii nyidē
 — un poisson tābwi, jēngūrū
 vieille bēēri
 la — femme sibēēri
 vieux bēēri
 le — xuubēēri
 les — s pāāubēēri
 — (usagé) bōō, jōō²
 vif (être) ūbē, xēmēgi
 village (européen) ukwa
 vingt xē chaa kāmūrū
 — cinq xē chaa kāmūrū mē kērēnūrū
 — cinq (sous) pōōnē
 virage nēbōchō
 visage nākārāmē, nēkārāmē
 viser tiō
 visible (être) baa
 visiter chāāri, gai¹, jinia
 visser (à fond) biakē
 — (de travers) bichēē
 vite kētē², māniri, mārii
 faire — xwi pūxūrū
 vivre muru¹

vivres (tas de —) kaasé¹
vocatif wéi, wââf, wâpââü
 voici, voilà aji, aré (+ démonstratif)
 Voie lactée mômwa, mōxûbwé
 voile nōō¹
 petite — (pirogue) jimi
 voilier junōō
 voir tée
 — tout et loin pērēwi
 ne pas — mōōti
 pour — tara
 voisin (le) anûbō (+ ri)
 voiture lotoo, wiriwiri
 volant (voiture) yawé, yōwé
 voler (oiseau) cîf¹
 s'envoler cîtoa
 voler (dérober) pēdē
 — pour manger dapēdē
 voleur jatua
 vomir gōō, gōwi
 vouloir xwērii, xōrii
 vous wîrf
 — deux gōu
 voyage fādē¹
 voyageur afādē
 voyant jaao, kārāmē ré nūrû, mēchi
 voyelle pāē²
 vrai dō⁵
 dire — nōdō
 est-ce — ? jara
 vraiment va¹, dō...rē (+ bwa)
 — (interrogatif) bwé yaa
 vulve bi¹

Z

zéro sééroo
 zigzaguer mwâârî

Achevé d'imprimer
par Corlet, Imprimeur, S.A.
14110 Condé-sur-Noireau



N° d'imprimeur : 8555
Dépôt légal : mai 1986
Imprimé en France

pour le compte des Éditions Populaires, EDIPOP, BP 1871, Nouméa

Bibliographie sur la langue xârâcùù

- COLOMB. P.A s.w. (1888) - *Vocabulaire des mots les plus usuels de la langue de Nékété et de Thyo* (côte est de la Nouvelle-Calédonie) par un missionnaire mariste mis en ordre par Orléans imprimerie Georges JACOB, Extrait de *Revue de linguistique et de philologie comparée*.
- DOUMENGUE J.-P. (1974) – *Paysans mélanésien en pays Canala (Nlle-Calédonie)*, Talence, Domaine univ. de Bordeaux, Centre d'étude de géographie tropicale (Travaux et Documents de géographie tropicale, 17) 220p, 20 fig. et cartes, 20 ill., 25 tab. (2^{ème} édition 1975)
- GRACE Georges William, (1975), *Canala Dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, Series C-2, 128 p.
- GRACE G.W. (1975) - *English-Canala Dictionary*, Canberra, Australian National University, Pacific Linguistics, series B-26, 128p.
- GRACE G.W. (1986), Hypotheses about the phonological history of the language of Canala. New Caledonia, *Te reo (in honour of J. Hollyman)* 29, Auckland, pp. 55-67.
- GUIART J. (1963) – *Structure de la chefferie en Mélanésie du sud*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et mémoires d'Institut d'Ethnologie, LXVI), 688p (Chap.IV Dualisme rituel en pays Xênetyu, pp 171-203)
- HAUDRICOURT A.-G. (1963) *Dictionnaire Canala-Français* (non publié)
- IPERE C., (1989) – *Yora et Firiago, Tèpe rè Yora mê Firiago, légende de Kouaré*, Coll. Patrimoine Kanak de Nouvelle-Calédonie, trad. JOREDIE M.A, ill. BOI P., Editions Office Calédoniens des Cultures, 17p.
- JOREDIE M-A. (2004) -*Yaapè nêxä êrêxörii rè nâ ?* Texte original en Xârâcùù, illustrations de Francia BOI, éditions Grains de sable, Province nord, (Note : ce dépliant a été traduit en 7 langues de la Province Nord : Yuanga, Caac, Paicî, Fwâi, Nyêläyu, Nemi et Havéké)
- JOREDIE M-A. (2009) – *AbcderKaasé. Abécédaire en xârâcùù*, illustrations de J. SAUSSAU.
- Kaan Falik (2010) - *Boutures de paroles*, n°9, Edité par la Direction de la culture de la province nord, 38p, pp 15-19.???
- KASARHEROU E., MOASADI P., TJIBAOU E. (2005) - *La collecte dans l'aire Xârâcùù*, Article de Gérard del RIO, en collaboration avec IPERE K., NONKE A., KAINDA J. du district de Borendi, ADCK.
- LANCHON C., CARREZ-CORRAL J.-F., JOREDIE M.-A., DIAIKE B. (2004) - *Ketè mê siibù : xârâcùù*, Création Grain de Sable, Province Nord, KONE.
- LEENHARDT M. (1946) – *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et mémoires de l'Institut d'Ethnologie, XLVI) 676p (8. « anesù » pp. 53-58, et 9 « 'araguré » pp. 58-63, questionnaire, pp. 248-626)
- LEENHARDT M. (1958) - *Notes de sociologie religieuse sur la région de Canala (Nouvelle-Calédonie)*, Cahiers Internationaux de Sociologie, Vol. 24. (préfacé et annoté par Jean Guiart)
- MOYSE-FAURIE Claire (1984), L'opposition verbo-nominale dans les langues d'Océanie, *Modèles linguistiques VI/1*, pp. 117-125.

- MOYSE-FAURIE C. (1989), Structures actanciennes et classes verbales en xârâcùù, *Actances* 4, pp. 99-125 (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/actances/pdf/Moyse-Faurie04.pdf>)
- MOYSE-FAURIE C. (1991) - Relational morphemes and a transitivity suffix in Xârâcùù (New – Caledonia), in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics: Papers in Austronesian languages and ethnolinguistics in honour of George W. Grace*, Pacific Linguistics, C-117, Canberra, ANU, pp 305-320.
- MOYSE-FAURIE C. (1995a) - La langue xârâcùù (Nouvelle-Calédonie) in D. T. Tryon (ed), *Comparative Austronesian Dictionary* (in three parts), Berlin Mouton de Gruyter
- MOYSE-FAURIE Claire (1995b), *Le Xârâcùù*, langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie) : *Eléments de syntaxe*, Paris, Peeters, 256p.
- MOYSE-FAURIE C. (1998), Relations actanciennes et aspects en drehu et en xârâcùù, *Actances* 9, pp. 135-145 (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/actances/pdf/Moyse-Faurie09.pdf>)
- MOYSE-FAURIE C. (2003) - L'aire coutumière Xârâcùù Nouvelle-Calédonie, in B. Cerquiglini (éd.), *Les langues de France*, Paris : PUF, pp 403-413.
- MOYSE-FAURIE, C. (2011a) Xârâcùù, in Bonvini, Emilio, Joëlle Busuttill et Alain Peyraube (sous la direction de), *Dictionnaire des langues*, PUF, 1220-1229.
- MOYSE-FAURIE, C. (2011b), Expression du bénéficiaire et du détractaire en xârâcùù (Nouvelle-Calédonie): aspects synchroniques et diachroniques de deux prépositions, in Amr Helmy Ibrahim (éditeur scientifique), « Du persan à la typologie. L'apport de Gilbert Lazard », *Faits de Langues* n°38, 249-263.
- MOYSE-FAURIE, C. (2012), Litige foncier en terre de Ngoi, *La Mélanésie. Actualités et Etudes*, 1, 115-121.
- MOYSE-FAURIE, C. (2013), Xârâcùù Valency patterns, in I. Hartmann, M. Haspelmath and B. Taylor (eds), *Valency Patterns Leipzig*, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology,
- MOYSE-FAURIE, C. (2015), Valency classes in Xârâcùù (New Caledonia), in Andrej Malchukov and Bernard Comrie (eds), *Valency Classes in the World's Languages*, 2 vols, De Gruyter Mouton, 1015-1068.
- MOYSE-FAURIE C., NECHERO-JOREDIE M.-A. (1989) - *Dictionnaire Xârâcùù – Français (Nouvelle-Calédonie)* suivi d'un lexique Français/Xârâcùù (2^{ème} édition revue et corrigée ; 1^{ère} édition 1986), Nouméa, EDIPOP, 288p.
- MOYSE-FAURIE C., NECHERO-JOREDIE M.-A, OZANNE-RIVIERRE F. et RIVIERRE J-C. (1988) - An 'École populaire kanake (EPK)': the Canala experiment ; A Kanak People's School (interview), in M. Spencer, A. Ward and J. Connell (eds), *New Caledonia, Essays in nationalism and dependency*, Australia, University of Queensland Press, pp. 198-218.
- NEYRET J.B (1960 à 1980) - *Dictionnaire Nakéty-Français et Français-Nakéty*, 18 cahiers manuscrits, microfilmés par le PAMBU à Canberra,
- NEYRET J.B. (1966) - *Vocabulaire des termes nautiques calédoniens*, langues de Nakéty-Canala et de Kounié (île des Pins) Paris, in *Journal de la Société des Océanistes* XXII-22, pp 67-76.
- NGUYEN BA DUONG A. IPERE K., ATE M., LAHEURTE Cl. (2001). *Contes et Légendes en Xârâcùù : langue de Thio – Canala (Nouvelle-Calédonie)*

Association des langues et cultures Xârâcùù-Xârâgurè, Mairie de Thio, ADCK, 207p.

NGUYEN BA DUONG A., IPERE K. (2005).-*Contes et légendes en Xârâcùù Langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie)*, collection Langues Kanak 20, Coédition CDPNC et ADCK, 207p.

NGUYEN BA DUONG A., IPERE K., JACQUIER Y., KASARHEROU E. (2007).- *Apprendre le Xârâcùù : Langue de Thio-Canala (Nouvelle-Calédonie)* Approche linguistique et 2 (éditeurs scientifiques), collection Langues Kanak 20, coédition du CDPNC et ADCK, vol.1 (265p.) et vol. 2 (395p.)

POIWI R. / BASJARDINS D. (2012) – *Foha*, Académie des Langues Kanak, 29p.

RIVIERRE, J.-C., (1978), Accents, tons et inversion tonale en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. LXXIII, fasc. 1, pp. 415-443.

TOKIKO, CARREZ-CORRAL J-F., JOREDIE M-A., DIAIKE B. (2004) - *Da niöru : Xârâcùù*, (Dépliant illustré) Edition Grain de Sable, Province Nord KONE.

***(2005) - *Contes et légendes océaniens*, collections Langues canaques 18, coéditions Vice-Rectorat MLCR/CDP-NC, 89p, p 29-31.

Mémoire :

PEETERS F. (1979) – *Etude comparative de la composition verbale dans quelques langues de la Nouvelle-Calédonie* (mémoire pour l'obtention du diplôme de l'EHESS), 185p, dactylographié.

Collectes effectuées par les enquêteurs de l'adck

Ces collectes constituent la propriété archivée de l'ADCK et donc ne peuvent que faire objet de consultation sur place.

KASARHEROU E., MOASADI P. (2003) - *Collectes des traditions orales de l'aire Xârâcùù*, rapport 2003, ADCK.

MOASADI P. (2005) - *Collectes des traditions orales de l'aire Xârâcùù* (programme 2005) Rapport DCPR, ADCK (éditeur scientifique).

MOASADI P., DAHI F. - « xwânimö rè dù rè pîimîi » - Légende du lieu-dit « Dù rè Pîimîi » Les cahiers du patrimoine oral kanak, n°5, *MwâVée* n°51, pp 52-53. [Genre : discours (xwâxa)]

MOASADI P., MARAMIN A. - La pirogue de Sevaa in Les cahiers de MwâVée n°1, *MwâVée* n°43, pp 29 -32. [Genre : récit (faaxwata)]

MOASADI P., POINDINEHITY A. - « xwânimö rè du nêwâ Deekwâxiti » - Légende des deux filles de Deekwâxiti, in les cahiers du patrimoine oral kanak n°3, *MwâVée* n°48, pp35-37. [Genre : récit (faaxwata)]

En téléchargement libre :

Liste des toponymes de la région xârâcùù :

mediatheque.adck.nc/mediath/drp/texte/XAR03.110.1.

Faxwata tëpe wâ nû mê kèèbwarè tö sêênî paa ngürü, le cocotier et son rôle dans la société traditionnelle kanak : mediatheque.adck.nc/mediath/drp/texte/XAR07.387.1

Sitographie:

<https://pangloss.cnrs.fr/corpus/X%C3%A2r%C3%A2c%C3%B9%C3%B9>
<https://pangloss.cnrs.fr/corpus/X%C3%A2r%C3%A2c%C3%B9%C3%B9>
seeMore=true
<https://www.sorosoro.org/oceanie/>
<https://www.sorosoro.org/le-xaracuu/>

Autres Références

- BO Louis, 1892, *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr Hilarion-Alphonse Fraysse, évêque titulaire d'Avila, Vicaire Apostolique de la Nouvelle-Calédonie, Ghe na haraneu, Saint-Louis, Imprimerie Catholique, 108 p.
- GRACE Georges William, 1976, *Grand Couli Dictionary*, Camberra, Australian National University (Pacific Linguistics, Series C-12,
- HAEWEGENE J., CAWA R., 1998, *Langue nengone - Propositions d'écriture, La ximamomo pene nengone*, Bureau des Langues Vernaculaires, Langues Canaques 8, CTRDP, Nouméa, 110p.
- HAUDRICOURT A.-G. (1961) – Richesse en phonème et richesse en locuteurs, *L'Homme I*, 1, janvier-avril, pp 5-10.
- HAUDRICOURT A.G., RIVIERRE F. et J.-C., MOYSE-FAURIE C., de La FONTINELLE J., 1979, *Les langues mélanésiennes de la Nouvelle-Calédonie*, Collection Eveil 13, DEC, Bureau psycho pédagogique, 105 p.
- MOYSE-FAURIE C., (2000), Langues minoritaires et politiques linguistiques : le cas des langues océaniques, in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, Les langues en danger, nouvelle série, tome VIII, pp. 79-104.
- MOYSE-FAURIE C., OZANNE-RIVIERRE F. (1983), Subject Case Markers and Word Order in New Caledonia and Loyalty Islands Languages, Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics 4 : Thematic Variation, Canberra, The Australian National University (*Pacific Linguistics*, Series C, 77), pp. 113-152.
- MOYSE-FAURIE C., VERNAUDON J. et RIVIERRE J.-C. (2012), Les langues kanak, *Atlas de la Nouvelle-Calédonie*, Planche 26, Nouméa, Institut de Recherche pour le Développement, 119-122.
- OZANNE-RIVIERRE, F. 1994, L'orientation dans l'espace à travers les langues kanak, *Cahiers des Conférences de l'ADCK*, 2, Nouméa, Agence de Développement de la Culture Kanak, pp.1-40.
- UNË E., UJICAS R., UJICAS U., UNË U., SAM D., WAHETRA D., 1984, *Langue drehu - Propositions d'écriture, Aqane troa cinyihan la gene drehu*, Bureau des Langues Vernaculaires, Langues Canaques 2, CTRDP, Nouméa, 105 p.
- WAHEO T., WAHEO J., 1987, *Langue Iaai Ouvéa-Propositions d'écriture, hna setr hwen Iaai*, Bureau des Langues Vernaculaires, Langues Canaques 10, CTRDP, Nouméa, 107 p.